



EPIGRAMA

2

EPIGRAMA (acronimo spagnolo corrispondente a Spagnolo per Italiani, Grammatiche Antiche) propone edizioni critiche cartacee e digitali di grammatiche, trattati grammaticali, introduzioni a traduzioni e opere lessicografiche, nonché ogni tipo di testo utile a costruire la storiografia grammaticale dello spagnolo in Italia fra il XVI e il XX secolo.

Direttori della collana

Carmen Castillo Peña (Università di Padova)

Félix San Vicente (Università di Bologna)

Comitato scientifico

Michele Cortelazzo (Università di Padova)

Francesca M. Dovetto (Università Federico II di Napoli)

Simone Fornara (Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana SUPSI)

Maria José García Folgado (Universidad de Valencia)

José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)

Ilpo Kempas (Università di Helsinki, Università di Turku, Università di Scienze Applicate di Seinäjoki)

Giada Mattarucco (Università per Stranieri di Siena)

Esteban T. Montoro del Arco (Università di Granada)

Ivano Paccagnella (Università di Padova)

Pierre Swiggers (Università Cattolica di Leuven)

Alfonso Zamorano Aguilar (Università di Córdoba)

Ogni edizione viene realizzata da uno o più esperti, avallata dai componenti del Comitato scientifico e sottoposta a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

Giovanni Miranda

Osservazioni della lingua castigliana

Estudio y edición crítica de Carmen Castillo Peña

cleup

La versione digitale di quest'opera è consultabile nel portale: www.epigrama.eu.

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova (PRAT CPDA159431/15; DOR 1719325/17; SID17-01-PPD).

Prima edizione: novembre 2020

ISBN 978 88 6787 909 0

© 2020 Cleup sc

“Coop. Libreria Editrice Università di Padova”
via G. Belzoni 118/3 – Padova (t. 049 8753496)
www.cleup.it - www.facebook.com/cleup

Tutti i diritti di traduzione, riproduzione e adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo (comprese le copie fotostatiche e i microfilm) sono riservati.

Índice

Introducción	7
1. Contexto gramaticográfico: los antecedentes en Italia	8
2. El autor: Giovanni Miranda	9
3. El editor: Gabriele Giolito	12
4. Las <i>Osservazioni della lingua castigliana</i>	15
4.1. El libro primero	17
4.2. El libro segundo	23
4.3. El libro tercero	26
4.4. El libro cuarto	36
5. La cuestión de las fuentes	37
6. Las <i>Osservazioni</i> y el contexto lingüístico veneciano en el siglo XVI	41
7. Las ediciones de las <i>Osservazioni della lingua castigliana</i>	44
8. Criterios de edición	48
8.1. Grafías, acentos y apóstrofos	49
8.2. Uso de las mayúsculas	51
8.3. Unión y separación de palabras	51
8.4. Puntuación	53
8.5. Cuestiones tipográficas	56
8.6. Aparato crítico y notas al texto	56
Referencias bibliográficas	57
<i>Osservazioni della lingua castigliana di Giovanni Miranda</i>	69
Libro primo	75
Della pronuntia della lingua castigliana	75
Del parlamento et delle sue parti	81
Delle parti del parlamento	81
Dell'articolo	82

Del nome	88
Del pronome e del suo fine e natura	129
Libro secondo	147
Del verbo	147
Di gerondi	199
Dei participii	201
Della costruzione	202
Delle concordanze	206
Vitii della costruzione	210
Libro terzo	213
Dell'avverbio	213
Delle preposizioni	229
Delle congiuntioni	232
Delle interiezioni	234
Avverbi irregolari	235
Annotazioni alle parti indeclinabili	236
Maniere di parlare che comunemente da Castigliani vengono usate	241
Libro quarto	277
Della ortografia e mutamento delle lettere	277
Degli accenti e come si debbano proferire nella lingua castigliana	301

Introducción

Las *Osservazioni della lingua castigliana*, publicadas en Venecia por Gabriele Giolito en 1566, son uno de los textos gramaticales de mayor influencia en la historia de la enseñanza de la lengua española en Europa: “obra capital de la enseñanza del español en toda Europa durante los Siglos de Oro de nuestras letras” (Lope Blanch 1998: VIII).¹ Su reputación, fraguada por la calidad de la obra y por su proyección en gramáticas posteriores, ha sido afianzada más recientemente por Zamorano (2017) con métodos de análisis cuantitativo: en su estudio sobre el canon histórico interno explícito, es decir, las fuentes declaradas por los autores de gramáticas, las *Osservazioni* ocupan el primer lugar entre las gramáticas para extranjeros en un corpus de treinta y cuatro gramáticas del español publicadas en España y Europa entre 1492 y 1798. Son, por tanto, una obra canónica.

A pesar de esta reconocida importancia, el investigador en historiografía lingüística solo disponía de las reproducciones fotográficas de los ejemplares de distintas bibliotecas consultables en internet² y de la edición facsimilar de la reimpresión de 1569 (Lope Blanch 1998). Esta carencia, junto al creciente interés de la historiografía lingüística por el estudio inmanente de los textos y la constatación de que tales estudios mejoran y aumentan con el manejo de ediciones críticas, respetuosas de las características del original, interpretativas y comentadas (Gómez Asencio 2007), fueron el estímulo necesario para colmar este vacío y poner en marcha el proyecto *Epigrama* (Español para Italianos Gramáticas Antiguas), dedicado a la edición electrónica e impresa de las principales gramáticas del español para italia-

[1] En este sentido abundan otras referencias: “la gramática española para extranjeros más importante de la historia lingüística europea” (Carreras 1993: 13), “las magníficas *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (Vinegia, 1566), que sirvieron de modelo a tantas obras posteriores en toda Europa” (Lope Blanch 1959: 5). También en el primer volumen de la imprescindible historia de la gramática del español dirigida por Gómez Asencio (Gómez Asen-

cio 2006), se dedica un capítulo a las gramáticas publicadas en Italia, cuyo título (“El foco italiano: Giovanni Miranda”) es una elocuente muestra de la importancia de esta obra en el panorama italiano.

[2] Hoy se puede acceder a todas ellas a través de la BVFE de Alvar Ezquerro (Alvar Ezquerro 2019).

nos,³ proyecto del que ya forman parte las ediciones de Polo (2017), San Vicente (2018) y Castillo (2018). La buena acogida que la versión digital de las *Osservazioni* tuvo entre los especialistas y las posibilidades de revisión del texto que permite una edición electrónica, sentaron nuevas bases para esta edición impresa, que se distingue de la anterior en el aparato crítico positivo y en las notas que comentan, aclaran o contextualizan la obra de Miranda.

1. Contexto gramaticográfico: los antecedentes en Italia

Los rudimentos de la enseñanza del español en Italia consisten en unas advertencias de ortografía y pronunciación que Francisco Delicado añade al final de su edición española de *La Celestina* para los tipos del impresor veneciano Estephano da Sabio en 1534. Estas advertencias, que iban acompañadas de un glosario con las palabras del texto de Rojas más difíciles de entender, conocieron una breve fortuna gracias a la traducción y adaptación de Alfonso de Ulloa (Ulloa 1553).⁴ Como observa Lope Blanch (1998: VII-VIII), estos primeros trabajos no pueden ser considerados códigos gramaticales, pero proporcionan valiosos comentarios lingüísticos, además de ser testimonios veraces no solo de la difusión de la lengua y la literatura española en la Venecia de la primera mitad del siglo XVI, sino de la curiosidad o necesidad de aprenderlas.⁵ Junto a este foco de irradiación veneciano se encuentran la ciudad partenopea (Croce 1895) y Urbino (García Dini 1995).

Es precisamente en Nápoles, en 1560, donde se publica la primera gramática del español para italianos: *Il paragone della lingua toscana e castigliana* de Giovanni Mario Alessandri di Urbino (Alessandri 1560).⁶ Como anuncia el título, se trata de una gramática en la que sistemáticamente se comparan las dos lenguas, de forma que pueda ser útil tanto a italianos como a españoles. La obra, de 141 páginas no numeradas, sin prólogo ni índice, se compone de cinco capítulos en los que se exponen, por este orden, la ortografía y pronunciación, los nombres, los pronombres, los verbos y las voces indeclinables, con una brevísima referencia a la construcción, al final del capítulo sobre los verbos. La finalidad práctica de esta gramática pionera se refleja en sus numerosos ejemplos, de origen literario en su mayor parte (Polo 2020) y en la despreocupación por cuestiones especulativas,

[3] Gómez Asencio (2006: 494) lo imaginaba en 2006 como un “Corpus virtual de referencia de gramaticografía española” en los siguientes términos: “que vaya creciendo con el paso del tiempo, de acceso gratuito, donde se coloquen todas las gramáticas posibles”.

[4] A este propósito véanse Capra (2002) y Lefèvre (2016). Sobre la figura de Ulloa como edi-

tor y traductor, recordamos, entre otros, Gallina (1955), Nieto (1991), Chierichetti (1997) y Lievens (2002).

[5] Sobre la edición de libros españoles en la Venecia del XVI, véanse Bognolo (2012) y Capra (2012).

[6] Sobre esta gramática, véanse las aportaciones de Polo (2017).

incluso mínimas, como la declaración de las partes de la gramática, el número de las clases de palabras o las definiciones de las categorías tratadas. También esta función eminentemente pedagógica explica el reparto desigual de la materia gramatical expuesta, de forma que aspectos considerados prioritarios, como la pronunciación y ortografía o la morfología verbal tienen muchas más páginas que otros temas, como en el caso de las voces indeclinables, reducidas a un tratamiento puramente lexicográfico (Polo 2017: 15; Lombardini y San Vicente 2015: 28). A pesar de su concisión, se trata de la obra de un autor atento, de fina intuición gramatical (Alonso 1967: 117), que sistematiza y ordena su experiencia directa en el estudio de las lenguas extranjeras y, probablemente, en su enseñanza (Polo 2017: 17).

2. El autor: Giovanni Miranda

Como en otros casos de la historiografía gramatical del español en Italia, no disponemos de más datos sobre el autor que los que se pueden rastrear a partir de sus obras. Carreras (1993: 22) deduce de las referencias a ciertos nombres propios que se trataba de un hombre culto, que llegó a Italia probablemente con algún embajador y que, como Alfonso de Ulloa, estaba relacionado con el sistema de informadores que la Corona española tenía en Venecia. Este documentado trabajo biobibliográfico se ha ocupado de contextualizar históricamente la figura del autor a partir de las citas que se encuentran en sus textos: las que aparecen en breves ejemplos y las de las dedicatorias. Para las primeras, la investigadora deduce que las menciones al virrey de Nápoles (Pero Afán de Ribera) y a Francisco de Vargas (embajador de Carlos V en Trento y de Felipe II en Venecia y en Roma) en dos ejemplos en los que se alude también a “muchos cardenales” y a la fecha del 25 de diciembre apuntan al hecho histórico de la elección del papa Pío IV y sugieren la posibilidad de que Miranda hubiese podido conocer a Vargas en Roma; esto, junto a la referencia a Juan de Espinosa que hay en el libro III, llevan a Carreras (1993) a proponer que Miranda hubiese estado relacionado con importantes personajes políticos españoles a los que habría servido en Venecia como intérprete o espía.

Sin embargo, nuestras investigaciones en archivos no han dado ningún resultado en apoyo de esta estimulante conjetura, por lo que preferimos proponer para dichas menciones una explicación interna al texto. En concreto, la primera de ellas aparece en un ejemplo sobre el uso de *nos* mayestático, por lo que parece lógico, además de pragmáticamente adecuado, utilizar el nombre de un personaje español bien conocido en un ambiente italiano, como el del virrey de Nápoles:

[nos] si dice per grandezza, over per dignità, come dire: *Nos don Filippe por la gracia de Dios, etc.; Nos don Perafan de Ribera duque d'Alcala y visorey de Napoles*” (94).

La segunda referencia aparece en un ejemplo dedicado al significado de *estar* y a su contraste con *essere*:

Yo estoy en mi casa y tu estas en la tuya, y quando yo estava en Roma, estavan muchos cardenales, y despues estuvo alli embaxador Francisco de Vargas, con el qual yo estuve, y no he stado despues aca con otro, y si yo estuviera en Roma otro año, hiziera bien” (141).

En donde, además del nombre del personaje notable, se observa, sobre todo, el decidido empeño en poner en un solo enunciado varios tiempos del mismo verbo (*estoy, estaba, estuvo, estuviera*). En este sentido, la alusión al cónclave de 1559 (*estaban muchos cardenales*) que propone Carreras (1993) parece fundamentada, pero creemos que está más bien relacionada con su indudable resonancia como hecho histórico –por su notoria dilatación en el tiempo (el cónclave duró desde septiembre hasta diciembre) y por la repercusión que tuvo en las cuestiones de estrategia geopolítica que se dirimieron entre Francia, España e Italia con ocasión de la elección del nuevo papa–; de ahí que interpretarlo como un ejemplo inventado, si bien referido a circunstancias históricas conocidas por el aprendiz como hechos ya pasados, que muestran el uso del verbo en tiempos distintos sea preferible a considerarlo un testimonio autobiográfico.

Por último, las referencias a Juan de Espinosa que hay en libro III deben ser tratadas de forma distinta a las dos anteriores, ya que no se trata de un nombre propio usado en un ejemplo, sino el de un personaje de dos faccias, esto es breves relatos jocosos con los que se muestran las distintas formas de motejar. Tampoco en este caso creemos que su mención deba adscribirse a una hipotética relación biográfica con nuestro autor, sino más bien al hecho de que la notoriedad del personaje es un requisito estructural del género textual de la facecia y Espinosa era, ciertamente, un personaje español conocido para el público veneciano al que está dirigido el libro. Tendremos ocasión de volver sobre esta cuestión a propósito del libro III.

Con respecto al segundo tipo de menciones, las de las dedicatorias, hay que poner en duda, sin rechazarla y a la espera de mayor documentación, una relación personal de Miranda con el dedicatario de las *Osservazioni*, el Duque de Urbino. En el taller de Giolito las dedicatorias formaban parte del entramado de influencias y mecenazgo con el que el hábil editor construyó el sistema empresarial de su imprenta, de ahí que no sea prudente deducir de la dedicatoria un vínculo directo entre autor y dedicatario, puesto que podría ser más bien el testimonio de los lazos –económicos e incluso personales– trabados entre este y el editor. También la relación con García Hernández, secretario de la embajada española en Venecia, mencionado en la dedicatoria, está circunscrita a los límites de la pura conjetura, al no haber podido hallar ni una sola referencia a Miranda o a sus obras en el archivo epistolar del secretario que hoy tenemos a disposición en PARES.⁷

[7] Portal de Archivos Españoles <<http://pares.mcu.es/>>.

Lo que sí conocemos del autor son sus traducciones, ordenadas cronológicamente a partir de los datos de Edit 16⁸, que nos permiten imaginarlo al servicio de Giolito, para quien traduce desde 1564 hasta 1570, y residiendo en la zona de Venecia, probablemente hasta 1573. Se trata de las siguientes:

Trattato della confessione et communione [...] Raccolte dall'opere del reverendo padre fra Luigi di Granata [...] per m. Giovanni Miranda [...] E' questo il sesto fiore della nostra ghirlanda, Venetia: appresso Gabriel Giolito di Ferrarii, 1564.

Memoriale della vita del christiano del r. p. f. Luigi di Granata nel quale s'insegna tutto quello ch'è obligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, fino alla perfettione: tradotto nuouamente di spagnuolo in lingua italiana per m. Giouanni Miranda. E' questo il primo fiore della nostra Ghirlanda spirituale, Vinegia: appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, 1567.

Memoriale della vita del christiano del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori, nel quale s'insegna tutto quello ch'è obligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, fino alla perfettione. Nuouamente tradotto di spagnuolo in lingua italiana per m. Giouanni Miranda; con alcune annotationi del r.p.f. Francesco da Triuigi carmelitano [...] Questo è il secondo fiore della nostra ghirlanda spirituale, Vinetia: appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, 1568.

Specchio della vita humana, nel quale si contiene il libro della contemplatione, & il manual de diuerse orationi. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' padri predicatori è nuouamente tradotto di spaguolo in italiano dal signor Giouanni Miranda con due tauole, vna de' capitoli l'altra delle cose piu notabili. E questo è il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale, Vinetia: appresso Gabriel Giolito di Ferrarii, 1568.

Il manuale d'orationi raccolte dall'opere del padre Luigi di Granata, Vinegia: presso Gabriel Giolito di Ferrari, 1570.

Historia del valoroso cauallier Polisman nella quale, oltre alla sua origine, vita, & imprese, si contengono anco diuersi auuenimenti de viaggi, tornei, maricaggi, bataglie da mare & da terra, & infiniti generosi fatti, di altri nobilissimi cauallieri [...] nouamente tradotta di lingua spagnola in italiana da M. Giouanni Miranda, Venetia: appresso Christoforo Zanetti, 1573.⁹

[8] <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm>.

[9] Carreras (1993: 10) a partir de datos de Menéndez Pelayo, menciona una edición de 1562 que no consta en Edit16; tampoco en la base

de datos del proyecto Mambrino <<http://www.mambrino.it/spagnole/altriccicli.php#Polisman>>, dedicado a los libros de caballerías; véase también Bognolo (2003).

3. El editor: Gabriele Giolito

Nacido en Trino a principios del s. XVI, aprende del padre tipógrafo las bases del oficio. En 1541 se pone al frente de la empresa paterna en Venecia, a la que aportará importantes mejoras, sobre todo desde 1544, siguiendo el movimiento innovador de la imprenta veneciana, con unos tipos más ligeros y elegantes, un catálogo rico en obras en vernáculo, un concepto nuevo de sello editorial y una política expansiva, que le permitirán convertirse en uno de los talleres mejor dotados y más apreciados de Venecia.

A partir de 1555 el taller de Giolito sufre un paulatino empobrecimiento de la calidad tipográfica con tipos más comunes y difundidos, perdiendo el esplendor de esa elegancia clásica que lo había distinguido de sus contemporáneos. Progresivamente, y como consecuencia del Concilio de Trento, va disminuyendo también su catálogo de literatura amena dirigida a un público amplio. No renuncia, sin embargo, a la edición de libros en vernáculo, de ahí que aumenten las traducciones de clásicos y las obras religiosas de devoción, originales y traducidas. Es, con todo, la década en la que se coloca su mayor producción, especialmente entre los años 1566 y 1567. Tras superar algún periodo de crisis y la peste de 1575-77, muere en los primeros meses de 1578, fecha a partir de la cual la imprenta pasará a estar dirigida por su hijo Giovanni, crecido en el rico ambiente cultural alimentado por su padre y formado en la Universidad de Padua. La sucesión del hermano Giovanni Paolo coincide con el declino de la imprenta, hasta su cierre a finales del siglo XVI.

La empresa de Gabriele Giolito se caracterizaba por una consistente solidez económica, alcanzada y mantenida gracias a su capital personal y a un indiscutible sentido del negocio editorial. El taller (la *Libreria della Fenice*) estaba en Rialto, centro neurálgico del comercio veneciano, y constituía punto de hospitalidad y foco de atracción para hombres de letras de la talla de Aretino o Bernardo Tasso y para destacados personajes políticos. A este propósito, Nuovo y Coopens (2005) estudian cómo los dedicatarios formaban parte de una tupida red construida por el editor con finalidades empresariales, elegidos estratégicamente para afianzar relaciones influyentes con las que obtener apoyo económico y comercial. Entre estos, destacan los miembros de la familia Gonzaga, con los que Giolito mantuvo una estrecha relación financiera y cultural ampliamente documentada (Nuovo y Coppens 2005, Pellegrini 2007), además de muchos otros, como Ottavio Farnese, duque de Parma, o Guido Ubaldo, duque de Urbino.¹⁰ Sobre todos ellos es

[10] El dedicatario de las *Osservazioni* aparece citado en el catálogo de “dedicatari e illustri fiancheggiatori dell’azienda” (Nuovo y Coppens 2005: 139), elaborado por el escritor Tito Giovanni Scandiese en su obra *La Fenice*, realizada por encargo del propio Giolito para

celebrar el mito del ave Fénix y, de paso, su propia empresa editorial, en una operación de mercadotecnia única en la historia editorial italiana (Nuovo y Coppens 2005: 137-140).

“delicato stabilire quali tra questi rapporti potessero essere significativi per gli autori e quali per l'editore” (Nuovo y Coppens 2005: 100).

El catálogo de Giolito se dirige “al gusto medio di una società brillante” (*cit.*: 108), cuyos intereses no coinciden con los de la alta cultura clasicista; una sociedad, en todo caso, privilegiada, que podía permitirse comprar libros, a tenor del estudio económico sobre el precio de los títulos de Giolito que realizan Nuovo y Coppens (*cit.*: 470-480).

Uno de los aspectos que ciertamente contribuyó a la sólida notoriedad de la imprenta de Giolito es la importancia que en su taller adquirió el grupo de intelectuales y colaboradores editoriales de los que supo rodearse. Un lugar destacado en este grupo de colaboradores de Giolito lo ocupa Ludovico Dolce. La dilatada y profunda relación personal, laboral e intelectual que se instauró entre ambos,¹¹ se descubre en la prolífica actividad del segundo como vulgarizador, corrector, adaptador (y probablemente autor de las dedicatorias firmadas del primero), sumada a su relevante papel en la elección de los títulos del catálogo de publicaciones. Su determinante función en el taller, asimilable a la de un “moderno direttore editoriale” (Nuovo y Coppens 2005: 102), no ha sido suficientemente puesta de relieve en estudios precedentes sobre Miranda, atentos a un enfoque gramaticográfico. En este sentido, nos ha parecido interesante ampliar el punto de vista y analizar el influjo que Dolce ejerce en Miranda a partir de un desdoblamiento que distingue entre el Dolce “gramático” (al que hay que atribuir cuestiones puntuales sobre terminología, conceptualización gramatical o estructura de la obra, pero no otras igualmente importantes, como el uso del dialecto veneciano en el discurso de Miranda) y el Dolce “editor”, que ha dejado huellas patentes en la ortografía y la puntuación del italiano empleadas por el gramático español, así como en la disposición tipográfica del texto.

Junto al polígrafo veneciano, descuella en la imprenta de Giolito la figura de Alfonso de Ulloa, ocupado en la publicación de traducciones y adaptaciones de obras españolas (Lievens 2002, Nuovo y Coppens 2005, Bognolo 2012). Llegado a Venecia muy joven, trabaja como secretario del embajador Juan de Mendoza¹² y se ve muy pronto envuelto en una acusación de espionaje que le obliga a abandonar su proyecto inicial de hombre de armas y a abrazar la profesión de las letras, en feliz coincidencia con el inicio del proyecto de Giolito para la publicación de libros españoles (Lievens 2002: 30). Entre 1552 y 1556 trabaja exclusivamente para el

[11] Nuovo y Copens (2005: 101) aportan una abundante bibliografía sobre este asunto.

[12] La bibliografía sobre Ulloa ha estudiado su protagonismo en la difusión de la literatura y la lengua española en Italia, intentando dar cuenta de los oscuros episodios que jalonan su biografía, desde la primera acusación por espionaje a sus cuitas con la Inquisición. Veanse Arróniz

(1968), Gallina (1956), Rumeu de Armas (1973), Lievens (2002), Solís de los Santos (2013) y Cerrón Puga (2014). Nacido en Cáceres en 1529, su llegada a Italia se coloca entre 1546 y 1550. Sobrino del capitán Álvaro de Sande, estuvo al servicio de Ferrante Gonzaga en la guerra de Parma (1551-52).

impresor veneciano, inicialmente en la edición de obras en español –originales y traducidas del italiano– dirigidas a un público interesado por la lengua española, de ahí que las acompañen de instrucciones para la pronunciación y breves glosarios¹³ que faciliten su lectura y comprensión, instrumentos paratextuales que, como ya se ha dicho, se convierten en los primeros textos de naturaleza didáctica sobre el español para italianos. A partir de 1556 el quehacer editorial de Ulloa se adapta al aumento progresivo de la preferencia del público por las traducciones al italiano de obras españolas (Lievens 2002: 33). Su vertiginoso ritmo de trabajo¹⁴ aminora a partir de 1560, probablemente, como sugiere Lievens (*cit.*: 131), por sus problemas judiciales. Muere en las cárceles venecianas en 1570, donde estaba preso desde 1568 por haber falsificado en 1553 la licencia de impresión de un libro en lengua hebrea.

La organización empresarial de Giolito se caracterizaba porque cada colaborador proponía a la casa su propio grupo de obras, originales o traducciones, que sucesivamente eran adquiridas por el impresor. Este equipo de correctores, traductores y adaptadores se caracterizaba por un alto nivel intelectual, por la necesidad de autopromocionarse, y por el deseo común de sentar las bases de un oficio, el del escritor al servicio de un impresor-editor, que se está inventando en la primera mitad del siglo XVI. Se configuraban socialmente como “trabajadores” que intentan vivir de la tipografía “orgogliosi della loro libertà, insofferenti alle classi dominanti e alle loro istituzioni, protestatari e tendenzialmente irregolari” (Nuovo y Coppens 2005: 93).¹⁵ Trabajan en grupo y acceden al taller con un *curriculum vitae* parecido:

emigrazione intelletuale da una città italiana, anche dal Sud, a Venezia; entrata in una accademia come autodefinizione di una professionalità letteraria; acceso tramite amicizie e raccomandazioni al lavoro editoriale (*ib.*).

Es en este ambiente donde hay que inscribir la presencia de Miranda en la imprenta de Giolito, probablemente a partir de 1564, fecha de su primera traducción de una obra de devoción de Luis de Granada, precisamente en los años de mayor producción editorial del impresor veneciano y en coincidencia con la disminución de la actividad de Ulloa. El auge que en la segunda mitad del siglo tienen las traducciones, la persistencia del interés del público por la lengua española, el éxito comercial de los libros de devoción y la caída de Alfonso de Ulloa pueden ayudar a contextualizar la incorporación de Juan de Miranda al equipo de Giolito, quizás recomendada por el mismo Ulloa.

[13] Cfr. Nieto (1991) y Capra (2007, 2017).

[14] En Edit 16 se asocian con su nombre 90 títulos, de los que es autor de 22.

[15] Por ejemplo, Lievens (2002) relaciona a Ulloa con algunos círculos heterodoxos, en particular con el ambiente erasmista del impresor Valgrisi y con el intelectual portugués Duarte Gomes, acusado en 1555 de judaísmo.

4. Las *Osservazioni della lingua castigliana*

La dedicatoria al duque de Urbino, capitán general del reino de Nápoles desde 1558 y, por tanto, al servicio de la corona española, anuncia la función de la obra: mostrar el camino para escribir y expresar de modo óptimo la lengua española. Esta finalidad se reitera en el prólogo a los lectores firmado por el autor, donde se lee que son muchos los italianos que muestran admiración por la lengua castellana e interés por aprenderla, pero es frecuente que estén lejos de dominarla perfectamente, con palabras que veladamente anticipan un tópico que llega hasta nuestros días sobre cómo la facilidad para aprender español por parte de los italianos (y viceversa, para aprender italiano por parte de los españoles) está reñida con el dominio cumplido de la lengua. En el mismo prólogo, se atribuye la comisión de la obra al editor Giolito, del que subraya su dedicación a obras que aúnan “lo útil y lo agradable”. Así pues, el propósito de la obra no es el de proporcionar las bases para un aprendizaje superficial o rápido; al contrario las *Observaciones* han sido concebidas para un estudio cabal y detenido, sin por ello aburrir al lector. Se trata de aprender con profundidad pero con deleite. El motivo de un aprendizaje “imperfecto” se lee también en la dedicatoria de Alessandri (1560: 79), relacionado con la diferencia entre el aprendizaje por uso y el aprendizaje por arte, esto es, consecuente al estudio de la gramática.

Mi sforzai di impararlo [il castigliano] non solo per uso, come sogliono quasi tutti i forestieri (benché spesse volte imperfettamente).

A pesar de su alusión al deleite no hay en el prólogo indicaciones sobre los recursos de los que se ha servido el autor para hacer más sencillo y agradable el estudio de la gramática castellana. Además de la comparación con el italiano, que debería permitir, de acuerdo con prácticas gramaticográficas propias de la época (Maquiera, 1993: 282), un aprendizaje más cómodo y rápido, creemos que es oportuno interpretar los siguientes rasgos de las *Osservazioni* a partir de la clave del “diletto”:

- La división pedagógica del texto en abundantes capítulos y subcapítulos bien delimitados no solo por títulos en mayúsculas, sino por glosas al margen que van anunciando o resumiendo los asuntos tratados;
- la existencia de un elaborado y completo índice de contenidos,
- la notoria abundancia de ejemplificación,
- la disposición en columnas de los ejemplos con su traducción al italiano,
- las frecuentes referencias metatextuales en las que se avisa de la conclusión, de un cierto tema, se anticipa lo que sigue o, simplemente se comenta:

Potria ancor'io aggiungere altri essempli; ma parendomi che questi per hora bastano, et anco per non esser notato di troppo lungo et proliſso, darò fine et a gli essempli et ancora a detti pronomi, lasciando il resto all'uso (113).¹⁶

Havendo detto del fine di tutti i nomi nel numero del meno, per quel ch'io sento a bastanza, hor quivi diremo del fine di tutti questi nomi nel numero del piu, et per questo si farà una regola generale, e sarà questa (84).

Elementos todos que en su conjunto confieren al texto un fuerte valor pedagógico, con un “maestro” que va guiando al “alumno” en la lectura y que hace de las *Osservazioni* un libro más fácil de estudiar en comparación con obras anteriores.

Junto a estos rasgos hay que mencionar la presencia de una serie de narraciones breves de naturaleza humorística y de fragmentos de comedia humanista, recogidos bajo el título de “maneras de hablar”, que contribuían al enseñar deleitando, muy difundidos en la centuria posterior (Martínez Gavilán, 1989: 70; Sáez Rivera, 2007: 1242).

Los preliminares permiten, por último, inscribir a Miranda en el catálogo de los gramáticos que dan al aprendizaje de la lengua extranjera motivaciones de tipo cultural, con una dedicatoria en la que al duque de Urbino, prototipo del caballero renacentista, se le atribuye un conocimiento excelente de la lengua española y un prólogo al lector en el que se fomenta y estimula la pretensión de un conocimiento perfecto:

Suelen los preliminares incluir una dedicatoria a personaje ilustre que se califica de aficionado a las humanidades en general o al conocimiento de lenguas extranjeras; es un modo de prestigiar la obra y ponerla a salvo de críticas y ataques; pero al mismo tiempo sirve para incitar y estimular el deseo imitativo del público. Y suelen también añadir una epístola al lector encareciendo los beneficios derivados para el espíritu y la consecuencia práctica de ellos: alcanzar honores (Roldán, 1976: 21).

El cuerpo de la obra está enteramente dedicado a la Gramática. Aparece dividida en cuatro libros, número que no debe llevar a engaño puesto que la materia tratada en cada uno de ellos no se corresponde con la de la división cuatripartita tradicional en Ortografía (letras y sonidos), Prosodia (sílabas, acentos, métrica), Etimología (morfosintaxis de las clases de palabras) y Sintaxis (construcción, régimen, concordancia). En las *Osservazioni*, el libro primero inicia con una parcial descripción de los sonidos –limitada a aquellos en los que difieren el español y el italiano– y sigue con el artículo, el nombre y el pronombre. El segundo libro está

[16] Este rasgo y el anterior, que facilitan la consulta de la gramática, se encuentran también en Dolce (1550) y es probablemente un sello característico de la imprenta de Giolito. En gramáti-

cas del español anteriores (como Anónimo 1555 o Alessandri 1560) no se observa este componente macroestructural (Castillo y San Vicente 2019: 147).

fundamentalmente dedicado al verbo, aunque se cierra con unas páginas sobre la concordancia y los vicios de la construcción; para Miranda, como era usual para los gramáticos del XVI (Maquiera, 1993; Calero Vaquera, 2007), la experiencia y la lectura –el uso– debían ser suficientes para el aprendizaje de la sintaxis, pero la percepción de la diferencia entre el español y el italiano lo llevan a proponer sucintos comentarios contrastivos, como la preposición *a* ante complemento directo de persona y la redundancia pronominal, para concluir con ciertos “vicios” de construcción que encuentra en libros “*gravi e di consideratione*”, ante los que el aprendiz debe estar prevenido.

El tercer libro trata las partes invariables (el adverbio, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones) y las “*maniere di parlare*”, un apartado en el que se recogen tanto estructuras de naturaleza fraseológica como ejemplos de exclamaciones, comparaciones y formas de motejar.

El cuarto y último libro está dedicado a la ortografía y a los acentos; la primera se organiza en torno al concepto de “mutamento”, que Miranda adapta y conforma al contraste con el italiano, por lo que le sirve para explicar, por ejemplo, que la *p* se pronuncia igual en español y en italiano, pero la letra española “si muta” en *b*, en palabras como *abrir* (frente a *aprire*), *cabeza* (frente a *capo*), etc.

En resumen, la división en libros de las *Osservationi* tiene la siguiente estructura:

Ortografía	Prosodia	Etimología	Sintaxis
Libro I (pp. 1-11)		Libro I (pp. 11-115)	
		Libro II (pp. 116-223)	Libro II (pp. 223-242)
		Libro III (pp. 243-288) ¹⁷	
Libro IV (pp. 349-402)	Libro IV (pp. 402-407)		

En lo que sigue proporcionamos un análisis de los puntos de cada libro que a nuestro juicio son más significativos.

4.1. *El libro primero*

La crítica (Encinas Manterola 2006: 246, entre otros) ha puesto acertadamente de relieve la semejanza con Ulloa (1553) en la selección de las consonantes descritas a partir de un criterio contrastivo. Efectivamente, Ulloa (1553) sostiene que:

[17] En la tabla y en lo que sigue el número de página se refiere al del original. Faltan las páginas 289-348, dedicadas a las “maneras de hablar”, sobre las que volveremos más adelante.

Per esser poca la differenza che ce tra la lingua Castigliana e Thoscana, come piu breve si potra dimostraremo ai lettori in quali sillabe o lettere discorda l'una dall'altra, e a cio venendo dico, che e in queste che seguitano, *c, ç, g, ch, n, ñ, l, ll, q, que, qui, x, ð, ç, ci*, e tutta la differenza consiste nel sapere pronuntiare cadauna di esse sopraposte lettere, le quali malagevolmente si possono pronuntiare, se non si intendono dalla bocca di vero e natio Hispagnuolo, accio che elle si proferiscano nella maniera che si conviene.¹⁸

Para Miranda las diferencias consisten en estas letras:

Volendo adunque trattar prima della differenza della pronuntia, diremo che consiste in queste lettere: *ç, h, ch, g, j, ll, ñ, q, x* (2).

La idea de “reducir” la explicación del sistema fonético a las consonantes que difieren se encuentra en la mayor parte de los tratadistas de gramáticas para extranjeros y responde al criterio didáctico que guía estas obras, que preferían mostrar las diferencias con la lengua del aprendiz a describir los sonidos de la lengua extranjera, tarea propia de las gramáticas para nativos (Maquieira, 1993: 278); así, por ejemplo Anónimo (1555: 6):

Las consonantes que han causado alguna diversidad en la pronuncion Hespaña son cinco: *c, ch, ll, ñ y j* quando se haze consonante.

Tras este primer capítulo reservado a la pronunciación, el capítulo II, dedicado al “parlamento”, esto es, a la oración, inicia el desarrollo de la reflexión gramatical sobre las clases de palabras. Distingue Miranda nueve clases de palabras y establece las siguientes clasificaciones: las principales –el nombre y el verbo, porque sin ellas no hay una oración perfecta– y las que se añaden o apoyan a las principales; las variables –artículo, nombre, pronombre, verbo y participio– y las invariables, las cuatro restantes.

Este mismo número de clases de palabras lo encontramos en Anónimo (1555), a diferencia de las diez que había señalado Nebrija (1492) o las ocho de Dolce (1550). Otras gramáticas italianas, señalan también nueve partes;¹⁹ sin embargo, la coincidencia con Anónimo (1555) no solo se limita al número: aparecen en este mismo orden: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción (Carreras 1996: 478), ordenación que Miranda recoge del modelo, pero que altera en el curso de su gramática al llegar a las partes invariables (adverbio, preposición, conjunción e interjección).

Toda la explicación del artículo es prácticamente idéntica a la de Anónimo (1555),²⁰ como hemos ido consignando en nota al hilo del texto. De hecho, Miranda

[18] Las citas de Ulloa (1553) proceden de la edición del texto realizada por Capra (2007).

[19] Véanse Kukenheim (1932: 98-100); Roldán (1977: XLVI); Castillo y San Vicente (2019: 148).

[20] Véanse Roldán (1977: xxvi-xxvii) y Carreras (1996).

repite incluso las incoherencias del modelo, como es el caso de la presencia/ausencia de preposición *a* en el paradigma del artículo acusativo, que había notado Roldán (1977: LII) en su estudio sobre Anónimo (1555): *al, el* (masculino singular), *la* (femenino singular), *los* (masculino plural), *las* (femenino plural), *lo* (neutro). Ahora bien, en el Anónimo (1555) la exposición sobre el artículo se desarrolla en apenas dos páginas, mientras que en las *Osservationi* se le dedican ocho y media, ocupadas no solo con muchos más ejemplos, sino con generosas ampliaciones explicativas (como las que se refieren a la forma de interrogación *que se le* comentada por Roldán 1977: XXVII-XXVIII) e incluso reprobaciones, como ilustra el siguiente caso, en el que tras repetir la descripción del modelo, lo proscribe (“non lo debbiamo noi usare”) por no ser puro castellano (“è piu presto parlare Aragonese, ò del Regno d’Aragona, che di Castiglia”):

Este mismo artículo [*el*], iunctado con vocales y principalmente con *a*, suele perder su vocal y junctarse de tal manera con su nombre que parece una diction y no dos, como el ojo, el estandarte, lojo, lestandarte (Anónimo 1555: 8).

Raggiungendosi questo articolo a nomi che cominciaranno da vocale qualche volta perde la vocale l’articolo, e s’aggiunge di tal maniera che pare che sia tutta una parola, si come el ojo, el oro, el arco si dirà lojo, larco et altri simili; ma questo è piu presto parlare Aragonese, ò del Regno d’Aragona, che di Castiglia, et perciò non lo debbiamo noi usare (17).

El capítulo sobre el nombre inicia con una definición semántica: “il nome, che non è altro che una voce con che alcuna cosa si nomina”, semejante a la de Dolce (1550: 265) y con una serie de distinciones categóricas organizadas en cuatro grupos (*divisioni*): la primera separa los nombres comunes (*generalì*) de los propios (*particolari*); la segunda distingue entre sustantivos y adjetivos; la tercera se refiere a dos especies: la principal y la derivada; la cuarta, por último, sigue el criterio de las figuras: simple, compuesta y *recomposita*.²¹

En cuanto al género, reconoce tres: masculino, femenino y neutro; se distingue o por el artículo, o por la concordancia con el adjetivo o por la terminación. La lista de terminaciones de los nombres según el género estaba ya en las *Introducciones latinas* de Nebrija (Nebrija 1486: 61-82) y era frecuente en las gramáticas para extranjeros (Martínez Gavilán 1989: 288; Ramajo Caño 1987: 95-104). Con

[21] Carreras (1996) cita la semejanza entre las definiciones de Miranda y Dolce; Castillo y San Vicente (2019: 150) vuelven sobre el tema para mostrar en una tabla todo el aparato terminológico y clasificatorio relativo a los accidentes del nombre, poniéndolo en relación con Dolce (1550) y con Nebrija (1492 y 1486) para con-

cluir que Miranda se basa en el gramático italiano para la parte que precede a la descripción de los fenómenos lingüísticos, modelo que abandona en favor de Alessandri (1560) cuando deja de resultarle adecuado para la descripción del español.

anterioridad a Miranda se encuentra en Alessandri (1560: 116) y antes en Villalón (1558: B2-B7),²² quien, a diferencia de los dos primeros mantiene en sus reglas del género las distinciones que la gramática del latín hacía en función del significado (nombres de los meses, de los ríos, de los árboles, de las letras, de las ciudades). Añade Miranda una nota contrastiva sobre los nombres masculinos en italiano y femeninos en español, y viceversa, que tendrá mucha fortuna en la didáctica de la lengua española para extranjeros; la nota y algunos de los ejemplos proceden de Alessandri (1560: 118), si bien Miranda añade muchos más.²³

Lo más significativo de este capítulo es la copiosa ejemplificación: el inventario de palabras con las que se ilustran las diferentes cuestiones relacionadas con el género del nombre cuenta con más de 300 palabras, un número excesivo para ilustrar cuestiones morfológicas y que está probablemente más relacionado con el aprendizaje del léxico (Carreras 1993-94).

En cuanto a los pronombres, distingue Miranda entre pronombres primitivos (los personales) y derivados (posesivos, demostrativos y relativos); para los primeros, ilustramos en la tabla que sigue los paradigmas que ofrecen Nebrija (1492), Anónimo (1555) y Alessandri (1560) para observar cómo Miranda sigue también en este punto a Anónimo (1555),²⁴ sobre todo en la segunda y tercera persona (en lo que se refiere a la ausencia del acusativo átono), si bien ha añadido la preposición *por* al dativo de la primera persona:

	Nebrija (1492)		Anónimo (1555)		Alessandri (1560)		Miranda (1566)	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
Primera persona								
N.	io	nos	yo	nos nosotros	yo	nosotros	yo	nos nosotros
G.	de mi	de nos	de mi	de nos de nosotros	de mi	de nosotros	de mi	de nos de nosotros
Ac.	me a mí	nos a nos	a mi	a nos a nosotros	me a mí	nos a nosotros	a mí	a nos a nosotros
D.	me a mí	nos a nos	me	nos nosotros	me por mí	nos nosotros	me por mí	nos nosotros por nosotros

[22] Pero no en los Anónimos de Lovaina de 1555 y 1559.

[23] Rectificamos lo que afirmamos en Castillo y San Vicente (2019: 151) a este propósito.

[24] El análisis de los pronombres en esta gramática de Lovaina, como en todas las

gramáticas renacentistas, es especialmente complejo: Gómez Asencio (1998: 861) lo califica de “caos pronominal”; véanse, Ramajo Caño (1987), Swiggers (2006 y 2010). Para la relación entre estas y las *Osservazioni*, cfr. Carreras (1996: 483).

	Nebrija (1492)		Anónimo (1555)		Alessandri (1560)		Miranda (1566)	
Ab.			de mi	de nos de nosotros	de mi	de nosotros	de mi	de nos de nosotros
Segunda persona								
N.	tu	vos	tu	vos vosotros	tu	vosotros	tu	vos vosotros
G.	de ti	de vos	de ti	de vos de vosotros	de ti	de vosotros	de ti	de vos de vosotros
Ac.	te a ti	vos a vos	a ti	a vos a vosotros	te a ti	vos a vosotros	a ti	a vos a vosotros
D.	me a ti	vos a vos	te	vos vosotros	te por ti	vos vosotros	te	vos vosotros
V.	o tu	o vos						
Ab.			de ti	de vos de vosotros	de ti	de vosotros	de ti	de vos de vosotros
Tercera persona								
G.	de si		de si		de si		de si	
Ac.	se a si		a si		se a si		a si	
D.	se a si		se para si		se por si		se para si	
Ab.			de si		de si		de si	

La deuda con Anónimo (1555) se confirma, además, en las observaciones sobre la secuencia redundante con *mismo*, prácticamente su traducción al italiano, y la adaptación del término *reciprocation* que el Anónimo (1555) había introducido para referirse al énfasis (Swiggers, 2006: 204).

A diferencia de Alessandri (1560), no menciona en este capítulo algunos aspectos sintácticos de los pronombres como los usos de los dativos de interés o la redundancia, que tratará, sin embargo, al final del libro II, en el capítulo *Della costrutione in generale et alcune particolarità di queste parti che si variano*, de modo insuficiente con respecto a la buena explicación que había dado Alessandri (1560):

Si da ancora per leggiadria ad alcuni verbi un pronome de piu, che val tanto come se non fusse piu d'uno come si dicesse:

Harto me pesa a mi; Oy dme vos a mi; Creedme a mi; A mi me ha a contecido; A mi me plaze; Ansi me parece a mi; Pareceos a vos; che vo'l dire: Udite a me; Credete a me; A me pare; etc.; Ansi Dios a mi me ayude; Così Dio mi aiuti; A ti se te scondio; A te fu nascosto (226).

Si raddoppiano molto frequentemente due pronomi in un medesimo caso obliquo dove è forza ch'uno d'essi abbondi, *siendome possible a mi, a si Dios a mi me salve, a mi no me pesa tanto, a ti te plaze aquesto, asi se hizo el daño, a vosotros se os escondio, a nosotros entonces se nos aparesciò delante, al qual luego le dixo, al siervo el señòr le recoje*. Rarissimo è questo modo di dire a toscani et si fugge assai come cosa soperchia, a castigliani è frequentissimo et proprio, ma non di maniera che 'l porre i semplici non sia molto piu in uso (Alessandri, 1560: 135).

En lo que se refiere a los pronombres derivados, sigue el mismo orden de Alessandri (1560): posesivos, demostrativos y relativos, a diferencia del Anónimo (1555), que explica los demostrativos antes que los posesivos. A partir de los pronombres derivados (Capítulo XXIII, *D'altri pronomi*), Miranda se comporta con mayor autonomía con respecto a sus modelos, tanto en la naturaleza de las explicaciones como en el orden con el que dispone la materia:

Para los posesivos,²⁵ da en una tabla solo las formas tónicas, ya que de las átonas *mi, tu su, mis tus, sus* se había ocupado en el capítulo dedicado a los pronombres personales, con el propósito de aclarar la diferencia entre *tu* y *tú*. En todo caso, en el capítulo de los posesivos explica la diferencia entre formas antepuestas y formas pospuestas al sustantivo. En las explicaciones sobre los posesivos dedica atención a los usos de los posesivos con el neutro (*lo mío, lo tuyo*) y al interrogativo *cuyo*.

En las *Osservationi*, son pronombres demostrativos:

- *este, ese, aquel*, explicados en virtud del criterio de cercanía con respecto a las personas gramaticales: *este* corresponde al yo; *ese*, al tú; *aquel* no corresponde ni al yo ni al tú y está lejano;
- *el, ella, ello*, que tienen el mismo valor que *aquel, aquella, aquello*.
- *entrambos, entrambas*.

Son pronombres relativos: *que, quien, qual, quienquiera, quequiera, qualquiera*.

Miranda no elude la reflexión teórica, como es el caso de esta discusión sobre la pertinencia de las formas de genitivo (*de mi*), que recuerda algunos pasos de Nebrija (1492):

Dove si vede che questo parlare non puo servire in alcun modo al secondo caso, ma piu tosto al sesto, percioche non sarebbe leggiadramente detto *Los libros son de mi*, ne

[25] Para un panorama gramaticográfico sobre los posesivos, cfr. Martínez Alcalde (2008).

manco *La capa es de ti*, ne *El sayo es desi*, ma *Los libros son mios*; *La capa es tuya*; *El sayo es suyo*, che in toscano si dirà *I libri sono miei*; *La cappa è tua* et *Il saglio è suo*, si che per via di possessione in vece di dir *de mi*, *de ti*, *de si*, si dirà *mio*, *tuyo*, *suyo* (92).

mio, *tuio*, *suio*, *nuestro*, *vuestro* significan acción; *de mí*, *de ti*, *de sí*, *de nos*, *de vos*, significan pasión. Como diciendo *es mi opinión* quiero decir la opinión que io tengo de alguna cosa; mas diciendo *es la opinión de mí*, quiero decir la opinión que otros de mí tienen (Nebrija 1492: 193).

Son asimismo frecuentes los avisos sobre formas sincréticas: *tu* (pronombre personal/pronombre posesivo), *el* (artículo/pronombre), *que* (conjunción/relativo). Así, del primero dice que *tu* es posesivo cuando antecede al nombre al que “se apoya”, con el siguiente ejemplo “Si tu me ayudases con tû prudencia y hazienda, y con el favor de tûs hermanos” que comenta así:

Dove si vede che quel tu primo di *tu me ayudases*, etc. serve per primitivo, et è solo, senza sostantivo, et quell'altro serve da possessivo, o derivato, et s'aggiunge al sostantivo *prudencia* (89-90).

Para distinguir el artículo del pronombre utiliza el mismo criterio: es artículo cuando va delante del nombre:

“Si el hombre serà virtuoso, para el serà el provecho” [...] Dove si vede che quel *el* primo è articolo del nome *hombre*, ma quel *el* secondo è relativo che riferisce all'huomo (107-108)

Razonamiento del que se sirve de nuevo para distinguir entre *que* pronombre y *que* conjunción: es partícula cuando va inmediatamente después del verbo, mientras que es relativo cuando le precede un sustantivo y le sigue un verbo, o en coocurrencia con *lo*, *aquel*:

Il relativo *que*, del quale habbiamo parlato, serve molte volte da particella et non da relativo; et questo è difficile da distinguere, et ancora che non habbia regola certa da distinguerlo, avvertirete che quando si trovera immediatamente doppo il verbo, allhora sarà particella, ma se verrà alcun nome sostantivo innanzi e dappoi il verbo a chi si riferisce il sostantivo, allhora sarà relativo, e parimente quando s'aggiungerà ad alcuni pronomi di quei c'habbiamo detto, i quai saranno, *aquel que*, *aquella que*, *aquello que*, *el que*, *la que*, *lo que* (111).

4.2. *El libro segundo*

Distingue Miranda cinco modos verbales, denominados con los siguientes términos: *dimostrativo*, *di comandare*, *desiderativo*, *soggiuntivo* e *infinito*.

Los tiempos del indicativo son: *presente* (“amo”), *passato imperfetto* (“amaba”), *passato perfetto* (“amé, he y huve amado”), *passato più che finito* (“había amado”), *tempo da venire* (“amaré”).

Los tiempos del imperativo son dos: *presente* (“ama”) y *tempo da venire*, que no conjuga por ser idéntico al futuro del indicativo, repitiendo casi las mismas palabras de Alessandri (1560). Siguiendo el esquema de la gramática latina, también Anónimo (1555: 46) conjuga un futuro de imperativo, añadiendo a la forma verbal el adverbio *después*, frente a Nebrija, para quien el imperativo solo tiene presente.

Los tiempos del *desiderativo*, que otros gramáticos, entre ellos Nebrija, llaman a la manera latina *optativo*, son: *presente* (“amase, amaría, y amara”), *tempo passato, finito et piu che finito* (“hubiese y hubiera amado”) y *tempo da venire* (“ame”). Como en Alessandri (1560), el condicional es un presente del *desiderativo*, a diferencia de Nebrija (1492), Anónimo (1555)²⁶ y Dolce (1550: 317), para quien el condicional (“amarei”) es, junto a (“amassi”) un *imperfetto del soggiuntivo*.²⁷

Los tiempos del subjuntivo son: el *presente*, el *passato imperfetto*, el *passato piu che finito*, el *passato perfetto* (“haya amado”) y el *tempo da venire* (“amare, hubiere y habré amado”); solo los dos últimos aparecen conjugados, ya que los primeros son idénticos, respectivamente, al *futuro*, *passato imperfetto* y *passato più che finito* del *desiderativo*, exactamente como había dicho Alessandri (1560).

Giovanni Miranda elabora esta parte de su gramática basándose en Alessandri (1560), con alguna concesión a Dolce (1550) en la terminología,²⁸ añadiendo comentarios, completando,²⁹ reestructurando la información gramatical y, sobre todo, ejemplificándola. Si el influjo de Alessandri (1550) es claro en la terminología empleada y en las formas verbales españolas agrupadas en cada paradigma, no lo es tanto en la selección de las formas verbales del italiano, lengua que en el XVI presenta una extraordinaria variación morfológica,³⁰ como se puede ver a modo de ejemplo en el pasado del *desiderativo*:³¹

[26] Como advierte Polo (2017: 158 n. 1).

[27] Fornara (2013: 229) explica las oscilaciones de las gramáticas italianas en la consideración del *condizionale*, ya como parte del subjuntivo, ya como parte del *desiderativo*. En su tabla de p. 224 queda reflejado que el único gramático que considera “amerei” un presente del *desiderativo* es Del Roso (1545).

[28] Lo habían notado Carreras (1996) y Lope Blanch (1998: XXI-XXII). Carreras (1996) pro-

pone también el influjo de Dolce (1550); las diferencias más evidentes entre los dos gramáticos del español y el polígrafo veneciano se explican en Castillo y San Vicente (2019: 153).

[29] Por ejemplo, ni Alessandri (1560) ni Anónimo (1555) conjugan el verbo *haber*.

[30] Cfr. Mattarucu (2000) y Fornara (2013).

[31] En Castillo y San Vicente (2019) se dan más pruebas de estas diferencias, referidas a otros tiempos verbales.

Miranda		Alessandri	
<i>huviesse y huviera amado</i>	havessi, havrei amato	havessi, havrei amato	<i>huviesse, huviera amado</i>
<i>huviesse huvieras amado</i>	havessi, havresti amato	havessi, havresti amato	<i>huviesse, huvieras amado</i>
<i>huviesse, huviera amado</i>	havesse, havrebbe amato	havesse, havrebbe amato	<i>huviesse, huviera amado</i>
<i>huviessemos, huvieramos amado</i>	havessimo, haveressimo amato	havessimo, havressimo amato	<i>huviessemos, huvieramos amado</i>
<i>huviesse, huvierades amado</i>	haveste, havrete amato	haveste, havreste amato	<i>huviesse, huvierades amado</i>
<i>huviesse, huvieran amado</i>	havessero, havrebbero amato	havessero, havrebbero amato	<i>huviesse, huvieran amado</i>

Mención aparte merece el extenso espacio que reserva a los verbos irregulares. Nebrija (1492)³² ordena la “diversidad” de la regularidad verbal a partir del tema de la 1ª persona singular del presente de indicativo. Para el indicativo expone seis “reglas generales de formación” que modifican la base del presente y de los tiempos del pasado:

1ª regla: *e>ie* (*perder, pierdo*), 2ª regla: *e>i* (*pedir, pido*), 3ª regla: *o>ue* (sin ejemplo), 4ª regla: *co, go* de la 1ª conjugación > *que, gue* (*peco, pequé, ruego, rogué*), 5ª regla: *zco* de la 2ª conjugación > *ce, ci* (*crezco, crecí*), 6ª regla: *go* de la 2ª conjugación > pierden la *g* en todos los tiempos excepto en el presente (*vengo, venía, vine*).

Un poco más adelante, en el párrafo dedicado a la formación del pasado acabado, enumera las siguientes reglas y excepciones:

– el pasado acabado de los verbos en *–ar* es en *é*, excepto (Nebrija dice “sácense”) *andar, estar y dar*;

– el de los verbos en *–er* es en *í*, excepto *cabere, saber, poder, hacer, poner, tener, traer, querer, ser, placer, haber*;

– el de los verbos en *–ir* es también en *í*, excepto *venir, decir, ir*.

Villalón (1558) había silenciado completamente la cuestión de las formas irregulares, mientras que el Anónimo de 1555 había despachado la cuestión con desgana:

Muchos verbos anómalos tienen los españoles, los cuales no guardan las reglas ni orden de conjugar que los otros. De tales anomalos se hallan en todas coniugaciones, como en la primera: ando, andas, anduve, andar; en la segunda traygo, traes, truxe, traer; en la tercera, digo, dices, dixi, decir. Muchos hay semejantes, los cuales no se pueden facilmente colligir y sería inútil trabajo (Anónimo, 1555: 100).

[32] En los capítulos V y VI (dedicados, respectivamente a “la formación del verbo, reglas generales” y “la formación del indicativo”) de

su libro V (“las introducciones de la lengua castellana para los que de estraña lengua querrán deprender”).

Alessandri (1560: 185-190) recoge una serie de verbos irregulares organizados por modos y tiempos, sin que en las listas de verbos que conjuga se perciba el principio de ordenación que había propuesto Nebrija.

Miranda, sin embargo, empieza por dar una lista general de verbos irregulares ordenados por conjugaciones: *rogar, consolar, trocar, derrocar, holgar, jugar, plegar, gobernar, negar, confessar, pensar, estar, soñar, ofrecer, padecer, merecer, nacer, crecer, conocer, hacer, tener, valer, traer, poner, caer, saber, querer, holer, dolerse, soler, poder, ser, regir, escrever, traduzir, salir, sentir, yr, venir, servir*. Después, para cada conjugación clasifica el tipo de irregularidad, mostrando el paradigma de todas las personas de cada verbo y explicando donde es necesario en qué consiste la irregularidad (de presente o de pasado) y qué otros verbos tienen el mismo tipo de variación. El sistema adoptado no es regular y va cambiando en cada conjugación: de la primera proporciona el paradigma completo de personas y tiempos del indicativo de los verbos *jugar* y *plegar* (representantes de la variación *u>ue, e>ie*), pero en la segunda conjugación solo se detiene en el presente del modelo *ofrecer>ofrezco*, mientras que para *hacer* da el presente y el pasado; siguen el pasado de *tener, traer* y *poner*, el futuro de *tener, valer*, el presente de *holer* y, por último, el pasado de *saber, querer* y *poder*. La tercera conjugación parece más ordenada: el presente de *morir, dormir, salir, sentir, ir, venir, servir* y el pasado de *decir, traducir, ir, venir*. Concluye con las reglas generales de formación del pasado, semejantes a las de Nebrija, añadiendo, como ya había hecho Alessandri (1560), que los pasados con *-x* pierden la *i* ante *e*: *dixe, dixeron, truxe, truxeron*.

En lo sustancial, los esquemas de Nebrija y de Miranda (las irregularidades ordenadas a partir de las conjugaciones y de los tiempos) son parecidos; sin embargo, Miranda añade una lista inicial de verbos irregulares y en vez de enunciar la regla, utiliza como modelo un verbo que conjuga en todas las personas y, a veces, en todos los tiempos. De la concisión de la regla del nebricense, que concentra en un par de páginas lo que Miranda despliega en más de treinta, se pasa a una lista organizada de formas verbales que el estudiante extranjero tiene que aprender, creando un modelo que sigue vigente. Se trata de un proceso de gramatización, con finalidad didáctica, de las formas verbales irregulares que con Miranda empieza a tomar la forma definitiva que adquirirá después.

4.3. *El libro tercero*

Dedicado a las partes “que non si variano”, este libro inicia con el adverbio y sigue, por este orden, con las preposiciones, las conjunciones, las interjecciones, los adverbios irregulares y una serie de párrafos dedicados a “le maniere di parlare” (la fraseología).³³

[33] Para “Le maniere di parlare” véanse San Vicente (1989), Buitrago Jiménez (2006), Ridruejo (2008).

Los capítulos³⁴ dedicados al adverbio tienen una fuerte deuda con la gramática latina: tras una breve definición en la que se eluden las consideraciones habituales sobre los accidentes de esta clase de palabras (especie, figura y significación) se pasa a una larga lista de clases semánticas (las significaciones), en las que aparecen también locuciones y modismos (Ramajo Caño 1987: 189). Lope Blanch (1998: XXIII-XXVI) compara la lista de adverbios de Miranda con la de Dolce (1550) y de ella deduce el ilustre filólogo que el gramático veneciano pudo ser “guía” de Miranda:

En el caso concreto de los adverbios, creo que existe indudable relación entre la pormenorizada clasificación que de ellos hace Dolce y la que ofrece Miranda, pero conviene recordar que ya Nebrija había establecido una clasificación de la que no se aleja mucho Miranda (Lope Blanch 1998: XXIV).

Aunque matiza con prudencia esta atribución, tras haber comparado coincidencias y divergencias entre los tres gramáticos:

De todo lo dicho en torno a los adverbios se deduce –creo yo– que Miranda conocía y utilizaba discretamente la bibliografía gramatical disponible, pasándola por el tamiz de su propio criterio y juicio, así como, por otra parte, que en este tema particular no tuvo como guía o punto de partida a Alessandri d’Urbino, sino a Lodovico Dolce y a la tradición gramatical latina. Pero tanto este como otros puntos doctrinales requieren de un análisis mucho más detenido y pormenorizado” (Lope Blanch 1998: XXVI).³⁵

Sin la pretensión de llegar a ese análisis “detenido y pormenorizado” creemos necesario insistir en la importancia que la gramática del latín adquiere en este capítulo, declarada explícitamente por el mismo Miranda:

Or tornando a proposito degli avverbi, non vi meravigliate se li metto così, percióche m’ha parso seguitar nell’ordine piu presto i latini che altri” (250).

En este sentido, habría que reconocer que las coincidencias con Dolce pueden no ser suficientemente significativas (de hecho se encuentran también en Nebrija 1492) porque están en todas las gramáticas del latín y de (cualquier) vulgar: adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de calidad, de modo, de duda, de interrogación, etc.

[34] A diferencia de los dos anteriores, este libro III no está dividido en capítulos numerados, sino en apartados con título, que por comodidad seguimos llamando capítulos.

[35] A esto añadimos que el cotejo con Anónimo (1555) ofrece resultados similares en términos de

analogías (coinciden las mismas clases de adverbios, con algunas diferencias en las categorizaciones y en la terminología).

Las discrepancias entre Miranda y Dolce –son algunas más de las analizadas por Lope Blanch–, consisten en su mayor parte en casos en los que el gramático español se “aleja” de Dolce para acercarse, precisamente, a la gramática del latín. Para comprobarlo hemos utilizado como parámetros las gramáticas latinas romanceadas de Nebrija (1486), para el castellano, y de Priscianese (1550), para el italiano,³⁶ La elección de esta última ha estado orientada por varias razones: la proximidad temporal (1550) y geográfica (imprimida en Venecia) a las *Osservazioni* y el hecho de que la lengua de descripción sea el italiano, lo cual permite comparar la terminología utilizada y los equivalentes vernáculos de las formas latinas.

El análisis del capítulo dedicado al adverbio en Nebrija (1486 : 176-177 y 1492: 111-113), Priscianese (1550: 210-217), Dolce (1550: 343-353) y Miranda (1566: 243-269) arroja estos resultados:

a) Todas las clases de adverbios que comparten Dolce y Miranda están también en Nebrija (1492), en Nebrija (1486)³⁷ y en Priscianese, entendiéndose por “compartir” el que cada clase reciba la misma denominación terminológica y agrupe en su mayor parte los mismos adverbios. Para todas estas clases, Miranda utiliza los mismos términos que Dolce y Nebrija (1492), distinta de la de Priscianese, aunque en un caso utiliza ambas (“congregare over raunare”). La lista completa es la siguiente:

Nebrija (1486)	Nebrija (1492)	Priscianese (1550)	Dolce (1550)	Miranda (1566)
del tiempo	de tiempo	temporali	di tempo	di tempo
para negar	para negar	negativi	di negare	di negare
para afirmar	para afirmar	affermativi	di affermare	di affermare
para preguntar	para preguntar	interrogativi	di dimandare	di dimandare
para llamar	para llamar	vocativi	di chiamare	di chiamare
para ayuntar	para aiuntar	congregativi	di raunare	di congregare over raunare
para dessear	para dessear	desiderativi	di desiderare	di desiderare
para dubdar	para dudar	dubitattivi	di dubitare	di dubitare
para despertar	para despertar	hortativi	di esortare	di ammonire
de semejança	para semejar	di similitudine	di assimigliare	di somiglianza
--	--	elettivi	di eleggere	di eleggere
de lugar	de lugar	locali	locali	di luogo
para ordenar	para ordenar	ordinali	di ordinare	di ordinare
de qualidad	para calidad	di qualità	qualità	qualità
de cantidad	para cantidad	quantità	quantità	quantità

[36] El espacio dedicado a la ejemplificación vulgar del adverbio es mucho más amplio en Priscianese (1550) que en Nebrija (1486). Sobre

esta gramática latina en italiano del s. XVI véase Vignali (1980) y Marazzini (2013: 84).

[37] Con excepción de los *elettivi*.

En algunas de estas clases Miranda incluye los mismos adverbios que Priscianese, distintos de los de Dolce:

Priscianese (1550)	Dolce (1550)	Miranda (1566)
ordinali: primo, primeramente, secundo	di ordinare: poi, poscia, dapoi, doppio, da che, fra tanto, intanto, per tanto, da onde	di ordinare: primieramente, principalmente, quanto al primo, per l'avvenire, per lo innanzi, da indi in quà, da indi innanzi, dopo questo, poi poscia, oltre acciò, di novo, altra volta, alcuna volta, avicenda

b) La mayor parte de las diferencias terminológicas y de categorización entre Miranda y Dolce consisten precisamente en lo que comparten el primero y Priscianese:

Priscianese (1550)	Dolce (1550)	Miranda (1566)
remisivi	di diminuire, di temperare ³⁸	de' irremisivi
intentivi	di accrescere	intentivi
numerali	---	di numero
comparativi	di paragonare	comparativi e superlativi
comparativi diminutivi ---.		
superlativi	di avanzare	

Respecto a estas clases, recordemos asimismo que, como observa Carmen Lozano en su edición a Nebrija (1492: 112, n. 4), la lista de significaciones del adverbio de la *Gramatica castellana* “coincide parcialmente con la de las *Introductiones* 1488, donde se incluyen además las clases *intensiva*, *remissiva*, *comparativa* e *superlativa*”.³⁹ Es decir, estas últimas clases no estaban en las gramáticas del castellano o del italiano, pero sí en las latinas romanceadas. Esto explicaría la frase citada de Miranda en la que afirma haber seguido con más fidelidad “a los latinos”, reforzando la hipótesis que defendemos aquí.

[38] Para Priscianese (1550: 212) los adverbios *remisivi* son “quelli che rimettono, cio è abassano et diminuiscono la significatione, come i seguenti; *ferè, ferme*, che vogliono dire quasi”. Tal definición parece coincidir con los de “di diminuire” de Dolce (1550: 346), pero los adverbios categorizados en estas clases son distintos (*meno*, *punto*); la clase equivalente en Dolce podrían ser los de “di temperare”: *a pena, a poco a poco, pian*

piano, presso che, quasi, alquanto (ibid.), que incluye los mismos que Miranda (1566: 264) agrupa en esta clase: *bell'agio, a poco a poco, cheto cheto, pianamente, a pena, difficilmente, quasi, dagio, cheto*.

[39] De ellas, la primera no tiene traducción en romance, pero la *remissiva* es “para aflojar, como *poco a poco*” (Nebrija 1486: 178-179).

c) Algunas clases de adverbios están en Dolce, Priscianese y Nebrija, pero no en Miranda:

Nebrija (1486)	Priscianese (1550)	Dolce (1550)
para jurar, <i>como por Hercules et Castor</i>	giurativi: <i>per lo dio, per dio, certamente, per certo, in vero</i>	di giurare: <i>per dio, a fe</i>
	vietanti o proibenti: <i>non</i>	di vietare: <i>deb, non per Dio</i>

d) Otras clases de adverbios son exclusivas de cada uno de los tres gramáticos:

Priscianese

gentili, patrii
e possessivi:
*alla fiorentina,
ciceronianamente, etc.*

Dolce

di riservare: <i>salvo, eccetto, fuor che, in fuoeri, fuor, se non:</i>	atti della persona: <i>tentone, boccone</i>	di fare augurio: <i>bene haggia, male haggia</i>
--	--	---

Miranda

di persone: <i>meco, teco, seco</i>	di affrettarsi: <i>ora, subito, in un momento, in fretta, affrettati, non star troppo, correndo, volando frettolosamente, in un chiuder d'occhi</i>
--	--

e) Solo una de las clases que tiene en común Dolce y Miranda falta en Priscianese, aunque no en Nebrija (1486):

Nebrija (1486)	Dolce (1550)	Miranda (1566)
para demostrar: como <i>ca, ta</i> ⁴⁰	di dimostrare: <i>ecco</i>	di dimostrare: <i>be aquí, veyz aquí, belo, belo alli, belo aquí, cataldo ay, cataldo aquí ecco qui, vedete qui, eccolo, eccolo li, eccolo qui, vedetelo costi, vedetelo qui</i>

[40] Esta clase de adverbios falta también en la lista de Nebrija (1492) .

En síntesis, parece que Miranda vuelve a las gramáticas latinas para todas aquellas clases de adverbios que “faltaban” en las gramáticas del vulgar (pensamos sobre todo en la de Dolce, que es la que le sirve de modelo según la crítica),⁴¹ de ahí que podamos suponer que el canon histórico sea más amplio que el que normalmente se le atribuye. Una explicación a esta insatisfacción de nuestro gramático ante la información lingüística gramatizada en vulgar la podemos atribuir a la finalidad pedagógica de su obra, tan evidente en la larga lista de numerales. Miranda se había servido de Alessandri (1560) y del Anónimo (1555) para otros puntos de su gramática, pero en ambas el espacio dedicado a las clases de palabras invariables era insuficiente para el aprendizaje de la lengua,⁴² de ahí esa “vuelta” a un modelo latino pedagógico. En este sentido, la latinización de la gramática castellana de Miranda retrocede (o no avanza) desde el punto de vista gramaticográfico, pero progresa en la exposición pedagógica detallada de estas clases de palabras, “débil” desde el punto de vista teórico,⁴³ “fuerte” en el número de piezas léxicas mostradas para el aprendizaje.

Corolario de todo ello es la poca claridad teórica (para un lector actual): ajustar al molde latino una copiosa serie de palabras y “locuciones” (la mayor cantidad posible de los equivalentes castellanos e italianos a los adverbios, preposiciones y conjunciones latinas), implicaba imprecisiones y contradicciones en la categorización de los fenómenos lingüísticos de la lengua vulgar, resumidos en dos tipos de problemas, que aquí separamos pero que están tan imbricados que podrían ser solo uno: la separación entre adverbios y preposiciones y la introducción de numerosas locuciones adverbiales y preposicionales:

Como consecuencia, tal vez de que las fronteras entre unas y otras fueron poco firmes desde los orígenes mismos de la gramaticografía: los trasiegos de adverbios a preposiciones, de estas a conjunciones, de conjunciones a adverbios... son una constante en la historia de la gramática occidental (Gómez Asencio 2008: 41 n. 1).

Así, para Miranda, como para los primeros gramáticos de los vulgares, junto a los adverbios propiamente dichos (*arriba, abajo, aquí, hoy*, adverbios en *mente*, etc.), caben bajo esta categoría secuencias de palabras que hoy consideramos locuciones (*dentro de, cerca de, lejos de, a la postre*, etc.), sintagmas nominales (*una vez, dos veces*, etc.), sintagmas adverbiales (*mucho más*), adjetivos (*juntos, juntas*), conjunciones (*sino*), gerundios (*volando*), expresiones formularias (*quiera Dios*)

[41] En todo caso, hay que circunscribir este modelo a los adverbios; Miranda no sigue a Dolce en la descripción de las preposiciones.

[42] También en las otras obras para extranjeros precedentes se dedica al adverbio un interés cualitativo y cuantitativamente inferior (Villalón 1558) o, incluso, ninguno (Nebrija 1492, libro V).

[43] Desde una perspectiva actual: recordemos que para un gramático de la segunda mitad del XVI, la única gramática, en el sentido de la teoría lingüística con la se describía una lengua, era la latina.

etc. La explicación hay que atribuirla al modelo, único posible, de la gramática latina:

el peso del paradigma latinizante dominante, si no único, determinó que no pocos gramáticos “vieran” [...] una palabra en “a escondidas”, en “junto a” o en “puesto que”, porque el equivalente de eso en las gramáticas latinas tomadas como modelo –y en la propia lengua latina, que servía de referencia para la descripción y, a menudo, era meta final de los estudios gramaticales vernáculos– recibía el tratamiento de una palabra (respectivamente, *clam*, *apud*, *iuxta* o *circa*, *quoniam*) (Gómez Asencio 2008: 42).

Algunas de estas formas se categorizan en las *Osservazioni* ya como adverbios, ya como preposiciones (*dentro de*,⁴⁴ *a escondidas*) explicitando la ambigüedad tanto en una categoría como en la otra,⁴⁵ dando prueba con ello de una reflexión personal que iba más allá de la mera exposición didáctica. En este sentido hay que entender también el capítulo dedicado a los “adverbios irregulares”, en el que Miranda se manifiesta como gramático original “dando pasos para la construcción de la categoría [de las locuciones adverbiales]” (Gómez Asencio 2003a: 62).

Esta aplicación de un criterio personal se manifiesta también en otros puntos: Miranda no se limita a enumerar formas siguiendo el molde latino: son frecuentes las ocasiones en las que el gramático reflexiona cómo un cierto adverbio puede encajar en más de una clase de significación o de una categoría:

Io ho messo quivi tutti gli averbi che mi pare che denotino tempo, ancora che alcuni di questi habbiano diversi significati, e cosi gli applicaremo secondo i suoi significati alle sue regole, come l'averbio *luego*, che vol dir qui subito, e *luego que*, subito che, ma ancora vol dir adunque, et a l'hora non sarà di tempo, percioche nessun tempo significa; e cosi *desde* over *dende* sola non significa tempo, ma piu presto luogo, come *desde ay*, *Desde aqui allì*, *hay tres millas*, Di quà in là ci sono tre miglia, e cosi *ante* e *poco* e *mucho*, che se non s'aggiungessero a quelle altre parti, l'una sarebbe prepositione e l'altre sarebbono di quantità, over di comparatione (250-251).

La abundancia de formas gramatizadas en las listas de adverbios y los copiosos ejemplos dan a este capítulo de la gramática una impronta lexicográfica que ha sido frecuentemente comentada por la crítica.⁴⁶ Sin embargo, esta caracterización puede resultar reductiva: además de las listas de formas, Miranda aporta comentarios sobre su categorización, como el que acabamos de citar. Junto a estos, hay múltiples y extensas advertencias de tipo semántico o pragmático:

[44] Para este asunto, es fundamental Gómez Asencio (2003a, 2003b).

[45] Véanse las notas al texto.

[46] “Las *Osservazioni* no es solo obra gramatical sino lexicográfica” (Ramajo Caño 1987: 189);

también Carreras (1995) utiliza el adjetivo “lexicográfico” para referirse a este exceso de lexicismo.

Questo parlare *por que no* è molto leggiadro quivi per interrogazione, percióche d'altro modo sarebbe la causale con la *no* negativa, si come se alcuno se gli adimandasse, *Quereis venir?*, Volete venire?; *Vendreys mañana?*, Verrete dimane?; e egli rispondesse *Por que no*, cioè Perche non ho da venire, che senza dir *si* o *no*, l'afferma (260-261).

O bien de tipo sintáctico, como la que sigue, dedicada al uso del subjuntivo con formas adverbiales desiderativas (*oxalá, plega a Dios, ansi fuese*):

Questi averbi servono à soggiuntivo tutti, ma diversamente, percióche due, *oxalà* et *o si*, s'amettono senza il *que*, come *Oxala viniessse*, *O si lo viessse*, e tutto in quel tempo percióche non si danno ad altro che all'imperfetto, e quest'altri al presente con la *que*, come *Plega a Dios que llueva*; e tutti s'aggiungono al tempo di che parlano detti averbi, come se si dicesse, *Pluguiera a Dios*, non si dirà *que llueva*, ma che *lloviera*, e cosi gli altri (261).

El capítulo de las preposiciones, menos desarrollado, se organiza en torno a esta clasificación: las que se dan al acusativo, las que se dan al ablativo y las que se dan a ambos casos, como había hecho Anónimo (1555: 110-112) y a diferencia de Nebrija (1492: 110-111), que había distinguido entre preposiciones de genitivo y de acusativo. La estructura del capítulo tiene poco que ver con la compleja doctrina de Dolce (1550: 353-354), quien reconoce preposiciones de ablativo⁴⁷ (*con, in, senza*), de dativo (*per, ver, dopo, secondo, etc.*), de dativo y nominativo (*sopra di, sotto di*), de nominativo, genitivo y dativo (*oltre, appresso*), de genitivo (*dietro, a canto, a lato*), de nominativo y ablativo (*giù*) y, por último, de ablativo (*su, di quà, di là*). Tampoco aparece en Miranda la diferencia que habían anotado Nebrija y Dolce entre las preposiciones que funcionan como prefijos (“por composición” para el primero, “agijunte” para el segundo, como *a* en *apruevo* o *in* en *innocente*) de las que van “por aiuntamiento” o “separate” (*a* en *io vo a casa*, *in* en *vivo in lei*).

Excepción al escaso contenido teórico de este capítulo lo constituyen algunas reflexiones personales, de nuevo sobre la dificultad para categorizar algunas de las formas que enumera “queste trovo che servono al sesto caso, per cioche quell'altre che non servono a nessuno si potranno piuttosto dire averbi” (271) o sobre la dependencia de caso asignada, donde de nuevo afirma que prefiere la doctrina latina:

la particella *de* già si sà che serve al secondo caso over al sesto,⁴⁸ ma io qui la attribuisco al sesto imitando i latini che hanno le preposizioni al quarto over al sesto (271).

[47] Dolce (1550: 283) no utiliza estas denominaciones, sino que prefiere la clásica de tipo ordinal (*primo caso, secondo, etc.*).

[48] A diferencia de Nebrija (1492), para quien *de* se “aiunta” con acusativo.

Además de las listas de adverbios, conjunciones, preposiciones e interjecciones, constituyen una parte importante de este libro los capítulos dedicados a las “*maniere di parlare*”. Nos detendremos brevemente en esta parte, la menos gramatical del libro, constituida por proverbios, comparaciones, exclamaciones locuciones y ejemplos con formas de motejar.

Empieza Miranda justificando la finalidad de este capítulo: todas las lenguas se parecen a la hora de “contar las cosas como son”, porque los conceptos son comunes a todas; la verdadera dificultad para un extranjero está, por tanto, en los “*concetti particolari*”, con significado figurado o no composicional, que necesitan explicación léxica o contextualización pragmática:

volendo sotto brevità trattare del commune parlamento castigliano, oltre al narrare le cose e dirle come stanno, che in questo tutte le lingue s'assomigliano percioche tutte hanno i suoi concetti communi, i quali si potranno facilmente intendere da chi le leggerà, i particolari diremo essere di tre maniere: per via di comparationi et esclamationi o per via di motteggiare over per proverbii, lequali tre maniere usano quantunque volta vogliono ornare il suo parlare i Castigliani (288-289).

La finalidad didáctica de este capítulo, con todo, no es únicamente el aprendizaje de locuciones verbales o de paremias populares, testimonios de la lengua viva; hay también una función retórica explícita, el *ornare* que menciona.

De hecho, las comparaciones van progresando desde las más trilladas por el uso como *más blanco que la nieve* a otras más elaboradas, que difícilmente pueden adscribirse a un registro coloquial:

Tan desseada era de mi tu venida como era del grande Alexandro la respuesta del Dios Amon (294).

Ridruejo (2008: 28) propone que la finalidad de este tipo de comparaciones y exclamaciones (algunas de las cuales se extienden por varias páginas) es semejante a la de los ejercicios de los tratados retóricos: pretenden ser modelos característicos para el ejercicio de la *imitatio*. Como recuerda Chierichetti (1997: 31), ya el propio Miranda había aclarado que valen para hablar “retóricamente y por circunloquio, en comedias y cosas públicas” (315). Esas comedias a las que se refiere el autor de las *Osservationi* son la *Thebayda* y la *Serafina*, en las que Chierichetti (2009) ha descubierto la fuente literal de algunos de estos ejemplos.

El cotejo que hemos realizado del corpus completo de comparaciones, exclamaciones y proverbios del libro III con las dos comedias citadas nos ha permitido comprobar que todo él procede de la misma fuente.⁴⁹ Cabe pues

[49] En el aparato de notas hemos ido documentando la fuente exacta y, cuando procedía, el proceso de interpolación textual realizado por Miranda. Hemos podido comprobar también

interrogarse por qué estas dos comedias humanísticas tienen un papel tan relevante en la estructura de este capítulo del tercer libro.

Para encontrar una respuesta, hay que recordar que ambas heredan la función didáctica que en el ambiente universitario tenía la comedia humanística latina para el aprendizaje lingüístico, por repetición y lectura en voz alta (Canet Vallés 2003: 55). Canet Vallés propone dos focos irradiadores de esta tradición: uno inicial afincado en Salamanca, que es el que corresponde a *La Celestina*, y otro posterior en Aragón y Valencia (*cit.*: 78), más apegado en el estilo a la tradición latina y con mayores contactos con Italia (*cit.* 82), en el que se inscriben las dos comedias que utiliza Miranda.

Parece entonces natural que Miranda trasladase el objetivo pedagógico de estas comedias universitarias, que quizá había conocido él mismo como estudiante, al aprendizaje de la lengua extranjera. Pero se trata solo de fragmentos escogidos, ejemplares de ciertos artificios retóricos, por lo que su función no podía ser la que originalmente tenía la obra entera, ya que en la fragmentariedad se pierde la estructura argumentativa del debate, el desarrollo de las figuras retóricas o el goce del tema cortesano propios de la comedia (Canet Vallés 2003: 56-58). Una clave interpretativa la puede proporcionar el otro tipo de textos con el que se cierra este capítulo:

Molto piace agli spagnuoli il motteggiare et hanno certo acutezza grande nel dire, ma non in tutti, perciocche fra tutte le guise di motteggiare, cioè facete gravi, acute, argute et mordaci, dei quali ha trattano molto dottamente il Baldassar Castiglione nel suo Cortegiano et dopo lui dottissimamente M. Girolamo Garimberto nei suoi Concetti.

Las referencias a Castiglione y Garimberto son un guiño al lector para indicarle el propósito último que esta parte del libro tiene: modelos para conversar y escribir en español con galantería, brillantez y agudeza. Al lector de la época no le podían pasar desapercibidas las referencias al manual del buen cortesano y a un texto como el de Garimberto (1591),⁵⁰ en el que, además de motes se proponen breves modelos para expresar en la conversación o en la escritura diferentes tipos de sentimientos: alegría, ira, agradecimiento, desprecio, etc. Reproducimos un breve fragmento que nos permita la comparación con los que Miranda propone para expresar alegría o satisfacción:

que la fuente no es la edición príncipe de Valencia de 1521, que en un solo volumen publicaba la *Thebayda* y la *Serafina* junto a la comedia *Ypolita*, sino la edición de Sevilla de 1546, en la que se publican solo las dos primeras (Canet 2003: 13-14).

[50] Como advertimos en nota, la obra de Garimberto es de 1551. Aquí citamos por la edición que hemos podido consultar.

Mi rallegro con V.S. tanto di cuore quanto alla mia osservanza et devotione verso lei, all'honore della nostra patria e alla dignità promessa si conviene, che per tutte queste cause io ne sento una infinita et inestimabile allegrezza; laquale non potendo io con la mia presentia, si come è mio debito dimostrarle, non ho voluto tardare à farmeli presenti et riverente à quel modo che posso anch'io trà molti suoi servitori che d'intorno le sono ritrovarmi inchinadomele et basciandole le mani (Garimberto 1591: 256).

Modelos de texto (oral o escrito) para repetir y para usar de acuerdo con el rito social de la tertulia cortesana, en la que eran imprescindibles.⁵¹ Del mismo modo interpretamos los motes y facecias. En ellos, el diálogo constituye la forma constitutiva del género, por lo que su uso en el texto no es solo representación de la lengua hablada; también la inmediatez toponímica (“en este pueblo”, “en Padua”, “en Venecia”) y el recurso a personajes históricos conocidos (Juan de Espinosa), son elementos constitutivos característicos del género textual de la facecia, del que en las *Osservazioni* se dan algunos modelos, listos para ser reproducidos.

4.4. *El libro cuarto*

Trata dos cuestiones: la ortografía de las letras y la acentuación. Como en el libro I se había ocupado ya de los rudimentos en la pronunciación de algunas letras, se ve obligado a justificar en este libro IV la aparente repetición. Para ello, distingue entre la pronunciación –tratada en el I– y la ortografía –materia del IV–. En realidad, ambas cuestiones se mezclan tanto en el libro I como en el IV, como reconoce el mismo Miranda:

della pronuntia non si puo dar regola alcuna senza che si tratti della ortografia insieme (349).

Carreras (1996) había observado que esta parte del libro IV dedicado a las letras debe mucho al primer capítulo de Alessandri (1560), tanto en el aparato descriptivo como en la ejemplificación. Miranda, con todo, se muestra independiente de su fuente en ciertas ocasiones, prescribiendo normas ortográficas o fonéticas en puntos críticos de la ortografía castellana del siglo XVI; en concreto, nos referimos a los siguientes:

cua/qua (*cuando/quando*); Miranda no aprueba la escritura con *c*, a pesar de lo que encuentra en los diccionarios de Nebrija; aunque a esta cuestión no se refiere

[51] Landone (2000: 335) ve en el uso de los proverbios esta misma función sociopragmática. San Vicente (1989: 200) los considera como

portadores de “la transmisión de usos comunicativos propios de un ambiente social”.

en este libro IV al haberlo tratado solo en el libro I (10), lo traemos a colación aquí por ser un ejemplo de cuestión ortográfica que no menciona Alessandri (1560).

bs/s (substancia/sustancia); Miranda admite que la *b* no se pronuncia y que, por ello, se puede omitir en la escritura. Para Alessandri (1560: 83), sin embargo, la mayor parte de las veces se mantiene, sin que dé ejemplos escritos con reducción del grupo culto.

gn/n (signo/sino); Miranda da como pronunciación única la de la velar ante nasal (“in queste parole si proferisce il *g* come *g* e la *n* come *n*, fermandosi un poco co'l palato nel *g*, e pronuntiando poi la *n* in tutto”; para Alessandri (1560: 101), sin embargo, la *g* se pronuncia “poco o nada”.

sce, scil/ ce, ci (padescer/padecer); Mientras que Alessandri (1560: 85) sostiene que ambas grafías se encuentran por igual, Miranda afirma que sin *s* es más usado, aunque recomienda su uso.

h; ambos gramáticos sostienen la misma doctrina: no se pronuncia la *h*- latina, mientras que la procedente de *F*- latina, tiene para Alessandri (1560: 95) “gran spirito et gran forza” y para Miranda una pronunciación parecida a la alemana.

En el capítulo dedicado a la acentuación, avisa de que en castellano no se utilizan acentos, esto es, tildes, ni apócope. La finalidad del capítulo es, así, la corrección de los defectos prosódicos de los aprendices italianos:

veggo parlando con molti, li quali si affaticavano di parlare detta lingua, non errare in altro piu che nel proferire delle parole, cioè far l'accento nella penultima dove s'havea da fare nell'ultima et all'incontro (391).

Este objetivo le lleva a proponer una serie de listas con palabras ordenadas según la sílaba tónica con el criterio de la consonante en la que acaban, para concluir con las reglas de acentuación asociadas a la morfología verbal.

5. La cuestión de las fuentes

La crítica que se ha ocupado de las *Osservationi* parece estar de acuerdo con el hecho de que Miranda haya usado las siguientes gramáticas como fuentes:⁵² Nebrija (1492), Fortunio (1516), Dolce (1550), Anónimo (1555), Villalón

[52] Especialmente Roldán (1977); Ramajo Caño (1987); Echebarría (1989); Carreras (1994, 1996); Lope Blanch (1998); Esteba Ramos (2005); Encinas Monterola (2006); Lombardini y San Vicente (2015); Castillo Peña y San Vicente (2017, 2019).

(1558) y Alessandri (1560). Se trata de una compleja red de textos gramaticales pertenecientes a diferentes tradiciones gramaticográficas y escritos con finalidades muy distintas, que comprenden gramáticas para nativos y gramáticas, más o menos concisas, para extranjeros. No todos son igualmente significativos en relación con las *Osservazioni*: tal y como se ha expuesto en el epígrafe anterior y como hemos mostrado en las notas al texto, algunos de estos gramáticos han influido en cuestiones puntuales, mientras que la impronta de otros se puede observar en casi todo el texto

Nos proponemos ahora una síntesis que dé cuenta del papel que cada uno de estos gramáticos desempeña como “fuente”, esto es del grado de su influencia y del alcance de la misma. Convenimos para ello en que establecer relaciones intertextuales entre varias gramáticas depende de qué aspecto del texto gramatical tomemos en cuenta: las ideas gramaticales, la estructura que se le ha dado al texto para exponer esas ideas, la terminología utilizada, la organización de los paradigmas, la selección de los ejemplos, etc.

Para este propósito creemos que el concepto de canon desarrollado por Zamorano Aguilar (2009, 2010 y 2017) para la historiografía lingüística puede ser más útil que el de “fuente”, que deberíamos limitar a la referencia intertextual directa, sea o no explícita. Según Zamorano (2009) conviene realizar una primera distinción entre el canon gramaticográfico y el canon histórico. El primero es una construcción teórica elaborada para dar cuenta de las redes de influencias a partir del análisis de los textos; el segundo, sin embargo, que es el que nos interesa aquí, se refiere “a la percepción de los autores [de gramáticas] en su contexto” (Zamorano 2017: 144). El canon histórico puede ser, a su vez, externo (los gramáticos que se pueden considerar de referencia en un cierto momento o contexto) o interno, constituido por el “canon de lecturas”, explícitamente usadas o, por el contrario, escondidas, por no estar declaradas en la obra.

Según esto, el canon histórico interno de las *Osservazioni* está constituido por tres gramáticos, Dolce (1550), Alessandri (1560) y Anónimo (1555). Solo el primero de estos tres autores está explícitamente mencionado en el texto, ya casi en las últimas páginas del libro, para justificar el motivo por el que se incluyen las reglas sobre los acentos, inútiles según el gramático italiano:

Havendo sin qui ragionato delle parti del parlamento castigliano, della pronuncia loro, mi pareva cosa tronca et che mancasse a detta pronuntia se non vi aggiungevamo quest'altra parte tanto necessaria degli accenti, [...] quantunque io potrei essere ripreso da molti come lungo e superfluo, per quella ragione ch'l raro e molto dotto M. Lodovico Dolce nelle sue Osservazioni adduce dicendo che non si troverà niuno così fattamente sciocco, che non sappia se le penultime o ultime si debbano proferire o lunghe o brevi nella lor lingua; io risponderò che nella lor propria lingua, come egli dice, non credo si trovi alcuno così ignorante che non sappia proferire le sillabe, ma io, come ho già detto, non faccio questa fatica per gli spagnuoli, che sò non esser gli punto necessaria, ma l'ho fatta solamente per giovare a' gentil'huomini italiani, de' quali (394).

Como ha reiterado la crítica, la presencia del gramático veneciano es mas consistente que lo que esta declaración explícita deja entrever, si bien no es constante, ni se percibe en toda la gramática, porque se ciñe a ciertas definiciones (como la del nombre, común a la tradición gramatical latina) y a algunas categorías y términos (las figuras del nombre, algunas clases de adverbios, por ejemplo). El modelo lingüístico que propugna Dolce, de corte bembiano, y por ello toscanizante, es, sin embargo, distinto del italiano plagado de formas septentrionales y venecianas que utiliza Miranda para su comparación con el español. Si las ideas lingüísticas y gramaticales de Dolce afectan solo parcialmente a la obra de Miranda, no podemos decir lo mismo a propósito de la forma que adopta el texto impreso: ya nos hemos referido con anterioridad a cómo la división en capítulos o la presencia de glosas en los márgenes, sin olvidar el mismo título dado a la gramática, reflejan, sin duda, el modelo de los *Quattro libri delle Osservationi*.

Los otros dos textos gramaticales que constituyen el canon histórico interno son, por orden de importancia, Alessandri (1560) y Anónimo (1555). En esta introducción y en las notas que acompañan al texto de esta edición se han comentado practicamente todos los puntos en los que se detecta con evidencia la relación intertextual:⁵³ el influjo del Anónimo de 1555 es claro en los capítulos sobre el artículo, el pronombre y el verbo; el de Alessandri (1560) predomina en los capítulos dedicados al nombre, al verbo y a la ortografía.

En las *Osservationi* se mencionan explícitamente otros tres autores: Nebrija, Castiglione y Garimberto. Los dos últimos, ya casi al final del libro III, no son propiamente una fuente gramatical, sino modelos canónicos de un cierto tipo de género textual que el aprendiz extranjero debe dominar adecuadamente para la conversación cortesana:

Moltopiace agli spagnuoli il motteggiare et hanno certo acutezza grande nel dire, ma non in tutti, percioche fra tutte le guise di motteggiare, cioè facete gravi, acute, argute et mordaci, dei quali ha trattano molto dottamente il Baldassar Castiglione nel suo Cortegiano et dopo lui dottissimamente M. Girolamo Garimberto nei suoi Concetti degni di perpetua lode, gli spagnuoli usano piu communemente i mordaci et faceti (339-340)

Al gramático de la lengua castellana se refiere explícitamente en tres ocasiones (Carreras 1994):

percioche l'u sempre venendo con l'a si proferisce, anzi il Nebrissa voleva che questi tutti si scrivessero con c piu tosto che con q, per levar queste differentie, come quando, cuaderno, quanto, cuatro, cuarenta et i somiglianti; ma questa oppenione non l'aprobo (10).

[53] En Castillo Peña y San Vicente (2019) se analizan los procesos acumulativos con los que Miranda interpola citas textuales encubiertas de distintos autores para construir su propio discurso gramatical.

Il nostro Nebrissa nel suo Dittionario latino e spagnuolo mette quasi tutti questi vocaboli con h e nello spagnuolo e latino li scrive tutti senza, in guisa che egli da ad intendere senza h, e con la h, questi nomi potersi scrivere, salvo nel verbo haver, che egli e tutti i moderni vogliono che si scriva senza h, ma io vorrei sempre osservar la etimologia e propriet  antica dei vocaboli (370).

[a propósito de palabras que empiezan por al-] Et altri cosi fatti dove si vede la straneza di detti nomi, i quali insieme con molti altri si truoveranno nel dittionario del Nebrissa (379).

En las tres es patente que se refiere al Nebrija lexic grafo, no al gramático. Sin embargo, la importancia del gran gramático castellano en la construcción del canon gramaticográfico del español ha llevado a buena parte de la crítica, sobre todo de la pasada centuria, a sostener que Nebrija (1492) es “modelo y guía indudable” (Echebarría Arostegui 1989: 107). Ahora bien, si, como sabemos, la gramática castellana de Nebrija fue desconocida por sus contemporáneos,⁵⁴ hay que suponer que el influjo de Nebrija (1492) en nuestro gramático no pudo ser directo ni literal, como tantas veces se ha pretendido, y que habría que buscarlo en las gramáticas latinas del lebrijano o, simplemente reconducirlo al canon gramatical latino que ambos autores compartían.

Añadimos por último, que si Miranda hubiese realmente podido leer la gramática castellana de Nebrija, habría prestado cierta atención al libro V, dedicado, precisamente, a “los que de estraña lengua querrán deprender” (Nebrija 1492: 147) y, sin embargo, su cotejo permite observar profundas y significativas divergencias en los paradigmas nominales y, sobre todo, en los verbales, con agrupaciones de tiempos y modos completamente diferentes.

Villalón (1558) es el último autor al que la crítica (Carreras 1996; Esteba Ramos 2005: 559) ha colocado en la lista del canon histórico interno de la obra de Miranda. Se trataría de una fuente encubierta que, según ambas autoras, es clara en un punto concreto de las *Osservationi*: una breve lista de nombres con los que el gramático ilustra el género de las voces según su terminación. Consideramos que esta atribución es dudosa: además de que la estructura de la lista de Villalón (1558) es idéntica a la de Nebrija (1486: 61-68), hay que advertir que cuando llega a las palabras que acaban en *-i* Miranda reconoce que no encuentra más que dos términos, mientras que en su supuesta fuente habría podido encontrar varios más:

In i non trovo altro che *maravedi*, che   una certa moneta che vale un quattrino, e *caqueçami*, cioè la soffitta; percioche i altri che finiscono in *y* si puo dir che finiscono piu tosto in consonante che in vocale, et di quella si dir  al suo luogo (33).

[54] “Inmediatamente enterrada en el olvido”, en palabras de Lozano en su introducción a Nebrija (1492: ix), a diferencia de sus *Introduccio-*

nes latinas (Nebrija 1486, por citar las romanceadas) o de sus diccionarios (Nebrija 1492 y 1495)

Todo nombre acabado en I es del género masculino. Como carmesí, açeytuni, albañi, baharí, neblí, borni (Villalón 1558: B3v).

Por lo demás, no hay en Villalón (1558) más elementos que se puedan reconocer en la obra de Miranda.

6. *Las Osservationi* y el contexto lingüístico veneciano en el siglo XVI

La sociedad veneciana del siglo XVI en la que se integra Miranda –y por veneciano o véneto entendemos no solo lo referido a la capital de la Serenísima, sino también a ciudades importantes como Verona o Padua, sede de una Universidad ya entonces prestigiosa– vive inmersa en un complejo modelo lingüístico de tipo diglósico que a grandes rasgos podemos caracterizar así:

a) La adopción del toscano como lengua literaria para la prosa y el verso. Recordemos que la difusión del toscano como lengua de prestigio se debe sobre todo a Venecia, en parte por su monopolio tipográfico y en parte porque venecianos eran los primeros y más influyentes autores de la codificación gramatical de la lengua de las Tres Coronas. De hecho, Venecia, a diferencia de otros estados italianos y europeos, no sintió la necesidad de una política lingüística nacionalista; al contrario, no relacionó su afirmación política y cultural como estado con el uso de la propia lengua:

Venezia, con un atteggiamento linguistico pragmatico, e perciò indifferente a questioni teoriche o nazionalistiche, si adattava negli scritti alla nuova norma, più o meno rapidamente o gradualmente a seconda del contesto e del registro (Ferguson 2013: 158).

b) En la dimensión escrita no literaria, el “dialecto” (calco del italiano *dialetto*, con el que se denomina en el caso que nos ocupa la lengua véneta o veneciana) se mantuvo en los registros más bajos, mientras que en la expresión literaria este “dialecto” se sigue utilizando en el teatro cómico, caricaturizado en boca de personajes bajos que suscitan comicidad, y en la comedia urbana. En la segunda mitad del siglo XVI, el veneciano escrito literario recupera potencia expresiva y poética, lo cual permite intuir que la dimensión oral de la lengua no había quedado reducida a las clases populares (cfr. Paccagnella, 2013). Al contrario, lo que se observa a partir del siglo XVI es un continuo ascenso del prestigio del *dialetto* para el registro oral entre las clases altas Ferguson (2013: 167).

En este contexto no debe extrañar el hecho de que algunos rasgos del veneciano o del pavano,⁵⁵ ya sean fonético-gráficos, ya sean léxicos, afloren en el discurso

[55] Mantengo este calco del italiano para referirme a la variedad lingüística hablada en Padua con la que se construye, además, un dialecto literario, muy conocido gracias a Ruzzante.

gramatical de Miranda. Este hecho, del que daremos algunas pruebas más abajo, se puede interpretar de dos formas: es un hablante extranjero que no logra distinguir entre los distintos códigos que regulan la diglosia o bien es un profesor de lengua que ve más lógico (o más comercial) utilizar las formas léxicas más comunes y menos marcadas.

El primero de los rasgos que analizamos a continuación tiene especial interés y representa el caso más evidente, pero no el único, de explicación gramatical –en este caso fonética– a partir del véneto y no del italiano/toscano:

Queste due lettere ch in spagnuolo con qual si voglia delle cinque vocali si proferiscono, che saranno *cha, che, chi, cho, chu*, come in toscano si direbbe *chia, chie, chio, chiu*, overamente come *ce, ci* nella pronuntia toscana o del Regno di Napoli, o come si proferisce *occhio, finocchio, vecchio*, si come in *mecha* spagnuolo, sonarà *mechia, e mancha*, *manchia*, in toscano, e *leche, lechie, che* [5] vol dir latte, e *noche, nochie, e pecho*, *pechio*, che vol dir petto, e *lechuga, lechiuga*, che vol dir lattuca, e *muchacho*, *muchiacho*; che vol dir puto o giovine, et cosi altri.

Sin poner en entredicho el hecho de que Miranda conociese perfectamente el valor palatal de la *ch* española, se ha atribuido la oscuridad de este pasaje a error gráfico (*chi* en vez de *ci*): “la doctrina de Miranda respecto al sonido español CH es confusa [...]. Tal vez se trata de una errata de imprenta y donde se lee, ‘come in Toscano si direbbe *chia, chie, chiu*’ debiera leerse ‘come in Toscano si direbbe *cia, cie, cio, ciu*’ (Echebarría 1989: 118). A pesar de que para Echebarría, la frase con la que Miranda continúa (“overamente come *ce, ci* nella pronuntia toscana o del Regno di Napoli”) corroboraría la hipótesis de error gráfico, es precisamente el valor disyuntivo de *overamente* lo que nos lleva a pensar que Miranda está indicando dos tipos de representación gráfica: *chia* y *cia*; ambas, según el texto, “toscanas”, esto es “italianas”. El fragmento deja de ser oscuro si reconocemos que Miranda está dando a *ch* el valor palatal que la grafía tiene en véneto; se trataba de una tradición gráfica “che anche il Boerio rispetterà (*Chiozza*, pron. *Ciòsa*): abitudine grafica che ha notevoli riflessi strutturali, e produce poi nell’italiano del Goldoni curiose forme ipercorrette come *chioccalata* e *astucchio*” (Folena 1958: 35).

A este propósito, resulta sumamente significativa la explicación de Ulloa (1553),⁵⁶ en la que se repite el mismo fenómeno: la grafía *chi* para representar la palatal:

Seguitano subito queste due lettere ch, le quali congiunte con le 4 vocali a, e, i, o dicono in Italiano Chancelier; Che debbio fare? Che mi consigli amore; Chi mette il

[56] Como ya se ha avisado, transcribimos a partir de Capra (2007).

pie su l'amorosa pania; Anchora ch'io non voglia; e in Hispagnuolo Chapin, cherivia, chillar, chocarrero; e qui è d'advertire che volendo proferire queste lettere s'hanno da pronuntiare in questo modo: *Chapin*, chiapin (ch'è il zocolo della donna), *Cherivia*, chierivia (che è la pastinaca radica), *Chocarrero*, chiocarrero (che suona buffone) mettendo sempre la lettera i, poscia la lettera h, come habbiamo già dimostrato; et in questa guisa s'hanno da proferire queste due lettere con le vocali dinotando che ancora sera vuopo che s'odano di bocca di Hispagnuolo, accio che con piu facilità si pronuntiano.

La mayor parte de los venetismos o pavanismos que hemos podido localizar con seguridad son de tipo léxico. Han sido anotados en todos los casos en los que los hemos podido documentar gracias a estos tres instrumentos lexicográficos:

Boerio, Giuseppe (1856), *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia: Giovanni Cecchini. 2 ed. aumentata e corretta.

Pacagnella, Ivano y Cecchinato, Andrea (dirs.), *Archivio Digitale Veneto. Biblioteca on line dei testi veneti dalle origine al XVII secolo*, Padova: Università degli Studi di Padova. <www.ilpavano.it>

Paccagnella, Ivano (2012), *Vocabolario del pavano (xiv-xvii secolo)*, Padova: Esedra, 2012.

A modo de ejemplo, véase esta breve lista: *bissa* “serpiente”, *buovolo* “caracol”, *butiro* “mantequilla”, *calegaro* “zapatero”, *fornaro* “panadero”, *giobbia* “jueves”, *impire* “llenar”, *live* “allí”, *mercure* “miércoles”, *muraro* “albañil”, *nevegare* “nevar”, *paro* “igualmente”, *pomo* “manzana”, *puto* “muchacho”, *venere* “viernes”, *vodare* “vaciar”.⁵⁷

Además de estas formas documentadas lexicográficamente como venetismos, abundan en las *Osservationi* formas verbales no toscanas, del ámbito dialectal del italiano septentrional, algunas de ellas registradas por Fortunio (1516) y que no pertenecen al canon gramatical italiano de tipo bembiano. Nos referimos a la primera persona del imperfecto en -o: “io non sapevo che l'amasse così paz-zamente. Io non credevo, che dicesse da dovero” (p. 233), el pasado *voi avessi avuto* (p. 128), la primera persona plural del presente de indicativo en -emo (*volemo, solemo, habemo*, aunque no *semo*), la tercera persona plural del presente de indicativo en -eno (*cominciemo, pareno, risolvemo, scrivemo, correspondemo, servemo, sentemo*), la tercera personal del singular del condicional en -ia (*faria, daria, trovaria, saria, havria, haveria, scriveria, vorria*), la forma condicional *habrebbero*, el presente del subjuntivo como *ami et ame, legga et leggi, oda et odi*, y, por último

[57] En Castillo y San Vicente (2019: 146) se ofrecen mas datos sobre este asunto.

el imperfecto de subjuntivo en *-e* (*io andasse*) y en *-i* (*passi*). Buono (2017) aduce también formas como *facessimo*, *facemmo*, atribuyéndolas al influjo de Fortunio (1516). Para nosotros, sin embargo, el hecho de que muchas de estas formas septentrionales estén en el discurso usado por el gramático (en contraste a veces con el discurso mostrado en las tablas), unido al uso de formas léxicas como las comentadas arriba, es sobre todo el reflejo del modelo lingüístico que Miranda ha aprendido en Venecia y que, a tenor de las muchas correcciones que precisamente estas formas reciben en la edición sucesiva de 1583, no era representativo del estándar lingüístico propio de una gramática.

7. Las ediciones de las *Osservazioni della lingua castigliana*

Las *Osservazioni* conocieron distintas ediciones y reimpressiones desde 1566 hasta 1622. Los datos proporcionados por Gallina (1975) y Esteba Ramos (2005), muy completados por Lombardini y San Vicente (2015: 33) ofrecen la siguiente lista, que utilizamos para realizar algunas aportaciones:

- 1566¹, Venecia: Gabriele Giolito de'Ferrari, [32], 407, [1], 8°
- 1567¹, Venecia: Gabriele Giolito de'Ferrari, [32], 407, [1], 8°
- 1568¹, Venecia: Gabriele Giolito de'Ferrari, [32], 407, [1], 8°
- 1569¹, Venecia: Gabriele Giolito de'Ferrari, [32], 407, [1], 8°
- 1583², Venecia: i Gioliti [Giovanni II & Giovanni Paolo Giolito de'Ferrari], [32], 407, [1], 8°
- 1584², Venecia: Giovanni II & Giovanni Paolo Giolito de'Ferrari [32], 407, [1], 8°
- 1585², Venecia: Giovanni II & Giovanni Paolo Giolito de'Ferrari, [32], 407, [1], 8°
- 1594², Venecia: Giovanni II & Giovanni Paolo Giolito de'Ferrari, [32], 407, [1], 8°
- 1595², Venecia: Gabriele Giolito de'Ferrari [32], 407, [1], 8°
- 1622³, Venecia: Fratelli Imberti [32], 407, [1], 8°

En todas las ediciones, las 32 páginas no numeradas contienen los peritextos: la portada, la dedicatoria, el prólogo a los lectores, un índice de capítulos (*tavola de' capi*), otro de contenidos (*tavola di tutte le cose notabili*), al final del cual, en el fondo de la página, hay una fe de erratas con una sola indicación referida a la página 3; el colofón, también sin numerar, está dedicado al registro de cuadernos. El cuerpo de la obra inicia en la página 1.

La crítica mencionada está de acuerdo en señalar que las ediciones son tres: la príncipe de 1566 (a la que desde ahora nos referimos con la abreviatura *A*), la de 1583 (*B*) y la de 1622 (*C*), con diferencias limitadas a los peritextos y que no afectan al cuerpo de la obra. Carreras (2005: 19) sostiene que *C* es reimpresión de *B*. El cotejo que hemos realizado ha sacado a la luz, sin embargo, la existencia de numerosas variantes textuales.

Las portadas de las ediciones son las siguientes:

- (A) OSSERVATIONI / DELLA LINGVA / CASTIGLIANA / DI M. GIOVANNI MIRANDA / DIVISE IN QVATRO LIBRI: / *NE' QUALI S'INSEGNA CON GRAN* / facilità la perfetta lingua Spagnuola. / CON DVE TAVOLE: L'VNA DE' CAPI/ essenziali, & l'altra delle cose notabili. / CON PRIVILEGO. / [marca tipográfica con el ave fénix sobre un ánfora] / IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL / GIOLITO DE' FERRARI. / MDLXXXIII.
- (B) OSSERVATIONI / DELLA LINGVA / CASTIGLIANA / DI M. GIOVANNI MIRANDA / DIVISE IN QVATTRO LIBRI: / *NE' QUALI S'INSEGNA CON GRAN* / facilità la perfetta lingua Spagnuola. / CON DVE TAVOLE: L'VNA DE' CAPI/ essenziali, & l'altra delle cose notabili. / *Nuovamente corretta, & ristampata* / CON PRIVILEGI. / [marca tipográfica con el ave fénix sobre un ánfora] / IN VINEGIA, APPRESSO I GIOLITI/ MDLXXXIII.
- (C) OSSERVATIONI / DELLA LINGVA / CASTIGLIANA / DI M. GIOVANNI MIRANDA / DIVISE IN QVATTRO / LIBRI: / *ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta / lingua Spagnuola.* / Con dve Tavole: l'vna de' capiessentials, & l'altra / delle cose notabili. / CON PRIVILEGIO / [marca tipográfica con una paloma de perfil sobre un monte de tres cimas] / IN VENEZIA, M.DC. XXII / Appresso Ghirardo, & Iseppo Imberti, Fratelli.

B y C tienen la misma dedicatoria:⁵⁸

Al illustre, y muy clarissimo senor el senor Luys Foscarino, del illustriss. senor Iacomo el procurador, mi senor, etc.

Dos cosas tengo yo muy necessarias, Illustre mi Senor, por a quellos que se occupàn en las hazendas de Estado, y de Republica: e l'una es el posseer muchas scientias: y otra de ellas saber con facundidad a su complacimiento hablarne. Y me parece à esto anadir hablarne en muchas y diversas lenguas de plures naciones. Porque assi como aquel sabio dezia, que no es peregrino o estranero a quel en ninguna ciudad y lugar quien posee la virtud, assi, y maiormente se puede dezir de aquel que puede y sabe explicar su doctrina, scientia y pensamiento en muchos languages; y lo de mas, que el no es conocido por peregrino lexos de su casa. Y se esto es verdad, como es, verdadero sarè yo tambièn se dirè que entre las muy copiosas, yentiles, explicables y nobles lenguas el primero lugar tiene la Castellana, por ser ella compuesta de las dos muy puras de todas las otras, que son la Latina, y la Italiana: y à mi iuyzio por ser ya el mundo todo (y mas que no duviera) hecha habitacion de nacion Espanola, me parece mas necessaria

[58] La dedicatoria de la tercera edición, que mantiene la misma fecha de la segunda, presenta algunas variantes: facundidad] facondidad, im-

primirla]imprimerla, V.S] Vostra Sig., Espana] Espagna.

de todas à saber. Y siendose en mi caxa ya muchos anos adelante, emprimidadas las Osservationes d'esta lengua, que es como una bien compuesta Grammatica Espanola, y saliendo otra vez agora à la luz y resucitandola yo con imprimirla no hai inventado persona à quien tan bien se conveniesse de azer de ella donacion, como à V. S. en cuió hermoso animo, digno muy bien de su Illustrissima Caxa, adiunctas las muchas virtudes y cumplidas scientias que tiene, toma gran deleyte de hablar, allende las otras lenguas, en la Espanola, y con tanta felicidad lo haze, aunque allí por poco spacio de tiempo sola una vez have morado, que parece nacida en Espana. Y puesto que el presente es don pequeño, es grande el animo del que lo haze, el qual se trabaierà en lo venidero en cosa de mayor importancia, que no es esta, para darle à entender el desseo, que tiene para servir VS cuiá Illustre persona Nuestro Senor accreciente en vida, y felicidad por muy largos anos. De Venetia el Dia xxviii de Maio MDLXXXIII.
Perpetuo Servidor de VS
Juan Jolito⁵⁹

Los ejemplares utilizados han sido los siguientes: para *A*, el R/4233 de la Biblioteca Nacional de España, confrontado con el ejemplar digitalizado por la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma con signatura 6. 4.B.42. Para *B*, el ejemplar con signatura 500.Giol.091 de la Biblioteca Civica de Verona; para *C*, el ejemplar digitalizado por la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich, con signatura L.lat.f. 326, que hemos confrontado con el de la Biblioteca de la Real Academia Española con signatura RAE 23-VIII-42.⁶⁰

El cuerpo de la obra de *A* y *B* parece idéntico: todas las páginas, excepto la 288, coinciden en la primera y la última línea. Ninguna de las dos presenta errores en la paginación.

Por su parte, *C* no reproduce la fe de erratas que en *A* y *B* se encuentran tras el índice de materias, pero enmienda el texto siguiendo las indicaciones de la misma. Presenta numerosos errores de paginación:⁶¹ 36 (39), 176 (180), 227 (226), 226 (227), 179 (279), 395 (295), 288 (296), 273 (297), 332 (340), 359 (371), 355 (381). Además, faltan la línea inicial o la final (o parte de ellas) en las páginas 79, 147 y 288. En la página no numerada que antecede a la primera, *C* contiene, además, un retrato con el nombre de Giovanni Miranda, pero el grabado es idéntico a otros dos que se encuentran, sin nombre, en sendas obras del polígrafo Francesco Sansovino: en la portada de *L'institutioni imperiali del sacratissimo prencipe Giustiniano Cesare Augusto tradotte in volgare da M. Francesco Sansovino*, impresa en Venecia en 1522

[59] El español de Giovanni Giolito era, a todas luces, muy imperfecto, caracterizado por burdas interferencias (*haberne*) y errores analógicos propios de un principante (*have, tiengo, primero*). Todo ello hace pensar que probablemente Miranda no estaba ya en Venecia en 1583 (Gallina 1975: 31); Carreras (1993) lo supone fuera de la ciudad ya en 1570.

[60] En Lombardini y San Vicente (2015: 46) hay una lista de las bibliotecas italianas en las que se pueden encontrar varias ediciones y reimpresiones. *La Biblioteca Virtual de la Filología Española* (Alvar Ezquerro 2019) ofrece el enlace a varias ediciones digitalizadas.

[61] Indicamos entre paréntesis el número correcto de página que le habría correspondido.

por Bartolomeo Cesano, y en *Il simulacro di Carlo Quinto imperadore* (Venetia: Francesco Franceschini), en la página que antecede a la primera numerada, es decir en la misma posición del retrato presente en las *Osservazioni*.⁶²

El análisis de las variantes permite afirmar que *C* deriva de *B*, y esta, a su vez, de *A*:

– *B* y *C* comparten la mayor parte de las variantes, por ejemplo:

disposicion *A*] disposition *B, C*;
 con la vocale *A*] con la quale vocale *B, C*;
 anzi *A*] innanzi *B, C*;
 Che ce da far, di qua *A*] Che è da far di qui? *B, C*;
 O quanto male il fatte meco, e quanto bene l'ho fatto io con esso voi *A*] O quanto male fatte meco, e quanto bene ho fatto io con esso voi *B, C*;
 principalmente, quanto al primo *B, C*] om. *A*;
 che si resta *A*] vi che resta *B, C*;
 quest'altri due *A*] quest'altri due nomi *B, C*.
 mutono o non mutono *A*] mutino o non mutino *B, C*.

– *B* y *C* tienen errores conjuntivos, como los siguientes:

ygoalava *A*] ygoalava *B, C*;
 pazco *A*] paszco *B, C*;
 saqueàr *A*] sequeàr *B, C*;
 hijo *A*] hij *B, C*;
 paglia *A*] piglia *B, C*;
 tajar *A*] tair *B, C*;
 halagar *A*] hagalar *B, C*;
 llorar *A*] clorar *B, C*.

– Algunas variantes y errores disyuntivos de *B* y *C* se explican solo a partir de *B* y no de *A*; por ejemplo:

se ve saranno *A*] se u saranno *B*; se usaranno *C*;
 haria bien *A*] harib n *B*; hariabun *C*;
 che sto io sel *A*] che io glie l' *B*; che io gliela *C*;
 risguardo *A*] si risguardano *B*; se riguardano *C*.
 differenza fra *A*] differenza ra *B*, differenzarla *C*.

[62] El motivo por el que se le atribuye a Miranda el retrato es ciertamente consecuencia de la frecuente costumbre en el comercio de libros de reutilizar las planchas, pero no deja de ser sugerente la asociación iconográfica del gramático

español con el conocido traductor, lexicógrafo, polígrafo y editor toscano afinado en Venecia y contemporáneo de Miranda.

La mayor parte de las variantes afectan al texto en italiano. Consisten en enmiendas ortográficas, correcciones de lo que creemos que son hispanismos en el italiano de Miranda o, por último, en estandarizaciones de formas vénetas o arcaicas:

comunemente *A*] communemente *B, C*;
 roba *A*] robba *B, C*;
 d'i quali *A*] de' quali *B, C*),
 come si dicessimo *A*] come se dicessimo *B, C*; habbiamo i castigliani *A*] habbiamo noi castigliani *B, C*,

fora *A*] fuora che *B, C*; correspondeno *A*] correspondino *B, C*; vol *A*] vuol *B, C*;
 dimandate se lo *A*] dimandateglielo *B, C*; cavai *A*] cavali *B, C*; vodare *A*] vuotare *B*;
 nuotare *C*.

Las variantes que afectan al texto en español introducen abundantes errores de todo tipo:

pañõ *A*] pano *B, C*; plaça *A*] placa *B, C*; dèbil *A*] dèdil *B, C*; reloges *A, B*] reolges *C*; guerra *A*] gherra *B, C*; toro *A*] torro *B, C*; mucho *A, B*] mucõ *C*; mugeres *A, B*] mugeras *C*.

8. Criterios de edición

Para la edición nos hemos atenido a una serie de criterios establecidos en función de las siguientes características específicas de la obra:

a) se trata de un texto escrito en italiano por un gramático español; su condición de hablante no nativo queda reflejada en formas léxicas y gramaticales que denuncian interferencias con su lengua materna y probablemente con la lengua véneta o con la variedad del italiano hablada en los territorios de la República de Venecia en el s. XVI;

b) abundan, además, junto a los ejemplos breves, constituidos por series de palabras y frases cortas, textos de considerable extensión, especialmente en el libro III;

c) el español y el italiano se comparan sistemáticamente a través de dos procedimientos de tipo inductivo: no solo todos los paradigmas (nominales, pronominales, verbales, adverbiales, y partículas) constan en las dos lenguas, también cada ejemplo –independientemente de su extensión– aparece traducido al italiano;

d) es edición de un acreditado impresor veneciano, en cuyo catálogo abundan los textos españoles traducidos;

e) hay otras dos ediciones en las que se advierten numerosas variantes; pero también hay una reelaboración, *Compendio* (1568), publicada tan solo tres años después de la primera edición, con significativas variantes léxicas y ortográficas.

Todo ello nos ha llevado a adoptar un criterio editorial conservador, que de una parte salvaguardase la posibilidad de estudiar la complejidad de fenómenos gramaticales, lingüísticos e interlingüísticos, pero que a la vez fuese una presentación para el lector moderno, con una lectura interpretativa y coherente de un texto metalingüístico y bilingüe.

La edición se basa en la *príncipe*. Como principio general, tanto para el español como para el italiano se han conservado todas las grafías del original, vocálicas y consonánticas, salvo los grafemas u/v, que han sido transcritos según el uso moderno, con excepción del párrafo que describe el uso de la letra v:

La *v* si scrive in due modi: o grande, così *v*, o picciola *u*; la grande si scrive in principio delle parole castigliane, come *venir, vengo, vista*, percióche, non si direbbe *pvedo*, ne *mvela*, che sarebbe mal fatto metterlo in mezo della parola (387).

8.1. Grafías, acentos y apóstrofes

Para el español se ha mantenido el uso de *x* (*dexar*), *ç/z* (*cabeça, dureza*), *c/z* (*setecientos, trezientos*), *b/v* (*bivir, beber, bolar*), de la vocal *y* en el diptongo (*bayle*) y en posición inicial (*ymagen, ygalen*), de la *-ss-* (*lloviessse, desseado, dessabrido*); no se han regularizado las oscilaciones gráficas: *nacer/nascer, ofrecer/ofrescer, iuntos/juntos, barba/barva, bivir/vivir, donayres/donaires*.

Para el italiano, hemos mantenido la *h-* (*honesta, honorata, huomo*, y todas las formas del verbo *avere: havereste, haverla*), los plurales en *-ij* (*ufficij, participij*), así como todas las oscilaciones debidas al extraordinario polimorfismo gráfico que caracteriza esta lengua en el s. XVI: *annotare/anotare, apartiene/appartiene, acusativo/accusativo, differenza/diferenza, participio/participio, piazza/piaza*.

Para ambas lenguas se han mantenido las grafías cultas (*philosopho, comprehensible, omnipotenza*, los sufijos *-ttio-*, *-tio-*) y se han uniformado con *s* las ocurrencias del grafema *l*, muy frecuente en posición inicial e intermedia (*scordarsi, desdentado, sdentato, escaño, stare, estar*) y las de *s*, que aparece sobre todo en posición final (*anis*), como ejemplifica el contraste *cortese, cortes, francefe, frances*.

Además de erratas y errores evidentes, (*dondo*] *donde, el hombre buena*] *el hombre bueno, ballstea*] *ballesta, aivervi*] *avvervi, lativo*] *latino*), se han aceptado las lecturas de *B* o *C* (o se ha corregido) en los casos en que la descripción metalingüística era completamente discordante con el ejemplo propuesto, como el caso de *paje*, corregido con *page* a tenor de lo que se está explicando sobre el uso de esta letra:

[la lettera *j*] non si direbbe gia in *gente, gestos, muger, linage, paje, ginebra, giron, mongil* et altri simili, perche è il proprio ufficio della lettera *g* (7).

No se han actualizado ni regularizado, sin embargo, las formas del impersonal de *haber*: *hai* (14 ocurrencias), *hay* (36 ocurrencias), *ay* (2 ocurrencias), homógrafo del adverbio *ay* (30 ocurrencias), a pesar de que en el Libro III se explica claramente la diferencia entre el verbo (*hai*), el adverbio (*ay*) y la interjección (*ày*):

E prima, dell'avverbio *ay*, il quale significa (come habbiamo detto) costì, cioè in quel luogo dove tu sei; s'usa appo i castigliani in una di tre maniere, e si scrive di due, cioè con *h* et senza; quando si scrive con *h*, così *hai*, all'hora è verbo d'haver, et ha la significazione di essere in toscano, come habbiamo detto, si come: *No hay nada*, Non c'è niente, *Que hay?*, Che c'è?; quando si scrive senza *h* significa luogo overo dolersi cioè, oime, in toscano, ma si conoscerano nell'accento: che quando significa luogo l'ha nell'ultima, e quando dolersi, l'ha nella penultima (281).

Dichas formas aparecen en contextos muy alejados de esta explicación, conviviendo con ortografía distinta a veces en el mismo grupo de ejemplos, a prueba de la escasa atención a la propia norma, o bien a la ausencia de revisores expertos:

Por cierto de ti a un hombre ydiota y necio no ay diferencia.
De ti a un loco no ay diferencia.
De ti a una bestia no hay diferencia ninguna.
Del' a un ladron no hay diferencia
Del' a un ganapan no hay diferencia.
Del a un sordo y mudo no hay diferencia ninguna (304-305).

Se han mantenido para el español formas inusuales que denuncian la interferencia del italiano o el uso de grafías latinizantes: *alcarchiofa*, *quattrocientos*, *particularmente*, *peccador*, *innocente*. Mientras que para el italiano hemos mantenido las grafías interpretables como testimonio del contacto con el véneto: *capa/cappa*, *bascio* (por *bacio*), *saglio* (por *saio*), *simia* (por *scimia*), *bissa* (por *biscia*).

En cuanto a los acentos, el texto presenta algunas tildes agudas tanto para el español como para el italiano; se trata de las siguientes: *burláís*, *averá*, *é* (verbo *essere*, con 3 ocurrencias), *vívono*, *sabía*, *aquí*, *perdón*. Hay un solo testimonio de acento circunflejo: *virtû*. Más frecuentes en ambas lenguas son las tildes graves, utilizadas en las palabras españolas con fines didácticos, para marcar la sílaba tónica, sobre todo en el libro IV y más esporádicamente en otros puntos (*tù*, *sùs*, *mùero*). La tilde grave es más frecuente en italiano (*qualità*, *facilità*, *è*, *lunedì*, *dì*, *però*, *può*, *virtù*, *più*, *sù*), aunque presenta muchas oscilaciones, en concreto, la diferencia entre el verbo *ser* (*è*) y la conjunción copulativa (*e*) no sigue norma alguna, por lo que tanto la conjunción como el verbo pueden aparecer con tilde o sin ella. Para ambas lenguas hemos mantenido la acentuación de *A* en todos los casos, excepto el adverbio español *ágora*, que hemos corregido en *agora* por considerarlo error.

Hemos seguido el mismo criterio conservador para los usos vacilantes del apóstrofo tanto para el español (*grand'hombre/grandagua*) como para el italiano (*all'incontro/al'incontro, al hora/allhora/all'ora*).

Hemos resuelto siempre el tironiano & con *et, cap.* con *capitolo* y las abreviaturas *ā, ē, ī, ō, ū* con la nasal correspondiente; no hemos resuelto, sin embargo, las frecuentes siglas de tratamiento V. M. y V. S., para las que hemos mantenido los puntos, contrariamente a lo prescrito por la ortografía moderna.

ho detto *vuesa merced* perche cosi si proferisce, benche lo scrivere è diverso, per esser solo due lettere cosi: V. M. (103).

8.2. *Uso de las mayúsculas*

En lo que se refiere a las mayúsculas y minúsculas, el original presenta una gran oscilación en su uso en gentilicios, nombres de lenguas, nombres propios, apelativos de tratamiento y religiosos; para ambas hemos preferido seguir el criterio ortográfico moderno sin recoger sistemáticamente cada intervención en el aparato crítico. Así, hemos transcrito con minúscula los nombres de las lenguas (*castigliano, toscano, italiano*), los gentilicios (*spagnoli, italiani, toscani*), los nombres de tratamiento y de dignidades cuando no son apelativos (*embaxador*), mientras que hemos regularizado la mayúscula para los nombres propios (*Iuan, Perico, Diego*). El peritexto constituido por la dedicatoria y la carta al lector ha sido editado manteniendo las características del original.

8.3. *Unión y separación de palabras*

Para la unión y separación de palabras hemos adoptado un criterio conservador para el italiano; a diferencia de la tendencia en la ortografía de impronta toscana del siglo XVI a la aglutinación de preposición y otras clases de palabras (*acombattere, abuon, degli*) o de artículo y nombre (*gliessempi*), documentada en textos gramaticales italianos de la época, como Alessandri (1560), (cfr. Polo 2017:47, de donde proceden los ejemplos mencionados), el texto de las *Osservazioni* se caracteriza por una propensión a la ausencia de aglutinaciones, por lo que separa —con escasas oscilaciones— las palabras incluso en los casos que el italiano moderno une (*de i, de gli, a bastanza*). En este sentido, el texto de Miranda se presenta con una ortografía significativamente semejante a la de Dolce (1550) (cfr. Guidotti 2004b: 165), lo cual apunta a la importancia que en esta cuestión adquiere la figura del polígrafo colaborador de Giolito.

La parte española del texto se caracteriza, sin embargo, por una cierta cantidad de palabras cuya separación o unión son extrañas no solo en el español moderno, sino también en relación a otras gramáticas anteriores publicadas en España por impresores extranjeros:⁶³ el cotejo con los originales de Nebrija (1492), Anónimo (1555), Anónimo (1559), Alessandri (1560), Villalón (1558), *Compendio* (1569) permite observar que se trata de una peculiaridad de las *Osservationi*. En concreto, se trata de los siguientes fenómenos:

a) palabras léxicas como *di choso*, *he cho*, *a provechar*, que hemos unido;

b) enclíticos separados del verbo (como *dad me*), que hemos unido al verbo en nuestra edición, siguiendo la norma ortográfica del español moderno;

c) preposiciones, conjunciones o adverbios con pronombres personales o adjetivos posesivos: *aque*, *amis*, *contrati*, *pormi*, *haziati*, *queme*, *queno*, *nome*, *deciento*, etc., caracterizados por la presencia de una forma átona, que pierde su autonomía gráfica y se une a otra, tónica o también átona, normalmente monosílabas; *con tigo/contigo*, *con sigo/consigo*;⁶⁴ las hemos unido o separado siguiendo la ortografía del español moderno en todos los casos; no hemos separado las amalgamas de proposición y demostrativo: *deste*, *desse*.

d) la serie *aquel/a quel*, *aqui/a qui*, *aca/a ca*, *a cullà*, caracterizada porque los pronombres *aquel* y *aquello* aparecen separados (*a quel*, *a quello*) la mayor parte de las veces; el femenino singular, siempre separado (*a quella*), mientras que el plural (*aquellas*) oscila en favor de la unión; *aquese* y *aqueste* están separados, mientras que en *aquende* predomina la escritura en una sola palabra; el adverbio *aquí* aparece separado (*a qui*) en más de la mitad de las ocurrencias, pero *acullá* lo está siempre (*a cullá*). Las hemos interpretado como convenciones gráficas de función didáctica, nunca explicitadas al lector: se trataría de una escritura etimológica que refleja, además, el contraste con el italiano (*a quel/quello*, *a qui/qui*, *a cullá/colà*); a pesar de ello, las hemos editado siempre unidas, avisando en nota de las raras ocasiones en que aparecen unidas.

e) adverbios, conjunciones y locuciones, como los siguientes (indicamos las formas documentadas, separando con barra si hay oscilación): *a caso/acaso*, *a cerca/acerca*, *a delante/adelante*,⁶⁵ *a dentro*, *a dos/ados*, *a escondidas/aescondidas*, *a*

[63] En Castillo (2019) hemos analizado con detalle la cuestión de la separación de palabras en las *Osservationi*. Se documentan 552 ocurrencias, esto es el 3,5% del total de palabras españolas del texto.

[64] Se trata de formas gramatizadas por primera vez en Anónimo (1555), escritas *con migo*, *con tigo*, *con sigo*, *con nosotros*, *con vosotros*, (en paralelo a *avec moy*, *avec toy*, *avec soy*) como “adverbios de personas”; en Alessandri (1560) aparece solo una vez, unido, a propósito de la evolución fonética de C latina: “mecum, meco, *comigo*, tecum, teco, *contigo*, secum, seco, *consi-*

go”. En *Compendio* están siempre separadas. Nebrija (1495) lematiza *consigo*, *contigo*; Franciosini (1620): *contigo* y *con sigo*; Franciosini (1624): “formano le preposizioni *con migo* o *comigo*, *contigo*, *consigo*”.

[65] La mayor parte de las veces aparece unido, sin que la oscilación implique distinción semántica: “alcuni di questi avverbí del luoco si pigliano etiandio per avverbí di tempo, come *de a qui a delante*, *de ay a delante* etc.”, pero en la tabla dedicada a los adverbios de tiempo: “*por adelante*, *de aqui adelante*, *de ay adelante*, *de alli adelante*, *por a delante*”.

*fuera, agatas, a hurta dillas, a osadas/aosadas, a quende/aquende,*⁶⁶ *a rayz/arayz, a si (así), a un (adverbio), aun (preposición y artículo indeterminado), a unque/aunque, abruças/de bruças,*⁶⁷ *aespacio, al pie de/alpie de, al reves /alreves,*⁶⁸ *atraves, an si/ansi, ante ayer,*⁶⁹ *aplazer, asaber, atrueque, abaxo/a baxo/de baxo, cerca de/cercade,*⁷⁰ *de masiado/demasiado, de tras/detras,*⁷¹ *enderredor/en derredor, al derredor, a redor, des de/desde, des hora, des pues/despues, do quiera, en balde/embalde, de balde/debalde, en cima, en frente/enfrente, de frente/defrente, en lugar/enlugar, en tonces/enton ces, entorno, masa ayna, ni tampoco/nitampoco, nimenos/ni menos, oxa là/oxala, por que/porque/por queno,*⁷² *porcierto, si quiera, si que /sique, se que/segue,*⁷³ *en piernas/empiernas.* Las hemos regularizado según el uso moderno, manteniendo la oscilación si también la hay en la lengua hodierna (*abajo/a baxo, a delante/adelante, a fuera/afuera, porque/por que, aun que /aunque*) y las formas unidas con m antes de p o b: *empiernas, embalde.*

8.4. Puntuación

Los principales signos de puntuación de la imprenta veneciana del XVI, utilizados en la primera mitad del siglo por Aldo Manuzio y después por otros

[66] La forma separada se documenta en una sola ocasión, en las tablas aparece unido, junto a *allende*: “Gli avverbi *aquende, allende*, per esser parole antiche, son poco usate, anzi in vece di *a quende*, si dice *de la otra parte* over *de aquella parte*, ma ho messo quei percioche nei libri antichi trovarete scritto *aquende el mar, allende el rio* e tanto mi basti intorno agli avverbi di luogo”.

[67] *Abruças* aparece una vez y sin separar; la forma *de bruças* siempre aparece separada. Alessandri (1560): *abruças*; Franciosini (1624): *de bruzes*, siempre separado.

[68] Tiene ocho ocurrencias: en una aparece unido, en las demás, separado.

[69] Solo tiene una ocurrencia, separada. La explicación metalingüística lo confirma, ya que se equipara *ante ayer* a *tiempo ha, mucho tiempo*, etc.: “e cosi *ante* e *poco* e *mucho*, che se non s’aggiungessero a quelle altre parti, l’una sarebbe prepositione e l’altre sarebbono di quantità, over di comparatione, ma perche ante s’aggiunge a *ayer* e *mucho* s’aggiunge a quel *tiempo*, over a quel *ha*, e *poco* parimente, tutti significano tempo”.

[70] En las tablas aparece unido (*cercademi*), pero en la explicación sobre la rección de *cerca*, se lee *cerca de* en dos ocasiones.

[71] Aparece dividido como adverbio “di separare”, también en la forma *de trasdemi*. Sin embargo, está unido en el capítulo de la preposición: *detrás, detrás de mi*.

[72] Unido como adverbio “di dimandare” (*porque, porque causa*) y como conjunción causal; como conjunción “rationale” oscila (*por que*, equivalente a *per*; *porque a la verdad*, equivalente a *che in vero*); como adverbio “afirmativo” aparece tres veces: *por queno*. En los ejemplos se utiliza de la siguiente forma: “porque siendo verdad como lo es”, “porque somos dos hermanos y todo es nuestro”, “porque al que no lo hiziere despues se arrepentirá”, “porque no quiero vedaros mi casa a ti ni a tus hermanos”, “y no está engañado por que yo no estoy muy bien con el”, “es por ventura por que me ven con vos”, “el dormir es bueno por que del dormir procede el digerir”.

[73] “Un’altra particella si truova etiandio, la quale è *sique* over *segue*, e sempre viene con la negatione, e significa quel che in Toscano ben sà”. En los ejemplos aparece separado dos veces y junto, una.

importantes editores como Giolito, fueron objeto de especulación teórica por parte de gramáticos y revisores, entre los que destacamos Dolce, ya que se reconocía en ellos no solo la función de favorecer la lectura en voz alta estableciendo pausas, sino también la capacidad de ordenar (“regolare”) temáticamente el texto. Tras una primera época de abundancia en la denominación y función de los distintos signos, la segunda mitad del siglo XVI determina la consolidación de los más importantes y ya casi a finales del siglo, en 1585, Orazio Lombardelli en su *Arte del puntar gli scritti* reconocía a los editores el mérito de la progresiva normalización en el uso de la puntuación (cfr. Maraschio 2008: 122). La época de publicación de las *Osservazioni* es, entonces, un momento de transición, por lo que se advierte bastante seguridad en el uso de algunos signos y más oscilación en el de otros.

Los signos de puntuación utilizados en el texto son los siguientes: el punto y aparte, llamado por los teóricos *fermo* o *periodo* normalmente delimita el periodo, determina un cambio temático, requiere mayúscula en la palabra siguiente y suele acompañarse de un cambio de línea sangrada, creando la estructura textual del párrafo. Hay otro tipo de punto, el *minore* o *mobile*, que aparece seguido de letra minúscula, marca una pausa más débil en la lectura separando dentro del periodo frases de sentido completo:⁷⁴

Auuertirete ancora, che quei nomi, che in toscano sono del genere del maschio, per la più parte in castigliano, saranno del medesimo, e così quei della femina. ho determinato però per la più parte; percioche si trouano alcuni, i quali con tutto che in toscano siano del genere del maschio, in castigliano, però si trouano della femina (25).

Por su parte, el punto y coma y los dos puntos suelen indicar una pausa más débil que la del punto *minore*, separando unidades temáticas jerárquicamente inferiores a las del punto; aunque como se observa en el ejemplo siguiente, no siempre es posible atribuirles valores unívocos, ya que se utilizaban también en lugar de la coma ante conjunciones o para delimitar estructuras incidentales:

Tre altre sorti si trouano di pronomi senza questi primitiui, i quali chiameremo deriuati, ouer possessiui, dimostratiui, & relatiui: & primo de i deriuati, i pronomi che deriuati, ouer possessiui si chiamano, son questi, mio, tuyo, suyo, nuestro, uuestro, i quali, o si mettono dinanzi al sostantiuo, con che s'aggiungono o dapoi, si uengono dinanzi: allhora saranno quei, che già ho detto, mi, tu; & su, nel numero del meno, e mis, tus, sus, in quel del piu (come hauemo già dato essemplio e seruono a tutti due generi del maschio, & della femina; si uengono doppo il sostantiuo, ouero si mette qualche parola in mezzo, tra il sostantiuo, & il pronome, allhora s'userà da questi cinque pronomi, mio, tuyo, suyo, nuestro uuestro, i quali hanno tre generi del maschio, e della femina, e neutro come per la variatione, e poi per lo essemplio si potrà facilmente intendere (98).

[74] En este apartado reproducimos los rasgos tipográficos del original, por lo que, a diferencia del resto de esta introducción y de la edición de

la obra, se usa la cursiva para el italiano y la redonda para el español.

En las *Osservazioni*, además, el punto *minore* y la coma se utilizan, normalmente precediendo a *come*, *si come*, para introducir los ejemplos en párrafo aparte dispuestos en dos columnas:

Vsasi ancora da questo pronome cuyo, interrogatiuo sempre, imitando forse il Latino, a la qual parola si risponde leggiadramente, per questi pronomi senza altro sostantiuo, ma inponendosi sempre alcun verbo o espresso, ouer che s'intenda, si come.

Castigliani.

Cuyo, es? cuyo soys? cuya es esta casa, mia, o suya?
S'intende, es, verbo (101).

Toscani.

Di chi è? di chi sete? di chi è questa casa, mia, ouer sua?

Alcuni altri si trouano del genere del maschio finiti in a, si come,

Castigliani.

el poeta
el profeta
el día
el hipocrita

Toscani.

*il poeta
il profeta
il dì
l'hipocrita. (31)*

Los dos puntos y la coma pueden introducir los ejemplos aportados al hilo de la descripción en el interior del párrafo:

in Spagnuolo però ne sono molti, come: hasta, hecho, hado, hinchar, hoja, humo; che in Toscano significano, fina, fatto, fato, foglia, fumo (4).

La coma, como se ha podido ver en los ejemplos citados, tiene un uso excesivo (más de diez mil ocurrencias para unas sesenta y siete mil palabras) aplicado fundamentalmente a tres tipos de funciones: la primera es la habitual en la imprenta de la época, ante las conjunciones y los relativos, aislando constituyentes mínimos y normalmente cortos, separando incluso el sujeto del predicado o el verbo del complemento directo o indirecto; la segunda función es la separación entre unidades en una enumeración; la tercera función es la delimitación metalingüística, usada para enmarcar una unidad lingüística de la que se está hablando:

Poi che habbiamo già ueduto il verbo ser, uariato (143).

Ponsi anchora questo articolo lo, solo senza nome appresso ad alcun verbo (20).

Questa lettera, j, appresso i Spagnuoli è in tre maniere; i uocale, e j, y, consonanti dell'i, uocale: non accade dirne (6).

En la edición que proponemos hemos intervenido en la puntuación para acercarla al lector moderno, eliminando comas, limitando el uso de los dos puntos

a la función presentativa y el del punto y coma a la separación entre cláusulas relacionadas semánticamente en un mismo párrafo o en una misma frase. En general, sin embargo, hemos mantenido la división en párrafos del original, excepto en contados casos. Hemos conservado los paréntesis, cerrándolos cuando ha sido necesario y no hemos añadido el signo de interrogación de apertura propio de la ortografía moderna del español.

8.5. *Cuestiones tipográficas*

La voluntad de dar al texto una función didáctica se refleja en la distribución del contenido en la página y en la subdivisión del texto en párrafos con títulos que anuncian el tema que se desarrolla, el cual, normalmente, pero no siempre, coincide con un capítulo numerado. La caja del texto está compuesta por el párrafo explicativo en el que se trata la materia, por las tablas en las que se disponen los paradigmas y por los ejemplos colocados a doble columna: la derecha para el español y la izquierda para el italiano. Fuera de la caja, a modo de glosas, suele haber enunciados breves que resumen o señalan algún punto significativo del párrafo. En todo el texto se usa el tipo cursivo aldino para el italiano y el romano para el español.

Hemos mantenido tal y como aparecen la mayor parte de estas subdivisiones internas de la obra, así como la disposición de las tablas y los ejemplos, consignando en nota las intervenciones. Las glosas han sido editadas dentro de la caja, alineadas al margen derecho, con un cuerpo de letra pequeño de color gris. Hemos utilizado la redonda para el italiano y la cursiva para el español.

8.6. *Aparato crítico y notas al texto*

La edición que presentamos se acompaña de dos aparatos de notas, ambos a pie de página; el primero corresponde al aparato crítico y utiliza letras entre paréntesis que remiten a las lecturas anotadas. El aparato crítico es de tipo positivo: aparece en primer lugar la lectura asumida en el texto y, tras ella, separadas por la apertura de corchete] las lecturas no aceptadas, en ambos casos con la abreviatura de la edición que las contiene. En alguna ocasión, tras doble barra // se han añadido comentarios o noticias sobre las lecturas. No hemos consignado en el aparato crítico, por ser demasiado numerosas y poco significativas, las adiciones o supresiones de acentos y apóstrofes en el texto italiano (e] è; piu] più, da] dà, allhora] all' hora, a l' hora] allhora, all' hora). No consignamos tampoco las frecuentes variantes consistentes en las abreviaturas de la palabra *Capitolo*] *Cap.*, los cambios en la puntuación, las correcciones en el uso de los paréntesis o en de las mayúsculas. Para el texto español,

por el contrario, el aparato crítico recoge las variantes acentuales, particularmente significativas en el libro IV.

El segundo aparato de notas, indicado con números entre corchetes, da cuenta de cuestiones gramaticográficas, fundamentalmente dirigidas a señalar problemas del texto o a mostrar semejanzas o diferencias con textos gramaticales precedentes; se han anotado también palabras susceptibles de explicación léxica o lexicográfica, en particular los venetismos para las palabras italianas; están asimismo anotados con la reproducción de la fuente todos los fragmentos textuales del libro III, esto es, los breves cuentecillos jocosos, las exclamaciones y comparaciones procedentes de la comedia humanística, así como los refrances y modismos. Por último, han sido señalados con nota los cambios realizados en la presentación de las tablas de ejemplos a doble columna y la presencia de paradigmas incompletos.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias, repertorios lexicográficos y corpus textuales

- ALEMANY Y BOLUFER, José (1917). *Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Ramón Sopena.
- ALESSANDRI, Giovanni Mario (1560). *Il paragone della lingua toscana e castigliana*. Napoli: Mattica Cancer. Edición crítica estudio y notas de Anna Polo. Padova: Cleup 2017. Disponible en <www.epigrama.eu>.
- ANÓNIMO (1555). *Util y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, Lovanii: Bartholomcei Gravii. Edición facsimilar con estudio y notas de Antonio Roldán. Madrid: CSIC, 1977.
- ANÓNIMO (1559). *Gramatica de la lengua vulgar de España*. Lovaina: Bartolomé Gravio. *Arch. Dig. Ven.* = PACAGNELLA, Ivano; CECCHINATO, Andrea (dirs.). *Archivio Digitale Veneto. Biblioteca on line dei testi veneti dalle origine al XVII secolo*. Padova: Università degli Studi di Padova. <www.ilpavano.it>.
- Autoridades* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1737). *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Madrid : Imp. de Francisco del Hierro. Ed. facs. Madrid: Gredos, 1976.
- Biblioteca Italiana* = QUANDAM Amedeo (presidente); ALFONZETTI, Beatrice; ASPERTI Stefano (dirs.). *Biblioteca Italiana*. Università di Roma La Sapienza. <http://www.bibliotecaitaliana.it/>
- BOERIO = BOERIO, Giuseppe (1856). *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Giovanni Cecchini. 2a ed. aumentata e corretta.
- CASTIGLIONE, Baldassarre (1528a). *Il libro del cortegiano del conte Baldesar Castiglione*. Venetia: nelle case d'Aldo Romano, & d'Andrea d'Asola.
- CASTIGLIONE, Baldassarre (1528b). *Il libro del cortegiano del conte Baldesar Castiglione*. Firenze: per li heredi di Philippo di Giunta.

- CASTIGLIONE, Baldassarre (1533). *Los quatro libros del cortesano, compuestos en italiano por el conde Balthasar Castellon y agora nueuamente traduzidos en lengua castellana por Boscan*. Barcelona: por Pedro Montpezat.
- CDH = INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013). *Corpus del Nuevo diccionario histórico* [en línea] <<http://web.frl.es/CNDHE>>
- CERVANTES, Miguel de (1613). *Novelas ejemplares*. Madrid: Juan de la Cuesta. Ed. crítica electrónica de Carmen Castillo Peña. Padova: Padova University Press. <<http://cervantes.cab.unipd.it/public/>>.
- COMPENDIO (1569) = *Il Compendio di Massimo Troiano; tratto dalle Osservationi di M. Giovanni Miranda, nel quale si ragiona della differenza et convenienza dell'alfabeto spagnuolo et italiano, col quale si puo imparare à leggere, et intendere e proferire con ogni facilità la vera lingua castiglianala detta lingua castigliana*. Venezia: Bolognino Zaltieri, fols. 171-184. [Forma parte de *Dialoghi di Massimo Troiano [...] Tradotti nella lingua castigliana da M. Giovanni Miranda, et hora insieme posti in luce nell'uno e nell'altro idioma, a beneficio comune. [...] e due Discorsi nell'ultimo co' quali si puo imparare à leggere, intendere e pronuntiare la lingua Spagnuola.*]
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Banco de datos (CORDE)* [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>>
- CORREAS, Gonzalo (1625). *Arte de la lengua española castellana*. Edición de Emilio Alarcos García. Madrid: CSIC, 1954.
- CRUSCA = ACCADEMIA DELLA CRUSCA. *Lessicografia delle Crusca in rete, edizione elettronica delle delle cinque edizioni del Vocabolario degli Accademici*. <<http://www.lessicografia.it/>>
- CUERVO, Rufino J. (1998). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona: Herder.
- DEL ROSO, Paolo (1545). *Regole, osservanze et avvertenze sopra lo scrivere correttamente la lingua volgare Toscana in prosa et versi*. Napoli: Mattia Cancer.
- DLE 2014 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 23.^a ed. edición electrónica. <www.rae.es>
- DOMENICHI, Lodovico (1550). *Facetie e motti arguti di alcuni eccellentissimi ingegni e nobilissimi signori*. Vinegia: Baldassar Costantini al segno di San Giorgio.
- DOLCE, Lodovico (1550). *I quattro libri delle Osservationi*. Edición de Paola Guidotti. Pescara: Libreria dell'Università, 2004.
- ESPINOSA, Juan de (1580). *Dialogo en laude de las mugeres intitulado Gianecepaenos diviso en V partes. Interloquutores Philalites y Philodoxo*. Milan: Michel Tini.
- FORTUNIO, Giovanni Francesco (1516). *Regole grammaticali della volgar lingua*. Edición de Brian Richardson, Roma-Pavia: Editrice Antenore, 2001.
- FRANCIOSINI, Lorenzo (1620). *Vocabolario italiano, e spagnolo*. Roma: Gio. Paolo Profilio.
- FRANCIOSINI, Lorenzo (1624). *Gramatica spagnola e italiana*. Venezia: Sarzina. Edición crítica, estudio y notas de Félix San Vicente. Padova: Cleup, 2018. Disponible en <<http://www.epigrama.eu>>
- GARIMBERTO, Girolamo (1551). *Concetti divinissimi di Girolamo Garimberto, et d'altri degni autori, raccolti da lui per iscrivere, et ragionar familiarmente, di nuovo con somma diligenza, et giuditio, per maggiore utilita del lettore, corretti, et emendati*. Vinegia: per Giouanmaria Bonello.

- GARIMBERTO, Hieronimo (1591). *Concetti di Hieronimo Garimberto et altri degni autori, raccolti da lui per scrivere et ragionar familiarmente*. Venetia: Pietro Dusinelli.
- GIOVIVO, Paolo (1556). *Le vite di Leon Decimo et d'Adriano Sesto Sommi Pontefici et del Cardinal Pompeo Colonna Scritte per Mons. Paolo Gioiivo Vescovo di Nocera, e tradotte da Lodovico Domenichi*. Venezia: Giovanni de' Rossi.
- GIUFFREDDI, Argisto (1601). *Il compendio del signor Massimo Troiano tratto dalle Osservazioni della lingua castigliana del signor Giovanni Miranda, nel quale in dialogo si ragiona della differenza et convenienza dell'alfabeto spagnuolo et italiano, col quale si puo imparare à leggere, intendere, parlare et proferire la detta lingua castigliana. Con le annotazioni del signor Argisto Giuffredi. Utilissime non solo per saper la lingua spagnuola, mà per saper molte cose della toscana*. Firenze: Bartolommeo Sermartelli il Giovane.
- GUEVARA, Antonio de (1529). *Reloj de príncipes*. Edición de Emilio Blanco, Madrid: Biblioteca Castro-Turner, 1994.
- GUEVARA, Antonio de (1556). *Aureo libro di Marco Aurelio con l' horologio de principi in tre volumi*. Vinegia: Francesco Portonaris da Trino.
- JIMÉNEZ PATÓN, Bartolomé (1614). *Epítome de la ortografía latina y castellana*. Baeza: Pedro de la Cuesta. Edición de Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas. Madrid: CSIC, 1965.
- LAS CASAS, Cristóbal de (1570). *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla: Francisco de Aguilar y Alonso Escribano.
- NEBRIJA, Antonio de (1486?). *Las introducciones latinas contrapuesto el romance al latin*. Edición de de M. Ángel Esparza y Vicente Calvo. Münster: Nodus, 1996. Citamos por la edición de Thomas Baldischwieler, tesis inédita, Universidad de Düsseldorf, 2004, disponible en <<http://corpusnebrissense.com/caracola/introducciones/intr1492-94.html>>
- NEBRIJA, Antonio de (1492). *Gramática sobre la lengua castellana*. Edición, estudio y notas de Carmen Lozano. Madrid: Real Academia Española / Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2011.
- NEBRIJA, Antonio de (1492b). *Lexicon, hoc est, dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem*. Juan de Porras: Salamanca. Edición facsímil de Germán Colón y Amedeu J. Soberanas. Barcelona: Puvill, 1979.
- NEBRIJA, Antonio de (1495). *Introducciones Latinae*. Salamanca: [Juan de Porras]. Disponible en <<http://corpusnebrissense.com/caracola/introducciones/>>
- NEBRIJA, Antonio de (1495?). *Vocabulario español-latino*. Salamanca. Edición facsímil de la Real Academia Española, Madrid, 1989.
- NEBRIJA, Antonio de (1560). *Introducciones in Latinam grammaticen*. Granada, 1560. Disponible en <<http://corpusnebrissense.com/caracola/introducciones/>>
- NEBRIJA, Antonio de (1517). *Reglas de ortographia en la lengua castellana*. s.l.: Arano Guillen de Brocar. Citamos por la edición digitalizada de la BNE, disponible en línea.
- Nuovo dizionario istorico ovvero istoria in Compendio di tutti gli uomini che si sono renduti celebri per talenti, virtù, sceleratezze, errori, etc.* (1791). Composto da una società di letterati sulla settima edizione francese del 1789, Tomo XI. Napoli: Michele Morelli.
- LOUDON, César (1607). *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*. Paris: Marc Orry.
- LOUDON, César (1610). *Grammaire italienne mise et expliquée en François*. Paris: Iean Gesselin.

- OVIDIUS NASO, Publius (1555). *Delle Metamorfosi d'Ovidio libri III ... Di Giovanni Andrea dell'Anguillara*. Vinegia: nella bottega d'Erasmus, appresso Vincenzo Valgrisi.
- PALET, Juan (1604). *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*. París: Matthieu Guillemot. PRISCIANESE, Francesco (1550). *Della Lingua Latina Libri Sei, diligentemente ricorretti, et di nuovo riformati dal proprio Autore*. Vinegia: Vincenzi Valgrisi.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1771). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Ibarra.
- SANSOVINO, Francesco (1568). *Orthographia delle voci della lingua nostra o vero Dittionario volgare et latino, nel quale s'impara a scriuer correttamente ogni parola*. Venetia: appresso F. Sansouino.
- Serafina* = *La comedia Serafina*. Valencia: George Costilla, 1521. Edición de José Luis Canet Vallés. Anexos de la revista *Lemir*, 2003. Disponible en <<https://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/index.htm>>
- STEVENS, John (1706). *A new Spanish and English Dictionary. Collected from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern [...]. To which is added a Copious English and Spanish Dictionary [...]*. Londres: George Sawbridge.
- TERREROS Y PANDO, Esteban de (1786-1788). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Madrid: Viuda de Ibarra.
- Theb.* = *La comedia Thebayda*. Valencia: George Costilla, 1521. Edición de José Luis Canet Vallés. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003.
- TIMONEDA, Joan (1569). *El sobremesa y alivio de caminantes*. Valencia: Joan Navarro. Edición de Alberto Vidal Crespo, *Lemir*, 3, 1999. Disponible en www.parnaseo.uv.es/Lemir/textos.
- TOMMASEO = TOMMASEO, Nicolò. *Dizionario della lingua italiana*. Versión electrónica. Accademia della Crusca. <<http://www.tommaseobellini.it>>
- ULLOA, Alfonso de (1553) = *Tragicomedia de Calisto y Melibea, [...] Con summa diligentia corregida por el. S. Alonso de Ulloa [...] Con una exposition de muchos vocabolos castellanos en lengua ytaliana*. Venezia: Giolito de Ferrari, Gabriele & fratelli.
- VALDÉS, Juan de (1535). *Diálogo de la lengua*. Edición de Cristina Barbolani. Madrid: Cátedra, 1990.
- VILLALÓN, Cristóbal de (1558). *Gramatica castellana. Arte breve y compendiosa para saver hablar y escrevir en la lengua castellana congrua y decentemente*. Anvers: Guillermo Simon.
- Voc. Pav.* = PACCAGNELLA, Ivano (2012). *Vocabolario del pavano (xiv-xvii secolo)*. Padova: Esedra.

Bibliografía crítica

- ALONSO, Amado (1967). *De la pronunciación medieval a la moderna en español. Ultimado y dispuesto para la publicación por Rafael Lapasa*. Madrid: Gredos.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2019). *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVEF): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. Disponible en <www.bvfe.es>
- ARRÓNIZ, Othón (1968). "Alfonso de Ulloa, servidor de don Juan Hurtado de Mendoza". *Bulletin Hispanique*, LXX, 437-457.

- BENZONI, Gino (2004). "Guidobaldo II della Rovere, duca d'Urbino". En *Dizionario Biografico degli italiani*, Vol. 61. <www.treccani.it.>
- BERTOMEU MASÍÁ, María Jose (ed.) (2006). *Cartas de un espía de Carlos V: La correspondencia de Jerónimo Bucchia con Antonio Perrenot de Granvela*. Valencia: Universitat de València.
- BOGNOLO, Anna (2003). "Il 'Progetto Mambrino'. Per un'esplorazione delle traduzioni e continuazioni italiane dei Libros de caballerías". *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 6, 191-202.
- BOGNOLO, Anna (2012). "El libro español en Venecia en el siglo XVI". En Cerrón Puga, María Luisa (ed.), *Rumbos del Hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*. Roma: Bagatto Libri, 243-258.
- BRULEY, Cécile; SUSO LÓPEZ, Javier (eds.) (2015). *La terminología gramatical del español y del francés. La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français. Emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones. Émergences et transpositions, traductions et contextualisations*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- BRUNORI, Livia (1979). *Le traduzioni italiane del "Libro aureo de Marco Aurelio" e del "Relox de Principes" di Antonio de Guevara*. Imola: Galeati.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto (2006). "Dichos, frases hechas y refranes en la obra de Giovanni Miranda". En Gómez Asencio, José (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. De 1614 (B. Jiménez Patón a 1697 F. Sobrino)*. Salamanca: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la lengua, 471-480.
- BUONO, Benedict (2017). "Le Regole grammaticali di Giovan Francesco Fortunio e le grammatiche bilingui italiano-spagnolo nel Cinquecento". *Cuadernos de Filología Italiana*, 24, 59-73.
- BURKE, Peter (1998). *Le fortune del Cortigiano. Baldassarre Castiglione e i percorsi del Rinascimento europeo*. Roma: Donzelli.
- CALERO VAQUERA, María Luisa (1986). *Historia de la gramática española (1847- 1920)*. De A. Bello a R. Lenz. Madrid: Gredos.
- CALERO VAQUERA, María Luisa (2007). "Desarrollo de la sintaxis en la tradición gramatical hispánica". En Dorta, Josefa; Corrales Zumbado, Cristóbal; Corbella Díaz, Dolores (eds.), *Historiografía de la lingüística en ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros, 89-118.
- CANET VALLÉS, José Luis (2003). *La Comedia Thebayda*. Salamanca: Ediciones de la Universidad.
- CANO AGUILAR, Rafael (2004). "Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII". En Cano Aguilar, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 825-858.
- CAÑAS MURILLO, Jesús (1996). "Un Lazarillo de Medina del Campo. Peculiaridades y variantes de una edición desconocida de 1554". *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX, 91-134.
- CAPRA, Daniela (2007). "Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la Introduction a la lengua española". *Artifara*, 7, sección Monographica.
- CAPRA, Daniela (2012). "Edición y traducción de libros españoles en la Venecia del S. XVI". En Cerrón Puga, María Luisa (ed.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH. Vol. III. Siglo de Oro (poesía y prosa)*. Roma: Bagatto Libri, 268-278.

- CAPRA, Daniela (2017). “Alfonso de Ulloa protoispanista: la Introdutione che mostra il signor Alfonso di Uglia a proferire la lingua castigliana”. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XLVI, 2, 249-263.
- CARPI, Elena (2007). *La Instrucción de Mercaderes de Saravia de la Calle e la Institutione de' Mercanti di Alfonso de Ulloa*. Pisa: ETS.
- CARRERAS I GOICOECHEA, Maria (1993). “Algunos datos bio-bibliográficos sobre Giovanni Miranda”. *Anuari di Filologia*, XVI, secció F, 4, 9-24.
- CARRERAS I GOICOECHEA, Maria (1993-94). “Esiste una ‘coscienza lessicografica’ in Giovanni Miranda?”. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XLIV, 427-446.
- CARRERAS I GOICOECHEA, Maria (1994). “Miranda versus Nebrija: me negarás tres veces... (Mt.26.34)”. In Escavy, Ricardo; Hernández Terrés, J. Miguel; Roldán, Antonio (eds.), *Actas del Congreso internacional de Historiografía lingüística, Nebrija-Vº centenario 1492-1992. vol. III. Nebrija y otros temas de historiografía lingüística*. Murcia: Universidad de Murcia, 163-181.
- CARRERAS I GOICOECHEA, Maria (1996). “Le fonti delle Osservazioni della lingua Castigliana di Giovanni Miranda, Venezia 1566 presso G. Giolito”. En Tavoni, Mirko (ed.), *Atti del Convegno Internazionale Italia ed Europa nella Linguistica del Rinascimento. Confronti e relazioni, Ferrara 20-24/3/1991*. Modena: Panini, vol. I, 475-493.
- CARRERAS I GOICOECHEA, Maria (2005). “El papel de las Osservazioni della lingua castigliana de Giovanni Miranda (1566) en la historia de la enseñanza del español para italianos”. *Quaderni del CIRSIL*, 1, 9-28 <<http://www.lingue.unibo.it/cirsil/>>.
- CASTILLO PEÑA, Carmen; SAN VICENTE, Félix (2017). “Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en las gramáticas de Juan de Miranda y de Lorenzo Franciosini”. *Orillas, Rivista d'ispanistica*, 6, 647-670.
- CASTILLO PEÑA, Carmen; SAN VICENTE, Félix (2018). “Note grammaticali su Miranda (1566) e Franciosini (1624) dalla prospettiva della grammaticografia italiana”. *Studi di grammatica italiana pubblicati dall'Accademia della Crusca*, XXXVII, 143-171.
- CERRÓN PUGA, Maria Luisa (2014). “¿Espía o traductor? El oficio de Alfonso de Ulloa en Venecia (1552-1570)”. En Canettieri, Paolo; Punzi, Arianna (eds.), *Dai pochi ai molti. Studi in onore di Roberto Antonelli*. Roma: Viella, 543-561.
- CHIERICHETTI, Luisa (1997). “Grammatiche cinquecentesche di spagnolo per italiani: Il Paragone della lingua toscana et castigliana di Giovanni Mario Alessandri e Le Osservazioni della lingua castigliana di Giovanni Miranda”. En Chierichetti, Luisa; Lenarduzzi, René; Uribe Mallarino María del Rosario (eds.), *Spagnolo/italiano: riflessioni interlinguistiche*. Milano: CUEM, 5-38.
- CHIERICHETTI, Luisa (2010). “Los ejemplos en las dos primeras gramáticas de español para italianos: algunas consideraciones sobre las fuentes literarias”. *Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, 5, 47-62.
- CROCE, Benedetto (1895). *La lingua spagnola in Italia*. Roma: Loescher
- DÍAZ VILLALBA, Alejandro (2019). “Participios regulares, irregulares y dobles en las gramáticas del español de Nebrija (1492) a Sobrino (1697)”. *Boletín de la Sociedad española de historiografía lingüística*, 13, 207-234.
- ECHEBARRÍA AROSTEGUI, Maitena (1989). “Las Osservazioni della Lingua Castigliana de G. Miranda”. *Letras de Deusto*, 45, 105-128.

- ELVIRA, Javier (1989). “Verbos defectivos en español”, en Lorenzo Vázquez, Ramón (ed.), *Actas do XXIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*. Fundación Pedro Barrié de la Maza, 573-580.
- ENCINAS MONTEROLA, Maria Teresa (2006). “El foco italiano”. En Gómez Asencio, José (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. De 1614 (B. Jiménez Patón a 1697 F. Sobrino)*. Salamanca: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la lengua, 439-460.
- ESTEBA RAMOS, Diana (2005). *Los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera: el Siglo de Oro*. Málaga: Universidad de Málaga. Tesis doctoral.
- ESTEVE SERRANO, Abraham (1982). *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia: Publicaciones del Departamento de lingüística general y crítica literaria.
- FERGUSON, Ronnie (2013). *Saggi di lingua e cultura veneta*. Padova: CLEUP.
- FOLENA, Gianfranco (1958). “L'esperienza linguistica di Carlo Goldoni”. *Lettere italiane*, 10(1), 21-54.
- FORNARA, Simone (2013). *La trasformazione della tradizione nelle prime grammatiche italiane (1440-1555)*. Roma: Aracne.
- GALLINA, Annamaria (1955). “Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel sec. XVI: Alfonso de Ulloa”. *Quaderni Ibero-Americani*, 17, 4-12.
- GALLINA, Annamaria (1959). *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Olschki.
- GALLINA, Annamaria (1975). “Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec XVI)”. *Ateneo Veneto*, 13, I, 19-45.
- GARCÍA DINI, Encarnación (1995). “Los Dialoghi di Massimo Troiano entre traducción y refundición”. En *Scrittura e riscrittura. Traducciones, refundiciones, parodei e plagi: Atti del Convegno AISPI di Roma*. Roma: Bulzoni, 11-21.
- GARCÍA DINI, Encarnación (1997). “Los refranes españoles como texto de apoyo”. *Paremia*, 6, 271-274.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2007). “Corrientes y períodos en la gramática española”. En Dorta, Josefa; Corrales Zumbado, Cristóbal; Corbella Díaz, Dolores (eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros, 57-88.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (1998). “Los anónimos de Lovaina del siglo XVI juntos y en contraste”. En Delbecque, Nicole; De Paepe, Christian (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*. Leuven: Leuven University Press, 855-869.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2003a). “De las locuciones adverbiales, ¿qué se hizo en la tradición gramatical española?”. *Interlingüística*, 14, 59-76.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2003b). “El modelo «delante de», «cerca de» en la tradición gramatical española”. *ELUA: Estudios de Lingüística*, 17, 329-344.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2004). “Conjunciones, conjunciones compuestas y locuciones conjuntivas en antiguas gramáticas del español”. *Revista española de lingüística*, 34, 1, 1-38.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (dir.) (2006). *El castellano y su codificación gramatical. Volumen I. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sandford)*. Salamanca: Fundación del Instituto castellano y leonés de la lengua.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2007). “La edición de textos clásicos y su contribución al desarrollo de la historiografía lingüística”. En Dorta, Josefa; Corrales Cristóbal; Corbella, Dolores

- (eds.), *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros, 479-500.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2008). “El tratamiento de lo que ahora se llama ‘locuciones prepositivas’ en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930)”. *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 13, 39-103.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2008b). “El tratamiento de lo que ahora se llama ‘locuciones prepositivas’ en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930) [2]”. En Maquieira Rodríguez, M. A.; Martínez Gavilán, D. (eds.), *Gramma-temas 3. España y Portugal en la tradición gramatical*. León: Universidad de León, 75-104.
- GUIDOTTI, Paola (2004a). “Introduzione”. En Dolce (1550), 159-204.
- GUIDOTTI, Paola (2004b). “Nota al testo”. En Dolce (1550), 7-158.
- HERNÁNDEZ VALCÁRCCEL, María del Carmen (2002). *El cuento español en los Siglos de Oro. Siglo XVI*. Murcia: Universidad de Murcia.
- KUKENHEIM, Louis (1932). *Contributions a l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française a l'époque de la Renaissance*. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappij.
- KURTZMAN, Jeffrey; KOLDAU, Linda María (2002). “Trombe, Trombe d'argento, Trombe squarciate, Tromboni, and Pifferi in Venetian Processions and Ceremonies of the Sixteenth and Seventeenth Centuries”. *Journal of Seventeenth-Century Music*, 8, 1 <<https://scsm-jscm.org/v8/no1/kurtzman.html>>.
- LEFÈVRE, Matteo (2016). “La Celestina come grammatica. La funzione della narrativa nella diffusione dello spagnolo nell'Italia cinquecentesca”. En Carpi, Elena; García Jiménez, Rosa M.; Liverani, Elena (eds.), *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, Trento: Università degli Studi di Trento, AISPI, 138-155.
- LANDONE, Elena (2000). “«Lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo»: reflexiones lingüísticas intorno all'uso di aforismi e massime nelle prime grammatiche per l'insegnamento dello spagnolo agli stranieri”. En Minerva, Nadia; Pellandra, Carla (eds.), *Aspetti di etica applicata. La scrittura aforistica*. Bologna: CLUEB, 345-361.
- LIEVENS, Anne-Marie (2002). *Il caso Ulloa, uno spagnolo “irregolare” nella editoria veneziana del Cinquecento*. Roma: Antonio Pellicari editore.
- LLITERAS, Margarita (1992). “Benito de San Pedro frente a la tradición nebrisense”. *Bulletin Hispanique*, 94, 2, 505-527.
- LOMBARDINI, Hugo E.; SAN VICENTE, Félix (2015). *Gramáticas del español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1959). “La Gramática española de Jerónimo de Texeda”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 13 (1/2), 1-16.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1998). “Prólogo”. En Miranda, Giovanni (1569), *Osservazioni della lingua castigliana*. Edición facsimilar y estudio de Juan Manuel Lope Blanch. México: UNAM, 5-42.
- MAINO, Paolo Maria Gilberto (2013). *La lingua della Rassetatura del Decameron di Lionardo Salviati*. Tesi di Dottorato. Milano: Università Cattolica del Sacro Cuore.
- MANCINI, Matteo (1998). *Tiziano e le Corti D'Asburgo nei documenti degli archivi spagnoli*. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti.
- MAQUIEIRA, Marina (1993). “Las gramaticas castellanas para extranjeros a lo largo del siglo xvi”. *Contextos*, XI, 265-290.

- MARAZZINI, Claudio (2013). *Unità e dintorni. Questioni linguistiche nel secolo che fece l'Italia*. Alpinano: Edizioni Mercurio, Università del Piemonte Orientale.
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2008). “Los posesivos en la tradición gramatical española (de Nebrija a la primera gramática académica)”. En Maquieira Rodríguez, Marina A.; Martínez Gavilán, María Dolores (eds.), *Gramma-temas 3: España y Portugal en la tradición gramatical*, León; Universidad, 167-197.
- MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (1989). *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. Tesis doctoral. León: Universidad de León.
- MATTARUCO, Giada (2000). “Alcuni appunti critici nelle grammatiche italiane da Fortunio a Buonmattei”. *Studi di grammatica italiana*, XIX, 93-139.
- MAZZOLENI, Marco (2010). “I costrutti condizionali”. En Salvi, Giampaolo; Renzi, Lorenzo (eds.), *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: Il Mulino, 1014-43 e 1635-41.
- MAZZOLENI, Marco (2013). “Le concordanze dei periodi ipotetici tra italiano antico, dialetti italo-romanzi ed italiano contemporaneo”. in *TRAlinea Special Issue: Palabras con aroma a mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni*. <<http://www.intralea.org/specials/article/200>>.
- MEDINA MONTERO, José Francisco (2011). *El español como segunda lengua en los siglos XVI y XVII. Los sistemas de clases de palabras, el artículo, el nombre y el pronombre*. Roma: Aracne.
- MEDINA MONTERO, José Francisco (2015). *El verbo, el participio y las clases de palabras invariables en las gramáticas de español para extranjeros de los siglos XVI y XVII*. Firenze: Olschki.
- MERRILL, J. (1961). “An isolated early mention of the Spanish partitive construction with «de»”. *Romance Notes*, 2 (2), 101-102.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1994). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES [I])*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta en año 1700*. (Studies in the History of the Language Sciences, 91). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (2002). “La Gramática de la lengua castellana (1492) de Antonio de Nebrija”. *Estudios de Lingüística del Español*, 16. <<http://elies.rediris.es/elies.html>>
- NIETO, Lidio (1991). “Los glosarios de 1553 de A. de Ulloa”. *Revista de Filología Española*, LXXI, 253-285.
- NUOVO, Angela; COPPENS, Christian (2005). *I Giolito e la stampa nell'Italia del XVI secolo*. Genève: Droz.
- O'NEILL, Paul (2009). “Los verbos defectivos en la lengua española: estudio sincrónico y diacrónico descriptivo basado en datos de corpus”. *Boletín de la Real Academia Española*, 89, 300, 255-287.
- PACCAGNELLA, Ivano (2013). *Tramature. Questioni di lingua nel Rinascimento fra Veneto e Toscana*. Padova: Cleup.
- PELLEGRINI, Paolo (2007). “A Bibliography of Mantuan imprints: further documents. Gabriele Giolito, Venturino Ruffinelli, Benedetto Agnello (and Ludovico Tridapale)”. *La Bibliofilia*, Vol. 109, No. 3 (settembre-dicembre 2007), 221-238.
- POLO, Anna (2017). *La tradición gramatical del español en Italia. Il “Paragone della lingua toscana e castigliana” di Giovanni Mario Alessandri d'Urbino. Estudio y edición crítica*. Padova: Cleup. Edición digital en <http://www.epigrama.eu/public/pagine/catalogo>

- POLO, Anna (2020). “El canon literario en el Paragone della lengua toscana et castigliana (1560). Una propuesta de análisis”. *Orillas. Rivista d’ispanistica*, 9, 869-891.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola; LÓPEZ SERENA, Araceli (2007). “Un episodio de la morfología histórica del español: la pérdida de la defectividad verbal en los medios, las gramáticas y el uso”. *Boletín de la Real Academia Española*, 87, 295, 59-95.
- RAMAJO CAÑO, Antonio (1987). *Las Gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- RICHARDSON, Brian (2001). “Nota al testo e appunti sulla lingua”. En Fortunio (1516), 189-228.
- RIDRUEJO, Emilio (2008). “Los ‘modos de hablar’ en las Osservazioni della Lingua Castigliana (1566) de Giovanni Miranda”. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XIII, 19-37.
- RIDRUEJO, Emilio (2010). “Miranda, Oudin y Doergangk: relaciones y diferencias”. En Assunção, Carlos; Fernandes, Gonçalo; Loureiro, Marlene (eds.), *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX), Projeção da Lingüística Ibérica na América Latina a Ásia*. Münster: Nodus Publikationen, II, 755-768.
- ROLDÁN, Antonio (1976). “Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del siglo XVI”. *Revista de Filología Española*, LVIII, 201-229.
- ROLDÁN, Antonio (1977). “Estudio introductorio”. En Anónimo (1555), IX-CL.
- RUMEU DE ARMAS, Antonio (1973). *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*. Madrid: Gredos.
- SACHET, Paolo (2016), “Priscianese, Francesco”. En *Dizionario biografico degli italiani*. Vol. 85. Disponible en <[http://www.epigrama.eu](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-priscianese_(Dizionario-Biografico)/>.</p>
<p>SAN VICENTE, Félix (1989). “La sintaxis en las Osservazioni de Giovanni Miranda”. En Pellandra, Carla (ed), <i>Grammatiche, grammatici, grammatisti. Per una storia dell’insegnamento delle lingue in Italia dal Cinquecento al Settecento</i>. Pisa: Editrice Libreria Goliardica, 193-236.</p>
<p>SAN VICENTE, Félix (2010), “Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (siglos XVI-XVII)”. En Ruhstaller, Stefan; Gordón Peral, María Dolores (eds.), <i>Diccionario y aprendizaje del español</i>. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.</p>
<p>SAN VICENTE, Félix (2017b): “Note sullo sviluppo attuale della storiografia per le seconde lingue”. En San Vicente, Félix (ed.), <i>Le ragioni delle seconde lingue: un approccio grammaticografico</i>. SILTA (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata), XLVI, 2, 183-192.</p>
<p>SAN VICENTE, Félix (2018). <i>La tradición gramatical del español en Italia. La “Gramática spagnola e italiana” de Lorenzo Franciosini</i>. Estudio y edición crítica. Padova: Cleup. <.
- SOLÍS DE LOS SANTOS, José (2013). “Ulloa, Alfonso de”. En Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico Español*. Madrid, t. XLVIII, 595-598.
- SWIGGERS, Pierre (2004). “Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística”. En Corrales Zumbado, Cristóbal et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del IV, I Congreso Internacional de la SEHL*, Arco Libros, 113-146

- SWIGGERS, Pierre (2006). “El foco ‘belga’: las gramáticas españolas de Lovaina (1555, 1559)”. En Gómez Asencio José J. (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, I, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 161-214.
- SWIGGERS, Pierre (2010). “La descripción de la clase de los pronombres en las gramáticas anónimas de Lovaina (1555, 1559)”. En González Carrillo, Antonio M. (ed.), *Post Tenebras Spero Lucem. Los estudios gramaticales en la España medieval y Renacentista*. Varsovia, Granada: Universidad de Granada, 457-475.
- VIGNALI, Luigi (1980). “Una grammatica latina del Cinquecento e il volgare: studi su Francesco Priscianese”. *Lingua nostra*, XLI, fasc. 2-3, 21-24, 42-55, 116-120.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (2009). “Epil historiografía de la Lingüística y Teoría del Cánón”. En Veyrat Rigat, M.; Serra Alegre, E. (eds.), *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo cumpleaños*. Madrid: Arco/Libros, 209–220.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (2010). “Teoría del canon y gramaticografía. La tradición española de 1750 a 1850”. En Gaviño Rodríguez, Victoriano; Durán López, Fernando (eds.), *Gramática, canon e historia literaria (1750 y 1850)*. Madrid: Visor, 421–466.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (2017). “Las fuentes manifiestas (canon explícito) en la tradición gramatical española de los Siglos de Oro y del siglo XVIII”. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 133(1), 141-174.



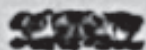
DELLA LINGVA
CASTIGLIANA

DI M. GIOVANNI MIRANDA

DIVISE IN QUATRO LIBRI:

NE' QUALI S'INSEGNA CON GRAN
facilità la perfetta lingua Spagnuola.

CON DVE TAVOLE: L'VNA DE' CAPI
essentiali, & l'altra delle cose notabili.



CON PRIVILEGIO.



IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL
GIOLITO DE' FERRARI.
M D L X VI.

OSSERVATIONI DELLA LINGUA
CASTIGLIANA

Di M. GIOVANNI MIRANDA

DIVISE IN QUATRO LIBRI

ALL'ILLUSTRISSIMO ET ECCELLENTISSIMO SIGNORE IL SIG. DON GUIDOBALDO
FELTRIO DALLA ROVERE, DUCA D'URBINO

Io ho bramato sempre, poscia che io sentì far mentione delle maraviglie d'Italia, di conoscer non solo si felice paese, ma ancora il valor di tanti gran personaggi che vi sono, il nome de' quali risuona per ogni parte del mondo; et si come all'un de miei desiderij, che fu di veder questa avventurosa provincia, io diedi effetto quanto prima potei; così poi sono andato con non picciolo studio cercando d'intendere veramente le qualità di ciascun piu raro signore, tra' quali trovando alcuno che di lettere et alcuno che d'armi solamente fa conto; ho compreso dall'universal testimonio V. Eccellenza e dell'una cosa e dell'altra in ogni tempo haver preso diletto, et in amendue esser divenuta già molt'anni eccellente; et appresso esser affezionata fautrice de gli studiosi e di questa e di quella, in ciò imitando gli illustrissimi avoli suoi, li quali e per infinita virtù nelle armi, co'l mezo delle quali han conseguita eterna e gloriosa memoria, e per somma intelligenza delle scienze, e per favori prestati ad innumerabili belli ingegni, si son fatte chiari e famosi. Son noti a ciascuno gli honoratissimi gesti dell'Illustrissima sua casa, i trofei della quale havran tanta vita quanto lungamente durerà il corso del sole. Ma forse come cosa piu fresca e via piu segnalata d'ogni altra, risplende a' nostri occhi il valore di V. Eccellenza, la quale dopo l'essere Governator Generale de' Signori Venetiani e Generale della Santa Chiesa, eletto finalmente dall'Invitissimo Re Catolico per Capitan Generale in Italia delle sue genti, e stata da quel Divin Principe giudicata degna d'essere ad ogni altro personaggio anteposta, si per le molte e nobili doti e sue proprie et hereditate da' suoi maggiori, et si ancora per esser ella sempre stata affettionatissima di quel Signore e della natione spagnuola, nella cui lingua etiandio non lieve studio ha impiegato conoscendola vaga e leggiadra, e giudicando la cognitione di lei convenirsi a ciascuno. Per tali et altri rispetti io ho dedicato a V. Eccellenza con ogni divotione il cuor mio et di questa dedicatione, e da mia deliberatione sospinto et confortato da' consigli del Signor Garcì Hernández affettionatissimo al servizio di Vostra Eccellenza, et della Illustrissima sua casa svisceratissimo servitore, et mio amato padrone, io mi sono disposto ad accertarla con l'inviarle alcune osservationi d'intorno al nostro idioma, da me con somma diligenza raccolte, per dimostrare a chiunque ne è bramoso la via e di scrivere e di esprimere ottimamente la lingua spagnuola. Mando per tanto a V. Eccellenza questo parto novello del mio intelletto, per se non meritevole forse di comparire avanti a si pregiato Principe, senon l'accompagnasse un inchinevole affetto con cui l'offerò a lei, et senza il quale ne io arderei di mandargliele, ne potrebbe egli

esser grato a V. Eccellenza, la generosità del cui animo et singular gentilezza mi rende sicuro che non solo ella porgerà lietamente la mano a cio che humilmente io le dono, ma gradirallo etiandio, como cosa della quale uno che riverentemente l'osserva et l'ammira le fa oblatione. Bacio la mano di vostra Eccellenza Illustrissima, a cui desidero lunghissimo et fortunatissimo corso di vita¹. Di Vinegia a gli otto d'ottobre MDLXVI.

Di Vost. Excell. Illustriss.
Minimo Ser.

Giovanni Miranda.

[1] La dedicatoria al duque de Urbino con la mención de García Hernández coloca al autor y a la obra en el complejo entramado histórico de las relaciones políticas entre España e Italia en el siglo XVI. Guido Ubaldo dalla Rovere, duque de Urbino (1514-1574) es uno de los protagonistas de la acción diplomática imperial en Italia: como consecuencia de su debilidad frente a la política agresiva del Papado y sus frías relaciones con la República de Venecia, se pone al servicio de la Corona española a raíz de que Felipe II lo nombre Capitán General del Reino de Nápoles en 1558, pocos años antes de la publicación de las *Osservazioni*. Fue un mecenas refinado que convirtió la corte de Pésaro en uno de los modelos del Renacimiento italiano, acogiendo figuras como Bernardo y Torquato Tasso, Aretino o el pintor Tiziano. En relación con la alusión que hace Miranda a su dominio de las armas y las letras, hay que recordar que Guidobaldo dalla Rovere, a diferencia de su padre Francesco, no adquirió notoriedad por sus gestas bélicas; al contrario: en 1570, Leonardo Donà, embajador veneciano en Madrid, desaconsejaba su candidatura para acompañar a Juan de Austria en su

ofensiva contra el Turco porque no era un soldado, como de hecho ilustra el retrato que de él hizo Agnolo Bronzino, en el que aparece como prototipo del cortesano humanista (cfr. Carreras 1993, Mancini 1998, Benzoni 2004, Bertomeu 2006). Sobre la función de los dedicatarios en la producción de Giolito, véase la introducción a esta edición.

Por su parte, García Hernández fue secretario de la embajada de Venecia, donde desempeñó una importante y delicada función en el intercambio de información entre la Corona española y los sucesivos embajadores de Venecia, que en la época era un importante centro diplomático y un "hervidero de espías de todas las naciones" (Bertomeu 2006: 24); muchas de sus cartas se pueden consultar en PARES (Portal de Archivos Españoles <http://pares.mcu.es/>), pero en ninguna de ellas hemos podido documentar noticias sobre Juan de Miranda. Véase también, en el libro III, la referencia a Juan de Espinosa, otro personaje vinculado a este ámbito diplomático.

Giovanni Miranda

Molte volte ho considerato da che io sono uscito di Spagna et ho conversato in questa beata Provincia quanto diletto suolete prendere voi italiani della vaghezza e leggiadria della nostra lingua et con quanta cura alcuni di voi cerciate di apprenderla; et appresso ho sovente mirato che coloro che presumono di saperla esprimere ottimamente et d'esserne compiuti possessori, sono piu lontani che non si credono dalla intera cognitione di lei. Perche ho desiderato di darne alcuna regola a vostra sodisfattione, ma tremendo il giudicio di alcuni che vívono più atti a stratiar le fatiche de gli altri che a dar giovamento al mondo, non ardiva di porre in cio mano, se gli sproni del mio desiderio et consigli del Signor Gabriel Giolito, il quale già tanti anni studia di compiacervi, ornando le sue belle stampe di cose che vagliano a recarvi in un tempo et utilità et diletatione, non mi havessero cacciato all'impresa. Ho dunque ridotte insieme alcune regole col mezo delle quali potrà ciascuno impadronirsi perfettamente del nostro spagnuolo idioma; et le ho publicate sperando che habbiate a gradire la presente opera mia, nella quale si come io ho usata ogni diligenza ad utile vostro et a vostro contento, cosi vi prego a ricever da me, o vero l'intentione con cui mi son affaticato, o con l'intentione l'effetto, s'egli vi porgerà quello ch'io bramo. State sani.

LIBRO PRIMO

DELLA PRONUNTIA DELLA LINGUA CASTIGLIANA CAP[ITOL]O PRIMO

[1] Innanzi che tratti delle Osservationi della lingua Castigliana m'ha parso necessario primieramente trattare della differenza e convenienza che è nelle lettere dell'una et l'altra lingua così nel proferire come nel parlamento o vocaboli della detta lingua, perciò che malagevolmente si potrebbe venire a perfetta cognitione delle osservazioni, o regole che [2] vogliam dire, se prima non si sapesse il valore delle lettere con che gli essempli che si daranno saranno scritti; havendo adunque da ragionare delle lettere che appresso li spagnuoli s'usano, accioche piu facilmente si possa distinguere la differenza, sarà mistero far l'alphabeto, il quale è questo:

Alphabeto spagnuolo, diverso dal toscano

a, b, c, ç,^a d, e, f, g, h, ch, j, i, y, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z

Questo alphabeto si dividerà in tre parti. La prima sarà in quelle lettere nelle quali consiste la differenza del proferire, che saranno quelle segnate, o per dir meglio, quelle che pareno stranie ne gl'altri alphabeti, e poi quelle che resteranno nell'alphabeto comune.^b Si divideranno in vocali et consonanti, et si tratterà con la brevità possibile la differenza et somiglianza di molti vocaboli spagnuoli et toscani.

Lettere diverse dal comune alphabeto nel proferirgli

Volendo adunque trattar prima della differenza della pronuntia, diremo che consiste in queste lettere: *ç, h, ch,^c g, j, ll, ñ, q, x.*

DELLA LETTERA C

Per qual cagione si proferisca il ç per z

Primo, della ç. Ogni volta che in lingua castigliana si ritroverà questa lettera ç, così scritta, con quel ponto sotto che si chiama [3] ceriglia², con queste tre vocali

(a) c, ç] c ç A, B; ç, c C.

(b) comune A] commune B, C.

(c) ç, h, ch A, B] ç, h, ç, ch C.

[2] El término *cerilla* es usado por Nebrija (1492), Juan de Valdés (1535), Anónimo (1555) y Anónimo (1559); Alessandri (1560) también lo usa, italianizado con *zeriglia*; el moderno *cedilla* aparece en Villalón (1558), *Compendio* (1569), Mateo Alemán (1604) y Franciosini (1622),

quien lo italianiza como *zediglia*; Oudin (1607) y Franciosini (1620) lematizan ambas formas en sus diccionarios.

a, o, u vale tanto come *z* in toscano, si come in questo nome: danza^a e forza, se si volessero scrivere in spagnuolo si iscrivera cosi: *danza*^b e *fuërça*; e marzo in spagnuolo si scrive *março*; e la ragione di questa differenza è perche la *z* in spagnuolo ha la forza³ che due *zz* in toscano, e come in spagnuolo non si scriva piu di una, per dargli il suo valore hanno fatto questa differenza: che la *ç* si pronuncia come una *z* in toscano, e la *z* si pronuntia come due *zz*;⁴ e questo si vede chiaramente ne i vocaboli toscani che sono simili a li spagnuoli, come in dolcezza, durezza, asprezza, altezza, ricchezza, che in spagnuolo si scrivono con una *z* e come due *zz* si pronuntiano, si come *dulceza, dureza, aspreza, alteza, riqueza*, la qual cosa in

(a) danza C] plaza A, B. // En la fe erratas situada al final de la *Tavola di tutte le cose notabili* (fol. **8v) hay una sola nota: “a carte 3 in tutti gli essempli dove dice piazza a da dir danza ne i toscani, e ne i castigliani *dança*”. Asumimos la lectura corregida, desatendida por B, pero no por C.

(b) dança C] plaça A, placa B.

[3] Habría que interpretarla como el latín *vis*, con el significado de ‘pronunciación, articulación’. También Nebrija (1492: 129) utiliza la palabra *fuërça* con un sentido parecido: “[la c] puesta debaxo aquella señal [la cerilla], muda la substancia de la pronunciación, ia no es c, sino otra letra, como la tienen distinta los judíos et moros, de los cuales nos otros la recebimos quanto a la fuerça, mas no quanto a la figura que entrellos tiene”.

[4] Retomamos el análisis de Amado Alonso (1967: 123-125), según el cual Miranda, a diferencia de Alessandrí, “no veía claro”: la equivalencia *ç* española/*z* italiana y *z* española/*zz* italiana “es falsa”, ya que la *z* española es sonora y la *zz* italiana es sorda. “Hay que recordar que los toscanos reforzaban y refuerzan tanto la *z* sonora como la sorda, y que los venecianos no reforzaban ninguna. [...] Miranda, que vivía en Venecia, sin duda sufrió en esto grave confusión”. También Giufreddi (1601), que Alonso analiza (1927: 126), critica esta equivalencia de Miranda porque la pareja de grafemas *z/zz* no se corresponde con la oposición sorda/sonora, ya que ambos grafemas podían representar una pronunciación sorda o sonora. Lo interesante de la cuestión es que las observaciones de Giufreddi son al texto del *Compendio* (1569), revisado por Alfonso de Ulloa, el cual, mantiene casi literalmente el texto de Miranda, a diferencia de otros pasajes en los que se corrigen aspectos significativos de la descripción fonética y gramatical. A este propósito, recordemos que en véneto a las africadas dentales sordas y sonoras /ts/ y /dz/

del toscano le corresponde solo /s/ (las grafías –s- y –ss- representan un sonido sordo) o un sonido parecido a la /θ/ o a la /ð/, ya que en véneto los sonidos /dz/ y /z/ son el resultado de G o D + yod: GENERALEM > *zeneral/çeneral*, DIURNUM > *zorno/çorno* (Ferguson 2013: 231); esto, unido a un sistema gráfico muy inseguro con frecuentes oscilaciones en el uso de *z/zz*, nos sugiere que habría que interpretar este fragmento como un testimonio de la percepción que tiene un extranjero de la situación diglósica de Venecia. Lo que Miranda (y Ulloa, que también residía en Venecia) observa con acierto es la correlación gráfica entre *zz/z* y *z/ç*; de ahí que en la fe de erratas haya sustituido *piazza* y *piazza* (escrito de ambas maneras) con *danza*, donde lo relevante no es la articulación de la africada, sino el hecho de que en la primera la *z* es geminada y en la segunda, no. La confusión del pasaje podría estar relacionada con la doble función del grafema *z* en el habla de los venecianos de la época: en palabras como *piazza, danza, forza* probablemente no se pronunciaba como en toscano (/ts/, /dz/), sino como /s/, pero coexistía con otra *z* (/dz/) en formas patrimoniales venecianas correspondientes a palabras toscanas con *g*. Véase a este respecto el cuadro de Ferguson (2013: 233) en el que se observa la progresiva penetración de grafías y sonidos toscanos y la consecuente convivencia con formas patrimoniales venecianas, por ejemplo en las denominaciones de los meses del año: *gennaio / zener, marzo / marzo, maggio / mazio, mazo*).

danza,^a che si discrive con una z, non si farebbe, ma bisognarebbe far *dança*,^b e in forza, *fuerça*, e non *danza*^c ne *fuerza*, che haverebbe cattivo suono in spagnuolo.

DELLA LETTERA H

Come si proferisca l'h, appoi castigliani

La *h* anchora ch'in toscano non si proferisca per non esser lettera, ma nota d'aspiratione, in spagnuolo si proferisce perche in molte parti si mette in vece di *f*, come poi diremo, [4] ma bisogna proferirla col fiato solamente e far come quando si butta il fiato con forza et si anhela o sospira, come se in questa parola *ahi* o *deh* in toscano si dicesse con sospiro e con qualche poco d'affettione farebbe l'affetto che io ho detto; et in toscano non trovaria altro essemplio per dichiarare quel che voglio dire; in spagnuolo però ne sono molti, come *hasta*, *hecho*, *hado*, *hinchar*, *hoja*,^d *humo*, che in toscano significano fina, fatto, fato, foglia, fumo; e alle volte non si proferisce, come in questa parola, *hombre* e *huvo*, verbo che vol dire ha havuto, et in questa particella *ha*, come *ha amado*, che fa ha amato in toscano, ne si pronuntia in quei nomi che vengono dal latino, conciosia che si scrivono tutti con *h*.⁵

DELLE LETTERE CH

Queste due lettere *ch* in spagnuolo con qual si voglia delle cinque vocali si proferiscono, che saranno *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, come in toscano si direbbe chia, chie, chio, chiu, overamente come ce, ci nella pronuntia toscana o del Regno di Napoli, o come si proferisce occhio, finocchio, vecchio, si come in *mecha* spagnuolo, sonarà mechia, e *mancha*, manchia, in toscano, e *leche*, lechie, che [5] vol dir latte, e *noche*, nochie, e *pecho*, pechio, che vol dir petto, e *lechuga*, lechiuga, che vol dir lattuca, e *muchacho*, muchiacho; che vol dir puto o giovine, et così altri.⁶

(a) danza C] plaza A, B.

(b) dança C] plaça A, B.

(c) danza C] plaza A, B.

(d) hoja A] hoia B, C.

[5] En el libro IV trata ampliamente la cuestión de la diferencia entre ambos tipos de *h*, con listas de palabras en las que la *h* se pronuncia ("si proferisce") y en las que resulta muda ("si mette per aspiratione").

[6] Más adelante, en el libro IV, a propósito de la pronunciación de la *ch* dirá "conciosia cosa che habbiamo detto che *ch*, val per ce overo ci". La interpretación de este pasaje del libro I ha sido tachada de error por la crítica; sin embargo, y a

la luz de otros fenómenos lingüísticos presentes en el texto, es posible interpretar que Miranda denomina "toscano" al italiano y que la pronunciación que está reflejando es la propia del véneto, o la del veneciano, o la del italiano hablado en Venecia. De hecho, la grafía *ch* tiene valor palatal en véneto, como se observa en Boerio (*Chiozza*, pronunciado 'ʧioza). Para esta interpretación es conveniente ver la descripción que se encuentra en *Compendio* (1569).

DELLA LETTERA G

U col *g* serve per *h* in castigliano
In che nomi si proferisca l'*u* col *g*

Questa lettera G se volemo c'habbia la sua forza con le cinque vocali, si farà in questo modo: *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, e sonerà come in italiano o toscano *ga*, *ghe*, *ghi*, *go*, *gu*; e si vede chiaro che in vece del *h* si mette quel *u* in quelle due vocali *e*, *i*, perche nelle altre non l'ha mestiero; ma se forse in quelle tre si mettesse un *u* proferirà l'*u*, come si fa in toscano, benche fuora dell'*a*, con quell'altra non si mette mai l'*u*, come dir *guarda*, che si proferisce cosi in spagnuolo come in toscano con *e* et *i* quando ha l'*u*, come in *guerra*, che sona *gherra*, e *guisa*, che sona *ghisa*, e *guia*, che sona *ghia*, che vol dir *guida*; ma ne sono certi nomi ne i quali ancora che venne^a l'*u* con l'*e* si proferisce l'*u*, i quali sono *aguero*, che vol dir *avo*, *cigueña*, che vol dir *cigogna*, *aguar*, verbo, che vol dir *acquare*, *aguero*, *augurio*, *verguença*, *vergogna*, *Siguenza*, ch'è una città di Spagna. In tutti gl'altri se ne^b sarà *u* con *e* et *i* non si proferirà l'*u*; ma se non ci sarà |6| *u* si proferiranno tutti a un modo, cosi in spagnuolo come in toscano.

DELLA LETTERA J^c

Y quando in vece di consonante, quando di vocale. I val per gi
Per qual cagione la *j* si metta con le vocali *a*, *o*, *u*, e non *e* *i*

Questa lettera *j* appresso i spagnuoli è in tre maniere: *i* vocale e *j*, *y*, consonanti; dell'*i* vocale non accade dirne, percioche sempre ha la sua forza; del *y* consonante: alle volte questa lettera *y*, cosi scritta, serve di vocale quando si mette in mezzo di parte, e malagevolmente da consonante, ma come vocale può stare, si come *veya*, che vol dir *vedeva*, e *creya*, *credeva*, dove si vede quel *y* vocale, e si suole mettere ancora in principio da parte o parola, come *yo*, *ya*, e allhora serve da consonante, e alle volte da vocale quando le venne appresso un consonante, come *yr*, *ydo*, *yra*; *j* sempre si mette in principio di parola, et con le tre vocali *a*, *o*, *u* vale tanto come in toscano *gi*, si come *jardin*, giardino, *jaula*, suona *giaula*, ch'è la gabbia, *joya*, gioia, *Juan*, Gioane, *jurar*, giurare; e ho detto con le tre vocali perche con le due *e*, *i* sempre si aggiugne la lettera *g*, se non sarà in alcuni nomi che sono troppo simili al Latino, che per osservare quella somiglianza si scrivono con la lettera *j* con le due vocali *e*, *i*, e allhora |7| non si proferisce con tanta forza come con le altre vocali, come chiaramente si vede in *Jesu*, *Jerico*, *Jelboe* et altri simili che sono

(a) venne A] venga B, C.

(b) se ne A] se vi B, C.

(c) j A] i B, C. // En B y C la j se representa con i mayúscula en el título de este apartado y siempre que se refiere al nombre de la letra española. El uso de la letra j como consonante es general en A (*jardin*), mientras que en B y C suele aparecer como I mayúscula (*Iardin*), con oscilaciones, v.gr. *enojoso* (p. 69).

piu Latini che volgari, e si scrivono in Latino particolarmente con la lettera *j*, ma non si direbbe gia in *gente, gestos, muger, linage, page*,^a *ginebra, giron, mongil* et altri simili, perche è il proprio ufficio della lettera *g*. S'el *j* si mette con l'altre tre vocali e perche la *g* non puo far quello effetto che fa con l'altre due, che si potesse non sarebbe mestiero della lettera *j*, cosi scritta, poi che habbiamo altre due *i, y*, ma perche la lettera gamma fa questo effetto *ga, go, gu* hanno tolto in iscambio di quella la lettera *j* per esprimer il suo concetto, come hanno fatto i toscani *gia, gio, giu*, cosi medesimamente i spagnuoli, *ja, jo, ju* e come i toscani, *ghe, ghi*, cosi li spagnuoli, *gue, gui*.

DELLE DUE LL

Avvertimento delle due ll
e come si mutano di toscano in castigliano

Queste due *ll* vagliono tanto come in toscano queste tre, *gli*, con tutte le cinque vocali, si come maglia, *malla*, battaglia, *batalla*, cavagliero, *cavallero*, migliaro *millaro*,⁷ miglione, *millon*; e *llorar, llanto, lluvia*, etc. Et in questo solo è permesso a gli spagnuoli raddoppiar le consonanti simili in principio di parola, perche il valore è tanto come |8| *gli*. Et qui vi voglio avvertire una cosa, che è quasi in tutti i nomi toscani dove sono queste due *ll*, ma con il valore di *gli* (come ho detto) si come in cavallo, in spagnuolo è il medesimo ma si proferirà come se stesse scritto cosi cavaglio, e questa regola troverete per la piu parte vera in tutti i vocaboli, o mutono o non mutono^b le vocali, si come in anello, *anillo*, castello, *castillo*, martello, *martillo*, che ancora che mutano quel *e* in *i*, nientedimanco restano le due *ll* con il valore, però, di queste tre *g, l, i*, come ho detto, si come *valle*, che suona vaglie, *calle*, che suona caglie, *estrella*, estreglia, *bella*, che suona beglia, *donzella*, che suona donzeglia; e collo, *cuello*, et *callo* che suona caglio, che vol dir durezza^c in spagnuolo come in toscano.

DELLA LETTERA Ñ

Ñ in vece di *gn*

Questa lettera^d *ñ* cosi scritta appresso gli spagnuoli ha la forza che *gn* appresso i toscani, si come *baño* soneria bagno, *araña*, aragna, *español*, spagnuolo, *baña*,

(a) page] paje A, B, C. // El contexto, en el que se prescribe la grafía g, autoriza a pensar que se trate de un error. En Compendio (163v), page.

(b) mutono o non mutono A] mutino o non mutino B, C.

(c) durezza B, C] durezza A.

(d) lettera A, C] letera B.

[7] La voz italiana no se documenta en Crusca, pero sí en Tommaseo, que la da como forma anticuada. En *Biblioteca italiana* tiene varias ocurrencias, de Ariosto y Castiglione entre otros. El equivalente español no tiene documentación lexicográfica ni se atestigua en CDH. En *Com-*

pendio (163v) las formas correspondientes son *millar*, y *migliaio*, por lo que podemos hipotizar que la forma española sea un error, mientras que la italiana tiene el final *-aro* correspondiente al italiano *-aio* típico del véneto.

bagna, *acompañā*, accompagna, *enseña*, insegna, *ciñe*, cigne, *soñar*, sognare, et altri simili; ma quando sarà senza quella tratta o punto sarà in toscano come in spagnuolo uno^a istesso suono. |9|

DELLA LETTERA Q

Que, qui in vece di che, chi
La vocale *a* si proferisce l'*u* venendo^b col *q*

Questa lettera *q* con queste due vocali *e, i* vale tanto come in toscano *ch*, si come si dicessimo in spagnuolo *Que hare yo, amor, que me aconsejas*, in toscano *Che debbio far, che mi consigli amore, e Quien quiere ver quanto puede natura*, *Chi vol veder quantunque puo natura*; e si vede in saccheggiare, che in spagnuolo è *saquear*; e *Che fai*, in spagnuolo *Que hazeys*, e *Chi è* in spagnuolo *Quien es*, che suona tanto come se si scrivesse con *ch*, di modo che non si pronontia la lettera *u* che l'è appresso, et questo s'intende con queste due vocali *e, i*, come ho detto; percioche con questa vocale *a* per la piu parte si proferisce l'*u*, dico in quasi tutti i nomi, come in *quando*, et *qual*, e *quadro*, e *quarenta*, e altri simili, ne i quali tutti si proferisce detta *u*, benche alle volte in alcuni vocaboli non si proferisca, come in questa particela *quasi*, che suona come in toscano *chasi*, et altri simili se ne saranno ch'io non li trovo che si proferiscano cosi come *quasi*; ma questi tali io son di parere, seguitando ancora i dotti spagnuoli, che si scrivano con *c* piu tosto che con *q*, come *casi* e altri, |10| percioche l'*u* sempre venendo con l'*a* si proferisce, anzi il Nebrissa voleva che questi tutti si scrivessero con *c* piu tosto che con *q*, per levar queste differentie, come *cuando*, *cuaderno*, *cuanto*, *cuatro*, *cuarenta* et i somiglianti; ma questa oppenione^c io non l'aprobo.⁸

DELLA LETTERA X

La lettera *x* appresso li spagnuoli vale quanto questi tre, *sci*, in toscano, e si proferisce ancora con un poco di piu fiato; che vaglia tanto come queste tre *sci*,

(a) uno A] d'uno B, C.

(b) venendo C] veniudo A, B.

(c) oppenione A] openione B, opinione C. // Sansovino, además de *opinione*, acepta *oppenione* ("scrivono i moderni e l'uno e l'altro è ammesso") y *openione* ("parimente è in uso").

[8] Esta imprecisa referencia a Nebrija puede conducir a cualquiera de sus tres obras: Nebrija (1492), en concreto al "Libro primero en que trata déla orthographía", que abarca los folios 4r-16v, Nebrija (1517), o a cualquiera de sus dos diccionarios: el *Vocabulario Latino-español* publicado en Salamanca en 1492 o el *Vocabulario español-latino*, publicado también en Salamanca, hacia 1495. En las dos primeras, de carácter teórico, Nebrija expone su proyecto de reforma ortográfica, en el cual la *q* es inútil u "ociosa" ya

que "todo lo que agora escrivimos con *q* podriamos escrivir con *c* maiormente" (Nebrija 1492, fol. 9r). Ahora bien, sabemos que la reforma propuesta por Nebrija no tuvo excesivas repercusiones en su época y que tanto la *Gramática* como las *Reglas de Orthographia* carecieron del éxito editorial de sus diccionarios, por lo que suponemos que la referencia de Miranda se debe más bien al *Vocabulario español-latino*, donde es casi constante el uso de *c* ante *u* (*cuatro*, *cuando*).

si vede in questa parola asciutto, che in spagnuolo si scrive cosi, *enxuto*, e suona cosi come in toscano, o per dir meglio, si proferisce cosi come in Fiorenza et in altri luoghi della Toscana poscia, pesci⁹ e in spagnuolo *pece*; esce, in spagnuolo *exe*, che vol dir lo asse della campana o vero del carro, o una parola che si dice a i cani quando si vuol dir che vadano fuori, et altri simili.

Et queste differenze bisogna avvertire grandemente e mandare alla memoria a chi vorrà intendere le nostre *Osservazioni o regole della lingua Castigliana*;¹⁰ è sappiate certo che senza queste regole prime voler intendere l'altre dell'osservazioni è affaticarsi indarno, et questa è la cagione perche gli ho messi quivi |11| primo. Il restante delle lettere, e come si scrivono, si dirà piu a pieno nell'ortografia.

DEL PARLAMENTO ET DELLE SUE PARTI
CAP[ITOLLO] II

Parlamento che cosa sia

Havendo sin qui ragionato della retta pronuntia quel che mi pare a bastanza, passerò hora a dichiarare il parlamento, ovvero oratione, che cosa sia, quante parti esso habbia; percioche, come havemo detto, delle lettere si formano le sillabe, dalle sillabe, le parole, e dalle parole, il parlamento;¹¹ laonde si vede che da quello dipende la nostra intelligenza. Diremo adunque il parlamento non essere altro che un modo di dire acconcia et ordinatamente, si come si^a dicesse *Los hombres naturalmente dessean saber* et in toscano Gli huomini naturalmente desiderano sapere; dove si vede che questa è una oratione o parlamento perfetto e acconciamente ordinato. |12|

DELLE PARTI DEL PARLAMENTO
CAP[ITOLLO] III

Parti del parlamento sono nove
Numeri

Le parti che nel parlamento entrano appresso i castigliani sono nove: articoli, nome, pronome, verbo, participio, preposizione, avverbio, intergettione e congiunzione; delle quali due sono principali, cioè nome e verbo, percioche senza di quelle non si potrebbe fare perfetto parlamento; l'altri s'aggiungono et

(a) si A] se B, C.

[9] La especificación geográfica ayuda a sostener la hipótesis que defendemos en esta edición sobre la identificación de *toscano* con el italiano hablado en Venecia: el hecho de que en véneto no exista el sonido /s/, hace necesaria la aclaración “per dir meglio, si proferisce cosi come in Fiorenza et in altri luoghi della Toscana”.

[10] En mayúscula cursiva porque interpretamos que se trata del título de la obra.

[11] Véase la semejanza con Dolce: “Parlamento è certa catena di parole acconciamente ordinate. [...] Delle lettere adunque si forma la sillaba, della sillaba la parola, delle parole il parlamento” (Dolce 1553: 264).

appoggiano a queste; cinque di loro si variano o declinano, cioè: l'articolo, nome, pronome, verbo et participio; et le quattr'altre non si declinano; quelle che hanno variatione, hora sian nomi o verbi, hanno due numeri: del meno, che altramente singular si nomina, et del piu, che plurale vien chiamato, come nel variar d'ogn'uno si vederà.¹²

DELL'ARTICOLO

Quanto sia necessario gli articoli a i nomi. I generi degli articoli

Lo articolo è una parte del parlamento che s'aggiugne et appoggia sempre al nome, et egli è tanto necessario che senza quello [13] non si potrebbe conoscere ne anco distinguere la variatione de i casi,¹³ percioche i nomi non hanno altra variatione che quella che dagli articoli gli vien data, poscia che essi come finiscono nel retto, o nominativo, cosi fanno in tutti gli altri casi; e se nel numero del meno finiscono in *a* et in quel del piu in *as* nel retto, cosi fanno nel genitivo, dativo, acusativo, vocativo et ablativo; avvertirete adunque bene la declinatione di questi articoli percioche chi saperà declinare gli articoli, saperà parimenti declinari tutti i nomi che nella lingua castigliana si troveranno dandosegli ad ogn'uno conforme al suo genere; hanno adunque questi articoli tre generi, come i nomi, cioè del maschio, della femina e neutro; quel del maschio si declina in questo modo.

DECLINATIONE DELL'ARTICOLO DEL MASCHIO

	Numero del meno	Numero del piu
no. ¹⁴	<i>el</i>	<i>los</i>
ge.	<i>del</i>	<i>de los</i> ¹⁵
da.	<i>al, a</i>	<i>a los</i>
acu.	<i>al, el</i>	<i>los</i>
abla.	<i>del</i>	<i>de los</i> ¹⁶

[12] "Las partes de la oracion son nueve: articulo, nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, interiection y coniunction. De las quales las cinco primeras se varian cada una segun su natura, las demas no se varian. Los que se varian, sean nombres ô verbos, tienen dos numeros: singular y plural" (Anónimo 1555: 7).

[13] "El articulo es una parte de la oracion que se ajuncta a los nombres para conocer la variacion de los casos. Los quales articulos son de tres generos: masculino, femenino y neutro" (Anónimo 1555: 7).

[14] Las abreviaturas de estas tablas están normalmente seguidas de coma (*no,*). Hemos editado siempre la abreviatura seguida por punto.

[15] Aquí y en las tablas que siguen la preposición forma con el artículo una sola palabra: *alos, delos, ala, alas, dela, delas, alo, delo*.

[16] Esta tabla y las siguientes son idénticas a las de Anónimo (1555: 7 y ss.): no solo repite la misma disposición de la materia lingüística, sino que coinciden las uniones de preposición y artículo (*alos, delos*) y la presencia de la preposición *a* para el masculino singular en el caso acusativo (*al*). La única diferencia entre las tablas de ambas gramáticas consiste en que en las del Anónimo (1555) el artículo masculino plural no tiene preposición en el caso acusativo. Nebrija (1492: 249) no pone preposición para el caso acusativo y afirma que el artículo no tiene ablativo.

Che gli articoli non han vocativo

[14] Non ho messo vocativo, ne l'uno ne anco nell'altro numero, percioche non l'hanno come i greci, ma solemo esprimere il vocativo, come si vedra poi per *o*, overo *a*, avverbij,¹⁷ e di questo articolo per hora non dirò altro percioche penso piu lungamente trattar di tutti, quando gli aggiugneremo a i nomi; ma trattando per hora de gli articoli soli, basterà declinarli accioche si veda la sua variatione.

DELL'ARTICOLO DELLA FEMINA

CAP[ITOLO] IIII

L'articolo della femina si declina cosi:

	Del meno	Del piu
no.	<i>la</i>	<i>las</i>
ge.	<i>de la</i>	<i>de las</i> [15]
da.	<i>a la</i>	<i>a las</i>
acu.	<i>la</i>	<i>las</i>
abl.	<i>de la</i>	<i>de las</i>

VARIATIONE DELL'ARTICOLO DEL NEUTRO

Singolare

no.	<i>lo</i>
ge.	<i>de lo</i>
da.	<i>a lo</i>
acu.	<i>lo</i>
ab.	<i>de lo</i>

L'articolo del neutro non ha numero del più

Questo articolo neutro non ha piu d'un numero¹⁸ e percio non ho messo il numero del piu, percioche quando se gli volesse dare non sarebbe già del genere del neutro, ma di quel del maschio, e questo mi basti intorno a gli articoli soli.

[17] "Carecen de articulo en el vocativo en el un numero y el otro, asi como los griegos. Pero solemos exprimir el vocativo por *ô*, el qual es adverbio; tambien sirve à al vocativo, como: *à Pedro*" (Anónimo 1555: 8).

[18] "Avenos aquí de notar que los nombres et pronombres e artículo del género neutro no tie-

nen el número de muchos" (Nebrija 1492: 249). "El artículo neutro carece de plural o tiene los mesmos artículos que el masculino" (Anónimo 1555: 8).

DI DETTI ARTICOLI ACCOMPAGNATI, E PRIMO DEL MASCHIO
CAP[ITOLE] IIII¹⁹

Lo articolo del maschio a nomi della femina aggiunto
E per qual cagione egli s'aggiungano

Questo articolo *el* s'aggiugne^a sempre a' nomi del genere del maschio, ora comincieno da vocali, hora da consonanti, come nella variatione de^b nomi si vedrà;²⁰ ma alle volte si da a' nomi del genere della femina, principalmente che cominciano dalla vocale *a*, o per leggiadria, o per schifare il mal suono, o per esser particolarità della lingua, si come in questi nomi si vede, i quali tutti sono del genere della femina, niente dimeno se gli da l'articolo del maschio; i nomi sono questi:²¹ |16|

Castigliano	Toscano
<i>el açada</i>	la zepa
<i>el abeja</i>	l'ape
<i>el adarga</i>	la targa
<i>el aguja</i>	l'ago
<i>el agua</i>	l'acqua
<i>el ala</i>	l'ala
<i>el ama</i>	la baila
<i>el anima</i>	l'anima
<i>el aparencia</i>	l'apparenza
<i>el arca</i>	l'arca
<i>el asa</i>	il manico di caldaro, ²² o d'altra cosa
<i>el ayuda</i>	l'aiuto

(a) aggiugne A] aggiunge B, C.

(b) de A] de' B, C.

[19] Se trata de un error, ya que es el segundo capítulo IIII, no corregimos para no alterar la numeración de los siguientes capítulos.

[20] Se observa la misma anotación contrastiva en Alessandri (1560): "Non hanno tanta diversità castigliani negli articoli loro, i quali per lo maschio nel numero del meno usano el et in quello del piu los, ne si fa differenza alcuna o che la voce seguente cominci per consonante o per vocale" (Alessandri 1560: 111).

[21] Nebrija (1492: 188), Anónimo (1555: 8) y Alesandri (1560: 112) se expresan en términos parecidos: "por que no se haze tanta fealdad", el primero; "porque la pronunciación sea más suave", el segundo; "per miglior suono", el tercero.

La lista más larga de esta clase de sustantivos la da Miranda: Nebrija indica cuatro (*alma, águila, agua, açada*); Anónimo (1555), dos (*alma, agua*); Alessandri (1560), ocho (*anima, ayuda, almohada, alma, agua, hasta, armada, amistad*). Cfr. Ramajo Caño (1987: 70).

[22] *Caldaro* no aparece en Crusca hasta la edición de 1863-1923: "Lo stesso che *caldaio*; ma è voce poco usata" con una cita de una traducción de la Eneida realizada por Annibal Caro (Venezia: Giunti e Fratelli y Firenze: Passigli e socij). No aparece en Boerio. En *Voc. Pav.*: *cal-dara* "Pentola, paiolo" y *caldaron*, con el mismo significado.

Lo articolo *el* dopo il sostantivo

Et altri simili; et ho messo a dirimpetto i vocaboli toscani accioche piu facilmente se^a intendano i castigliani, e cosi faremo sempre che si darà essemplio nel declinare i nomi, ne piu, ne meno. Ponesi spesse volte l'articolo *el* doppo il sostantivo et dinanzi ad un altro^b nome che si pone a dichiarazione di detto sostantivo, e questo è o per dignità o proprietà di quel sostantivo, si come:

In castigliano

don Pedro el cruel
don Alonso el Sabio
Virgilio el Poeta
Ciceron^c el orador

In toscano

Don Pietro crudele.
 Don Alfonso Sapiente
 Virgilio Poeta¹⁷
 Ciceron Oratore

Perde alle volte la vocale lo articolo *el*

Et altri simili, benche alle volte si mette il nome che dichiara il sostantivo al principio col medesimo articolo, si come *el cruel don Pedro*,^d *el Sabio Rei don Alonso*, *el poeta Virgilio*. Raggiungendosi questo articolo a nomi che cominceranno da vocale qualche volta perde la vocale l'articolo, e s'aggiunge di tal maniera che pare che sia tutta una parola, si come *el ojo*, *el oro*, *el arco* si dirà *lojo*, *larco* et altri simili; ma questo è piu presto parlare Aragonese, ò del Regno d'Aragona, che di Castiglia, et perciò non lo debbiamo noi usare.²³

El, articolo rivoltato ha forza di relativo

Avertimento raro e comun nella nostra lingua

El, articolo del maschio in vece di *noi*. Avertimento della creanza spagnuola

A chi si dia la signoria in Spagna. Contra color che di là venne la signoria

L'articolo *el* voltandolo all'incontro, che fa *le*, s'usa spesse volte mettendolo in fine de i verbi, et allhora ha forza di relativo o d'articolo dimostrativo, si come: *Digale*; *Hablele*; *Prendanle*; *Vengo a visitarle*; *Voy a verle*, che in toscano se direbbe

(a) se A] s' B, C.

(b) un altro A] un'altro B, C.

(c) Ciceron A] Cicerone B, C.

(d) don Pedro] donpedro A, B, C. // La misma ocurrencia aparece arriba, en la tabla de ejemplos, separada y con mayúscula.

[23] “[El artículo *el*] iunctado con vocales, y principalmente con *a* suele perder su vocal y junctarse de tal manera con su nombre que parece una diction y no dos, como: *el ojo*, *el estandarte*, *lojo*, *lestandarte*” (Anónimo 1555: 8). Como se puede apreciar, la idea se repite, aunque en Anónimo (1555) no se reprueba el uso.

Parlategli; Dategli, etc.²⁴ Et alle volte si dice l'articolo *lo*, che è propriamente relativo, come *visitarlo*, *verlo*, ma non così leggiadramente; si suol ancora questo istesso articolo *le* mettere doppo queste due parole: *que* et *se*,²⁵ et questo per leggiadria ancora, si come si dicesse alcuno dimandando ad un altro: *Que se le da a el?*; *Que le quiere*; *Que le digo*; *Que le dixo*; *Fuesele el* |18| *moço*; *Huyosele el hijo*, che in toscano si direbbe così: Che vi curate voi?; Che'l volete; Che vi dico?; Che v'ha detto?; Se v'ha fuggito il servitore?; Ve s'ha fuggito il figliuolo? dove si vede che quel *le* si mette in vece di voi in toscano, et questo si fa per via di creanza spesse volte, per non chiamar *vos*, che in castigliano è parola di manco rispetto, che ben si poteva dire *Que se os da a vos?*; *Que le quereys*; *Que os digo?* et altri simili, dove si vede che niuna necessità ci fa dir quel *le* se non la creanza, la quale ci fa spesse volte ancora usare di questo articolo *el* quando volemo trovare un mezzo tra *vos* e *vuestra merced*, ne tanto poco che *vos*, dicendogli, non se gli faccia torto, come se parlando con quello si dicesse: *Si el quiere hazerlo?*; *Y el donde se fue?*; *Y quando el vino donde fue a posar?*,²⁶ che in toscano non si potrebbe dir altrimenti che con voi essendo el terza persona e non havendo nome con che accordarlo, si come: Se voi volete farlo?; E voi dove ve n'andaste?; E quando voi veneste; Dove andaste ad alloggiare?; et questa è cosa tanto comune in Spagna che chi non sà questo termine non intenderà molte cose di quelle che comunemente ne i ragionamenti |19| loro sentirà a dire, perche sempre parlano con questo rispetto di creanza, e questo è un mezzo che s'usa per non inalzar troppo o sbassar quei che non meritano, il qual termine non veggo già in Italia, ma che con un comune^a vocabolo di signoria si chiama il picciolo e'l grande, e ogni

(a) comune A, B] commune C.

[24] “Estos artículos algunas vezes puestas a la fin de los verbos valen tanto como artículos demostrativos o relativos, como: *Adonde está vuestro padre?*; *Por que vengo à visitarle?*; *Dixo Iuan de Mena: a la mujer mala, ni verla ni oyrla*. También se halla en numero plural por todos los casos. *Le* es el artículo *el* vuelto al revés y esta es propiedad de la lengua hespañola, entiendase de todos los artículos lo mismo” (Anónimo 1555: 9). Nótese la coincidencia terminológica para la explicación de *le*: “vuelto al revés”/“voltandolo al contrario” y los ejemplos comunes *visitarle*, *oirle*. Nebrija (1492: 194) había distinguido claramente entre *el*, *la*, *lo* artículo y pronombre, aunque el ejemplo que proporciona es el de *él* sujeto; la cuestión que se aborda aquí es distinta, ya que se trata de la coincidencia con los clíticos, que había sido tratada para el italiano también por Dolce, con el mismo tipo de confusión: “in vece *di lui* e *di lei*, si suol dare [ai verbi] l'articolo

il, *gli*, o *anco li*, *le* nel secondo e nel terzo obliquo” (1550: 296).

[25] En este punto Miranda sigue muy de cerca, en la exposición y en los ejemplos, al Anónimo (1555), el cual, tras la cuestión del artículo usado como pronombre átono, citada arriba, continúa: “Le puesto después de *se* o de *que* se pone elegantemente, como *Quel se le da à el?*; *Que le digo?*; *Que le hablo?* En donde *aquello* se ha de referir a segunda o tercera persona. Le iunctado con *que*, como por el exemplo se ha mostrado, es muy gentil manera de interrogar” (Anónimo 1555: 9). Miranda se detiene en la cuestión del uso de *él* como fórmula de tratamiento de segunda persona en los apartados dedicados a los artículos *la* y *lo*.

[26] En este y en otros ejemplos que siguen hemos añadido puntos interrogativos cuando también los tiene la traducción italiana.

uno, il quale titolo in Spagna non si da se non a' signori grandi e di titolo, come conti, duchi, marchesi, laonde chi dice esser venuto di Spagna il nome di signoria pare ben che non sà i costumi ne i modi del parlare di quel paese, se gia non fusse che alcuni delli sciocchi spagnuoli venendo in Italia dessero quel titolo di signoria a gente che non lo meritasse, vedendo essere cosi comune^a che a ogni uno si dava; laonde^b quei che vedessero cosi ben creati quei spagnuoli, pensassero che in quel paese s'usasse chiamar cosi tutti quanti; sia però per la ragione che si voglia che questa, è certo l'usanza di quel paese et avvertiretela bene, che è un raro modo e comune^c in tutta Castiglia. [20]

DELL'ARTICOLO LA CAPITOLO V

A chi s'aggiunga lo articolo^d *la*
La articolo posto dopo i verbi ha forza di relativo

Lo articolo *la* sempre s'aggiugne a' nomi del genere della femina, cosi in singulare, come in plurale, come nella variatione de i nomi si vederà;^e ma, come havemo detto, alcuni del genere della femina vogliono lo articolo *el*, che sono quei che cominciano dalla vocale *a*, ma tutti gli altri vogliono quei della femina, et alcuni ancora di quei che cominciano da *a*.

Questo articolo, posposto a i verbi, ha forza di relativo o dimostrativo, come havemo detto dell'articolo *le*, si come si dicesse: *Vamos a oyrla cantar; Vamos a verla, a sentirla; Oyremosla?; Veremosla?*, che in toscano fa: *Andiamo a sentirla, a vederla; La sentiremo?; La vederemo?*

DELLO ARTICOLO LO CAPITOLO VI

Lo articolo *lo*, a chi s'aggiunga. Articolo *lo* superfluo

Lo articolo *lo* s'aggiunge sempre a' nomi neutri, i quali, come diremo poi quando si tratterà de' nomi, non sono altro che nomi aggettivi sostantivati, o accidentalmente fatti sostantivi, et a questi s'aggiunge questo articolo. Ponsi anchora questo articolo *lo*, solo senza nome, appresso ad alcun verbo, ma quasi lè superfluo et si mette per leggiadria, come si dicesse: *Quanto dixeres todo lo apruevo, porque siendo verdad como lo es,*²⁷ *no puedo dexar de creertelo*, dove si vede che si mette al fine di quei verbi; e per che ne ho da trattar piu lungamente nella variatione de i nomi, poi

(a) comune A] commune B, C.

(b) laonde A, C] la onde B.

(c) comune A] commune B, C.

(d) articolo B, C] articol A.

(e) vederà A] vedrà B, C

[27] *Siendo verdad como lo es* aparece también en Alessandri (1560: 45r) y en Franciosini (1624:

28) en este mismo contexto de ejemplificación de usos de *lo*. Polo (2017: 114, n. 6) identifica

che sarà necessario declinarli con gli articoli, non dirò |21| altro intorno a detti^a articoli.

DEL NOME

I^a divisione del nome in particolare e generale

Il nome, che non è altro che una voce con che alcuna cosa si nomina,²⁸ dividiremo primo in particolare e generale; particolare è quello ch'appartiene ad un solo, si come: *Pedro, Martin, Alonso, Bartolome, Diego, Iuan, Gaspar, Gabriel, Gonçalo*; della femina: *Ana, Beatriz, Brigada, Barbara, Guiomar, Luzia, Ximena, Violante, Ysabel, Costança, Ynes*, et altri simili, i quali si dicono nomi proprij; nome generale è quello che a molti si conviene, si come: *hombre, muger*,^b *animal*, et |22|altri simili.

2^a divisione in sonstantivo et aggettivo

Dividesi ancora il nome in sostantivo et aggettivo; sostantivo è quello che denota l'essere d'alcuna cosa per se medesimo, senza appoggio d'altro nome, come: *amor, Hernando, libro, letra, tabla*; aggettivo è quello che denota qualità d'alcuna cosa, che niente determinatamente significa senza appoggio d'altra cosa

(a) a detti A] a i detti B, C.

(b) muger A] mugier B, C.

la estructura en la *Epístolas Familiares* de Antonio Guevara. Añadimos aquí que el CHD documenta numerosas ocurrencias de esta secuencia textual, tanto en otros textos del mismo Guevara (*Relox de Príncipes*) como en diversos autores de los siglos XVI y XVII. No aparece en repertorios lexicográficos o fraseológicos, pero la documentación de *como es* nos permite proponer que se trate de una fórmula rutinaria – en el sentido en que usa el término Corpas Pastor (1997)–, frecuentemente asociada a *si es verdad, siendo verdad*, con una función discursiva dirigida a reforzar el valor asertivo de 'ser verdad'. En este sentido es significativo su repetido uso en el ritual jurídico del interrogatorio ("diga si es la verdad como lo es que ...") que aparece en *El culpado sin delito* de Antonio Valladares de Sotomayor (s. XVIII, s.a., BNE, MSS/15905, fol. 39v, también en edición impresa no datada, consultable en los fondos digitalizados de la Biblioteca Nacional de Nápoles). Las variantes de esta fórmula documentadas en el CHD son: *si (esto) es verdad como es verdad, siendo esto verdad como lo es, si es verdad como lo es*, en los siguientes auto-

res: Jerónimo Zurita (1562), Alonso de Cabrera (1598), Juan Bautista de la Concepción (1607), Cervantes, *Persiles* (1616).

[28] Sigue Miranda la tradición gramatical de la definición semántica del nombre: "Nome è parola (altrimenti voce) con che noi alcuna cosa nominiamo" (Dolce, 1550: 265), "llámase nombre porque por él se nombran las cosas" (Nebrija (1492: 176). En cuanto a los tipos de nombres –prácticamente idénticos en Nebrija y Dolce–, es posible reconocer en Miranda el canon histórico italiano en el tipo denominado "ricomposito" de la cuarta división, presente en Dolce (1550: 267) con el ejemplo de *imprudenza*, pero ausente en Nebrija. La definición y clasificación del nombre se omite en otras gramáticas didácticas del español, como Anónimo (1555), Anónimo (1559) –que declara explícitamente: "Como no he definido i declarado que cosa sea Artículo, por pensar que vernà este tratado a manos de personas propectas i leídas, por la misma causa dexo de explicar que sea Nombre" (Bviii)–, Alessandri (1560), pero también del italiano, como Fortunio (1516).

che lo dichiari e li dia l'essere, si come: *bueno, malo, negro, blanco*, a le quali qualità se non s'aggiugne o huomo, o altro animale, o cosa che sostanza dinote niente determinatamente, cioè che vero o falso sia, potranno significare.

3ª divisione

Dannosi ancora a i nomi due specie, principale et derivata; principale è quella che non procede da altra, si come: *amor, dolor, ciudad, color*; derivata è quella che vene dall'altra, si come: de *amor, amoroso*; de *dolor, dolorido*; de *color, colorado*; de *ciudad, ciudadano*.

4ª divisione

Hanno ancora tre figure: semplici, come *obediente*; composita, come *desobediente*; ricomposita, come *desobediencia*, et cosi: *paciente, ympaciente, ympaciencia, prudente, ymprudente, ymprudencia*, et altri. |23|

DEI GENERI DE I NOMI ET IN CHE SI CONOSCONO CAPITOLO VII

Generi quanti siano. Nome neutro quello che è

I generi quantunque appresso i toscani, secondo il parer di tutti i dotti, non sieno piu di due, del maschio e della femina, appresso però i castigliani sono tre, come quei de i latini: del maschio e della femina e neutro; è ben vero (come diremo poi) tutti i nomi neutri sono nomi aggettivi, che chiamano sostantivati, o come sostantivi, i quali, come havemo detto, si conoscono dall'articolo *lo* che ha seco. Et perche si tratterà piu particolarmente di esso quando diremo de i nomi aggettivi, per hora di questi non dirò altro.

Generi del maschio, da che si conoscono

Gli altri due generi del maschio e della femina si distingueranno da due cose, o dall'articolo che seco haveranno, come habbiamo detto, o dal nome aggettivo che gli sarà giunto, percioche sempre i nomi sostantivi vengono con l'articolo in tutti i casi, eccetto il vocativo, il quale, come havemo detto, vien segnato con l'avverbio *o* o la particella *a*; e quando il sostantivo non haverà articolo |24| haverà il sostantivo che gli sarà aggiunto; dal fine ancora, si potrà distinguere il genere, il che a suo luogo si dirà, quando si tratterà de^a fine di tutti i nomi.

Nomi della femina in castigliano che in toscano sono del maschio

Avvertirete ancora che quei nomi che in toscano sono del genere del maschio, per la piu parte in castigliano saranno del medesimo, e cosi quei della femina. Ho detto però per la piu parte, percioche si trovano alcuni i quali con tutto che in

(a) de A] de' B, C.

toscano siano del genere del maschio, in castigliano però si trovano della femina,²⁹ i quali sono questi che seguono, e porrò l'articolo così castigliani come a toscani accioche si possa distinguere il genere.

Castigliani della femina

la comida
la chinche
la honrra
la hoja
la fuente
la carrera
la corneta
la cuenta
la ceja
la fuelle
*la alcarchiofa*³⁰
la quexa
la puente
la aguja^a
la risa
la tinta
la manteca
la margen
la congoxa o agonia
la fin
la orden
la desorden
la color
la costumbre
la rodilla^b

Toscani del maschio

il cibo
 il cimice
 l'honore
 il foglio
 il fonte
 il corso
 il cornetto
 il conto |25|
 il ciglio degli occhi
 il mantice
 il carciofo
 il lamento
 il ponte
 l'ago
 il riso
 lo inchiostro
 il butiro³¹
 il margine
 lo agone³²
 il fine
 l'ordine
 il disordine
 il colore
 il costume
 il ginocchio

(a) *aguja A*] *aguia B, C*.

(b) *rodilla A*] *rogilla B, C*.

[29] La indicación contrastiva sobre el género diferente que tienen en español e italiano algunas palabras aparece ya en Alessandri (1560: 118); la lista de Miranda incluye todas las formas de Alessandri, excepto *la cabeza / il capo*, pero añade muchas palabras más: *comida, chinche, honra, hoja, fuente, carrera, corneta, cuenta, ceja, fuelle, alcarchiofa, quexa, puente, aguja, rifa, tinta, manteca, margen, congoxa, fin, albarda, mançana, pulga*.

[30] La forma *alcarchiofa* tiene amplia documentación; sin embargo, no encontramos en los

corpus consultados *alcachiofa* o *alcarchiofa*, que suponemos un error debido a la interferencia con el italiano.

[31] *Butiro* en Boerio: “burro”, esto es “man-tequilla”. También *smalzo, smalso*, con el mismo significado.

[32] Probable error, quizá inducido por el cruce del significado etimológico de *agone* ‘combate’ y la palabra *magone*, utilizada en la expresión coloquial *avere il magone* “tener un nudo en el estómago, estar angustiado por algo”; la locución no aparece documentada en Crusca; *magone*

<i>la posada</i>	lo alloggiamento
<i>la miel</i>	il mele
<i>la cama</i>	il letto
<i>la leche</i>	il latte
<i>la sangre</i>	il sangue
<i>la flor</i>	il fiore
<i>la lumbre</i>	il lume
<i>la señal</i>	il segno
<i>la mar</i>	il mare
<i>la albarda</i>	il basto ³³ 26
<i>la mançana</i>	il pomo ³⁴
<i>la pulga</i>	il pulice

Nomi del maschio castigliano che in toscano sono della femina

Trovansi ancora, come habbiamo detto, alcuni altri che in castigliano sono del genere del maschio e in toscano della femina,³⁵ quali sono:

Castigliani del maschio	Toscani della femina
<i>el muslo</i>	la coscia
<i>el tragadero o guarguero</i> ; ³⁶	la gola
<i>el baço</i> ^a	la milza, ovvero smilza
<i>el freno</i>	la briglia
<i>el braçado</i> ^b	la brancata
<i>el rocio</i>	la brina
<i>el rodeo</i>	l'aggirata
<i>el agraz</i>	l'agresta
<i>el valle</i>	la valle
<i>el papel</i>	la carta
<i>el dote</i>	la dote

(a) baço A] baco B, C.

(b) braçado] bacado B, C.

con el sentido de “estómago” aparece en *Arch. Dig. Ven.* y en *Voc. Pav.* La forma se mantiene en M1583 y en M1622.

[33] En *Voc. Pav.*: *basto*: “Basto, sella, bardatura”.

[34] Se documenta en *Voc. Pav.* con el significado de ‘mela’. También en Ulloa (1553) la misma equivalencia.

[35] Al igual que en la lista anterior sobre diferencias de género, Miranda recoge la observa-

ción de Alessandri (1560:18) y su lista de casos (*valle, papel, dote*), a la que añade muchos más: todos los que hay antes de *valle*.

[36] A diferencia de *garguero*, esta forma tiene escasa documentación léxica en el CDH –incluyendo la forma con diéresis *guargüero*; actualmente el DRAE recoge *guargüero* como americanismo.

Nomi comuni in ambidue le lingue

Comunemente però, come habbiamo detto, quei che saranno del maschio in castigliano, saranno ancora in toscano, e quei della femina, |27| parimente della femina, come per essemplio si puo vedere:

ESSEMPIO DI QUEI DEL MASCHIO NELL'UNA ET L'ALTRA LINGUA

Castigliani	Toscani
<i>el arado</i>	lo aratro
<i>el buey</i>	il bue
<i>el cargo</i>	il carico
<i>el dia</i>	il dì
<i>el enfermo</i>	lo ammalato
<i>el frayle</i>	il frate
<i>el higo</i>	il fico
<i>el melon</i>	il melone
<i>el ojo</i>	l'occhio
<i>el quadro</i>	il quadro
<i>el sayo</i>	il saglio ^a
<i>el vezino</i>	il vicino
<i>el yerno</i>	il genero
<i>el bovo</i>	il sciocco
<i>el cestillo</i>	il cestello
<i>el daño</i>	il danno
<i>el don</i>	il dono
<i>el estado</i>	lo stato
<i>el gobierno</i>	il governo
<i>el jubon</i>	il giubbone
<i>el ladron</i>	il ladro
<i>el nido</i>	il nido 28
<i>el pano</i>	il panno
<i>el raton</i>	il sorcio
<i>el toro^b</i>	il toro
<i>el xabon</i>	il sapone
<i>el sapo</i>	il rospo
<i>el zero</i>	il zero ò nulla

(a) saglio A, C] sagilo B. // Esta forma no se documenta como sustantivo en ninguna de las fuentes consultadas. En Crusca, *saio*; la forma *sagio*, 'saio, tonaca' aparece documentada en *Voc. Pav.*, mientras que *sagieto* 'veste del busto ad uso di donna' aparece en *Boerio*. Para Las Casas (1570) la equivalencia italiana es *sagio*; en el *Compendio*, *saio*. La forma *saglio* aparece más veces en las *Osservazioni*.

(b) toro A] torro B, C.

[Nomi della femina comuni]

ESSEMPIO DI QUEI DELLA FEMINA NELL'UNA ET LA'ALTRA LINGUA

Castigliani	Toscani
<i>la antiguedad</i>	la antichità
<i>la ballesta</i>	la balestra
<i>la cesta</i>	la cesta
<i>la cuerda</i>	la corda
<i>la dança</i>	la danza
<i>la desdicha</i>	la disdetta
<i>la dicha</i>	la detta
<i>la edad</i>	la età
<i>la fama</i>	la fama
<i>la feria</i>	la fiera
<i>la fiesta</i>	la festa
<i>la guerra^a</i>	la guerra
<i>la hora</i>	l'ora
<i>la justicia</i>	la giustitia
<i>la licencia</i>	la licenza
<i>la moneda</i>	la moneta [29]
<i>la necesidad</i>	la necessità
<i>la oracion</i>	la oratione
<i>la pereza</i>	la pigritia
<i>la quixada</i>	la massella
<i>la razon</i>	la ragione
<i>la renzilla</i>	la quistione
<i>la sentenciab</i>	la sentenza
<i>la tribulacion^c</i>	la tribulatione
<i>la vanidad</i>	la vanità
<i>la ximia</i>	la simia ^d
<i>la zorra</i>	la volpe
<i>la yegua</i>	la cavalla
<i>la yunque³⁷</i>	l'incudine

(a) guerra A] gherra B, C.

(b) sentencia A] sententia B, C.

(c) tribulacion A] tribulation B, C.

(d) simia A] scimia B, C. // Es forma véneta; en *Voc. Pav.:* *simia*. "Scimmia". La misma equivalencia se da a *il ximio*, que aparece más abajo como ejemplo de nombre acabado en -o.

[37] Según la documentación del CDH, este XVI, momento en el que empieza a prevalecer el sustantivo es femenino hasta finales del siglo el masculino.

Et altri simili, dove si vede che, fuora di^a quei pochi che notassimo, gli altri sono somiglianti nell'una et nell'altra lingua nel genere; ho messo tanti nomi per essemplio accioche possano ancora servire alla copia delle parole,³⁸ et cosi gli ho messi per alfabeto.

DEL FINE DI TUTTI NOMI ET DEL NUMERO LORO
CAPITOLO VIII

Il fine de nomi castigliani più ampio di toscani
I nomi castigliani finiscono in vocale e in consonanti. Nomi finiti in *a* del maschio e della femina

Percioche la finitione ò terminatione de i nomi castigliani e molto piu ampia che quella de i toscani,³⁹ |30| tratteremo particolarmente e con divisione accioche piu facilmente possa essere intesa. Diremo adunque che tutti i nomi del numero del meno sostantivi o finiscono in vocali o in consonanti: in vocali sara in una di queste cinque: *a, e, i, o, u*, in consonanti sarà in una di queste: *d, l, n, r, s, x, y, z*, de i quali tutti daremo essemplio, cosi per ordine delle vocali primo e poi di quei che finiscono in consonanti; quelli nomi adunque che finiscono in *a* per la piu parte sono del genere della femina, si come:

[DEL FINE IN A]

Castigliani	Toscani
<i>la agueta</i> ⁴⁰	la stringa
<i>la ballesta</i> ^b	la ballestra
<i>la capa</i>	la cappa
<i>la culpa</i>	la colpa
<i>la dicha</i>	la ditta
<i>la dotrina</i>	la dottrina
<i>la estera</i> ^c	la stuora ⁴¹
<i>la furia</i>	la furia
<i>la fassa</i>	la fassia ⁴²
<i>la gloria</i>	la gloria
<i>la gula</i>	la gola

(a) di B, C] trando A.

(b) ballesta B, C] *ballstea* A.

(c) estera] *castera* A, B, C.

[38] Se trata de una clara referencia al uso didáctico de la gramática: el autor justifica la larga lista, indicando el uso que se ha de dar en clase.

[39] La misma observación contrastiva en Alessandri (1560: 116).

[40] La mayor parte de la documentación léxica y lexicográfica es para la forma *agujeta*; con *g*, sin

embargo, está lematizada en Ulloa (1553), Las Casas (1570) y Franciosini (1620).

[41] En *Voc. Pav.:* *Stuora*. “Stuoia”.

[42] En *Voc. Pav.* se documentan: *fassa, fasa, fascia*. “Fascia per neonati”; *fassetto*, “Fascio, fastello”; *fasso*. “Fascio”.

<i>la honrra</i>	l'honore
<i>la hasta</i>	l'hasta [31]
<i>la justicia</i>	la giustitia
<i>la joya</i>	la gioia
<i>la libra</i>	la libra
<i>la miseria</i>	la miseria
<i>la niebla</i>	la nuvola
<i>la ofrenda</i>	l'oferta ^a
<i>la plaça^b</i>	la piazza
<i>la querella</i>	il lamento
<i>la rodilla</i>	il ginocchio
<i>la sentencia</i>	la sentenza
<i>la tierra</i>	la terra
<i>la vida</i>	la vita
<i>la xerga</i>	il cilitio ⁴³
<i>la yegua</i>	la cavalla
<i>la zorra</i>	la volpe

Alcuni altri si trovano del genere del maschio finiti in *a*, si come:

Castigliani	Toscani
<i>el poeta</i>	il poeta
<i>el profeta</i>	il profeta
<i>el dia</i>	il dì
<i>el hipocrita</i>	l'hipocrita

Et altri simili, ma per la piu parte sono del genere della femina. [32]

DEL FINE IN E

Nomi finiti in *e* del maschio, della femina

Di quei che finiscono in *e*, alcuni sono del genere del maschio e alcuni della femina, si come:

Castigliani	Toscani
<i>el azeyte^c</i>	l'olio
<i>el afeyte</i>	il belletto ⁴⁴

(a) oferta A] offerta B, C.

(b) plaça A] placa B, C.

(c) azeyte] azeyto A, azyte B, C.

[43] *Cilicio* o *cilizio* significaban lo mismo que *xerga* "Tela rústica, gruesa o áspera".

[44] La equivalencia aparece en Ulloa (1553). También en *Voc. Pav.:* *beleto, beletto*. "Belletto, trucco".

<i>el deleyte</i>	il diletto
<i>el padre</i>	il padre
<i>el hombre</i>	l'huomo
<i>el sastre</i>	il sartore ⁴⁵

<i>la calle</i>	la via
<i>la llave</i>	la chiave
<i>la nave</i>	la nave
<i>la madre</i>	la madre
<i>la parte</i>	la parte
<i>la tarde</i>	la sera

Et altri simili, dove si vede che i primi sono del maschio per l'articolo che lo dichiara, e gli altri della femina, per l'articolo *la*. [33]

IN I

In *i* non trovo altro che *maravedi*, che è una certa moneta che vale un quattrino, e *çaqueçami*,^a cioè la soffitta; perciocche i altri che finiscono in *y* si puo dir che finiscono piu tosto in consonante che in vocale, et di quella si dirà al suo luogo.

IN O

Nomi in *o*, del genere del maschio

In *o* finiscono infiniti, e quasi tutti del genere del maschio, come quei in *a* della femina, come per essemplio si vede:

Castigliani	Toscani
<i>el amo</i>	il patrone
<i>el baço^b</i>	la smilza
<i>el carro</i>	il carro
<i>el dado</i>	il dato
<i>el feno⁴⁶</i>	il fieno
<i>el gato</i>	il gatto
<i>el higo</i>	il fico
<i>el loco</i>	il matto
<i>el moço^c</i>	il servitore, over giovane

(a) *çaqueçami A*] *caquecami B*, *caqueacami C*.

(b) *baço A*] *baco B*, *C*.

(c) *moço A*] *moco B*, *C*.

[45] En Ulloa (1553) *sastre*, "sartor"; En *Voc. Pav.*: *sartore*. "Sarto".

[46] La forma con *f-* tiene abundante documentación en CDH hasta principios del s. XVI. Para

Las Casas (1570) el equivalente de *fieno* es *beno*; Franciosini (1620) lematiza tanto *beno* como *feno*.

el nabo
el oro
el paño^a
el queso
el rallo
el seso
el techo
el vaso
el ximio⁴⁷
el zorro.

Castigiani

el aro
el beso
el cesto
el dedo
el hado
el lino
el maço^c
el niño
el ojo
el perro
el quajo
el remo
el sapo
el toro
el vino
el yelo
el zero

il rapo |34|
 l'oro
 il panno
 il formaggio
 la gratarolla
 il cervello
 il tetto
 il vaso
 la simia^b
 la volpe

Toscani

il cerchio
 il bascio⁴⁸
 il cesto
 il dito
 il fatto
 il lino
 la mazza
 il putto⁴⁹
 l'occhio
 il cane
 l'animela^d
 il remo
 la ranocchia
 il toro |35|
 il vino
 il giaccio
 il zero o nulla

Mano, solo in *o* della femina

Et tutti come si vede sono del genere del maschio; della femina non trovo altro finito in *o* che questo nome *mano*, *mano*, che si dice *la mano*; questo nome *quajo*^e

(a) paño A] pano B, C.

(b) simia A] scimia B, C.

(c) maço A, C] maco B.

(d) animela A, B] animella C.

(e) quajo A] quaio B, C.

[47] Cfr. arriba *la ximia*.

[48] Probabilmente la grafia refleja la palabra véneta o pavana *baso*, documentado en *Voc. Pav.*: *basare*, *baisare*, *baxare*. “Baciare”; *baso*. “Bacio”.

[49] En *Voc. Pav.*: *puto*, *putto*. “Bambino, ragazzo”.

significa la animella o renella del capreto, il quale adoperano nel latte accioche si congeli, per far poi il formaggio.

IN U

In *u* si trovano pochi che finiscono, come *espíritu* e *Jesu*,^a signore e salvator nostro, et questo per la piu parte finisce in *s*, come *Jesus*, perche tutti gli altri che finiscono in *u* sono piu tosto d'altra lingua che della nostra, e questo mi basti intorno al fine delle vocali.

DELLA FORMATIONE DEL NUMERO DEL PIU IN QUEI CHE FINISCONO IN VOCALI

Del numero del più, e come si faccia in quei che finiscono in vocale

E perche, come s'ha detto, la finitione del numero del più procede da quella del numero del meno, tratteremo |36| quivi del fine del numero del più in questi che finiscono in vocale in quei del meno, percioche in quei che finiscono in consonanti la formatione è diversa; dico adunque che in tutti i nomi che finiranno in vocale alcuna, come *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, fa il numero del più aggiungendoli un *s* all'ultima vocale, si come:

Del meno	Del piu
<i>el poeta</i>	<i>los poetas</i>
<i>la culpa</i>	<i>las culpas</i>
<i>el hombre</i>	<i>los hombres</i>
<i>la calle</i>	<i>las calles</i>
<i>el maravedi</i>	<i>los maravedis</i>
<i>el dedo</i>	<i>los dedos</i>
<i>la mano</i>	<i>las manos</i>
<i>el espíritu</i>	<i>los espíritus</i>

El cosi tutti gli altri; dove che si vede che chi saperà come finisca il retto nel numero del meno, saperà subito^b come finisce nel numero del più; e chi saperà questi due retti, verrà in cognitione d'ogni declinatione, percioche tutti gli altri casi sono somiglianti a questi due retti, quei del meno, al retto del meno, e quei del più, al retto del più; ma nientedimeno declinaremo alcuni doppo la finitione di tutti. |37|

DEL FINE DI QUEI CHE FINISCONO IN CONSONANTE CAP[ITOL]O IX

Nomi che finiscono in consonanti e quali siano

Finiscono ancora, come habbiamo detto, i nomi in consonanti, i quali sono questi, *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *x*, *y*, *z*, et daremo essemplio particolarmente cosi per ordine

(a) e [Jesu] ejesu A, Iesu B, C.

(b) subito A] subito B, C.

d'ogn'una con le vocali, e si segneranno con l'articolo,^a accioche si conoscano quelli del maschio et quelli della femina, et in questi essempli sarò un poco lungo percioche, come s'ha detto, saputa la finitione, si sà la declinatione di tutti; et poi diremo del numero del più in questi che finiscono in consonanti.

ESSEMPIO DI QUEI CHE FINISCONO IN D CON QUATTRO VOCALI

Castigliani	Toscani
<i>el abad</i>	l'abbate
<i>la caridad</i>	la carità
<i>la castidad</i>	la castità [38]
<i>la verdad</i>	la verità
<i>la ciudad</i>	la città
<i>la pared</i>	il muro
<i>la red</i>	la retia ⁵⁰
<i>la sed</i>	la sete
<i>la merced</i>	la mercè
<i>el adalid</i>	l'interprete, che serve da intender lingue.
<i>la lid</i>	la lite
<i>la vid</i>	la vite
<i>el laud</i>	il lauto
<i>el ataud</i>	la cassa de i morti
<i>la virtud</i>	la virtù
<i>la yngratitud</i>	l'ingratitude

In *od*, non si trova niun finito nella nostra lingua; quei che finiscono in *ad* e in *ed* sono per la più parte del genere della femina; quei che finiscono in *id* e *ud* sono alcuni della femina et alcuni del maschio come per l'esempio si vede. [39]

DEL FINE DELLA L CON LE CINQUE VOCALI

Castigliani	Toscani
<i>el animal</i>	l'animale
<i>el general</i>	il generale
<i>la cal</i>	la calcina
<i>la sal</i>	il sale
<i>el batel</i>	il battello

Nomi finiti in *al*
Nomi finiti in *el*
Nomi finiti in *il* e in *ol*

(a) articolo A, B] atticolo C.

[50] La voz no aparece documentada, pero tiene una forma muy próxima al latín, al igual que sucede con *caule* "col", más abajo.

<i>el aranzel</i>	l'aranzello, è una tavola dove si mettono l'ordinazioni della citta nelle hosterie o luoghi pubblici, pigliasi alcuna volta per il cartello con che si sfida qualcuno.
<i>la piel</i>	la pelle
<i>la miel</i>	il mele ⁵¹
<i>el badil</i>	la palleta di ferro che stà al foco, si chiama badile
<i>el astil</i>	astil, si chiama il manico propriamente della zappa
<i>el caracol</i>	la lumaca, overo buovolo ⁵² 40
<i>el sol</i>	il sole
<i>la col</i>	le verze ò caule ⁵³
<i>el consul</i>	il console
<i>lo azul</i>	l'azzurro

Quai di questi siano del maschio, e quai della femina

Di questi i nomi finiti in *il* e in *ol*, quasi tutti son del genere del maschio; percioche quei^a due nomi, *varonil* e *juvenil*,^b che in toscan sono varonile e giovenile, sono più tosto aggettivi, benche *varonil* s'atribuisce sempre alla donna che ha animo ò apparenza d'huomo come dir *es una muger varonil*, overo *de animo varonil*.

DEL FINE DELLA N

Nomi finiti in *n*

Castigliani	Toscani
<i>el pan</i>	il pane
<i>el faysan</i>	il faggiano
<i>la orden</i>	l'ordine
<i>el almazen</i>	l'adornamento ⁵⁴

(a) quei A] que B, C.

(b) juvenil A]) invenil B, C.

[51] Tommaseo lo documenta como forma anti-gua con ejemplos de Dante. En *Arch. Dig. Ven.: mele*, "miele". También en Alessandri (1560).

[52] La voz no aparece en Crusca; en Boerio: *Bovolo* y *bovoletto*. "Lumaca"; en Sansovino (s. v. *lumaca*): "Chiocciola dicono i Fiorentini, buovolo i Vinitiani".

[53] En italiano la forma es *cavolo*; *caule* es forma cercana al étimo latino *caulis*. En Las Casas (1570) y Franciosini (1620) la única equivalencia es *cavolo*.

[54] La equivalencia entre *almazen* y *adornamento* se relaciona, como explica más abajo, con la expresión *gastar almazen*, "soverchio adornamento d'una cosa"; Ulloa (1553) había recogido la expresión: "*Almazen no gastar*. per non spender tempo". No aparece en Las Casas (1570), pero sí en Franciosini (1620) "*gastar mucho almazen*. Parlar assai e dir molte cose di poca sustanza e considerazione".

<i>el celemin</i>	lo staro ⁵⁵
<i>el mastin</i>	il mastino
<i>el blason</i>	l'impresa
<i>la ocasion</i>	l'occasione
<i>la perdicion</i>	la rovina 41

Castigliani

<i>el afan</i>
<i>el sacristan</i>
<i>la sarten</i>
<i>el bayven</i>
<i>el bacin</i>
<i>el ruyn</i>
<i>el meson</i>
<i>la razon</i>
<i>la pasion</i>

Toscani

l'angoscia
il sagrestano
la fresola ⁵⁶
l'incontro
il bacino
il tristo ⁵⁷
l'osteria
la ragione
la passione

Nomi finiti in an, di che genere siano

Di questi i nomi finiti in *an* et *in*, rade volte si trovano del genere della femina; questo nome *almazen* in castigliano significa soverchio adornamento d'una cosa, come dir in castigliano *gastar almazen* vol dir spender troppe parole in una cosa; *bayven* vol dir quando un huomo scontra un'altro forte e lo muove in qua e in la, si che dir *diole un bayven* significa lo scontro^a forte; *celemin* è una misura di formento che ha tanto come un staro; *el blason* significa l'impresa che si porta, ò nello scudo dell'arme, o fuori in qualche altra parte. |42|

DEL FINE DELLA R

Nomi finiti in r

<i>el pesar</i>	l'increscimento ⁵⁸
<i>la muger</i>	la moglie
<i>el martir</i>	il martire
<i>el pastor</i> ⁵⁹	il pastore ⁶⁰

(a) scontro A] scontra B, scontto C.

[55] En *Voc. Pav.*: *staro, ster*. “Staiò, misura per cereali”. Esta voz aparece también usada en el discurso del gramático, cfr. más abajo.

[56] La palabra italiana no tiene documentación en ninguna de las fuentes consultadas. En Las Casas (1570), *sarten* “Fressora, frissogia, padella”.

[57] En este sentido se documenta en *Voc. Pav.*: *tristo*. “Spiacevole, malvagio”.

[58] En *Voc. Pav.*: **increscere*. “Rincrescere”.

[59] Bien documentada en el CDH; registrada en DLE 2014 como voz desusada.

[60] No aparece en Crusca ni en Tommaseo; en *Voc. Pav.*: *muraro*. “Muratore”, también en *Arch. Dig. Ven.*

<i>el plazzer</i>	il piacere
<i>el albañir</i>	il muraro
<i>el dolor</i>	il dolore
<i>la flor</i>	il fiore

Et per la più parte, i nomi finiti in *or* tutti sono nomi verbali, i quali servono da participij, come *hazedor, comedor, bevedor* et altri; ma perche penso più lungamente al suo luogo trattarlo, per hora non dirò altro.

DEL FINE DELLA S

Nomi finiti in *s*, pochi, e per qual cagione
Nomi in *ar*, et *er*, pochi, e per qual cagione

Castigliani

Dios, Jesus
el lunes, el martes
el miercoles, el jueves
el viernes, el mes
la mies, el anis.

Toscani

Dio, Giesù
lunedì, martedì
mercure,⁶¹ la giobbia
il venere,^a il mese
il raccolto, l'anisi⁶²

[43] Et così i simili, benche credo che si troveranno pochi altri; percioche tutti i nomi nel numero del più finiscono in quella, et perciò sarebbe gran confusione della lingua se molti nomi si trovassero finiti in *s*, per non sapersi quai fussero del numero del più e quai del meno; e per la istessa ragione si trovano ancora pochi finiti in *ar* et *er*, percioche sarebbe confondersi gli infiniti de i verbi, i quai finiscono in una di quelle.

DEL FINE DELLA X

Nomi finiti in *x*, pochi

Castigliani

el carcax, el reloax
*el box, el amoradux*⁶³

Toscani

il carcasso, l'orologio^b
il buco;^c certa herba, che in Latino
è samsiocus, overo amaracus.

(a) il *A*, *B*] om. *C*.

(b) orologio *A*] orologio *B*, *C*. // La forma de *A* no tiene documentación lexicográfica. En *Compendio* (167v), *horiolo*, que aparece en *Crusca: oriuolo*. "Strumento da distinguer l'ore".

(c) buco *A*] sambuco *B*, *C*.

[61] Los nombres de los días de la semana correspondientes al italiano *mercoledì, giovedì y venerdì* aparecen en sus formas vénetas o venetizadas, *mercure, giobbia e venere*, respectivamente. Ninguna de las tres se documenta en *Crusca*; en *Voc. Pav.*, *mercor, mercure y zuobia*; en Boerio, *venere*. La grafía de *giobbia* refleja el proceso de asimilación del italiano por parte del véneto (*zo-*

bia, zioba) que Ferguson (2013: 234) ejemplifica con los nombres de los meses.

[62] No aparece documentada en las fuentes consultadas. Como en otras ocasiones (*retia, caule*), la forma es muy próxima al étimo latino (*ANISUM*).

[63] La forma sin *l* tiene documentación en CDH, si bien escasa, hasta finales del s. XVI.

Di questi finiti in *x* si trovano pochi, e tutti fanno il numero del più in *ges*, dovendo fare in *xes*, per la regola che da poi diremo. |44|

DEL FINE DELLA Y

Nomi i y

Castigliani	Toscani
<i>el rey</i>	il re
<i>la grey</i>	la gregge
<i>el buey</i>	il bue
<i>la ley</i>	la legge ^a

Di questi si trovano pochi più, per esser fine strano.

DEL FINE DELLA Z

Nomi in z

Castigliani	Toscani
<i>la haz</i>	la faccia
<i>el capaz</i>	il capace
<i>el axedrez</i>	lo scachiero
<i>el almirez</i>	il mortaro ⁶⁴
<i>la vegez</i>	la vecchiezza
<i>el matiz</i>	il ^b smalto
<i>la perdiz</i>	la pernice
<i>el arroz</i>	il riso
<i>la boz</i>	la voce
<i>la hoz</i>	la falce 45
<i>el orosuz</i>	la requelitia ⁶⁵
<i>la paz</i>	la pace
<i>el rapaz</i>	il rapace
<i>el juez</i>	lo giudice
<i>el jaez</i>	l'adornamento del cavallo
<i>la embriaguez</i>	l'embriachezza ⁶⁶

(a) legge B, C] leggge A.

(b) il A] lo B, C.

Con todo, aparece lematizada en casi todos los diccionarios, empezando por Nebrija (1495?), en cuyas equivalencias latinas probablemente se inspira Miranda: "SAMSUCUS, AMARACUS". Las Casas (1570) lematiza *almoradux* y *amoradux*, con una equivalencia italiana distinta: "persa".

[64] En *Voc. Pav.*: *mortaro, mortar*. "Mortaio".

[65] La forma no aparece documentada en las fuentes que hemos consultado; en Franciosini

(1620) la equivalencia italiana es *regalizia*, más cercana a la de Miranda, pero también carece de documentación léxica en italiano, ya que probablemente se debe a un error en la interpretación de la entrada de Oudin (1607), de donde lo toma: *orosuz o regaliza*. "Rigolisse ou reglisse".

[66] En *Voc. Pav.*: *imbriagare*. "Ubbriacare"; *imbriago*. "Ubbriaco".

<i>el cabiz</i>	il moggio, o misura
<i>la nariz</i>	il naso
<i>el albornoz</i>	sorte di veste azurra, che stà salda all'acqua ⁶⁷
<i>la coza</i> ^a	il calzo ⁶⁸
<i>el capuz</i>	il capuccio
<i>la cruz</i>	la croce

El *cabiz* è una certa misura di Spagna che fa quattro sacchi di quattro stara⁶⁹ l'uno, di modo che una misura d'un *cabiz* è una misura di sedici stara di formento⁷⁰ o grano qual si voglia.

El *capuz* è una vеста che s'usa serrata da tutte due le bande e arriva infino a terra et è aperta solamente per il collo fin'a una spanna poco più, per la qual parte si veste, et poi |46| si serra co i bottoni.

El^b *albornoz* è una vesta da cavaliere alla moresca, che serve per feltro quando piove, et è d'una certa tela come mocaïaro⁷¹ di colore morello,⁷² et è grande e lunga, con certi fili lunghi che descendono per ogni parte.

Et questi sono i fini di tutti i nomi sostantivi che finiscono in consonanti. Diremo hora del fine del numero del più in tutti questi, et daremo essemplio di tutti, uno per sorte.

DEL FINE DI QUEI CHE FINISCONO IN CONSONANTE NEL NUMERO DEL PIÙ
CAP[ITOLÒ] X

Numero del più in quei che finiscono in consonanti, come si forma

Gia habbiamo detto che il fine del numero del più deriva da quel del numero del meno; e facessimo una divisione, dicendo che terminavano ò in vocale ò in consonante; di quei che in vocale finiscono, habbiamo detto che fanno il numero del più aggiungendogli un *s* solamente e lo provassimo per essemplio; hora diremo che in quei che finiscono in consonanti si farà aggiugnendogli queste due lettere *es* all'ultima consonante del numero del meno, si come: |47|

(a) *coz A, B*] *choz C*.

(b) *El A*] *Et B, C*.

[67] *Las Casas* (1570) da esta equivalencia: "ar-bascio".

[68] En *Voc. Pav.*: *calzo*. "Calcio, pedata".

[69] Plural de *stara*, en *Voc. Pav.*: "Misura per cerali", cfr. arriba.

[70] En *Voc. Pav.*: *formento, fromento*. "Frumento".

[71] En *Crusca* s.v. *camo* "Forse lo stesso, o simile a quello, che oggi diciamo, Camoiardo, o Mocaïardo, tela di pelo"

[72] En *Voc. Pav.*: *morello*. "Morello, quasi nero", con ejemplos en los que se documenta como color aplicado a prendas de vestir y al pelo del caballo. En *Crusca* con cita de Ariosto.

[IN D]

del meno

el abad
la pared
la vid
el laud

del piu

los abades
las paredes
las vides
los laudes

IN L

del meno

el animal
el batel
el badil
el caracol
el consul

del piu

los animales
los bateles
los badiles
los caracoles
los consules

IN N

el pan
la orden
el ruyn
el meson

los panes
las ordenes
los ruynes
los mesones.

IN R

sing.

el pesar
el martir

plu.

los pesares
los martires

sing.

el plazer
el dolor

plu.

los plazerres |48|
los dolores

IN S

sing.

Dios

plu.

dioses

sing.

mies

plu.

mieses

sing.

mes

plu.

meses

IN X

Nomi in *x*, fanno il plurale in *ges*

sin.

el carcax
el reloxx

plu.

los carcages
los reloxxes^a

Havemo detto che questi nomi fanno il plurale in *ges*, dovendolo far in *xes*, per il mal suono

IN Y

sing.

el buey
el rey

plu.

los bueyes
los reyes

(a) reloxxes A, B] reolxxes C.

IN Z

sing.	plu.	sing.	plu.
<i>la paz</i>	<i>las pazes</i>	<i>el juez^a</i>	<i>los juezes</i>
<i>la perdiz</i>	<i>las perdizes</i>	<i>la boz</i>	<i>las bozes</i>
<i>el capuz</i>	<i>los capuzes</i>	<i>la cruz</i>	<i>las cruzes</i>

[49] così tutti gli altri, i quali tutti vanno per questa via, come abbiamo detto; sapendo questi due fini del meno e del più e gli articoli che a tali nomi si danno, come già abbiamo, credo, a bastanza dichiarato, si saperà facilissimamente declinar ogni nome, hora finisca in vocale, hora in consonante; nientedimeno accioche meglio s'intendano, declineremo uno per sorte, con le particelle sole e con gli articoli.

DECLINATIONE DEI NOMI SOSTANTIVI
CAP[ITOL]O XI

In che consiste la difficoltà del variare i nomi.

Due maniere di declinare i nomi.

Particelle che si danno a i nomi

Quando si dice *o* e quando *a* nel vocativo

Percioche la difficoltà del variare detti nomi consiste in distinguere le particelle e gli articoli, innanzi che trattiamo della variatione di questi nomi diremo delle particelle,^b poscia che degl'articoli abbiamo detto al mio parer a bastanza. Dico adunque che così come sono due sorti di nomi, propri e comuni, così sono due modi di declinargli, quello con le particelle sole e questo con gli articoli, perciòche, come abbiamo detto, a' nomi propri non si danno articoli, ma particelle,⁷³ le quali sono queste: per il genitivo, *de*; il dativo, *a*; lo acusativo^c [50] come il retto, over *a*, come il dativo; il vocativo, *o* over *a*, perciòche quando si dice *o*, per la più parte o pregando o lamentandosi; *a*, però, s'applica a chiamar;^d lo ablativo, *de*, come il genitivo. Nel numero del più non accade darne perciòche le particelle sole servono come ho detto a i nomi propri, e accompagnati con gli articoli a i comuni,^e de i quali diremo poi.

(a) juez A] iuez B, iues C.

(b) particelle A, C] paticelle B.

(c) acusativo A] accusativo B, C.

(d) chamar A] chiamare B, C.

(e) comuni A] communi B, C.

[73] Nebrija (1492: 195) advierte que los nombres propios no tienen artículos, pero no los declina; sí lo hace Anónimo (1555: 24): "Con algunos nombres, especialmente propios y con pronombres, no se ponen en los casos artículos,

sino con solas las praepositiones se varian y se distinguen desta manera los casos", con una serie de tablas muy parecidas a las de Miranda, salvo por el hecho de que Anónimo solo da los primeros tres casos.

Essempio de i nomi propri con le particelle sole.

Castigliani	Toscani
nom. <i>Pedro</i>	Pietro
gen. <i>de Pedro.</i>	di Pietro
dat. <i>a Pedro</i>	a Pietro
acu. <i>Pedro</i>	Pietro
voca. <i>o over a Pedro</i>	o Pietro
abla. <i>de Pedro.</i>	da Pietro

Castigliani	Toscani
<i>Juan</i>	Giovanni 51
<i>de Juan</i>	di Giovanni
<i>a Juan</i>	a Giovanni
<i>Juan</i>	Giovanni
<i>o Juan</i>	o Giovanni
<i>de Juan</i>	da Giovanni

Et questa é la variatione di tutti i nomi proprij con le particelle sole, aggiungendosi ancora queste particelle e gli articoli *el* e *la*, *los* e *las*, per la declinatione di tutti gli altri nomi comuni, si come:⁷⁴

sing.	plu.
no. <i>el padre</i>	<i>los padres</i>
gen. <i>del padre</i>	<i>de los padres</i>
da. <i>al padre</i>	<i>a los padres</i>
acu. <i>el padre</i>	<i>los padres</i>
voca. <i>o padre</i>	<i>o padres^a</i>
abla. <i>del padre</i>	<i>de los padres^b</i>
 <i>el animal</i>	 <i>los animales</i>
<i>del animal</i>	<i>de los animales</i>

(a) o padres A] de padres B, del padres C.

(b) de los padres A] da los padres B, C.

[74] Para Nebrija (1492) el castellano no tenía casos “a la latina”, es el Anónimo de 1555 quien afirma que los casos se distinguen en el nombre gracias al artículo (Ramajo Caño 1987: 109). Hay que recordar, con todo, que en el libro V de

Nebrija (1492) la declinación casual de los nombres se realiza también a través de los artículos, aunque falta el ablativo, que Anónimo (1555) incluye.

al animal
el animal
o animal
del animal

a^a los animales
los animales
o animales^b
de los animales

sing.

no. *el pan*
 gen. *del pan*
 dat. *al pan*
 acu. *el pan*
 voc. *o pan*
 abl. *del pan*

plu.

los panes
de los panes
a los panes
los panes
o panes^c [52]
de los panes

sing.

el pesar
del pesar
al pesar
el pesar
o pesar
del pesar

plu.

los pesares
de los pesares
a los pesares
los pesares
o pesares
de los pesares

el relox⁷⁵
del relox
al relox
el relox
del relox

los relojes
de los relojes
a los relojes
los relojes
de los relojes

sing.

la culpa
de la culpa
a la culpa
la culpa
o culpa
de la culpa

plu.

las culpas
de las culpas
a las culpas
las culpas
o culpas
de las culpas [53]

el Consul
del Consul

los Consules
de los Consules

(a) a A] à B, C.

(b) o animales A] lo animales B, C.

(c) o panes A] los panes B, C.

[75] Para *relox* falta la forma del vocativo.

*al Consul
el Consul
o Consul
del Consul*

*a los Consules
los Consules
o Consules
de los Consules*

*la razon
de la razon
a la razon
la razon
o razon
de la razon*

*las razones
de las razones
a las razones
las razones
o razones
de las razones.*

*la muger
de la muger
a la muger
la muger
o muger
de la muger*

*las mugeres
de las mugeres
a las mugeres
las mugeres
o mugeres
de las mugeres*

*la ley⁷⁶
de la ley
a la ley
la ley
de la ley*

*las leyes
de las leyes
a las leyes
las leyes
de las leyes*

Et cosi si declineranno^a tutti gli altri nomi sostantivi, ho voluto mettere il fine di tutti loro; accioche si veda chiaro che sapendo il fine del retto nell'un numero e nell'altro, si sà declinar |54| tutto il nome, talche la difficultà ce^b solo nel variare de gli articoli, della qual variatione credo haver detto a bastanza; hora tratteremo del fine di tutti gli altri nomi in tutti due i numeri, et prima dell'aggettivo.

(a) declineranno A] declinaranno B, C.

(b) ce A] c'è B, C.

[76] Para *ley* falta la forma del vocativo.

DEL NOME AGGETTIVO ET DELLA SUA VARIATIONE⁷⁷
CAPITOLO XII

Havendo detto che il nome neutro appresso i castigliani sempre è nome aggettivo, che in un certo modo sostantivato^a o come sostantivo si chiama. Resta hora da^b dire del fine di questi nomi, il qual fine diremo essere in due vocali, cioè in *e* et in *o*; quei che finiscono in *e* non ammettono altro fine,⁷⁸ ma quel solo serve a tutti tre^c generi di maschio e^d femina et neutro, si come:

Nome neutro prociede dall'aggettivo
In che finisce il nome aggettivo
Declinatione del nome aggettivo

Castigliani

grande
dulce
terrible^e
lo grande

valiente
triste
amable
lo dulce

Toscani

grande
dolce
terribile
la cosa grande |55|

*valente*⁷⁹
triste^f
amabile
la cosa dolce

A gli aggettivi in *e* rare volte si da il neutro
Avvertimento del nome *grande*

Che tanto si dice l'huomo grande, come la donna grande, come *lo grande*, neutro, che vuol dire cosa grande, avvertirete, però, che a questo fine del *e* rade volte si dà il neutro, ma gli altri due generi spesse volte si danno; avvertirete ancora

(a) sostantivato A] sostantivo B, C.

(b) da A] di B, C.

(c) tre A] i tre B, C.

(d) e A] et B, & C.

(e) terrible A, B] terrible C.

(f) triste A] tristo B, C.

[77] Este capítulo sobre los adjetivos representa una importante aportación a la gramatización del adjetivo. A pesar de ciertos fallos primerizos en el tratamiento de la materia, acierta en distinguir dos tipos de adjetivo: los invariables, que terminan en *-e* o en consonante y los variables, acabados en *-o*. También recoge de forma sistemática las formas apocopadas *gran* y *buen*. Creemos que es consecuencia de la necesidad de explicar con detalle la sustantivación del adjetivo

con el neutro *lo*, de gran relevancia contrastiva con el italiano, como también había notado Alesandri (1560: 114).

[78] Esta observación se encuentra en la cuarta regla de Fortunio (1516: 29): "La quarta regola sarà che li nomi adiettivi, il cui minor numero nella volgar lingua da questa vocale *e* sia terminado, rimaranno comuni all'uno e l'altro sesso, come *debile*, *grave*, *amante*".

[79] En *Voc. Pav.*: *valente*. "Valente, valoroso".

che questo nome *grande* aggiungendosi a' nomi che cominciano da consonanti,^a allhora si perde quel *de* et fa *gran*, et serve parimente a tutti due i generi di maschio et femina, ma non al neutro, si come:

Castigliani	Toscani
<i>gran muger^b</i>	gran moglie
<i>gran cosa</i>	gran cosa
<i>gran tiempo</i>	gran tempo
<i>gran cuerpo</i>	gran corpo
<i>gran plazer</i>	troppo piacere
<i>gran sueño</i>	troppo sonno

Ma si s'aggiugnerà a' nomi che cominciano^c da vocale, allhora non si tronca, ma si resta |56| nella sua forza, si come:

Castigliani	Toscani
<i>grande hombre</i>	grand'huomo
<i>grande animo</i>	grand'animo
<i>grande agua</i>	troppo ^d acqua

Grande per troppo

Ben è vero che quell'^e ultimo sempre si perde quando s'aggiugne^f a vocale.⁸⁰ Il nome *grande* per troppo si piglia molte volte nella lingua castigliana, si come *haze grandagua*,^g *haze grandes lodos*, cioè è troppo acqua, troppo fanghi; *haze gransol*,^h per troppo caldo; *gran viento*, *gran frio*, gran freddo. Del nome neutro in questi nomi non si tratta percioche, com'habbiamo detto, rade volte si da a questi nomi finiti in *e*.

Quei che finiscono in *o* ammettono il fine della femina in *a* e 'l neutro in *o* come il maschio, si come si dicessimo:

<i>el bueno</i>	<i>la buena</i>	<i>lo bueno</i>
<i>el malo</i>	<i>la mala</i>	<i>lo malo</i>

(a) da consonanti B, C] da con consononati A.

(b) gran A, C] gra B.

(c) cominciano A, C] comincian B.

(d) troppo A, B] troppa C.

(e) e A, B] è C.

(f) agiugne A, B] aggiunge C.

(g) grandagua A] grand agua B, C. // En Compendio, *grand'agua* (p.169r).

(h) gransol A] grand sol B, C. // También Compendio separa: *gran Sol* (p. 169r).

[80] La forma arcaizante *grand* tiene abundante documentación durante todo el siglo XVI en textos de carácter jurídico, en CORDE y en CDH [fecha de consulta: 20-10-107].

Come si da lo articolo a nome aggettivo

Gli ho dati gli articoli accioche si distinguano dal genere percioche a' nomi aggettivi non si da articolo, se già il nome aggettivo |57| non si dicesse prima del sostantivo, che allhora si darà l'articolo all' aggettivo, si come: *el buen hombre*.

Questa però non s'intenderà de i nomi proprij, anzi se la parola comincerà da quello, allhora non se gli darà articolo, percioche appo i castigliani è troppo affettato e non s'usa, se non è da alcune donne, dove che in toscano è al contrario; si come si dicessemo:⁸¹

A i pronomi non si da articoli cominciando da loro il parlamento e non dal sonstantivo

Castigliani

Vuestra hermosura es tal, que haze que mi coraçon este siempre pronto a vuestra voluntad.

Mi hijo os ama cordialmente.

A vuestra muger he visto el otro dia.

Toscani

La vostra bellezza è tale, che fa che 'l mio cuore sia sempre pronto alla vostra volontà.

Il mio figliuolo vi ama^a di core.

La vostra moglie ho visto hieri.

Et questo s'intende cominciando da loro, o con le particelle o soli, percioche cominciando dal sostantivo, allhora si darebbe l'articolo al sostantivo, come *la muger^b vuestra, la hazienda mia*, et altri cosi fatti.

Nome neutro, come si distingue dal maschio

Il nome neutro, però, sempre ha il suo |58| articolo *lo* et si da nel numero del meno percioche in quel del più si fa del genere del maschio, et da quell'articolo *lo* si distingue il fine neutro di quel del maschio, altrimenti tutto sarebbe uno, si come:

Castigliani

lo bueno

lo honesto

lo dulce

lo uno

lo ageno

lo malo

lo inbonesto

Toscani

la cosa buona

la honesta

la dolce

l'una

la cosa d'altri

la mala

la inhonesta

(a) vi ama A] v'ama B, C.

(b) muger A, B] mugier C.

[81] La incongruencia de los ejemplos que siguen hace pensar que falte alguna línea. Está hablando del artículo con los nombres propios,

mientras que los ejemplos, como anuncia la glosa, se refieren al artículo con los posesivos.

<i>lo amargo</i>	l'armata ⁸²
<i>lo otro</i>	l'altra
<i>lo contrario</i>	la contraria

Dove si vede che tutti si risolvono^a per il nome cosa in toscano, et che tutti hanno il suo articolo. Trovansi però alcune volte senza articolo alcuno, ma sempre co'l verbo essere; altramente non, forse ad immitatione de i Latini, si come: |59|

Al neutro quando si dia lo articolo, e quando non li dia

Castigliani

Bueno es amar a Dios.
Malo es hurtar.
Provechoso es enseñar.

Toscani

Buona cosa è amare Iddio.
 Mala cosa è il rubare.
 Utile è l'insegnare.

Infinito in vece di nome

Et questo modo di parlare alle volte si fa mettendo lo articolo *el* innanzi lo infinito, si come:

<i>Malo es el hurtar.</i>	Mala cosa è il rubare,
<i>Provechoso es el caminar.</i>	et utile il camminare

Lo articolo neutro si da i possessivi

Fassi ancora spesse volte questo nome neutro ne i nomi possessivi comunemente,^b si come:

<i>lo mio</i>	la cosa mia
<i>lo nuestro</i>	la nostra
<i>lo suyo</i>	la sua
<i>lo tuyo^c</i>	la tua
<i>lo vuestro</i>	la vostra

Aggettivi in consonante

Alcuni altri nomi aggettivi si trovano che finiscono diversamente, de i quali per esser così pochi non ho voluto far regola, tra i quali |60| sono i nomi finiti in *il*, come *util*, *debil*, *fragil*, *fertil*, utile debile, fragile, fertile, et alcuni pochi in *z* come:

(a) risolvono A] risolvano B, C.

(b) comunemente A] communemente B, C.

(c) tuyo A] tuio B, C.

[82] No hemos podido documentar en las fuentes consultadas una explicación para esta equivalencia, que suponemos un error.

Castigliani.*capaz**rapaz***Toscani.**

capace

rapace

DI MUCHO ET POCO
CAPITOLO XIIINeutro che si da a *mucho* e *poco*

Dassi ancora spessissime volte il genere neutro à questi due nomi *mucho*, che vol dir molto o troppo e *poco*, ma quando si trovano del genere del maschio o della femina, allhora nel numero del meno s'aggiungono a cose inanimate o che dinotino peso o misura, et non ad altri, et allhora significano quel che in toscano troppo o poco, come:

Mucho e *poco* nel numero del meno a cose in animate**Castigliani***mucho vino**mucha agua**mucho dinero.**mucho^a azeyte**poco vino**poca agua**poca harina**lo mucho, lo poco***Toscani**

troppo vino

troppa acqua

troppi dinari |61|

troppo olio

poco vino

poca acqua

poca farina

il troppo, il poco

É in quel del più a tutte, e per qual cagione

Ma non si direbbe *mucho hombre*, *mucha muger* ne *poco hombre*, *poca muger*; ho detto nel numero del meno percioche nel numero del più s'aggiungono indifferentemente a tutti i nomi, così animati come in animati, percioche come questi nomi denotino solo la quantità d'una cosa, et nel numero del meno principalmente nelle cose animate non ci sia la divisione, non può essere la quantità, la qual cosa nel numero del più si può far,^b per la divisione di più di uno.⁸³

(a) mucho A, B] muco C.

(b) far A] fare B, C.

[83] Nebrija (1492: 209) solo se refiere a *mucho* y *poco* como adverbios de cantidad, y, por tanto, invariables.

Bueno aggettivo quando è tronco, e quando non è

Questo nome *bueno*, nel fine del maschio solamente sempre si perde l'*o* e resta tronco, hora sia con nomi che cominciano da vocale, hora da consonanti, si come: *buen hombre*, *buen animal*.

Castigliani

buen hijo
buen rey
buen labrador
buen ojo
buen cavallo
buen perro

Toscani

buon figlio |62|
 buon re
 buon lavoratore
 buon occhio
 buon cavallo
 buon cane

Ma quando viene doppo il sostantivo non si tronca, come *hombre bueno*; ma nel genere della femina, che fa *buena*, e nel genere neutro ancora che fa come quel del maschio, nondimeno, per non appoggiarsi a sostantivo, niuno restano nella sua forza et non si troncano, come nella variatione si vederà.

VARIATIONE DE I NOMI AGGETTIVI

CAP[ITOL]O XIII

Havendo detto di tutti i nomi aggettivi, resta hora declinarli, e primo de i nomi finiti in *e*, nel genere del maschio e della femina, senza sostantivo, si come:

	mas.		fem.
no.	<i>el grande</i>		<i>la grande</i>
gen.	<i>del grande</i>		<i>de la grande</i>
dat.	<i>al grande</i>		<i>a la grande</i>
acu.	<i>el grande</i>		<i>la grande</i>
voc.	<i>o grande</i>		<i>o grande</i> 63
abl.	<i>del grande</i>		<i>de la grande</i>
	m. del piu		f.
no.	<i>los grandes</i>		<i>las grandes</i>
gen.	<i>de los grandes</i>		<i>de las grandes</i>
dat.	<i>a los grandes</i>		<i>a las grandes</i>
acu.	<i>los grandes</i>		<i>las grandes</i>
voc.	<i>o grandes</i>		<i>o grandes</i>
abl.	<i>de los grandes.</i>		<i>de las grandes.</i>
	m.		f.
no.	<i>el dulce</i>		<i>la dulce</i>
gen.	<i>del dulce</i>		<i>de la dulce</i>

dat.	<i>al dulce</i>	<i>a la dulce</i>
voc.	<i>o dulce</i>	<i>o dulce</i>
abl	<i>del dulce.</i>	<i>de la dulce</i>

del piu

<i>los dulces</i>	<i>las dulces</i>
<i>de los dulces</i>	<i>de las dulces</i>
<i>a los dulces</i>	<i>a las dulces</i>
<i>los dulces</i>	<i>las dulces</i>
<i>de los dulces</i>	<i>de las dulces</i>

Nomi aggettivi quando si troncano

Et ancora che habbiamo messi gli articoli con questi nomi, nondimeno non se gli daranno nel parlare, se non è che vengano accompagnati con gli articoli et delli aggettivi siano primi; |64| si che in questa declinatione s'intende sempre il sostantivo doppo lo aggettivo, come *el grande hombre, del grand'hombre, et la gran cosa, de la gran cosa*; ma se^a sarà primo il sostantivo, lo articolo non si darà mai all'aggettivo se non al sostantivo, come *el hombre grande, del hombre grande, al hombre grande*, et così *la cosa dulce, de la cosa dulce, a la cosa dulce*; et questo dico di tutti gli aggettivi. Il nome neutro si distingue da quest'altri due,^b come habbiamo detto dell'articolo *lo*, si come⁸⁴ *lo dulce, de lo dulce, a lo dulce, lo dulce, de lo dulce*; et nel numero del piu non si declina, perche non l'hanno cotai nomi neutri.

DECLINATIONE DI QUEI CHE FINISCONO IN O
CAPITOLO XV

Quei che in *o* finiscono hanno come habbiamo detto due fini, uno in *o* per il maschio et il neutro, et l'altro in *a* per la femina, si come:

	mas.	fem.	n.
n.	<i>el malo</i>	<i>la mala</i>	<i>lo malo</i> 65
ge.	<i>del malo</i>	<i>de la mala</i>	<i>de lo malo</i>
da.	<i>al malo</i>	<i>a la mala</i>	<i>a lo malo</i>
ac.	<i>el malo</i>	<i>la mala</i>	<i>lo malo</i>
vo.	<i>o malo</i>	<i>o mala</i>	
abl.	<i>del malo</i>	<i>de la mala</i>	<i>de lo malo</i>

Del piu

<i>los malos</i>	<i>las malas</i>
<i>de los malos</i>	<i>de las malas</i>
<i>a los malos</i>	<i>a las malas</i>

(a) se A] le B, C.

(b) quest'altri due A] quest'altri due nomi B, C.

[84] En el original hay punto y aparte.

<i>los malos</i>	<i>las malas</i>
<i>o malos</i>	<i>o malas</i>
<i>de los malos.</i>	<i>de las malas.</i>

In quanto a dargli lo articolo s'intenderà in questi come ne gli altri finiti in *e* habbiamo detto; col sostantivo prima si declinerà di questo modo

Declinatione degli aggettivi interi

Castigliani

n.	<i>el hombre^a bueno</i>	<i>la muger buena</i>
ge.	<i>del hombre bueno</i>	<i>de la muger buena</i>
da.	<i>al hombre bueno</i>	<i>a la muger buena</i>
ac.	<i>el hombre bueno^b</i>	<i>la^c muger buena 66 </i>
vo.	<i>o hombre bueno</i>	<i>o muger buena</i>
abl.	<i>del hombre bueno</i>	<i>de la muger buena</i>

Del piu

no.	<i>los hombres buenos</i>	<i>las mugeres^d buenas</i>
ge.	<i>de los hombres buenos</i>	<i>de las mugeres buenas</i>
da.	<i>a los hombres buenos</i>	<i>a la muger buena</i>
ac.	<i>a los hombres buenos</i>	<i>las mugeres buenas</i>
vo.	<i>o hombres buenos</i>	<i>o mugeres buenas</i>
abl.	<i>de los hombres buenos</i>	<i>de las mugeres buenas</i>

Declinatione degli aggettivi che finiscono in consonante

Et cosi i nomi finiti in *il*, il qual fine serve tanto al maschio quanto alla femina, quanto al neutro; si come:

<i>el util</i>	<i>la util</i>	<i>lo util</i>
<i>del util</i>	<i>de la util</i>	<i>de lo util</i>
<i>al util</i>	<i>a la util</i>	<i>a lo util</i>

Il nome *rapaz* quando è villania dirlo ad alcuno

|67| Et cosi gli altri i nomi finiti in *z*, come *capaz*; ancora il suo fine serve a tutti i tre generi, ma avvertirette^e che questo nome *rapaz* si dice a un giovine, o a un huomo per notarlo di troppo giovine, et allhora in questa significazione è vilania, et il fine della femina allhora si fa in *a*, si come si^f dicessimo all'huomo *soys un rapaz*,

(a) hombre A, B] hombres C.

(b) bueno B, C] buena A.

(c) la A, B] las C.

(d) mugeres A, B] mugeras C.

(e) avvertirette A] avvertirete B, C.

(f) si A] se B, C.

che vol dir sete troppo giovane, et a una donna *soys una rapaza*, che vol dire una istessa cosa, di modo che si declinerà:

<i>el rapaz</i>	<i>la rapaza</i>
<i>del rapaz</i>	<i>de la rapaza</i>
<i>al rapaz</i>	<i>a la rapaza</i>
<i>el rapaz</i>	<i>la rapaza</i>
<i>o rapaz</i>	<i>o rapaza</i>
<i>del rapaz</i>	<i>de la rapaza</i>

Et in questa significatione non ha genere neutro, ma quando significa quel che in Italiano rapace, o in Latino^a rapax cis, allhora sotto quel fine si contien tutti i generi, perche si dice

Castigliani	Toscani
<i>el lobo rapaz</i>	il lupo rapace 68
<i>la muerte rapaz</i>	la morte rapace
<i>lo rapaz</i>	la cosa rapace

Benche rade volte s'usa nel genere neutro, et tanto mi basti intorno a i nomi aggettivi.^b

DEL FINE DEI DENOMINATIVI E DELLA SUA VARIATIONE CAPITOLO XVI

Fine de i nomi denominativi. Denominativi in *oso*^c e in *ero*

Trovansi alcuni nomi, i quali dall'effetto denominativi chiameremo percioche derivano e descendono da nomi, i quali tutti finiscono in una di due maniere, cioè in *oso* et in *ero*,⁸⁵ quei che finiscono in *oso*, sempre o per la piu parte, denotano abbondanza di quella cosa, come ne i latini, si come:

Castigliani	Toscani
<i>valeroso</i>	valoroso
<i>cavalleroso</i>	cavalieroso ^d
<i>fastidioso</i>	fastidioso
<i>maravilloso</i>	meraviglioso
<i>peloso</i>	peloso 69

(a) Latino A] Latina B, C.

(b) aggettivi A] aggettivi B, aggettivi C.

(c) *oso* B, C] o sol A.

(d) cavalieroso A] cavaglieroso B, C.

[85] Nebrija (1492: 182) es el único precedente en el que se explican los diferentes tipos de denominativos. Miranda selecciona solo algunas

clases, pero se detiene en los ejemplos y en su explicación semántica, porque, como dirá al final del capítulo, son "difíciles de entender".

<i>embidioso</i>	invidioso
<i>enojoso</i>	noioso
<i>amoroso</i>	amoroso
<i>perezoso</i>	pien di pigritia
<i>virtuoso</i>	virtuoso

Denominativi in *oso* significano abbondanza

Et altri simili, dove si vede che tutti derivano da nomi, come d'*embidia*, *embidioso*; *de valor*, *valoroso*; *de cavallero*, *cavalleroso*; *de enojo*, *enojoso*; *de virtud*, *virtuoso*, et che tutti significano abbondanza di cosa, come *valoroso*, pien di valore; *cavalleroso*, pien di cavalleria; *fastidioso*, pien di fastidio; *peloso*, pien di peli; et cosi altri, immitando forse i latini.

La variatione di quest'è parimente come quella di tutti gli altri nomi aggettivi,^a cosi in quel del meno, come in quel in più, il quale per finirsi in vocale il farà aggiugnendogli un *s* solamente, et questi hanno due fini, come gli altri finiti in *o*, questo per il maschio e neutro, et in *a* per la femina; si come:

Variatione de' nomi in *oso*

mas. del meno	fem.	neutro
<i>el valeroso</i> ^b	<i>la valerosa</i>	<i>lo valeroso</i> 70
<i>del valeroso</i>	<i>de la valerosa</i>	<i>de lo valeroso</i>
<i>al valeroso</i>	<i>a la valerosa</i>	<i>a lo valeroso</i>
<i>el valeroso</i>	<i>la valerosa</i>	<i>lo valeroso</i>
<i>o valeroso</i>	<i>o valerosa</i>	
<i>del valeroso</i>	<i>de la valerosa</i>	<i>de lo valeroso</i>

Et nel numero del piu:

mas.	fem.
<i>los valerosos</i>	<i>las valerosas</i>
<i>de los valerosos</i>	<i>de las valerosas</i>
<i>a los valerosos</i>	<i>a las valerosas</i>
<i>los valerosos</i>	<i>las valerosas</i>
<i>o valerosos</i>	<i>o valerosas</i>
<i>de los valerosos</i>	<i>de las valerosas</i>

Et cosi:

<i>el amoroso</i>	la amorosa
<i>el fastidioso</i>	la fastidiosa

(a) aggettivi A, C] aggettivi B.

(b) valeroso A, B] valoroso C.

Nomi in *oso*, perche s'usano piu nel vocativo

Et tutti gli altri; et questi nomi, come significano abbondanza, cosi s'usano piu nel vocativo che in altro caso, quasi come meravigliandosi, et allhora si suole mettere un *que*, che in toscano è che; et cosi si proferisce come si dicessimo *O que valeroso^a hombre*; |71| *O que cavalleroso*; *O que maravilloso*, che questo si direbbe in lode sua, meravigliandosi^b del suo valore; et in vituperio si direbbe *O que perezoso*; *O que embidioso*; *O que fastidioso*; che tutto si dirà nel suo biasimo, meravigliandosi parimente della sua dapocagine; la qual cosa vedo ancora usarsi nella lingua italiana, ma piu tosto in biasimo che altramente.⁸⁶ *Lo*, voce neutra, o per dir meglio il genere neutro, in questi nomi non s'usa troppo nella nostra lingua, ma nientedimeno l'ho messo perche ci sono nomi aggettivi i quali naturalmente hanno il genere neutro, quantunque non si dia ad altri che a detti nomi.

DI QUEI CHE FINISCONO IN *ERO*

Nomi in *ero* significano ufficio

Quei che finiscono in *ero* tutti per la piu parte dinotano ufficio di quel nome, dal quale si derivano, si come:

Castigliani

aguadero, de⁸⁷ agua
barvero, di barva
carnicero, de carne
çapatero, de çapato
espadero,^c da espada
hechizero, de hechizo
jubonero, de jubon
limosnero, de limosna
mesonero, de meson

Toscani

acquaruolo
 barbiero⁸⁸
 beccaro⁸⁹
 caligaro⁹⁰ |72|
 spadaro⁹¹
 fatticiero⁹²
 quel che fa i giubboni
 quel che fa la elemosina,
 l'hoste

(a) valeroso A, B] valoroso C.

(b) meravigliandosi A, B] maravillandosi C.

(c) espadero A, B] espadaro C.

[86] En *Voc. Pav.*: *altramente*. "Altrimenti, diversamente, in altra maniera".

[87] Como en otras partes de este capítulo, la forma *de* puede ser interperutada como preposición española o como italiana (junto a *di* o *da*: "di *barva*", "da *espada*"), produciendo ambigüedad entre la metalengua de descripción y la lengua descrita. En el original todas estas preposiciones (incluidas *da* y *di*) aparecen en redonda, esto es, como españolas.

[88] En *Voc. Pav.*: *barbiero*. "Barbiere".

[89] En *Voc. Pav.*: *becaro, beccaro*. "Macellaio".

[90] En *Voc. Pav.*: *caligaro*. "Calzolaio".

[91] No se documenta en las fuentes que hemos consultado, pero mantiene la terminación véneta en *-aro* propia de otros venetismos de esta misma lista.

[92] No se documenta en las fuentes consultadas; probablemente se trata de un reflejo de la lengua hablada a partir del italiano *fattucchiere*, con asimilación de la vocal velar y la representación gráfica con confusión *ci/chí* que se ha visto en otros casos.

<i>panadero, de pan</i>	fornaro, ⁹³ over panattiere
<i>ropavegero, de ropa vieja</i>	strazzaruolo ⁹⁴
<i>santero, de santo</i>	quel che attende alle lampade di alcuna chiesa
<i>tavernero, de taverna</i>	quel che vende del vin ^a
<i>trapero, de trapo</i>	mercatante di panni
<i>violero, de vihuela</i>	lautaro ⁹⁵
<i>xabonero, de xabon</i>	quel che fa o vende il sapone

Et cosi tutti gli altri, dove si vede che tutti significano ufficio di quel nome dove derivano, come *aguadero*, quel che porta l'acqua; *barvero*, quel che acconcia la barba; *ropavegero*, quel che vende la roba vecchia; *santero*, quel che sta nella chiesa, ch'attende a mettere la lume et le lampade a i santi e che |73| governa la chiesa, et questo s'usa nelle chiese che son fuora della città, perche nell'altre, quei che stanno si chiamano sagrestani, che appresso di noi dicono *sacristanes*, in plurale, *el sacristan*, in singulare. Ho voluto dichiarar questi vocaboli, per esser difficili da essere intesi.

Nomi in *ero* perche cagione non habbiano genere neutro

La variatione di questi nomi è come quella de i passati; eccetto che questi in niun modo hanno il genere neutro, percioche significando (come habbiamo detto) ufficio sempre s'attribuisce à persona^b et non a cosa, et percio non puo haver genere neutro, poscia che detto genere sempre s'attribuisce a cosa et non a persona; la sua variatione è il maschio in *o* e la femina in quei che patisce l'ufficio, in *a*, percioche pochi di questi ufficij appartengono alla femina, i quai^c sono.

mas.	fem.
<i>el hechizero</i>	<i>la hechizera</i>
<i>el panadero</i>	<i>la panadera</i>
<i>el mesonero</i>	<i>la mesonera</i>
<i>el santero</i>	<i>la santera</i>
<i>el tavernero</i>	<i>la tavernera</i>

|74| I quali tutti fanno il numero del più, aggiungendoli un *s*, come de gli altri habbiamo detto, si come declinandogli si vederà:

(a) del vin A] del vino B, il vino C. // La forma *vin* se documenta en textos de las Tres Coronas, pero recordamos que la pérdida de -o tras -n (*pan, bon*) es rasgo del véneto central y del veneciano. En *Voc. Pav.: vin, vino*. "Vino".

(b) persona A] persone B, C.

(c) i quai A, B] i quali C.

[93] En *Voc. Pav.: fornaro*. "Fornaio".

[95] En *Voc. Pav.: lauto*. "Liuto".

[94] No encontramos documentación en las fuentes consultadas. En *Voc. Pav.: straza, strazza*. "Straccio, pezza; indumento logoro e scadente".

no.	<i>el panadero</i>	<i>la panadera</i>	il fornaro ^a
g.	<i>del panadero</i>	<i>de la panadera</i>	del fornaro
da.	<i>al panadero</i>	<i>a la panadera</i>	al fornaro
acu.	<i>el panadero</i>	<i>la panadera</i>	il fornaro
voc.	<i>o, over a, panadero</i>	<i>o, over a, panadera</i>	o fornaro
abl.	<i>del panadero</i>	<i>de la panadera</i>	dal fornaro

Et in quel del più:

mas.	fem.
<i>los panaderos</i>	<i>las panaderas</i>
<i>de los panaderos</i>	<i>de las panaderas</i>
<i>a los panaderos</i>	<i>a las panaderas, etc.</i> ⁹⁶

Et così gli altri; percioche *çapatero, aguadero, carnicero* et altri simili, che sono ufficij propri de gli huomini, non haveranno il genere della femina, poi che loro non hanno quegli ufficij.

Trovansi ancora alcuni altri nomi che significano ufficio, et son di questa istessa natura, |75| i quali finiscono in *ido* e derivano altri da nomi, et altri da verbo;⁹⁷ quei che descendono da nomi, son nomi aggettivi, et quelli altri son participij, de i quali per hora non diremo; quei che derivano da nomi, sono così fatti:

Castigliani	Toscani
<i>dolorido</i>	pien di dolore
<i>descolorido</i>	senza colore
<i>aterido</i>	pien di freddo
<i>desabrido</i>	senza sapore

I quali vengono di^b *dolore, colore, e^c sapore*; et gli altri che descendono da^d verbi (com'abbiamo detto) son participij, si come:

Castigliani	Toscani
<i>perdido</i>	perso
<i>venido</i>	venuto
<i>vencido</i>	vinto
<i>cozido</i>	cotto

Che tutti derivano da verbi di seconda et terza maniera, et non di prima, de i quali |76| per hora non tratteremo percioche si tratterà di questi e de i nomi verbali

(a) fornaro A, C] farnaro B.

(b) di A] da B, C.

(c) e A] om. B, C.

(d) da' A] da B, C.

[96] Es una de las pocas ocasiones en que la tabla no representa el paradigma completo.

[97] Se trata de un sufijo nominal no incluido en la lista de Nebrija (1492: 182-184).

insieme quando si tratta^a de i participij, poi che è questi e quegli descendono et derivano da verbi, et sarà necessario prima intendere i verbi et la natura loro e poi quegli che da loro descendono et derivano, et tanto bastandomi intorno a i denominativi, passeremo hora a dichiarar i diminutivi et altri che restano.

DEL FINE DE I DIMINUTIVI NEL NUMERO DEL MENO
CAPITOLO XVII

Diminutivi hanno dui fini: *ico* et *illo*

I nomi che significano diminutione di alcuna cosa hanno due fini, l'uno in *illo* (m.) e in *illa* (f.)⁹⁸ et l'altra⁹⁹ in *ico*; quella in *illo* è quella che in toscano finisce in ello, et mutasi quell'*e* in *i* tanto per quegli del genere del maschio, quanto per quegli della femina, si come:

Variatione de i nomi finiti in *illo*

Castigliani

asnillo
cestillo
loquillo
montezillo

Toscani

asinello
cestello
pazzarello |77|
monticello

Variatione de' nomi in *la*

Castigliani

artezilla
partezilla
damilla
bovilla

Toscani

articella
particella
damicella
pazzarella

Castigliani

del me[no]

no. *el gulosillo*
ge. *del gulosillo*
da. *al gulosillo*
ac. *el gulosillo*
vo. *o gulosillo*
ab. *del gulosillo.*

del piu

los gulosillos
de los gulosillos
a los gulosillos
los gulosillos
o gulosillos
de los gulosillos

Et cosi si declinano tutti gli altri.

(a) tratti A] tratterà B, C.

[98] En el original la abreviatura de masculino y femenino (m. y f.) aparece entre comas. Editamos con paréntesis para facilitar la lectura.

[99] Nótese la discordancia “l'uno...l'altra” referidos a “fin”.

Nomi finiti in *ico*Diminutivi in *ito*

Di quelli che finiscono in *ico*, in toscano non mi ricordo havergli veduti, ma in castigliano ne sono molti, percioche quasi tutti i nomi propri di huomini et di donne si ponno diminuire in questo modo de fine, cioè |78|

*Juanico*¹⁰⁰*Anica**Perico**Ynesica*

che sono nomi propri di Giovanni, Ana,^a Agnese.¹⁰¹ Et altri simili, et alcuni di questi finiscono in *ito*, si come *Diaguito*,¹⁰² *bonito*, *chiquito* et *bonita*, *chiquita*, *perrita*, et altri simili, che son nomi diminutivi da Giacobbo, buono, piccolo e cagnuolo.

Differenza^b fra i finiti in *ico*^c e quei in *illo*

Ma la differenza che è tra questi finiti in *ico* et *ito* e tra quelli in *illo*, è che questi in *ico* et *ito* sempre si dicono per modo di carezze, e quelli altri in *illo* si dicono per via di diminuire quella cosa, senza altra consideratione ne d'amore, ne di carezze, come in quei altri come^d si vede chiaramente per gli essempli che habbiamo dato.

DEL FINE DEI NOMI NUMERALI

CAP[ITOLLO] XVIII

I nomi numerali hanno diversi fini, e tutti d'un numero, percioche, se non è *uno* che ammette il numero del piu, tutti gli altri, per essere sempre nel numero medesimo, non |79| ammettono altro.

Ma di questo nome *uno* havete a sapere che ha la propria natura che *bueno*, che se s'aggiunge^e a nomi sostantivi ò aggettivi del genere del maschio, allhora si perde l'*o*, et fa *un*, si come:

Castigliani*un hombre**un vellaco**un perro**un traydor***Toscani**

un huomo

un vigliaco

un cane

un traditore

(a) Ana A] Anna B, C.

(b) differenza fra A] differenza ra B, differenzarla C.

(c) in *ico*] in *ido* A, finido B, C.

(d) come A] om. B, C.

(e) aggiunge A] aggiugne B, C.

[100] En el original, como en casi todas las ocurrencias de este nombre propio, en minúscula.

[101] Falta la versión italiana de *Perico*. En *Compendio: Pietro* (p. 170v).[102] En el original en minúscula, *diaguito*. La forma *Diago* (Iago) es anterior con respecto a *Diego*; aparece documentada en CORDE hasta el XVIII.

Ma non si dirà nel genere della femina, che fa *una*, ne si dirà ancora *un* se si interpone alcuna parola (come habbiamo detto del nome *bueno*), ne quando è del genere neutro, si come:

Castigliani

El uno es hombre de bien, destos dos el uno es vellaco.

Lo uno y lo otro no puede estar.

Toscani

L'uno è huomo da bene, di questi due l'uno è tristo.

l'una et l'altra cosa non puo stare.

Avertimento del nome *uno*

[80] Questo nome *uno*, ancor che ragionevolmente secondo la sua proprietà non doveva haver numero del più, nientedimeno l'ha, e si dice *unos* del maschio e *unas* della femina, e val come in toscano alquanti,¹⁰³ si come:

Castigliani

Vinieron unos hombres y tomaron por la mano unas mugeres; y los unos y los otros se fueron a pasear.

Toscani

Vennero alquanti huomini, et pigliarono per la mano alquante donne, et tutti insieme se n'andarono a spasso.

Et avvertirete ben questo percioche si trova ne i libri spesse volte, et maggiormente in queste divisioni: *unos y otros* per il maschio e *unas y otras* per la femina; alcune volte però, in vece di quel *unos* et *unas*, si dice *dellos* per il maschio e *dellas* per la femina, e si corrisponde col proprio termine, si come:¹⁰⁴

(a) e A] om. B, C.

[103] La gramaticografía española e italiana de la época no distinguían el artículo indeterminado del numeral. Nebrija (1492: 191) lo categoriza como un numeral, en el que reconoce su valor como determinante indefinido: "Este nombre *uno*, o es para contar, et entonces no tiene plural, por quanto repugna a su significación, salvo si se juntasse con nombre que no tiene singular, como diciendo *unas tiseras, unas tenazas, unas alforjas*, quiero decir *un par de tiseras, un par de tenazas, un par de alforjas*; o es para demostrar alguna cosa particular, como los latinos tienen *quidam*, y entonces tómake por *cierto*, et puede tener plural, como diciendo: *un hombre vino, unos hombres vinieron*, quiero decir que *vino cierto hombre, et vinieron ciertos hombres*." Miranda subraya el valor de cuantificador, además de su correlación con *los otros* y de la diferencia con *dellos*. Para la coocurrencia con *cierto* véase el final del capítulo. Sobre los artículos indefini-

dos en los inicios de las gramáticas europeas cfr. Kukenheim (1932: 125-126), Mattarucu (2000: 97-98), Ramajo Caño (1987: 67-68).

[104] Merrill (1961: 101-102) subraya el interés de esta observación sobre este uso partitivo con *de*: "the partitive construction with *de* continued to be used in Spanish, although with decreasing frequency, until at least the seventeenth century. In spite of its prevalence, however, most early grammarians of the Spanish language failed to make mention of it. An examination of some twenty-five representative sixteenth and seventeenth century grammars has revealed only two cursory references to the partitive, both made by Italian grammarians of Spanish [...] The earliest reference to the Spanish partitive *de* occurs in the Osservazioni della lingua castigliana by Giovanni Miranda, published in Venice in 1567 (sic)".

Castigliani

Los que estavan en casa dellos se fueron y dellos se quedaron. [81] *En aquel combite dellas se emborracharon, y dellas quedaron en seso.*

Toscani

Quei che erano in casa, alcuni di loro se ne andarono, et alcuni restarono. In quel banchetto alcune di loro s'imbricarono,¹⁰⁵ alcune restarono in cervello.

I^a altri nomi numerali metteremo quivi per ordine per essere tanto necessarij, e saranno questi:

Castigliani

uno, dos, tres, quatro, cinco, seys, siete, ocho, nueve, diez, onze, doze, treze, catorze, quinze, deziseys, dezisiete,^b deziocho, dezinueve, veynte, veynte uno, veynte y dos, etc.

treynta,^d quarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, ciento e cien,^e ciento y uno, etc. [82]

dozientos, trezientos quatrocientos,^f quinientos;^g seycientos,^h setecientos, ochocientos, novecientos, mil, dos mil, tres mil.

Et cosi tutti gl'altri fina *novencientos mil*, et poi, *un millon, dos millones*

Toscani

uno, due, tre, quattro cinque, sei, sette, otto, nove, diece,¹⁰⁶ undici, dodici, tredici, quatordici,^c quindici, sedici, decisetete,¹⁰⁷ deciotto,¹⁰⁸ decinove, vinti,¹⁰⁹ vent'uno, ventidue, etc.

Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta settanta, ottanta, novanta, cento, cento et uno, etc.

ducento, trecento, quattrocento, cinquecento, seicento, settecento, ottocento, novecento, mille, dumille, tremille,

et cosi tutti gl'altri, fina *novecento mila*, e poi un *million*, due *millioni*, etc.

Avertimento del nome *dozientos* et *trezientos*

Questi nomi, *dozientos, trezientos*, etc. ammettono il genere della femina, et si fa *dozientas trezientas*, etc. quando s'aggiugne a nomi del genere della femina et

(a) I A] Gli B, C.

(b) dezisiete A, B] dezizete C.

(c) quatordici A, B] quattordici C.

(d) treynta B, C] rreynta A.

(e) e cien A] om. B, C.

(f) quatrocientos A, B] quatrociento C.

(g) quinientos A, B] squincientos C.

(h) seycientos A, B] seycientos C.

[105] Arriba se ha documentado la forma del pavano *imbriagare*, "ubbricare".

[106] Es forma registrada en Crusca; en *Voc. Pav.: diese, diexe*. "Dieci".

[107] No se documenta en las fuentes consultadas, pero probablemente esté influido por *deciotto, desiotto*.

[108] En *Voc. Pav.: deseotto, desdotto, desiotto*. "Diciotto".

[109] En *Voc. Pav.: vinti, vinte*. "Venti".

quando venne^a similmente con questo nome *mil e maravedis*,¹¹⁰ si come:

<i>dozientas mugeres</i>	ducento donne
<i>trezientas donzellas</i>	trecento dongele ^b
<i>dozientas mil maravedis</i>	ducentomila quattrini
<i>trezientas mil^c maravedis</i>	trecentomila quattrini

Et cosi in tutti gli altri, che saranno *quattrocientos*,^d *as*, *quinientos*, *seycientos*,^e *as*, |83| *settecientos*,^f *as*, *ochocientos*, *as*, *novecientos*, *as*.

Ce ne ancora questo nome, *cien* e *ciento*, il quale quando s'aggiunge a qual si voglia nome sempre fa *cien*, come *cien hombres*, *cien ducados*, *cien mugeres*, etc., ma quando s'aggiunge a questo nome *uno o un*, per dir meglio, o quando venne^g solo, allhora si proferisce *ciento*, et non^h *cien*, si come:

Castigliani

un ciento de ducados
un ciento de maravedis
*un ciento de hombres*ⁱ
Quantos ducados eran? Ciento

Toscani

un centinaro di ducati
 un centinaro di quattrini
 un centinaro di huomini
 Quanti ducati erano? Cento.

Dove si vede che quando venne^j con quello *un* se gli da il genitivo o secondo caso, et quando venne^k solo, quasi sempre rispondendo ad alcuna interrogazione et dimanda, come s'ha veduto. |84|

(a) venne *A*, *B*] viene *C*.

(b) dongele *A*, *B*] donzelle. // La forma de *A* y *B* está documentada en *Arch. Dig. Ven.* como *dongella*.

(c) mill *A*, *B*] mil *C*.

(d) quattrocientos *A*] quattrocintos *B*, *C*.

(e) seycientos *A*] seycientos *B*, seycientos *C*.

(f) setecientos] settecientos *A*, *B*, *C*.

(g) venne *A*, *B*] viene *C*.

(h) non *A*] om. *B*, *C*.

(i) hombres *A*] huombres *B*, *C*.

(j) venne *A*, *B*] viene *C*.

(k) venne *A*, *B*] viene *C*.

[110] La concordancia en femenino de *maravedí* con compuestos de *cien* está atestiguada en el CDH en textos notariales. *Dozientas mil maravedis* es una de las variantes que presentan dos de las cuatro ediciones de 1554 del *Lazarillo de Tor-*

mes, la de Alcalá de Henares y la de Medina del Campo. La edición de Amberes de Martin Nuzio dice *dozientos mil maravedis*, mientras que la de Burgos corrige con *dozientas veces mil maravedis* (Cañas Murillo, 1996: 103).

DEL FINE DI TUTTI I NOMI NEL NUMERO DEL PIU
CAPITOLO XIX

Fine de i nomi el numero del piu; e come si fa

Havendo detto del fine di tutti i nomi nel numero del meno, per quel ch'io sento a bastanza, hor quivi diremo del fine di tutti questi nomi nel numero del piu,¹¹¹ et per questo si farà una regola generale, e sarà questa:

Il nome hora sia sostantivo over aggettivo o denominativo o verbale o ver participio, o finisce in vocale over in consonante nel numero del meno; si finisce in vocale, cioè *a, e, i, o, u*, aggiungendoli un *s* si fa del numero del più; si finisce in consonante, allhora s'aggiunge questa sillaba *es* all'ultima consonante; et questa regola è vera un tutti i nomi, come per essemplio si vederà^a si come nelle vocali *a, e, i, o u*:

<i>el poeta</i>	<i>los poetas</i>
<i>hipocrita</i>	<i>as</i>
<i>señora</i>	<i>as</i>
<i>hombre</i>	<i>es</i>
<i>sastre</i>	<i>es</i>
<i>calle</i>	<i>es</i>
<i>llave</i>	<i>es</i>
<i>maravedi</i>	<i>is</i> 85
<i>valeroso</i>	<i>os</i>
<i>molinero</i>	<i>os</i>
<i>bueno</i>	<i>os</i>
<i>malo</i>	<i>os</i>
<i>dulce</i>	<i>es</i>
<i>triste</i> ^b	<i>es</i>
<i>espíritu</i>	<i>us</i>
<i>cestillo</i>	<i>os</i>
<i>loquillo</i>	<i>os</i>
<i>bonico</i>	<i>os</i>
<i>perrico</i>	<i>os</i>
<i>chiquito</i>	<i>os</i>

Et ancora, che gli metto^c quella vocale, non se gli aggiunge però altro che l'*s* solo, come havemo già detto.

(a) vederà A] vedrà B, C.

(b) triste A] trista B, C.

(c) gli metto A] gli si metta B, C.

[111] En realidad, ha ido indicando el plural de todos los tipos de nombres. Hay que interpretar este capítulo como una especie de recapitulación

sobre la formación del plural, necesaria a efectos didácticos.

Et così tutti gli altri che s'hanno messo innanzi per essemplio di quelli che finiscono in consonante, a i quali s'aggiunge la sillaba *es*, e finiscono (come havemo detto) in queste consonanti *d, l, n, r, s, x, y, z*, si come:

Castigliani

d. abad, es; merced, es; vid, es; laud, es
l. animal, es; batel, es; badil, es; sol, es; azul,^a es
n. pan, es; orden, es; mastin, es; meson, es; |86| blason, es
r. pesar, es; albañir, es; plazer, es; dolor, es
s. mies, es; mes, es; dios, es
x. carcax, es; relox es; amoradux,^b es,
y. rey, es; ley, es; buey, es

Si che, com'havemo detto, saputo che sian questi due numeri, come fanno nel retto si fanno tutti gli altri casi, percioche tutti sono a un modo, et tanto mi basti intorno a i nomi.

DEL PRONOME E DEL SUO FINE E NATURA CAP[ITOLO] XX

Pronome che sia. Pronomi in due maniere.
 Genere del pronome delle persone.
 Pronomi principali e lor variazione

I pronomi, che altro non sono che certe parole che si pongono in vece di nomi, dividiremo in principali et derivati, ovvero dimostrativi,¹¹² de i quali i primi hanno due generi, del maschio e della femina, è due numeri, come i nomi, ma tre persone, prima, seconda, terza;¹¹³ i pronomi principali sono questi: *yo, tu, de si*, genitivo perche non ha nominativo, de i quali il primo serve alla prima persona con tutti i suoi casi, et *tu*, a seconda, et *de si*, a terza; quel^d di prima ne gli obliqui muta l'*o* in *i*, salvo nell'accusativo, che fa in *e*, come si vederà^e nella |87| variazione; quelli della seconda fanno il medesimo et quel di terza non ha retto, ma comincia dal genitivo, si come si vederà nel variare.

(a) azul A, B] axul C.

(b) amoradux A] amaradux B, C.

(c) è A] om. B, C.

(d) quel A] quei B, C.

(e) vederà A] vedrà B, C.

[112] Más adelante, en el capítulo XXVIII, precisa que los pronombres derivados son de tres tipos: "possessivi, dimostrativi et relativi".

[113] La definición de Miranda sigue muy de cerca la de Dolce (1562): "pronome sono alcune parole, che nel ragionare in vece di nomi si pongono, onde essi ricevono il nome. Questi in prin-

cipali, e derivati distingueremo; dando lor due generi, maschio femina; due numeri piu e meno, come si da a i nomi, ma tre persone; cioè prima, seconda e terza i medesimi riceveranno." (Dolce: 291-2) En este punto no parece que Miranda tenga presente la gramaticografía española; véase a este respecto la Introducción.

VARIATIONE DEL PRONOME DI PRIMA PERSONA
CAPITOLO XXI

	singolare ¹¹⁴	plurale
no.	<i>yo^a</i>	<i>nos, nosotros</i>
ge.	<i>de mi</i>	<i>de nos, de nosotros</i>
da.	<i>a mi</i>	<i>a nos, a nosotros</i>
acu.	<i>me o por mi</i> ¹¹⁵	<i>nos, nosotros, o por nosotros</i>
ab.	<i>de mi</i>	<i>de nos, de nosotros</i>

VARIATIONE DEL PRONOME DI SECONDA PERSONA
CAPITOLO XXII

	del meno	del più
no.	<i>tu</i>	<i>vos, vosotros</i>
ge.	<i>de ti</i>	<i>de vos, de vosotros</i>
da.	<i>a ti</i>	<i>a vos, a vosotros</i>
ac.	<i>te</i>	<i>vos, vosotros</i> 88
ab.	<i>de ti</i>	<i>de vos, de vosotros</i>

Pronome della prima, e seconda, mutano l'o in a
nel numero del piu in quei della femina

Questi due pronomi del numero del meno servono tanto al genere del maschio come a quel della femina, ma nel numero del piu fa di mestiero mutargli l'o in a, dico l'o ultimo,¹¹⁶ si come di quei:

	della prima fem.	della seconda fem.
no.	<i>nosotras</i>	<i>vosotras</i>
ge.	<i>de nosotras</i>	<i>de vosotras</i>
da.	<i>a nosotras</i>	<i>a vosotras</i>
ac.	<i>nosotras</i>	<i>vosotras</i>
ab.	<i>de nosotras</i>	<i>de vosotras</i>

Voce di pronomi possessivi
Su e sus, pronomi possessivi. *Mi e mis*, pronomi possessivi

Et qui^b avvertirete che questo pronome *tu* alle volte si piglia per pronome possessivo, over derivato, et allhora sarà in luogo di tuus, a, um, latino, overo tuo

(a) yo A] jo B, C.

(b) qui A, B] quivi C.

[114] Obsérvese la terminología latinizante, poco presente en el resto de la obra. En los paradigmas pronominales siguientes vuelve a usar el término *del meno*.

[115] En *Compendio* no consta la preposición *por* y el único clítico del caso acusativo es *mi* (p. 171v). Lo mismo para el plural.

[116] “Notà quel pronombre de primera y segunda persona se declinan en el plural tan solamente por femininas terminaciones, mudando la o del masculino e a en femenino” (Anónimo 1555: Bvi’).

o tua toscano, et nel numero del piu farà *tus*, et questo sarà quando verrà innanzi del sostantivo col quale sarà appoggiato, perche se verrà da poi, all' hora sarà vero possessivo e si varierà per i suoi numeri e generi, come si dirà al suo luogo, e quel che dico de *tu* e *tus*, dico di *su* e *sus*, de i quali daremo essemplio accioche sia piu facile da intendere, et il medesimo diremo di [89] *mi* e *mis*, si come:

Castigliani**Toscani**

*Si mi posesion me diese la renta del otro año.*¹¹⁷

Se la mia possessione mi rendesse la entrata dell' altro anno.

Y mis trabajos se acabasen.

Et le mie fatiche si finissero.

Y tu me ayudases con tù prudencia y hazienda, y con el favor^a de tùs hermanos.

Et tu m' aiutassi con la tua prudenza et robba, et col favor de tuoi fratelli.

Yo te amaria a ti y a tus hermanos, y con sù favor y sùs dineros podriamos vencer el pleyto.

Io t' amerei a^b te et i tuoi fratelli; et col favore e i suoi danari potremmo vincer la lite

Me, te, se quando vengono inanzi o dopo il verbo.

Avertimento raro

Dove si vede che quel *tu* primo di *tu me ayudases*, etc. serve per primitivo, et è solo, senza sostantivo, et quell' altro serve da possessivo, o derivato, et s' aggiunge al sostantivo *prudencia*, et val tanto come tua, mia, sua in toscano; et qui avvertirete che i spagnuoli sono diversi da i toscani nel modo del parlare per questi pronomi *me, te, se* nel quarto caso, [90] percioche loro cominciano dal pronome, come dir *Mi farete*; ^c *Ti dirò*; *Se ne va* etc., ma i castigliani non cominciano mai, se non o dal verbo prima, cosi: *Hazerme heys*; *Dezirte he*; *Vase*, ovvero dal retto, cosi: *Vos me harei*; *Yo^d te dire*; *El se va*, o con alcuna negatione o avverbio, come: *No te dire*; *No me hareis*; ^e *No se va*, et questo è necessario avvertire, ^f percioche io ho veduto molti errare in questo.

I pronomi *me, te, se*, senza particelle

Avvertirete ancora che questi tre pronomi nel quarto caso, che è *me, te, se*, si mettono per la piu parte senza particelle innanzi del verbo, come havete veduto

(a) favor A] favr B, C.

(b) a A] om. B, C.

(c) farete A] farete B, C.

(d) yo A] jo B, C.

(e) hareis A] harejs B, C.

(f) avvertire A] avvertire C.

[117] A pesar que forma un solo enunciado con la frase siguiente, hemos preferido mantener el uso que en el original se hace del punto y aparte.

ne gli esempj passati segnati, et all'incontro lo italiano; e perche trattamo, et tratteremo^a ancora, di quel *se* che è terza persona, si^b varierà in questo modo:

VARIATIONE DI QUEL DELLA TERZA PERSONA
CAPITOLO XXIII

Pronome di terza persona non ha retto

Il pronome di terza persona primitivo, come havemo detto, non ha retto, come quel latino, ma tutti gli altri l'hanno^c nel numero del meno, il quale serve a tutti due i numeri del meno |91| e del più, si come:^d

	Castigliani	Toscani
ge.	<i>de si</i>	di se
da.	<i>a si</i>	a se
ac.	<i>se et para si</i>	se
ab.	<i>de si</i>	da se

Avertimento de i pronomi personali
Mio, tuyo, suyo, in vece di *de^e mi, de ti, de si*

Ma qui avvertirete bene che questi genitivi dei pronomi *yo, tu e de si* sono in un certo modo superflui et quasi non servono di niente, essendo personali dico, perche essendo possessivi hanno tutti i casi, come *de mi hijo, a mi hijo, de mi hazienda, a mi hazienda*, cioè, del mio figliuolo, della mia robba, perche per via di possessione mai si parla con questi pronomi, ma in vece di questi si mettono quei de i possessivi, che sarà in vece di dir *de mi*, si dirà *mio*, et in vece di dir *de ti*, si dirà, *tuyo*, e in vece di dir *de si*, si dirà *suyo*, de i quali pronomi al suo luogo si dirà più^e minutamente, si che quando usaremo da^h i pronomi *yo, tu, et de si*, con la particella *de*, sarà piu tosto per via d'ablativo o sesto caso che altramente, et allhora la particella *de* servirà di propositione del sesto caso, come si dicessimo:¹¹⁸ |92|

(a) tratteremo A] tratteremo B, C.

(b) si A] om. B, C.

(c) hanno B, C] hano A.

(d) si come A] come B, C.

(e) tuyo] toyo A, B, C.

(f) de] om. A, B, C.

(g) più C] pin A, B.

(h) da A, B] de C.

[118] Nebrija (1492: 193) anota el mismo fenómeno, pero le da una explicación distinta: "*mio, tuío, suío, nuestro, vuestro* significan acción; *de mí, de ti, de sí, de nos, de vos*, significan pasión.

Como diciendo *es mi opinión* quiero decir la opinión que io tengo de alguna cosa; mas diciendo *es la opinión de mí*, quiero decir la opinión que otros de mí tienen".

Castigliani*Que se dize de mi?**Que serà de ti?**Burlanse de mi.**y de ti dizen^a mal.***Toscani**

Che si dice di me?

Che sarà di te?

Beffansi di me.

et di te dicono male.

Aggiunto a pronomi personali

Dove si vede che questo parlare non puo servire in alcun modo al secondo caso, ma piu tosto al sesto, percioche non sarebbe leggiadramente detto¹¹⁹ *Los libros son de mi*, ne manco *La capa es de ti*, ne *El sayo es de si*, ma *Los libros son mios*; *La capa es tuya*; *El sayo es suyo*, che in toscano si dirà I libri sono miei; La cappa è tua et Il saglio è suo, si che per via di possessione in vece di dir *de mi*, *de ti*, *de si*, si dirà *mio*, *tuyo*, *suyo*, se non fusse con questa particella *mesmo*,^b con la quale per via di reciprocatione,¹²⁰ ovvero per dar ad intendere che è lui istesso, si potrebbe dire in secondo caso, e leggiadramente, come dir:

Castigliani*De mi mesmo es el libro.**Es de ti mesmo el sayo.**De si mesmo es.***Toscani**

Di me medesimo è il libro. |93|

È di te medesimo il saglio.

Di se medesimo è.

Et non solo con i secondi casi, ma con tutti i casi di questi tre pronomi si potrà aggiungere leggiadramente, si come:

del meno

no. *yo mesmo*
ge. *de mi mesmo*
da. *a mi mesmo*
ac. *mi mesmo*
ab. *de mi mesmo*

del piu di pr. pers

nosotros^c mesmos
de nosotros^d mesmos
a nosotros mesmos
nosotros^e mesmos
de nosotros mesmos

(a) dizen A, B] dizen C.

(b) mesmo A] mismo B, C. // Por ser numerosas y sistemáticas, no anotamos en el aparato crítico de las páginas 92-96 la variante *mismo* de B y C. En página 97, sin embargo, *mesmo* y *mesma* se mantiene en las tres ediciones. En *Compendio* la forma es *mesmo* en todas las ocurrencias (pp. 172v y ss.).

(c) nosotros A, B] nostros C.

(d) nosotros A, B] nostros C.

(e) nosotros A, B] nostros C.

[119] En A hay punto y aparte, que corregimos para eliminar el anacolutos.

[120] “Es de notar que esta diction *mesmo*, añadiola en singular a qualquiere de los tres pronombres en qualquiere caso y en el numero plural significa reciprocation en qualquiere casoy numero” (Anónimo 1555: 29). Según Swiggers (2006: 204), el término “reciprocation” sería una particularidad terminológica de esta gramática, lo cual apoya que la gramática de Lovaina haya sido fuente de Miranda, que traduce con *reciprocatione*.

	di sec. pers.	del piu.
no.	<i>tu mesmo</i>	<i>vosotros mesmos</i>
ge.	<i>de ti mesmo</i>	<i>de vosotros mesmos</i>
da.	<i>a ti mesmo</i>	<i>a vosotros mesmos</i>
ac.	<i>ti mesmo</i>	<i>vosotros mesmos</i>
ab.	<i>a ti mesmo</i>	<i>de vosotros mesmos</i>

Proprio e propria, in vece di mesmo e mesma^a

Et molte volte in vece della particella *mesmo* si mette questa, *proprio, propria*; et è [94] molto usato, come dir *yo proprio, tu proprio, de si proprio*.¹²¹

di terza persona

	del meno	del piu
ge.	<i>de si mesmo</i>	<i>de si mesmos</i>
da.	<i>a si mesmo</i>	<i>a si mesmos</i>
ac.	<i>si mesmo</i>	<i>si mesmos</i>
ab.	<i>de si mesmo</i>	<i>de si mesmos</i>

Nos, nosotros e vos, vosotros,
quando e in quai casi si mettano

Et ancor che havemo messo nella variatione de i pronomi della prima nel numero del piu, indifferentemente in tutti i casi:

nos, nosotros, de nos, de nosotros, etc.
et vos, vosotros, de vos, de vosotros

Nos, si da sempre al quarto caso,
e per dignità o grandezza, al primo

Nientedimeno è gran differenza che la parola *nos* non si dice se non nel quarto caso propriamente nel suo significato, percioche nel primo caso si dice per grandezza, over per dignità, come dire:

Nos don Philippe por^b la gracia de Dios, etc.; Nos don Perafan de Ribera duque d'Alcala^c y visorey de Napoles.

Nosotros e vosotros sempre si danno al retto

[95] Et altri simili, ma se si volesse dir Noi entrassimo in Roma il dì di Natale et voi eri^d uscitti^e gia fuora, si^f direbbe leggiadramente in castigliano e non altramente:

(a) mesma] meⁱ me A, C, meⁱ, me B.

(b) por A] per B, C.

(c) Alcalá] alcalaA, B, C..

(d) eri A, B] erravate C.

(e) uscitti A] usciti B, C.

(f) si A] om. B, C.

[121] La forma *proprio* tiene abundante documentación en el DCH desde 1234 hasta todo el s. XVII. Aparece lematizada en el *Vocabulario español-latino* de Nebrija (quien no lematiza

propio), lo mismo Las casas y Palet. Ya en el s. XVII, Oudin lematiza *propio* ("Voyez *proprio*"); Franciosini lematiza *proprio* o *propio*. En el *Compendio*, solo aparece la forma *proprio* (p. 173r).

Nosotros entramos en Roma el dia de Navidad^a y vosotros ya haviades salido.

Vos, quando perde l'*v* e fa *os*

Ma nel quarto caso (come havemo detto) si dirà ben *nos* et *vos*, benche in luogo del *vos* si dirà *os*, senza l'*v*, perche quando si dice *vos* si parla sempre con un solo, over si dice a un solo, per via di creanza, per non dirle *tu*, che è troppo basso, si come, dando essemplio dell'uno et dell'altro:

ESSEMPIO DI NOS ET VOS NEL QUARTO CASO

Castigliani

Si nos diesen el dinero que nos han prometido, yo^b os haria bien^c que os daria la mitad.

Ya^d os he escrito lo que haveys^e de hazer.

Toscani

Si ci dessero il danaro che ci han promesso, io vi faria bene che vi daria la metta.

Già vi ho scritto quello che havete a fare [96]

VOS DEL MENO CON UN SOLO

Vos si da a un solo e allhora quando perde l'*u*

Castigliani

Si vos quereys ser hombre de bien.

Como vos me escrivistes.

Yo hare de vos lo que os he dicho.

Y bivire con vos por la buena fama que tengo de vos.¹²²

Toscani

Se voi volete esser huomo da bene.

Come voi mi havete scritto.

Io farò di voi quel che ho detto.

Et viverò con voi, per la buona fama che ho di voi

(a) Navidad] navidad A, B, C.

(b) yo A] io B, C.

(c) haria bien A] harib n B; hariabun C.

(d) ya A] ia B, C.

(e) habeys A] habeis B, C.

[122] Se mantienen los puntos y aparte del original, a pesar de que deberían ser interpretados como un único enunciado; efectivamente, en la explicación que sigue al ejemplo se aclara que la

exagerada repetición de *vos* tiene una función didáctica y que sería extraña en un contexto comunicativo real.

Ma io l'ho fatto accioche si vedesse il modo del dire
con questi pronomi un solo

Benche questo modo di parlare sarebbe improprio percioche non s'usa mettere tante volte *vos*,^a ma io l'ho fatto accioche si vedese il modo del dire con questi pronomi; et alle volte si perde l'*v* ancora parlando con^b un solo, ma mettendolo innanzi al verbo, come: *Que os hazeys?*, *Que hazeis vos?*, *Que os digo?*, *Digo a vos o a quien?*

Et questo s'osserva in tutti i casi, fora^c nel quarto, che (come habbiamo detto) sempre si perde l'*v* et fa *os*, anchora che parli con un solo, come habbiamo veduto ne gli essempli passati.

[97] Et quel che ho detto della particella *mesmo* nel meno et *mesmos* nel più, si intende nel genere del maschio, perche in quel della femina, è necessario mutare l'*o* in *a* in tutti i casi, come nome aggettivo, si come:

Mesma del genere della femina

	del meno	del meno
no.	<i>yo mesma</i>	
ge.	<i>de mi mesma</i>	<i>de si mesma</i>
da.	<i>a mi mesma</i>	<i>a si mesma</i>
ac.	<i>mi mesma.</i>	<i>si mesma</i>
ab.	<i>a mi mesma</i>	<i>a si mesma</i>

e nel nu[mero] del piu

no.	<i>tu mesma</i>	<i>nosotras mesmas</i>
ge.	<i>de ti mesma</i>	<i>de nosotras mesmas</i>
da.	<i>a ti mesma</i>	<i>vosotras¹²³ mesmas</i>
ac.	<i>ti mesma</i>	<i>de vosotras mesmas, etc.</i>
ab.	<i>de ti mesma</i>	<i>de si mesmas, etc.</i>

Così, preposizioni aggiunti a *mi*, *ti*, *si*

Questi tre casi *mi*, *ti*, *si* s'aggiungono a preposizioni^d diverse senza altra particella, come dir *por mi*, *para mi*; che la prima val quello che in latino *propter*, et la seconda quel che in toscano *per*, ma avvertirete che con la particella *con* non è il

(a) *vos A*] voi *B*, *C*.

(b) con *A*, *B*] non *C*.

(c) fora *A*] fuori che *B*, *C*.

(d) preposizioni *B*, *C*] preposizione *A*.

[123] Como ya se ha advertido, para este paradigma del plural, no se distingue entre las personas, ejemplificando con la primera el no-

minativo y el genitivo, con la segunda, el dativo (sin preposición) y el acusativo y con la tercera, el ablativo.

medesimo,^a [98] percioche è necessario aggiungergli un *go* al fine a tutti tre, come si dicessimo:

Comigo, contigo, consigo

Castigliani

Dio sea comigo.

Vino Pedro contigo?

Si comigo vino, y traya consigo otros tres.

Toscani

Dio sia meco.

Venne Pietro teco?

Si meco venne, et menava seco altri tre.

Et ancora a questi se gli mette la particella *mesmo*^b e *proprio*,^c come dire:
Consigo mesmo,^d *comigo proprio*, *contigo mesmo*,^e *contigo proprio*, *consigo proprio*.¹²⁴

D'ALTRI PRONOMI

CAPITOLO XXIII

Pronomi di tre sorti, derivati,
overo possessivi, dimostrativi e relativi

Tre altre sorti si trovano di pronomi senza questi primitivi, i quali chiameremo derivati, over possessivi, dimostrativi et relativi; et primo de i derivati: i pronomi che derivati, over possessivi, si chiamano, son questi: *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vestro*, i quali o si mettono [99] dinanzi al sostantivo con che s'aggiungono o dappoi; si vengono dinanzi allhora saranno quei che già ho detto, *mi*, *tu* et *su*, nel numero del meno, e *mis*, *tus*, *sus*, in quel del piu (come havemo gia dato essemplio), e servono a tutti due generi del maschio et della femina; si^f vengono doppo il sostantivo, overo si mette qualche parola in mezzo tra il sostantivo et il pronome, allhora s'usarà da questi cinque pronomi, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vestro*, i quali hanno tre generi: del maschio e della femina e neutro, come per la variatione e poi per lo essemplio si potrà facilmente intendere.

(a) medesimo A, C] medesiimo B.

(b) mesmo A] mismo B, C.

(c) En A, B y C con el carácter cursivo propio del texto italiano.

(d) mesmo A] mismo B, C.

(e) mesmo A] mismo B, C.

(f) si A, B] se C.

[124] En esta serie y en los ejemplos que preceden, hay oscilación entre *contigo*, *con tigo*; *consigo*, *con sigo*. M1583 y M1622 se comportan

como el original. También *Compendio* separa *con tigo*, *con sigo*, en esta y en las otras ocurrencias correspondientes a esta tabla.

Generi de i pronomi derivati

Declinatione¹²⁵

	mas.	fem.	neu.	mas.	fem.	neu.
no	<i>mio</i>	<i>mia</i>	<i>lo mio</i>	<i>tuyo</i>	<i>tuya</i>	<i>lo tuyo</i>
ge	<i>suyo</i>	<i>suya</i>	<i>lo suyo</i>	<i>nuestro</i>	<i>nuestra</i>	<i>lo nuestro</i>
	<i>vuestro</i>	<i>vuestra</i>	<i>lo vuestro</i>			

Fine de' pronomi derivati, over possessivi

Dove si vede che il maschio finisce in *o* et quel della femina in *a* et quel neutro in *o*, il qual fine del neutro, sempre e in *o* in tutti i |100| pronomi; il numero del piu si fa in questi cinque pronomi aggiungendogli un *o*,¹²⁶ et cosi in *mi*, *tu*, *su*, come si vederà per essemplio; ho messo quell'articolo *lo* al neutro percioche sempre ha lo articolo, et in quello si distingue da quel del maschio.

ESSEMPIO DE I CINQUE PRONOMI

Castigliani

Si tu hermana y mi hermano mirassen sus duelos y los nuestros no perderiamos nada

Señor mio, esta hazienda es mia.

Y estos libros son tuyos.

Estas caxas son mias.

Estas vihuelas son tuyas.

Y esos sacabuches son suyos.^b

Esas vihuelas son suyas.

Y esto tambien es nuestro, y aquella es nuestra, y la otra es vuestra.

Toscani

Se tua sorella et mio fratello guardassero i suoi travagli et i nostri niente perderesimo.

Signor mio, questa roba^a è mia.

Et questi libri sono i tuoi.

Queste casse son mie.

Queste viole son tue.

Et queste trombe squarciate¹²⁷ son sue.

Coteste viole son sue. |101|

Et questo è ancor nostro, et quella è nostra, et l'altra è vostra.

(a) roba A] robba B, C.

(b) suyos A] suoyos B, C.

[125] Reproducimos las columnas de la tabla como en el original, manteniendo las abreviaturas de los dos casos y la peculiar distribución de las personas.

[126] Se trata de un error que B y C no corrigen; lo que se añade para el plural es *s*, y no *o*, como se afirma.

[127] Las *trombe squarciate* son un instrumento musical, del mismo tipo que el sacabuche, propio

de la Serenissima y hoy inexistente. Kurtzman y Koldau (2002) sugieren que está relacionado con el sustantivo *squarzo*, "exhibición y pompa, ostentación, esplendor, lujo y magnificencia" (Boerio, s.v.), por lo que se trataría de una tromba de lujo, pomposa. La mención de un instrumento tan específico del territorio veneciano contextualiza geográfica y culturalmente el público al que se dirige la gramática.

<i>Toma lo tuyo y lo mio y esto que es suyo.</i>	Piglia la roba ^a tua e la mia e questa che è sua.
<i>Cuyo es esto, mio, o suyo? No es sino tuyo.</i>	Di chi è questo, mio, over suo? non è se non tuo. Si che in vece di dire chi si dirà <i>cuyo</i> , mas. e <i>cuya</i> , fem.

Usasi ancora da^b questo pronome *cuyo*, interrogativo sempre, imitando forse il latino, a la qual parola si risponde leggiadramente, per questi pronomi senza altro sostantivo, ma inponendosi^c sempre alcun verbo o espresso over che s'intenda, si come:

Castigliani

Cuyo, es? Cuyo soys? Cuya es esta casa, mia, o suya?
S'intende *es*, verbo.

Toscani

Di chi è? Di chi sete? Di chi è questa casa, mia, over sua?

[102] Havete ancora veduto il modo del parlar del neutro con l'articolo *lo*, et in corrispondenza d'uno si ponno dir d'altri, senza articolo, come:

Castigliani

Vuestra^d merced me de lo mio, que lo he menester.
Venga cuyo es, que yo se lo dare.

Esto es suyo, o mio? no es de vuesa merced sino mio; porque somos dos hermanos y todo es nuestro,^f pues si es suyo, tomelo.

Toscani

Vostra mercè mi dia la mia robba, che mi bisogna.
Venga di chi l'è, che sto io sel^e darò.

Questa cosa è vostra, o mia? Non è di vostra mercè se non mia; percioche siamo due fratelli, e tutto è nostro, adunque se è vostro, pigliatelo.

Avertimento raro de *el* e *suyo*, di seconda persona

Nel qual parlamento avvertirete due cose, una che tutti quei pronomi son del genere neutro, et solo il primo¹²⁸ ha havuto articolo; altra è questa, importa all'intendere i termini della creanza et il parlar, et è che quel *suyo* è [103] di persona

(a) roba A] robba B, C.

(b) da A] om. B, C.

(c) imponendosi A, B] imponendosi C.

(d) vuestra A] vestra B, C.

(e) che sto io sel A] che io glie l' B; che io gliela C.

(f) nuestro A, B] vuestro C.

[128] Se refiere a *lo mio* en el primero de los tres ejemplos anteriores.

seconda, live¹²⁹ non di terza, et val tanto come si dicesse *vuestro*, percioche, come ho detto, per parer che era troppo basso dire a uno *vos* e troppo alto dire *vuesa merced*, hanno tolto questo mezzo^a termine di dir *el*, che val poco piu di voi, al qual corrisponde quel *suyo* per non dir *vuestro*, che sarebbe troppo mala creanza, e dir *vuesa merced*, overo *de vuesa merced*; et cosi, se son due eguali non si permette dir *el* ne manco *suyo*, ma *vuesa merced*: *Es vuesa merced?*, e non *Es suo?*; ho detto *vuesa merced* perche cosi si proferisce, benche lo scrivere è diverso, per esser solo due lettere cosi: *V. M.*

Pronome aggiunto a *otro* fa *esotro* e *estotro*

Se a questi pronomi, *esso* et *esto*, s'aggiungerà questa parola, *otra* over *otro*, che vuol dir altro in toscano, venne a derivarsi *essotro* per il maschio, *essotra*^b per la femina, e *estotro*,^c di seconda persona, per il maschio, et *estotra*^d per la femina, quel che in toscano si dice quest'altro, et alle volte si dice *aquellotro*, ma non è parlar polito, anzi in vece di quel si dice *el otro*.

Esse e *este*, in che siano diversi

Et questi tali si chiameranno pronomi dimostrativi, percioche *este*, val come *hic* et *is* atini, et *ese*, val come *ipse* latino; la differenza che è tra loro facilmente^e si comprende: |104| che *este* è della parte di quel che parla et *ese* è della parte di quell'altro con chi si parla, come dir *este*, cioè quel che io dico; *ese*, quel che voi dite, over di chi parlate, e ancora si dice *aquese* e *aqueste*; ma non l'usano quei che parlano bene;¹³⁰ et questi pronomi hanno i tre generi e numeri come gli altri, salvo che il maschio finisce in *e* et muta poi nel numero del piu la *e* in *o*, come si vederà nel declinarli.

A *este* e *esse* si danno tre generi

Este e *esse* hanno il fine del neutro in *o*, el numero del più in *os* e nel mas.no

DECLINATIONE DI TUTTI I PRONOMI

	del meno			del piu	
	mas.	fe.	neu.	[mas.]	[fe.]
no.	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>	<i>estos</i>	<i>estas</i>
ge.	<i>de este</i>	<i>de esta</i>	<i>de esto</i>	<i>destos</i> ^f	<i>deestas</i> ^g

(a) mezzo *A*, *B*] mezo *C*.

(b) *essotra A*] *essotra* e *B*, *C*.

(c) *estotro*] *stotro A*, *B*, *C*.

(d) *estotro*] *stotro A*, *B*, *C*.

(e) *facilmente A*, *C*] *faacilmente B*.

(f) *destos*] *de stos A*; *deestos B*, *deesto C*.

(g) *deestas A*] *deestas B*, *C*.

[129] Se trata de un adverbio deíctico de tercera persona, equivalente a *lì* o *là* (*allí*, *allá*), habitual en el pavano y de uso corriente todavía hoy en ámbito dialectal.

[130] Alessandri (1560: 138), incluye *aqueste* junto a *este*, advirtiendo que el último es más usado y elegante en el 2 y 6 caso, es decir, con la preposición *de*.

da.	<i>a este</i>	<i>a esta</i>	<i>a esto</i>	<i>a estos</i>	<i>a estas</i>
ac.	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>	<i>estos</i>	<i>estas</i>
ab.	<i>de este</i>	<i>desta^a</i>	<i>desto^b</i>	<i>de estos</i>	<i>de estas</i>
no.	<i>esse</i>	<i>essa</i>	<i>esso</i>	<i>essos</i>	<i>essas</i>
ge.	<i>de esse</i>	<i>de essa</i>	<i>de esso</i>	<i>de essos</i>	<i>de essas</i> 105
da.	<i>a esse</i>	<i>a essa</i>	<i>a esso</i>	<i>a essos^c</i>	<i>a essas^d</i>
ac.	<i>esse</i>	<i>essa</i>	<i>esso</i>	<i>essos</i>	<i>essas</i>
ab.	<i>de esse</i>	<i>de essa</i>	<i>de esso</i>	<i>de essos</i>	<i>de essas</i>

Non ho messo numero del piu in quei neutri percioche (come ho detto altre volte) il fine neutro non ha altro che un numero; et questi pronomi nel fine neutro son molto usati appresso li spagnuoli, come dire:

Castigliani

Que es esto?

Que es esso?

Y esso pareceos bien?

No es esso lo que yo esperaba de vos.

Esso bueno es, pero essotro es malo, y aun lo otro tambien.

Toscani

Che cosa è questa?

Che cosa è cotesta?

Et vi pare che stia ben cotesto?

Non è cotesto quello che io aspettava da voi.

Quella cosa è buona, ma quell'altra è cattiva, et l'altra ancora.

Dove si vede che quel nome *otro* per il maschio e *otra* per la femina e *otro* per il neutro, che vol dir altro, s'aggiunge molto bene e leggiadramente a questi pronomi, come havete^e veduto.

Aquel pronome, a chi si dia

Trovasi ancora un'altro pronome dimostrativo, il quale serve quando si parla d'uno che non è della parte di quel che parla, ne manco di quel con chi si parla, ne appresso, ma lontano, il quale è *aque^f* per il |106| maschio, e *aquella* per la femina, e *aquello* per il neutro, il quale si declina cosi:

(a) *desta A*] *deesta B*; *de esta C*.

(b) *desto A, B*] *de esto C*.

(c) *a essos B, C*] *a a essos A*.

(d) *essas B, C*] *estas A*.

(e) *havete A*] *havemo B, C*.

(f) *aque^f*] *a quel A, B, C*. // Como ya se ha advertido, esta división de palabras es recurrente en el texto, pero es especialmente significativa en esta tabla en la que se presentan los pronombres. Está separada también la forma femenina (*a quella*), pero no la neutra (*aquello*). En la tabla sucesiva, la separación es sistemática en el singular, mientras que la unión lo es en el plural. Podría atribuirse a un intento pedagógico de aludir a la etimología de la forma, ya que también afecta a *aquí* y *acullá* (*a quí*, *a cullà*), lo cual permitiría una buena comparación con el italiano (*a quel / quello, a cullà / colà, a qui / qui*). Hemos editado siempre unido, avisando en nota de los escasos casos en que aparece unido.

[del meno]

no.	<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	<i>aquello</i>
ge.	<i>de aquel</i>	<i>de aquella</i>	<i>de aquello</i>
da.	<i>a aquel</i>	<i>a aquella</i>	<i>a aquello</i>
ac.	<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	<i>aquello</i>
ab.	<i>de aquel</i>	<i>de aquella</i>	<i>de aquello</i>

del piu

no.	<i>aquello</i>	<i>aquellas</i>
ge.	<i>de aquellos</i>	<i>de aquellas</i>
da.	<i>a aquellos</i>	<i>a aquellas</i>
ac.	<i>aquellos</i>	<i>aquellas</i>
ab.	<i>de aquellos</i>	<i>de aquellas</i>

Et questo pronome serve a terza persona, come *esse*.

[107] Vi è ancora un'altro, che è *el* per il maschio e *ella* per la femina, *ello* per il neutro; il quale è della medesima natura che il passato e si declina di quel modo; ma avvertirete che accioche sia dimostrativo non s'ha d'aggiungere à sostantivo, se non solo, percioche si venne col sostantivo, allhora, come havemo detto sarà articolo, e non sarà pronome, si come si^a dicessimo:

Essempio di *el* e *ella*, relativi e articoli

Castigliani

Si el hombre será virtuoso, para el será el provecho y del será la honra, y el solo será dichoso y los demas desdichados.

Y ansi, la muger que es buena, si ella usa de la virtud, será honrada de las otras, y quedará ella sola por buena, aunque a las otras les pesará dello.

Toscani

Se l'huomo sarà virtuoso per lui sarà l'utile et di lui sarà l'honore, esso solo sarà il felice e gli altri infelici.

Et cosi la donna che è buona, se lei usa dalla^b virtù, sarà honorata da gli altri, et resterà lei sola per buona, ancora che a l'altre gli rincrescerà.

Ambos e entrambos, come s'usino

[108] Dove si vede che quel *el* primo è articolo del nome *hombre*, ma quel *el* secondo è relativo che riferisce^c all'huomo; et sono ancora altri due pronomi, i quali si variano nel numero del piu, cosi del maschio, come della femina, i quali sono: *ambos* per il maschio e *entrambos*, che è tutto uno, et *ambas*, *entrambas*, per la femina; i quali s'assomigliano al pronome *ambo* e *o*, latino, e in toscano vol^d dire tutti due, et per dir tutti due insieme si dirà *ambos a dos*, *entrambos a*

(a) si A] se B, C.

(b) dalla A] la B, C.

(c) riferisce A] si riferisce B, C.

(d) vol. A, B] vuol C.

dos; et questo modo di parlare s'usa assai nella nostra lingua, et ancora s'aggiunge questa parola *juntos*, che vol dir insieme propriamente, come si dicessimo:

Essempio de *ambos* e *entrambos*

Castigliani

*Si entrambos^a quereys venir, yo os dare
entrambas^b mis hijas, y sino venis*

*ambos a dos no os las dare; y por eso
digo que vengays ambos juntos que serà
mejor, para entrambos.*

Toscani

Se tutti due volete venir, io vi darò tutte due le mie figliuole; e se non venite

tutti due, non ve le darò; e perciò dico che veniate tutti due insieme, che sarà meglio per tutti due. [109]

DEL PRONOME RELATIVO CAPITOLO XXV

Pronomi relativi, tre et il suo valore

I pronomi relativi saranno in tre modi, cioè tre parole: *quien^c*, *que*, *qual*; la parola *quien* serve per la piu parte alla interrogazione del genere del maschio, percioche la parola *que* serve in interrogazione tanto al genere neutro, ma fuora d'interrogazione, la parola *quien* e *qual* servono¹³¹ indifferentemente al genere del maschio et della femina, e *que*, a tutti i generi e numeri, non altramente che la parola che in toscano, e cosi si proferisce; si che la parola *que* val come il quale, la quale, la qual cosa; et cosi nel numero del piu ne i due generi; percioche nel neutro, non si fa numero del piu, come per essempio si vederà ogni cosa:

ESSEMPIO DE I RELATIVI

Castigliani

*Quien dirà que la virtud no deve ser
amada?*

*No creo que hay quien lo diga, por que
qual sera aquel que dirà que quien po-
see la virtud no deve ser amado de to-
dos.*

Toscani

Chi dirà che la virtù non debba esser amata? [110]

Non credo che sarà chi lo dica, perche chi sarà quello che dirà che chi possiede la virtù non debb'esser amato da tutti.

(a) entrambos A, C] entranbos B.

(b) entrambas] entrambas A, B, C.

(c) quien A] quem B, C.

[131] Ha de entenderse *le parole.... servono.*

Y esto que digo se vee por experiencia, y qualquiera^a que dixere el contrario no entiende lo que agora se usa ni lo que es razon. Et questo che dico si vede per esperienza, et qual si voglia che dirà il contrario non intende quel che hora s'usa ne quel che è ragionevole.

La voce *qui era* con relativi

Leggiadramente s'aggiunge la voce *quiera* a questi pronomi: a *quien* e a *qual*, per il maschio e per la femina, e a la voce *que* per il neutro, et s'usa spesse volte, et si dice *quienquiera* per chi si voglia, e *qualquiera* per qual si voglia, e *quequiera* per qual si voglia cosa; et alle volte quel *e* si mutta^b in *i*, e fa *quiquiera*, benche questa ultima parola non s'usa troppo, ma in vece di quella si mette *qualquiera cosa*, ma chi la volesse usare, non per ciò sarebbe biasimato, come si^c dicesse: |111|

Essemio della voce *quiera* co i relativi

Castigliani

Yo con quiquiera me contento; quiquiera me basta.

Quiquiera que le den le parecerà mucho por que se contenta con qualquiera cosa

Toscani

Io con qual si voglia cosa mi contento; qual si voglia cosa mi basta.

Qual si voglia cosa che gli diate gli parrà troppo percioche si contenta con qual si voglia cosa

Il relativo *que*, del quale habbiamo parlato, serve molte volte da particella et non da relativo; et questo è difficile da distinguere, et ancora che non habbia regola certa da distinguerlo, avvertirete che quando si trovera immediatamente doppo il verbo, allhora sarà particella, ma se verrà alcun nome sostantivo innanzi e dapoì il verbo a chi si riferisce il sostantivo, allhora sarà relativo, e parimente quando s'aggiungerà ad alcuni pronomi di quei c'habbiamo detto, i quai saranno, *aquel que*, *aquella que*, *aquello que*, *el que*, *la que*, *lo que*, come si^c dicessimo, facendo la particella. |112|

Essemio di *que* particella

Castigliani

Dizen que este tiempo es muy peligroso y por eso no quieren los medicos que nos trabajemos^d mucho.

Toscani

Dicono che questo tempo è molto pericoloso, e perciò non vogliono i medici che ci affatichiamo troppo.

(a) qualquiera] qual quiera A, B, C. // También más abajo aparecen separados *quien quiera*, *qual quiera*, *que quiera*.

(b) mutta A] muta B, C.

(c) si A] se B, C.

(d) trabajemos A, B] trabaïemos C.

Dove si vede che la particella *que* li non puo esser relativo, et ancora che venne^a doppo quel sostantivo *medicos*, nondimeno perche il verbo resta drieto et non venne^b doppo la parcella *que*, non fu relativo; percioche per esser relativo direbbe^c *los medicos, que no quieren*; et allhora quel *que* sarebbe relativo; come si vederà hora per essemplio di *que*,^d relativo.

ESSEMPIO DI *QUE* RELATIVO COL NOME E CON GLI ALTRI PRONOMI
CAP[ITOLO] XXVII

Que, relativo

Castigliani

Los hombres que no miran lo que les cumple y las mugeres que no tienen confianza en la misericordia de Dios, dificilmente se salvaran.

Y aquel que^e harà buenas obras.

Y aquella que haziendo lo mesmo, confiarà de la misericordia de Dios, facilmente se salvaran,¹³² ansi que cada uno mira lo que le cumple y tome aquello que sera mejor para el anima, porque el que no lo hiziere despues se arrepentirà.

Toscani

Gli huomini, che non guardano quel che li^e bisogna e le donne che non confidano nella misericordia di Dio, con difficultà^f si salveranno.

Et quello che farà l'opere buone.

Et quella che facendo il medesimo si fiderà della misericordia di Dio, facilmente si salveranno, si che ogn'uno guardi quel che gli conviene et pigli quello che sarà meglio per l'anima, percioche, quel che non lo farà da poi se ne pentirà.

Cierto e cierta, come si usino.

Uno^h e una, come si usi con *cierto e cierta*

Potria ancor'io aggiungere altri essempli; ma parendomi che questi per hora bastano, et anco per non esser notato di troppo lungo et prolisso, darò fine et a gli essempli et ancora a detti pronomi, lasciando il resto all'uso; |114| et per non lasciar ancora da dire questo, avvertirete che in vece di quidam, che è voce latina, i spagnuoli immitando forse i italiani, dicono *cierta* per la femina, et *cierto* per

(a) venne A, B] viene C.

(b) venne A, B] viene C.

(c) direbbe A] dirrebbe B, C.

(d) que A] questo B, C.

(e) li A, B] il C.

(f) difficultà A] difficultà B, C.

(g) que B, C] que A.

(h) uno] unu A; un B, C.

(i) i A] gli B, C.

[132] Este plural obliga a interpretar como un único enunciado las tres frases separadas por

punto y aparte, que, sin embargo, hemos mantenido.

il maschio, et così nel numero del più, *ciertos, ciertas*; ma nel numero del meno s'aggiunge spesse volte il nome *uno* et *una*; salvo che col maschio si perde quel *o* de *uno*, et fa *un*; ma non con la femina et alcune volte nel numero del più, come *unos, unas*; ma rare volte con *ciertos* ne *ciertas*, ma con gli altri nomi spesso s'aggiunge questo nome *uno* et *una*; et allhora val come alcun, overo certi; et darò alcuni essempli, accioche più facilmente si possa intendere.

Castigliani

Ayer vino un cierto mensagero, que traya una cierta carta.

Que contava que ciertos hombres havian robado una cierta |115| cosa de ymportancia, mas no sabe cierto quien son.

Toscani

Hieri venne certo messo, che portava certa lettera.

Che narrava che certi huomini havevano tolto una certa cosa d'importanza; ma non sà certo chi siano.

Dove si vede che quel *certo* è diverso da gli altri, percioche questo è avverbio, et quegli altri sono nomi, et forse che per fare quella differenza l'hanno^a aggiunto quel nome *uno*, ma sia che si voglia, che^b così si parla et s'usa.

IL FINE DEL PRIMO LIBRO

(a) l'hanno A] gl'hanno B, C.

(b) che A] om. B, C.

LIBRO SECONDO

DEL VERBO E DEL PARTICIPIO

DEL VERBO

Verbo che cosa sia
Verbi in quanti modi
Tempi quanti
Numeri, persone e modi

116| Havendo sin qui ragionato de gli articoli, nomi et pronomi, hora ragioneremo^a del verbo, per esser la parte piu nobile de parlamento, percioche senza quella non si puo far perfetto; diremo adunque il verbo, non esser altro che una parte del parlamento che significa qualche operatione che fa l'huomo, over che gli vien fatta, si che significa o far o esser fatta qualche cosa; la onde diremo che son due sorti di verbi, uno si chiamerà 117| attivo et l'altro passivo; i tempi son cinque, come quei de i latini: presente, preterito imperfetto, preterito perfetto, piu che perfetto, e futuro; i numeri, due; persone, tre: prima, seconda e terza; i modi, cinque: dimostrativo, imperativo, ottativo, overo desiderativo et congiuntivo over soggiuntivo, e si chiama cosi percioche per se stesso niente può finire senza aiuto del dimostrativo, come si vederà negli essempli che daremo di tutti i tempi.

DELLE CONIUGANTIONI OVERO MANIERE DE I VERBI CAPITOLO I

Verbi in tre maniere; si ha risguardo^b all'infiniti, ma havendolo alle seconde persone son in due

Tre maniere¹ havemo di verbi, quantunque i Latini habbiano^c quattro, i quali si conoscono over distinguino da gli infiniti, ma se haveremo risguardo alle seconde persone, come alcuni² vogliono, non havemo piu di due, come si vederà; la prima è in *ar*, la seconda in *er*, la terza in *ir*; dico havendo risguardo a gli infiniti, ma havendolo alle seconde persone, havemo due: una in *as* et l'altra in *es*, ma per esser piu facile da intendere l'haveremo all'infiniti e faremo tre e diremo ancora alcuni verbi di 118| ciascuna, accioche meglio si possa intendere.

(a) ragioneremo A] ragionaremo B, C.

(b) risguardo A] si risguardano B; se riguardano C.

(c) habbiano A] n'habbiano B, C.

[1] *maniere* es el término utilizado por Dolce (1550) para referirse a las conjugaciones. No lo encontramos en Alessandri (1560) con este significado, ya que prefiere *coniugatione*.

[2] Con este "alcuni", Miranda se está refiriendo a gramáticos italianos, entre los que

destacamos Fortunio (1516), Flaminio (1521) y Dolce (1550), que postulan dos conjugaciones basadas en las terminaciones -a, -e de la tercera persona del presente de indicativo. Basándose en el infinitivo, solo Trissino (1529) da tres conjugaciones (-are, -ere, -ire) para el italiano,

ESSEMPI DELLE TRE CONIUGAZIONI
CAP[ITOLÒ] II

DELLA PRIMA MANIERA

Castigliani	Toscani
amar	amare
<i>andar</i>	andare
<i>caminar</i>	caminare
<i>borrar</i>	cancellare
<i>buscar</i>	cercare
<i>dar</i>	dare
<i>errar</i>	falare ^a
<i>estar</i>	essere
<i>faxar</i>	fasciare
<i>fixar</i>	fissare
<i>gastar</i>	spendere
<i>guerrear</i>	guerreggiare
<i>gustar</i>	gustare
<i>herrar</i>	ferrare
<i>holgar</i>	pigliar piacere, overo ^b esser otioso
<i>hilar^c</i>	filare
<i>inventar</i>	inventare ^d
<i>lavar</i>	lavare
<i>matar</i>	uccidere [119]
<i>mirar</i>	mirare ³
<i>nadar^e</i>	notare ⁴
<i>llamar</i>	chiamare
<i>jugar</i>	giocare

(a) falare A] fallare B, C // En Crusca *fallare*; la forma *falare* aparece documentada en *Arch. Dig. Ven.*

(b) overo A] over B, C.

(c) hilar A] hila B, C.

(d) inventar A] trovare B, C.

(e) nadar A, B] madar C.

mientras que Bembo (1525) había indicado cuatro (-are, -ére, -ere, -ire), como hará también Alessandri (1560). Para el español, Miranda sigue la tradición iniciada con Nebrija (1492) y continuada con Anónimo (1555), Villalón (1558), Anónimo (1559) y Alessandri (1560), quienes señalan tres conjugaciones distinguidas a partir de los infinitivos en -ar, -er, e -ir.

[3] La equivalencia entre ambos verbos no es plena: Crusca define *mirare* como “Fissamente guardare”. Las Casas (1570) también da *mirare* como uno de los equivalentes de *mirar*.

[4] Crusca incluye *notare* como variante de *nuotare*.

<i>pelear</i>	far guerra
<i>quebrar</i>	rompere, over crepare
<i>quitar</i>	levare
<i>remar</i>	vogare
<i>robar</i>	rubare
<i>sacar</i>	cavare
<i>silvar</i>	subbiare ⁵
<i>sobràr</i>	avanzare
<i>tomar</i>	pigliare
<i>tapar</i>	coprire
<i>tresquilar</i>	tosare
<i>trabajar</i>	travagliare ⁶
<i>travar</i>	incatenare
<i>vaziar</i>	vodare ^a
<i>vedar</i>	prohibire

DELLA SECONDA MANIERA

<i>barrer</i>	spazzare
<i>bever</i>	bere
<i>correr</i>	correre
<i>coger</i>	cogliere
<i>dever</i>	esser debitore
<i>comer</i>	mangiare 120
<i>escoger</i>	eleggere
<i>envegecer</i>	invecchiare
<i>fallecer</i>	mancare
<i>fenecer</i>	finire
<i>guarecer</i>	guarire
<i>guarnecer</i>	fornire
<i>hazer</i>	fare
<i>hender</i>	sfendere
<i>leer</i>	leggere
<i>llover</i>	piovere

(a) vodare A] vuotare B; nuotare C. // La forma *vodare* no aparece en Crusca; en Boerio, *vodo*, 'vacío';

[5] Crusca define *subbiare* como 'Lavorare con la subbia', esto es una "spezie di scarpello da pietra di punta quadra". *Subiare*, con el sentido de 'fischiare, fischiettare' aparece en *Arch. Dig. Ven.*; en Boerio, *subiar*, con el mismo sentido.

[6] La equivalencia entre ambos verbos no es plena: Crusca define *travagliare* como "Dar travaglio, affliggere. Lat. molestiam afferre, affligere, divexare". Las Casas (1570), por su parte, establece como equivalencias de *trabajar*: "Dar opera, intravagliare, laborare, travagliare".

<i>mover</i> ^a	muovere
<i>mal querer</i>	voler male
<i>merecer</i>	meritare
<i>nacer</i>	nascere
<i>obedecer</i>	obedire
<i>ofrecer</i>	offerire
<i>oler</i>	odorare
<i>pacer</i>	pascere
<i>padecer</i>	patire
<i>querer</i>	volere
<i>raer</i>	radere
<i>reprehender</i>	riprendere
<i>saber</i>	sapere
<i>tañer</i>	sonare
<i>tener</i>	havere over possedere
<i>temer</i>	haver paura
<i>torcer</i>	storcere
<i>traber</i>	portare 121
<i>ver</i>	vedere
<i>umedecerse</i>	bagnarsi
<i>vencer</i>	vincere
<i>vender</i>	vendere
<i>poner</i>	porre
<i>ser</i>	essere

DELLA TERZA

<i>abrir</i>	aprire
<i>bivir</i>	vivere
<i>asir</i>	pigliare
<i>bruñir</i>	brunire
<i>cumplir</i>	compire, ^b over far il debito
<i>cubrir</i>	coprire
<i>dezir</i>	dire
<i>despedir</i> , over <i>despedirse</i>	dar licenza, over tuorla ^c
<i>elegir</i>	eleggere
<i>fingir</i>	fingere
<i>freyr</i>	frigere
<i>gemir</i> ^d	gemmere, over sospirare

(a) mover A] muover B, C.

(b) compire A] compir B, C.

(c) tuorla A] torla B, C.

(d) gemir A] emir B, C.

<i>guarir</i>	guarire
<i>herir</i>	ferire
<i>huyr</i>	fuggire
<i>hundir</i>	fondere 122
<i>yr</i>	gire ⁷
<i>ynstruir</i>	instruire
<i>luzir</i>	lucere
<i>medir</i>	misurare
<i>morir</i>	morire
<i>oyr</i>	udire
<i>parir</i>	partorire
<i>pedir</i>	adimandare ^a
<i>puadirse</i>	putrefarsi
<i>redemir</i>	redimere
<i>reñir</i>	gridare, over far quistione
<i>regir</i>	reggere
<i>salir</i>	uscire
<i>subir</i>	salire
<i>sufrir</i>	soportare ^b
<i>teñir</i>	tingere
<i>venir</i>	venire
<i>uñir</i>	mettere insieme
<i>vestir</i>	vestire

Ma perche li Spagnoli non possono così facilmente esprimere l'attione over passione con una parola, hanno tolto due verbi per aiutarsi: l'uno che serve all'attiva, che è *haver*, et il medesimo è in italiano, et la passiva, *ser*, che in italiano è *esser*, benche del verbo *haver* non si servono, se non è ne i preteriti, et per |123| se solo il verbo *haver* ha altra significatione come si vederà; si che havendo di^c bisogno questi due verbi per la coniugatione^d d'altri, sarà necessario congiugargli prima al manco il verbo *haver*, che è della seconda.

(a) adimandare A, B] addimandare C.

(b) soportare A] sopportare B, C.

(c) di A] om. B, C.

(d) coniugatione A] coniugatione B, C.

[7] Crusca: "Voce comunemente poetica. Lat. ire." También en Las Casas: gire, 'Yr, andar'. [8] Documentada en Nebrija (1495) "uñir bueies o mulas o caballos. iungo, is"; En Autoridades la

voz aparece como antigua y regional: "Lo mismo que uncir". Tiene muy pocas ocurrencias en CDHE.

VARIATIONE DEL VERBO *HAYER*
CAPITOLO III

Ma perche il medesimo *ser* non si puo coniugare ancora senza il verbo *haver* mi ha parso prima variare il verbo *haver*, il quale si varia in questo modo:

	del meno	
<i>yo he</i>		ho
<i>tu has</i>		hai
<i>aque^l ha</i>		quello ha
	del piu	
<i>havemos</i>		habbiamo
<i>haveys</i>		havete
<i>han</i>		hanno

Et avvertite^a che queste tre persone *yo*, *tu*, [124] *aque^l*, del meno, et *nosotros*, *vosotros*, *aquellos*, del piu sempre s'intendono senza che stiamo a riferirlo ogni volta.¹⁰

NELL'IMPERFETTO

	del meno	
1. <i>havia</i>		1. haveva ¹¹
2. <i>havas</i>		2. havevi
3. <i>havia</i>		3. haveva

(a) avvertite A, B] avvertirete C.

[9] En Nebrija (1492, Libro V, cap. III) el paradigma verbal no aparece con los pronombres; en el Libro III, cap. X, el pronombre para ejemplificar la tercera persona verbal es *alguno*. El pronombre *aque^l* consta en los paradigmas verbales de Anónimo (1555), Villalón (1558), Anónimo (1559). También Alessandri (1560) utiliza *aque^l*, aunque solo en algunos imperativos, ya que normalmente los paradigmas verbales aparecen sin pronombres. En cuanto a los gramáticos italianos, Dolce (1550) utiliza *colui*; Alessandri (1560), *quegli*; mientras que Fortunio (1516) y Flaminio (1521) utilizan *quello* y *quelli*, aunque el primero también usa *colui* a veces.

[10] A pesar de ello, indica la persona verbal con números. Tales indicaciones no son constantes y suelen aparecer más en el singular que en el plural. Las hemos mantenido allí donde aparecen.

Más adelante, en la tabla del verbo *ser* advierte Miranda de que no reproducirá los pronombres, sino que "in suo luogo metteremo prima, seconda, terza".

[11] Como la mayor parte de los gramáticos italianos, Miranda da en los paradigmas solo la forma en -a para la primera persona del imperfecto, marcada como más literaria, respecto a la terminación en -o, que había empezado a difundirse a finales del s. XIII. Sin embargo, en algunos puntos de las *Osservazioni* usa también la forma en -o: "Io non sapevo che l'amasse cosi pazzamente, Io non credevo, che dicesse da dovero". Como recuerda Fornara (2013: 277), Fortunio (1516) es uno de los pocos gramáticos que menciona la forma en -o como propia de un registro no culto.

	del piu	
<i>haviamos</i>		havevamo
<i>haviades</i>		havevate
<i>havian^a</i>		havevano

PERFETTO

[del meno]

1. <i>huve</i>		1. hebbi
2. <i>huviste</i>		2. havesti
3. <i>huvo</i>		3. hebbe

del piu

<i>huvimos</i>		havemo
<i>huvistes</i>		havesti
<i>huvieron</i>		hebbero 125

PIU CHE PERFETTO

[del meno]

[1.] <i>havia havido</i>		haveva havuto
2. <i>havas havido</i>		havevi havuto
3. <i>havia havido</i>		haveva havuto

del piu

<i>haviamos havido</i>		havevamo havuto
<i>haviades havido</i>		havevate havuto
<i>havian havido</i>		havevano havuto

L'AVVENIRE

del meno

1. <i>havrè</i>		haverò, havrò 126
2. <i>havras</i>		havrai et haverai
3. <i>havrà</i>		havrà et haverà

del più

1. <i>havremos</i>		haveremo, havremo
2. <i>havreys</i>		haverete, havrete
3. <i>havran</i>		haveranno, havranno

L'imperativo piglia del verbo *tener*, che è il suo equivalente. Seguita il desiderativo.

(a) *havian A] haviam C.*

MODO DESIDERATIVO

PRESENTE

del meno

*o si yo huviese
tu huvieses
aquel huviese*

o se io havessi
tu havessi
quello havesse¹²

del piu

*nosotros huviesemos
vosotros huviesedes
aquellos^a huviesesen*

noi havessimo
voi haveste [127]
quegli havessero

IMPERFETTO¹³

*o si yo huviera
tu huvieras
aquel huviera*

*nosotros huvieramos
vosotros huvierades
aquellos huvieran*

PERFETTO

del meno

*o si yo huviese y huviera havido
tu huvieses y huvieras havido
aquel huviese y huviera havido*

o se io havesse havuto
tu havessi havuto
quello havesse havuto

del piu

*nos huviesemos y huvieramos havido
[128]vos huviesedes y huvierades havido
aquellos huviesen y huvieran havido*

noi haveressimo¹⁴ havuto
voi havessi^b havuto
quei havessero havuto

Il futuro è come quel del indicativo.

(a) aquellos] aquellos A, B, C.

(b) havessi A] haveste B, C. // En A, *voi havessi* también en el *preterito imperfetto del soggiuntivo*.

Aunque no la hemos podido documentar en gramáticas italianas del s. XVI, la forma aparece esporádicamente en textos de Guicciardini, Alberti, Macchiavelli o Ariosto (cfr. *Biblioteca Italiana*, consultado en febrero de 2018) y en Bocaccio (Gilberto Maino, 2011). En Franciosini (1624) y en Oudin (1610) alternan *voi havessi* y *voi haveste*. En el veneciano actual, la forma de segunda plural del imperfecto de subjuntivo es en *-issi* (*cantassi, vedessi, sentissi*).

[12] Bembo (1525), Dolce (1550) y Alessandri (1560) prefieren las formas *havessi, havessi, havesse* para la 1, 2 y 3 persona, respectivamente, del singular del imperfecto de subjuntivo; Fortunio (1516), sin embargo, acepta la variación *havessi / havesse* tanto para la 1a como para la 3a persona. Miranda muestra a lo largo de las *Os-*

servationi un uso oscilante; véase, por ejemplo, el paradigma del *perfetto del desiderativo*

[13] En A faltan los equivalentes italianos para este tiempo.

[14] La forma verbal se documenta en Fortunio (1516).

SOGGIUNTIVO PRESENTE

	del meno	
<i>como yo haya</i>		che io habbia
<i>tu hayas</i>		tu habbi ¹⁵
<i>aquel haya</i>		quello habbia
	del piu	
<i>nos hayamos</i>		noi habbiamo
<i>vos hayays</i>		voi habbiate
<i>aquellos hayan</i>		quegli habbiano

PRETERITO IMPERFETTO

	del meno	
<i>como yo huviesse</i>		che io havesse ¹⁶
<i>tu huvieses</i>		tu havessi 129
<i>aquel huviese</i>		quello havesse
	del piu	
<i>nosotros huviessemos</i>		noi havessimo
<i>vosotros huviesseades</i>		voi havessi ^a
<i>aquellos huviesssen</i>		quei havessero

PERFETTO

<i>como yo huviese havido</i>	che io havesse ¹⁷ havuto
<i>tu huviesse havido</i>	tu havessi havuto
<i>aquel huviesse havido</i>	quello havesse havuto
<i>nos huviessemos havido</i>	noi havessimo havuto
<i>vos huviesseades havido</i>	voi haveste havuto
<i>aquellos huviesssen havido</i>	quei havessero havuto

Il futuro, come quel dell'indicativo.

L'INFINITO

<i>haver</i>	havere
<i>haver havido</i>	havere havuto 130
<i>ser para haver</i>	esser per havere o per dover havere

(a) havessi A] haveste B, C.

[15] En los verbos en -ere, las formas de la 2 singular del presente de subjuntivo pueden acabar en -i o en -a. Bembo (1525) solo reconoce como culta la forma en -a. Dolce (1550) admite *habbie*, *habbi* e *habbia* solo para *havere*. Para el resto de

los gramáticos eran posibles dos (-a, -i) o tres terminaciones (-a, -i, -e), cfr. Mattarucó (2000:127).
[16] Véase la n. 12.

[17] De nuevo, *havesse* como forma de la primera persona.

Avertimento del verbo *haver*. *Haver* per essere e come si varia

Ma avvertirete di questo verbo *haver* che in questa variatione si piglia molte volte per il verbo *tener*, et accioche sappiate discernere, avvertirete che quando il detto verbo viene in compagnia d'un altro come, yo *he amado*, *havia amado*, *havre amado*; et altri simili, allhora val come in toscano, ho amato, aveva amato, haverò amato, et altri; ma se viene solo, senza appoggiarsi ad altro verbo, allhora nelle prime et seconde persone di tutti i modi, valerà tanto come il verbo *tener*, che in toscano vol^a dire *haver* quando viene solo; ma nelle terze persone vol^b dire esserci qualche cosa, et in luogo di quel *esser* si dice *haver*, ma senza intelligenza di persona alcuna, come è ancora in toscano, et nell'indicativo fa *hai* del presente, nell'imperfetto, *havia*, nel perfetto, *huvo*; nel futuro *havrà*, il comandativo non l'ha, nel primo del desiderativo, *o si huviesse*,^c nel secondo, *o si huviera*, nell'ultimo, *o si havrà*, et così nel soggiuntivo; l'infinito, *haver*, come il passato; si che si può dir verbo impersonale; ma perche potrebbe esser difficile ad intendere senza essempli, essendo cosa tanto importante alla nostra lingua, [131] darò alcuni essempli accioche meglio si possa intendere.

Essemplio del verbo *haver* per essere

Castigliani

Donde no hai verguença ni respecto, no havrà virtud, y donde no huvo virtud no pudo haver buena obra.

Toscani

Dove non è vergogna ne rispetto, non si^d sarà virtù, e dove non fu virtù, non vi può essere opera buona

Et il medesimo sarà parlando nel numero del piu, dicendo:

Castigliani

Aqui hay quatro palmos y alli no hay nada, y aqui huvo el otro dia tres hombres muy doctos.

Que hay de nuevo?

Toscani

Qui sono quattro palmi e ivi non è niente, et quivi vi furono l'altro di tre huomini molto dotti.

Che ci è di nuovo?

Haver possessivo significa *tener* in castigliano¹⁸

Et altri simili a questi; ma avvertirete ancora che quel che in toscano vuol dir propriamente *haver* in spagnuolo si dice per il verbo *tener*, che è per via di

(a) vol A] vuol B, C.

(b) vol A] vuol B, C.

(c) huviesse A, B] havviese C.

(d) si A] vi B, C.

[18] Este titulillo falta en B y en C.

possessione, come si^a |132| dicessimo in toscano Io non ho niente, in spagnuolo si direbbe *Yo no tengo nada*, o cosi: haveva, *tenia*, hebbe, *tuvo*, et altri simili come nella variatione del verbo *tener* si vederà, et questo s'intende, come ho detto, quando detto verbo haver viene solo, perche quando viene per aiuto d'altro verbo, sempre significa una cosa.

VARIATIONE DEL VERBO *SER* PER ESSERE

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

	[del meno]	
<i>yo soy</i>		io sono
<i>tu eres</i>		tu sei
<i>aquel es</i>		quell'è
	del piu	
<i>nos somos</i>		siamo, sete
<i>vos soys</i>		siete
<i>aquellos son</i>		sono

Et sempre s'intenderanno quelle persone, senza dirli piu, ma in suo luogo metteremo prima, seconda e terza.¹⁹ |133|

PASSATO IMPERFETTO

	del meno	
1. <i>yo era</i>		io era
2. <i>eras</i>		eri
3. <i>era</i>		era
	del piu	
<i>eramos</i>		eravamo
<i>erades</i>		eravate
<i>eran</i>		erano

PASATO FINITO

	[del meno]	
1. <i>yo fui, he, ^b huve sido</i>		fui, sono stato
2. <i>fuiste, has y huviste sido</i>		fosti, fusti, sei stato
3. <i>fue, ha y huvo sido</i>		fu et è stato

(a) si A, B] se C.

(b) he A] om. B, C.

[19] Como se ha advertido, no es constante en el resto del texto.

	del piu	
1. <i>fuimos, havemos y huvimos sido</i>		fumo, ^a 134 siamo stati
2. <i>fuistes, haveys y huvistes sido</i>		foste, sete stati
3. <i>fuieron, han y huvieron sido</i>		furo, ^b sono stati

PASSATO PIU CHE FINITO

	del meno	
1. <i>yo havia sido</i>		era stato
2. <i>havia sido</i>		eri stato
3. <i>havia sido</i>		era stato
	del piu	
<i>haviamos sido</i>		eravamo stati
<i>haviades sido</i>		eravate stati
<i>havian sido</i>		erano stati

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
1. <i>yo serè</i>		sarò
2. <i>seràs</i>		sarai 135
3. <i>serà</i>		sarà
	del piu	
<i>seremos</i>		saremo
<i>sereys</i>		sarete
<i>seràn</i>		saranno

PRESENTE DEL COMANDARE

	del meno	
2. <i>se tu, o sey tu</i>		sij tu
3. <i>sea aquel²⁰</i>		sia quello
	del piu	
1. <i>seamos nos</i>		siamo noi
2. <i>sed vos</i>		siate voi
3. <i>sean aquellos</i>		siano quegli

(a) fumo A] fummo B, C.

(b) furo A, B] furono C.

[20] Es una de las pocas ocurrencias en que el pronombre no aparece escrito dividido (*a quel*); lo mismo para el plural (*a aquellos*).

TEMPO PRESENTE ET IMPERFETTO DEL DESIDERATIVO

del meno

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. <i>o si yo fuesse, fuera</i> | o se io fosse, sarei 136 |
| 2. <i>tu fueses, fueras</i> | tu fossi, saresti |
| 3. <i>aquel fuesse, fuera</i> | quel fosse sarebbe |

del piu

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. <i>nosotros fuessemos, fueramos</i> | noi fossimo, saressimo |
| 2. <i>vosotros fuessedes, fuerades</i> | voi foste, sareste |
| 3. <i>aquellos fuessen, fueran</i> | quei fossero, sarebbono |

TEMPO PASSATO FINITO ET PIU CHE FINITO

del meno

- | | |
|---|----------------------|
| 1. <i>o si yo huviesse y huviera sido</i> | fossi sarei stato |
| 2. <i>huvieses y huvieras sido</i> | fosti, saresti stato |
| 3. <i>huviesse^a y huviera sido</i> | fosse sarebbe stato |

del piu

- | | |
|--|--|
| 1. <i>huviessemos,^b huvieramos sido</i> | fossimo, saressimo stati |
| 2. <i>huviesse^cdes, huvierades sido</i> | foste, ^c sareste stati 137 |
| 3. <i>huviesseⁿ, huvieran sido</i> | fossero, sarebbono stati |

TEMPO DA VENIRE

del meno

- | | |
|------------------------------------|----------|
| 1. <i>oxalà^d yo sea</i> | io sia |
| 2. <i>tu seas</i> | tu sij |
| 3. <i>aquel sea</i> | quel sia |

del piu

- | | |
|------------------|-------|
| 1. <i>seamos</i> | siamo |
| 2. <i>seays</i> | siate |
| 3. <i>sean</i> | siano |

Questa parola *oxalà* è piu presto moresca che altramente, nientedimeno in Spagna s'usa communemente, et vuol di quel che in toscano Dio'l^e volesse o magari; et sempre s'aggiugne al desiderativo, il presente et imperfetto del soggiuntivo, è come quel del desiderativo. |138|

(a) huviesse A] huvisse B, C.

(b) huviessemos] huviessmos A; huviessmos B, C.

(c) foste A, B] fosse C.

(d) oxalà A] axolà B, C.

(e) [A] om. B, C.

TEMPO PASSATO PERFETTO DEL SOGGIUNTIVO

del meno

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>como yo haya sido</i> | conciosiacosa che io sia stato |
| 2. <i>tu hayas sido</i> | tu sij stato |
| 3. <i>aquel haya sido</i> | quello sia stato |

del piu

- | | |
|--|--------------------|
| 1. <i>nosotros hayamos sido</i> | noi siamo stati |
| 2. <i>vosotros hayays^a sido</i> | voi siate stati |
| 3. <i>aquellos hayan sido</i> | quegli siano stati |

TEMPO DA VENIRE

del meno

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. <i>como yo^b serè, fuere y havre sido</i> | come io sarò, sarò stato 139 |
| 2. <i>tu seràs, fueres, y havras sido</i> | tu sarai, sarai stato |
| 3. <i>aquel serà, fuere y havra sido</i> | quel sarà, sarà stato |

del piu

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. <i>nosotros seremos, fueremos, havremos sido</i> | noi saremo, saremo stati |
| 2. <i>sereys, fueres, y havreys sido</i> | voi sarete, sarete stati |
| 3. <i>seran, fueren y havran sido</i> | quei saranno, saranno stati |

I^c altri tempi tutti sono simili al desiderativo.

TEMPO PRESENTE DEL MODO INFINITO ET PASSATO

PRESENTE

ser

essere

DEL PASSATO

haver sido

essere stato

DA VENIRE

haver de ser, estar por ser

haver da^d essere;
 haver ad essere,
 dover essere,
 essere per essere

(a) hayays A] hayasi B, C.

(b) como yo A] oy como B, C.

(c) I A] Gli B, C.

(d) da A, B] ad C.

Avertimento col verbo *ser*

Et qui avvertirete che il verbo *ser* non significa sempre quel che in lingua italiana, percioche se non è che significa la essentia della cosa, come dir è buono, è cattivo, che significa qualità di qualche cosa, allhora si dirà ben in castigliano: *Es bueno*;^a *Es malo*; *Es tuerto*; *Era coxo*; *Fue sordo*.

Estar, verbo, quando si usi è che significhi

Et altri simili, i quali come si vede et nell'una e in l'altra lingua da ad intendere la qualità d'alcuna cosa, cioè che in quella cosa sia alcuna qualità; ma se si vorrà intendere essere in qualche luogo, allhora non s'userà in alcun modo in castigliano dal verbo *ser*, se non dal verbo *estar*,²¹ il quale fa nel presente del dimostrativo:

[VARIACIONE DEL VERBO *ESTAR*]

yo estoy, tu^b estas, aquel esta

del piu

estamos, estays, estan^c

ET COSI L'IMPERFETTO

estava, estavas, estava |141| estavamos, estavades, estavan

ET NEL PASSATO

estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvistes, estuvieron

Et cosi gli altri col verbo *haver*,^d come:

he estado, has estado, ha estado, havemos, estado, haveys estado, han estado

et

huviera stado, huvieras estado, huvieramos estado, huvierades estado, huvieran estado

Essempio del verbo *estar*, per esser in alcun luoco^e

Et accioche meglio s'intenda quel che ho detto, darò alcuni essempi dove si vederà che quando si dirà essere in qualche luogo, bisogna sempre farlo per il verbo *estar* et non *ser*.

(a) Bueno A, B] Aueno C.

(b) tu B, C] u A.

(c) estan C] astan A, B..

(d) haver A, B] have C.

(e) in alcun luoco A] in alcun luogo B; om. C.

[21] El paradigma del verbo *estar* se desarrol- la por completo más adelante, en el apartado dedicado a los verbos irregulares de la primera conjugación.

Gli esempi saranno questi:²²

Castigliani

Yo estoy en mi casa y tu estas en la tuya, y quando yo estava en Roma, estavan muchos cardenales, y despues estuvo alli embaxador Francisco de Vargas, con el qual yo estuve,²³ y no he stado despues aca con otro, y si yo estuviera en Roma otro año, hiziera bien

Donde està la prudencia, ay esta la virtud, y donde esta^b la virtud, esta la temperantia, y donde esta la temperantia esta la quietud.

No esta en casa? nõ. Pues, donde esta? Esta en la plaça, mas presto estará en casa.

Toscani

Io son in casa mia et tu sei nella tua, et quando io era in Roma erano molti cardinali, et dapoi fu la l'imbasciator Francesco di Vargas, col quale io stetti, |142| e non sono stato da poi in qua con altro; et si io fosse ancora in Roma uno altro^a anno haverei fatto bene

Dove è la prudenza, ivi è la virtù, et dove è la virtù è la temperanza, et dove è la temperanza, è la quiete.

Non è in casa? No. Adunque dove è? È in piazza, ma presto sarà in casa.

Che cosa sia il verbo passivo

Già habbiamo veduto (credo) ben distintamente la natura di questi due verbi haver et essere, de i quali l'uno ci serve nell'attiva di tutti i verbi et l'altro che è *ser* nella passiva, imo,^c che la passiva nostra non è altro che il verbo *ser* col participio di quel verbo che vogliamo dar ad intendere, et perciò non sarà |143| necessario variar la passiva insieme con l'attiva, poi che habbiamo già veduto il verbo *ser* variato, et il participio è cosa facile da intendere, del quale diremo al suo luogo; per hora variaremo l'attiva di tutte tre le coniugationi accioche s'intendano facilmente, et per questo torremo i tre verbi communi, che saranno *amar*, della prima, *leer* della seconda, *oyr*,^d della terza.

(a) uno l'altro A] un'altro B, C.

(b) esta A, B] ista C.

(c) imo A] anzi B, C. // Se trata del adverbio latino *immo* 'más aún, es más'.

(d) oyr A] y or B, C.

[22] C añade un titulillo al margen derecho de estos ejemplos: "Essempio del verbo *haver* per essere".

[23] Carreras (1993: 14-16) interpreta este ejemplo como una referencia autobiográfica: relaciona esta alusión a la estancia en Roma con "muchos cardenales" y con Francisco de Vargas –embajador de Carlos V en el Concilio de Trento y de Felipe II en Venecia (1552-1560) y en Roma (1560-1563)– con otra posterior, en la que se menciona haber entrado en Roma el día

de Navidad (que podría tratarse, según Carreras, del día de la elección del Papa Pío IV). Deduce de ello que probablemente Miranda conociese al embajador español o que formase parte del círculo de españoles que, como Alfonso de Ulloa, trabajaban para él como secretarios, soldados o espías. Véase la introducción, donde proponemos, a la luz de una nueva lectura del libro III, otra interpretación sobre el uso de nombres famosos.

PRIMA CONIUGAZIONE CASTIGLIANA, TOSCANA

CAPITOLO III

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

	del meno	
<i>yo amo</i>		io amo
<i>tu amas</i>		tu ami
<i>aquel ama</i>		quello ama
	del piu	
<i>nos amamos</i>		noi amiamo
<i>vos amays</i>		voi amate 144
<i>aquellos aman</i>		quelli amano

PASSATO IMPERFETTO

	del meno	
<i>amava</i>		amava
<i>amavas</i>		amavi
<i>amava</i>		amava
	del piu	
<i>amavamos</i>		amavàmo ^a
<i>amavades</i>		amavàte ^b
<i>amavan</i>		amavano

TEMPO PASSATO PERFETTO

	del meno	
1. <i>yo amè, he y huve amado</i>		amai, et hebbi amato
2. <i>tu amaste, has y huviste amado</i>		amasti, hai et havesti amato
3. <i>aquel, amò ha y huvo amado</i>		amo, ha et hebbe amato 145
	del piu	
1. <i>amamos, havemos y huvimos amado</i>		amammo, havemo, habbiamo amato
2. <i>amastes, haveis, huvistes amado</i>		amaste, havete et haveste amato
3. <i>amaron, han y huvieron amado</i>		amarono, hanno e hebbero amato

PASSATO PIU CHE FINITO

	del meno	
<i>havia amado</i>		haveva amato
<i>havas amado</i>		havevi amato
<i>havia amado</i>		haveva amato

(a) amavàmo A] amavamo B, C.

(b) amavàte A] amavate B, C.

	del piu	
<i>haviamos amado</i>		havevamo amato
<i>haviades amado</i>		havevate amato
<i>havian amado</i>		havevano amato

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>amarè</i>		amerò ^a 146
<i>amaràs</i>		amerai
<i>amarà</i>		amerà

	del piu	
<i>amaremos</i>		amaremo
<i>amareis</i>		amarete
<i>amaràn</i>		ameranno

DEL MODO DEL COMANDARE

IL PRESENTE

CAPITOLO V

	del meno	
2. <i>ama tu</i>		ama tu
3. <i>ame aquel</i>		ami quello
	del piu	
<i>amemos nosotros</i>		amiamo noi
<i>amad vosotros</i>		amate voi
<i>amen aquellos</i>		amino quegli

Il tempo da venire di questo modo non lo metteremo qui per esser sempre simile a quel |147| di venire del dimostrativo.²⁴

Nella seconda persona del piu co gli articoli *lo, los, la, las* quel *d* si pone dapoi del *l*, come dir *amaldo, amaldos*, meglio che *amadlo, amadlos*.

Et il medesimo dico di tutte tre le coniugationi.

(a) amerò A, C] amarò B.

[24] Como en toda la presentación de los paradigmas verbales, el parecido con Alessandri (1560) no deja lugar a dudas: "Il tempo da venire

in maniera di comandare così de' toscani come de' castigliani è simile al tempo da venire del dimostrativo".

[DEL MODO DESIDERATIVO]

TEMPO PRESENTE ET IMPERFETTO DEL DESIDERATIVO

CAP[ITOLO] VI

del meno

<i>oxala yo amasse, amaria, y amara</i>	amassi, amerei ^a
<i>tu amasses, amarias y amaras</i>	amassi, amaresti
<i>aquel amasse, amaria y amara</i>	amasse, amerebbe

del piu

<i>amassemos, amariamos y amaramos</i>	amassimo, ameremmo 148
<i>amassedes, amariades y amarades</i>	amaste, amereste
<i>amassen,^b amarian y amaran</i>	amassero, amerebbono

TEMPO PASSATO, FINITO ET PIU CHE FINITO

CAPITOLO VII

del meno

<i>o si yo huviesse^c y huviera amado</i>	havessi, havrei amato
<i>huviesse y huvieras amado</i>	havessi, havresti amato
<i>huviesse, huviera amado</i>	havesse, havrebbe amato

del piu

<i>huviessemos, huvieramos amado</i>	havessimo, haveressimo amato
<i>huviesseades, huvierades amado</i>	haveste, havrete ^d amato
<i>huviesse^e, huvieran amado</i>	havessero, havrebbero amato 149

TEMPO DA VENIRE

del meno

<i>oxala yo ame</i>	Dio voglia chio ami, et ame
<i>tu ames</i>	tu ami
<i>aquel ame</i>	quello ame et ami

del piu

<i>nosotros amemos</i>	noi amiamo
<i>vosotros ameis</i>	voi amiate
<i>aquellos amen</i>	quegli amino

SOGGIUNTIVO

Perche il presente del soggiuntivo et l'imperfetto e' l' piu che finito sono il medesimo con quei del desiderativo in tutte le tre coniugationi, qui in questo tempo non sar  necessario mettergli, se non il passato, finito, et quel da venire. |150|

(a) amerei A] amarei B, C.

(b) amassen A, B] amassero C.

(c) huviesse A] huvisse B, C.

(d) havrette A] havreste B, C.

(e) huviesse^e A, B] huviesse C.

PASSATO PERFETTO DEL SOGGIUNTIVO

[del meno]

<i>como yo haya amado</i>	come io habbia amato
<i>tu hayas amado</i>	tu habbi amato
<i>aquel haya amado</i>	quello habbia amato

del piu

<i>hayàmos amado</i>	habbiamo amato
<i>hayàis amado</i>	habbiate amato
<i>hayan amado</i>	habbiano amato

TEMPO DA VENIRE DEL SOGGIUNTIVO

del meno

<i>como yo amare, huviere y havre amado</i>	come io amerò, ^a haverò amato
<i>amares, huvieres, y havras amado</i>	amerai, ^b haverai amato
<i>amare, huviere y havrà amado</i>	amerà, haverà amato 151

del piu

<i>amàremos,^c huvieremos y havremos amado</i>	ameremo, haveremo amato
<i>amàredes,^d huvieredes y havreys^e amado</i>	amerete, haverete amato
<i>amaren, huvieren y havran amado</i>	ameranno, havranno ^f amato

La voce *amare*, *amares*, *amare* è molto usata nella nostra lingua, et si potrà formar dal passato perfetto *on* in *e*, come *amaron*, *amare*, *leyeron*, *leyere*; i⁸ essemi di questi tempi si troverà, nel futuro de i verbi irregolari.

[INFINITO]

TEMPO PRESENTE

amar

amare

TEMPO DA VENIRE

haver de amar

haverè ad amare |152|

ser por amar

essere ad amare

estar por amar

essere per amare

(a) amerò A] amarò B, C.

(b) amerai A] amarai B, C.

(c) amarèmos A] amaremos B, C.

(d) amarèdes A, C] amaredes B, C.

(e) havreys A, C] havreis B.

(f) havranno A] havvranno B; haveranno C.

(g) i A] gli B, C.

Della passiva, come abbiamo detto, per esser particolarmente col participio daremo essemplio all'ultimo. Seguita la seconda coniugatione, che finisce in *er* l'infinito.

[SECONDA CONIUGATIONE]

[MODO DIMOSTRATIVO]

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO DELLA SECONDA PERSONA²⁵

	del meno	
<i>yo leo</i>		io leggo
<i>tu lees</i>		tu leggi
<i>aquel lee</i>		quel legge
	del piu	
<i>nosotros leemos</i>		noi leggiamo
<i>vos leeis</i>		voi leggete
<i>aquellos leen</i>		quei leggono 153

TEMPO PASSATO IMPERFETTO

	del meno	
1. <i>leyà^a</i>		leggeva
2. <i>leyas</i>		leggevi
<i>leyan</i>		leggeva
	del piu	
<i>leyamos</i>		leggevàmo
<i>leyades</i>		leggevàte
<i>leyan</i>		leggevano

TEMPO PASSATO PERFETTO

	del meno	
1. <i>ley, he, huve leydo</i>		lessi, ho, hebbi letto
2. <i>leyste, has, huviste leydo</i>		leggesti, hai, havesti letto 154
<i>leyò, ha, huvo, leydo</i>		lesse, ha, hebbe letto
	del piu	
<i>leymos, havemos, huvimos leydo</i>	leggemo, ^b havemo, habbiamo letto	
<i>leystes, haveys, huvistes leydo</i>	leggeste, havete, haveste letto	
<i>leyeron, han, huvieron leydo</i>	lessero, hanno, hebbero letto	

(a) *leyà*] *ley`a* A, B; *leià* C. // Se trata de una forma gráfica denominada *accento posposto*, que aparece también en la forma siguiente *ley`as*.

(b) *leggemo* A, B] *leggiemo* C.

[25] Se trata de un error terminológico, ya que por "segunda persona" se entiende la segunda *manera* o la segunda *coniugatione*.

PASSATO PIU CHE FINITO

	del meno	
<i>havia leydo</i>		haveva letto
<i>havias leydo</i>		havevi letto
<i>havia leydo</i>		haveva letto
	del piu	
<i>haviamos leydo</i>		havevàm ^a letto
<i>haviades leydo</i>		havevète letto
<i>havian leido</i>		havevano letto 155

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>leerè</i>		leggerò
<i>leeràs</i>		leggerà ^b
<i>leerà</i>		leggerà
	del piu	
<i>leerèmos</i>		leggeremo
<i>leereys</i>		leggerete ^c
<i>leeràn</i>		leggeranno

[MODO DEL COMANDARE]

TEMPO PRESENTE DEL MODO DI COMMANDARE

	del meno	
<i>lee tu</i>		leggi tu
<i>lea aquel</i>		legga quello 156
	del piu	
<i>leamos nosotros</i>		leggiamo noi
<i>leèd vosotros</i>		leggete voi
<i>lean aquellos</i>		leggano quegli

[MODO DESIDERATIVO]

TEMPO PRESENTE ET PASSATO IMPERFETTO DEL DESIDERATIVO

	del meno	
<i>o si yo leyessa, leeria y leyera</i>		o se io leggessi, leggerei
<i>leyesses, leerias, leyeras</i>		leggessi, leggeresti
<i>leyessa, leeria, leyera</i>		leggesse, leggerebbe

(a) havevàm^a letto A] havevamo B, C.

(b) leggerai B, C] leggerà A.

(c) leggerete B, C] leggerete A.

	del piu	
<i>leyesemos, leeriamos</i>	leggessimo, leggeremmo	157
<i>leyesedes, leeriades, leyerades</i>	leggeste, leggereste	
<i>leyesen, leerian, leyeran</i>	leggessero, leggerebbono	

PASSATO FINITO ET PIU CHE FINITO

	del meno	
<i>o si yo huviesse, huviera leydo</i>	havessi, havrei letto	
<i>huviesse, huvieras leydo</i>	havessi, havresti ^a letto	
<i>huviesse, huviera leydo</i>	havesse, havrebbe letto	

	del piu	
<i>huviessemos, huvieramos leydo</i>	havessimo, havressimo letto	
<i>huviesse, huvierades leydo,</i>	haveste, havereste letto	
<i>huviesen,^b huvieran leydo</i>	havessero, havrebbero letto	

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>oxalà yo lea</i>	Dio voglia ch'io legga	
<i>tu leas</i>	tu legga et leggi	
<i>aquel lea</i>	quello legga	

	del piu	
<i>nosotros leamos</i>	noi leggiamo	
<i>vosotros leais</i>	voi leggate	
<i>aquellos lean</i>	quei leggano	

SOGGIUNTIVO

TEMPO PASSATO PERFETTO

	del meno	
<i>como yo haya leydo</i>	com io habbia letto	159
<i>tu hayas leydo</i>	tu habbi letto	
<i>aquel haya leydo</i>	quell'habbia letto	

	del piu	
<i>hayamos leydo</i>	habbiamo letto	
<i>hayais leydo</i>	habbiate letto	
<i>hayan leido</i>	habbiano letto	

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>como yo leyère, huviere y havre leydo,</i>	come io leggerò et havrò letto	

(a) havresti A] havesti B, C.

(b) huviesen A, B] huvisen C.

<i>leyères, huvieres, havras leydo</i>	leggerai et haverai letto
<i>leyèrè, huviere y havra leydo</i>	leggerà et haverà letto
	del piu
<i>leyèremos, huvieremos, havremos leydo</i>	leggeremo, haveremo letto
160 <i>leyeredes, huvieredes, havreis leydo</i>	leggete, haverete letto
<i>leyeren, huvieren, havran leydo</i>	leggeranno, haveranno letto

[INFINITO]

PRESENTE DELL'INFINITO

<i>leer</i>	leggere
-------------	---------

PASSATO FINITO ET PIU CHE FINITO

<i>haver leydo</i>	haver letto
--------------------	-------------

TEMPO DA VENIRE

del meno

<i>haver de leer</i>	dover leggere
<i>ser para leer</i>	havere a leggere
<i>estar para leer</i>	essere per leggere

Di questa 2 coniugazione per hora non diremo altro, perche quei che saranno irregolari, cioè che non seguiranno queste coniugationi, le metteremo all'ultimo. Hor²⁶ seguita la terza coniugatione, la quale finisce l'infinito in *ir*, come *venir*, *dezir*, *oyr*, *morir*, *parir*; de |161|li quali non si puo dar regola certa nel presente del dimostrativo perche alcuni finiscono in *go*, come *oygo*, *digo*, *vengo*; et altri non finiscono, come *muèro*, *paro*, et altri simili, hora torremo per essere piu commune il verbo *oyr*.^a

[TERZA CONIUGATIONE]

[MODO DIMOSTRATIVO]

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

del meno

<i>yo oygo</i>	io odo
<i>tu oyes</i>	tu odi
<i>aquel òye</i>	quello ode

(a) *oyr A*] *oye B, C*.

[26] En *A, B y C* hay punto y seguido; no hay título para la tercera conjugación.

	del piu	
<i>nosotros oymos</i>		noi udiamo
<i>vosotros oys</i>		voi udite ^a
<i>aquellos oyen</i>		quegli odono 162
PASSATO IMPERFETTO		
	del meno	
1. <i>oya</i>		udiva
2. <i>oyas</i>		udivi
3. <i>oya</i>		udiva
	del piu	
<i>oyamos</i>		udivamo
<i>oyades</i>		udivate
<i>oyan</i>		udivano
PASSATO PERFETTO		
	del meno	
<i>oy, he, huve, oydo^b</i>		udì, ho hebbi udito
<i>oyste, has, huviste oydo</i>		udisti hai, havesti, udito 163
<i>oyò,^c hà, hùvo^d oydo</i>		udì, ^e ha, hebbe udito
	del piu	
<i>oymos, havemos, huvimos oydo</i>		udìmo, ^f habbiamo havemo udito
<i>oystes, haveys, huvistes oydo</i>		udiste, havete, haveste udito
<i>oyèron, han huvieron oydo</i>		udirono, hanno, hebbero udito
PASSATO PIU CHE FINITO		
	del meno	
<i>havia oydo</i>		haveva udito
<i>havas oydo</i>		havevi udito
<i>havia oydo</i>		haveva udito
	del piu	
<i>haviamos oydo</i>		havevamo udito
<i>haviades oydo</i>		havevate udito
<i>havian oydo</i>		havevano udito 164

(a) voi udite A, B] quegli odono C. // En C falta, además, la línea siguiente, dedicada a la tercera persona plural, lo cual explica el incongruente emparejamiento *vosotros oys* / *quegli odono*.

(b) oydo A] odo B, C.

(c) oyò A] oyo B, C.

(d) hùvo A] huvo B, C. // Nótese que B y C han mantenido el acento de *hà*.

(e) udi A] udi B, C.

(f) udimo A] udimmo B, C.

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>oyrè^a</i>		udirò
<i>oyràs^b</i>		udirai
<i>oyrà</i>		udirà
	del piu	
<i>oyremos</i>		udiremo
<i>oyreys</i>		udirete
<i>oyran</i>		udiranno

[MODO DI COMMANDARE]

TEMPO PRESENTE DEL MODO DI COMMANDARE

	del meno	
2. <i>oye tu</i>		odi tu
3. <i>oyga aquel</i>		oda quello 165
	del piu	
<i>oygàmos</i>		udiamo
<i>oyd</i>		udite
<i>oygan</i>		odano

L'imperativo con la negatione non si pone, ma in vece di quello s'usa dal soggiuntivo

Quando v'è la negatione in vece di questo, si mette il presente del soggiuntivo, come *no oygas, no oyga, no oygamos, no oygais, no oygan*; et così nell'altre coniugationi.

[MODO DESIDERATIVO]

TEMPO PRESENTE ET PASSATO IMPERFETTO DEL DESIDERATIVO

	del meno	
<i>o si yo oyèsse, oyerá</i>		udissi, udirei
<i>oyesses, oyerás</i>		udissi, udireste
<i>oyesse, oyerá</i>		udisse, udirebbe 165
	del piu	
<i>oyessemos, oyeramos</i>		udissimo, udiremmo
<i>oyessedes, oyerades</i>		udiste, udireste
<i>oyessen, oyeran</i>		udissero, udirebbono

(a) *oyrè A, C*] *olrè B*. // Esta errata se repite en *B* en todo el paradigma del futuro de *oír*.

(b) *oyràs A*] *oyras B, C*.

TEMPO PASSATO FINITO ET PIU CHE FINITO

	del meno	
<i>oxalà yo huviessse y huviera oydo</i>	volesse Iddio che io havessi, havrei udito	
<i>huviessses y huvieras oydo</i>		havessi, havresti udito
<i>huviessse y huviera oydo</i>		havesse, havrebbe udito
	del piu	
<i>huviesssemos y huvieramos oydo</i>	havessimo, havressimo udito 166	
<i>huviesssedes y huvierades oydo</i>		haveste, havreste udito
<i>huviessen y huvieran oydo</i>	havessero, havrebbono ^a udito	

Questa prima non s'usa troppo

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>òya, over, oyga</i>		oda
<i>òyas, oygas</i>		oda et odì
<i>òya, oyga</i>		oda
	del piu	
<i>oyamos, oygamos</i>		udiamo
<i>oyays, oygays</i>		udiate
<i>oyan, oyan</i>		odano

DEL SOGGIUNTIVO

TEMPO PASSATO FINITO

	del meno	
<i>como yo haya oydo</i>	come io habbia udito 168	
<i>hayas oydo</i>		habbi udito
<i>haya oydo</i>		habbia udito
	del piu	
<i>hayamos oydo</i>	habbiamo udito	
<i>hayais oydo</i>	habbiate udito	
<i>hayan oydo</i>	habbiano udito	

TEMPO DA VENIRE

	del meno	
<i>como yo oyèrè, huviere y havre oydo</i>	come io udirò, haverò udito	
<i>oyeres, huvieres y havras oydo</i>		udirai, haverai udito
<i>oyere, y huviere y havra oydo</i>		udira, haverà ^b udito

(a) havrebbono A, C] haverebbono B.

(b) haverà A] haverà B, C.

	del piu	
<i>oyeremos, huvieremos y havremos^a oydo</i>		udiremo, haveremo udito
<i>oyerdes, huvierdes y havreis oydo</i>		udirete, haverete udito 169
<i>oyeren, huvieren y havran oydo</i>		udirano, ^b havrano ^c udito

[MODO INDETERMINATO]

TEMPO PRESENTE DEL MODO INDETERMINATO

<i>oyr</i>	udire
------------	-------

PASSATO FINITO ET PIU CHE FINITO

<i>haver oydo^d</i>	haver udito
-------------------------------	-------------

TEMPO DA VENIRE

<i>haver de oyr</i>	haver ad udire
<i>ser por oyr</i>	dover udire
<i>estar por oyr</i>	esser per udire

Et questo è in quanto alle tre coniugazioni o variatione^e della voce attiva; et ancor che nella passiva, come ho detto, non sia altro da dire che il verbo sostantivo insieme col participio del verbo che si vuol variare; nondimeno io voglio variare il primo modo, cioè il dimostrativo percioche variato quello, con facilità |170| si potran variare gli altri.

[VOCE PASSIVA]

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO PASSIVO

	del meno	
<i>yo soy amado</i>		sono amato
<i>eres amado</i>		sei amato
<i>es amado</i>		è amato
	del piu	
<i>somos amados</i>		siamo amati
<i>soys amados</i>		sete amati
<i>son amados</i>		sono amati

(a) havremos A] haveremos B, C.

(b) udirano A] udiranno B, C.

(c) udirano A] udiranno B, C.

(d) oydo A] odo B, C.

(e) variatione A] variationi B, C.

PASSATO IMPERFETTO

del meno

era amado
eras amado
era amado

era amato
 eri amato
 era amato |171|

del piu

eramos amados
erades amados
eran amados

eravàmo^a amati
 eravàte^b amati
 erano amati

PASSATO FINITO

[del meno]

fui, he, y huve sido amado
fuyste, has, huviste sido amado
fue, ha, huvo sido amado

fui, sono stato amato
 fosti, sei stato amato
 fu, è stato amato

del piu

fuymos, havemos, huvimos sido amados
fuystes, haveys, huvistes sido amados
fueron, han, huvieron sido amados

fummo, siamo stati amati
 foste, sete stati amati
 furono, sono stati amati |172|

PASSATO PIU CHE FINITO

del meno

havia sido amado
havia sido amado
havia sido amado

era stato amato
 eri stato amato
 era stato amato

del piu

haviamos sido amados
haviades sido amados
havian sido amados

eravàmo stati amati
 eravàte stati amati
 erano stati amati

TEMPO DA VENIRE

del meno

serè amado
seras^c amado
serà amado

sarò amato
 sarai amato
 sarà amato |173|

del piu

serèmos amados
sereis amados
seran amados

saremo amati
 sarete amati
 saranno amati

(a) eravàmo A, B] eravamo C.

(b) eravàte B, C] eravàte A.

(c) seras A] seràs B, C.

Della voce stato, *sido* et come s'usino

Et cosi quel del comandare *sey amado*, sij amato, et del desiderativo *fuesse*, *fuera amado*, fossi, sarei amato, et del passato del medesimo, *huviesse*, *huviera sido amado*, che in toscano fa fossi, sarei stato amato etc., dove avvertirete che in vece della voce stato, in castigliano si mette *sido*, ma vi è questa differenza: che la voce stato concorda sempre come aggettivo, tal che si^a sarà della femina, dirà stata, ma la voce *sido*, sempre è invariabile et immutabile. Hora sia del maschio over della femina il soggetto, il participio però sempre si mutta secondo il soggetto, si che si^b sarà della femina dirà *amada* nel meno et *amadas* nel piu.

Haver in vece di essere
Verbi che vogliono *me, te, se*

Avvertirete ancora, che nel passato finito et piu che finito di tutti i modi in questa voce passiva, in vece di esser si mette *haver* in castigliano, come s'ha^c veduto nella variatione del passato finito et piu che finito, che dice fui, son stato amato, et noi *he, huve sido amado*; |174| et era stato amato, *havia sido amado*; et cosi gli altri passati finiti et piu che finiti del desiderativo et soggiuntivo, che ogn'uno da se si potrà vedere, come si vederà nell'impersonale, il quale si formerà, pigliando le terze persone del verbo attivo et aggiungendogli la particella *se*, come in toscano, si innanzi del verbo se non comincerà il parlamento da quello, ma se il parlamento comincerà dal verbo, allhora la particella *se* si metterà doppo il detto verbo, come si vederà per essemplio doppo la variatione del verbo impersonale.

VERBO IMPERSONALE

MODO DIMOSTRATIVO

<i>se lèe, lèese^d</i>	si legge
<i>se leyà,^e leyase^f</i>	si leggeva
<i>se leyò, leyòse, se ha leydo</i>	si lesse, s'è letto
<i>se havia leydo, haviase leydo</i>	s'haveva letto
<i>se leerà, leerse ha</i>	si leggerà 175

(a) si A] se B, C.

(b) si A] se B, C.

(c) s'ha A] si ha B, C.

(d) lèese A] leese B, C.

(e) leyà A] leya B, C.

(f) leyase A] leyase B, C.

Et così: *comerse ha, beberse ha, hazerse ha*,²⁷ polito in vece di *comerasse, beberasse, harasse*.

MODO DI COMMANDARE

lease o *que se lea* leggasi

MODO DI DESIDERARE

se leyesse^a et leyèra, se leeria si leggesse, si leggerebbe
se havria, huviesse leydo si sarebbe, si saria letto,
 fosse letto, fosse stato letto
que se lea, lease si legga

MODO SOGGIUNTIVO

se haya leydo si sia letto, sia stato letto
se leyere, se havra, si leggerà, sarà letto,
huviera, huviere leydo sarà stato letto

[176] MODO INDETERMINATO

leerse leggersi
haverse leydo essersi letto, esser stato letto
haverse de leer essere per leggersi

Essempio del verbo impersonale con la voce *se* innanzi et dapoi del verbo.

Castigliani

Que se haze? Aparejase de comer.

Aora se leerà y despues se cantarà, que aun no se ha cantado; e cantar se ha oy? Si, y despues que se havrà cantado y leydo, se yrà a comer.

Hase almorzado?

Si se ha almorzado, poderse ha sperar un poco.

Toscani

Che si fa? S'apparecchia da desinare.

Hora si leggerà et poi si canterà, che ancora non s'è cantato, si canta hoggi?

Si, et doppo haversi cantato e letto s'anderà a desinare.

S'ha fatto collatione.

Si^b s'ha fatto collatione, si potrà aspettare [177] un pezzo.

(a) leyesse A] leyisse B, C.

(b) sí A] se B, C.

[27] En A, *comerseha, beberseha, hazerseha*; a diferencia de *leerse ha* de la línea anterior. B y C separan las tres primeras.

Alcuni altri verbi impersonali si trovano i quali naturalmente senza fargli da se sono impersonali, come *llueve*, per piover; *truena*,^a *lampaguea*, per folgorare; *nieva*, *ventea*; per nevegare²⁸ et venteggiare;^b gli altri modi che si fanno per il verbo hazer, si diranno ne i modi di parlare comune.^c Et cosi si potrebbe ancora dare de gli altri essempli, ma per hora basteranno questi.

Trovansi ancora molti verbi i quali per esprimer la loro significazione vogliono questi pronomi innanzi: *me*, di prima, *te*, di seconda, et *se*, di terza; et del piu *nos*, per prima, *vos*, o per dir meglio *os*, per seconda, et il medesimo *se*, per la terza, percioche serve tanto alla terza del meno come a quella del piu, de i quali verbi metteremo alcuni, lasciando gli altri all'uso et alla esperienza di ogn'uno:

Essemplio de i verbi con *me*, *te*, *se*

DELLA PRIMA

Castigliani	Toscani
<i>quedàrse</i>	restarsi
<i>burlarse</i>	burlarsi
<i>maravillarse</i>	maravigliarsi
<i>quexarse</i>	lamentarsi [178]
<i>quemarse</i>	abbruciarsi
<i>acordarse</i>	accordarsi
<i>alegrarse</i>	rallegrarsi
<i>salvarse</i>	salvarsi
<i>lavarse</i>	lavarsi
<i>hartarse</i>	sacciarsi ^d

(a) *truena* A] *troena* B, C.

(b) *venteggiare* A] *venteggiare* B, C.

(c) *comune* A] *commune* B, C.

(d) *sacciarsi* A] *scacciarsi* B, C. // La forma *sacciare* ('saziare') non consta in Crusca né in Tommaseo. La equivalenza *hartarse* / *sacciarsi* appare anche nella traduzione italiana del *Relox de Principes* di Antonio de Guevara (1529) realizzata da Francesco Portonaris: "se fue a conquistar toda la Grecia no más de por hartarse de los higos della", "se n'è andò per conquistar tutta la Grecia non per altro che per sacciarsi di fichi di quella" (Guevara, 1556, III, XV, p. 23r). Además, *sacciare* appare anche in due occorrenze in *Bib. Ital.*, ambas in una traduzione de las *Metamorforsis* de Ovidio (Ovidio, 1555); por último, no se documenta in Boerio, pero sí en *Arch. Dig. Ven.* De todo ello, podemos concluir que podría tratarse de un calco del español, específico del italiano del autor, favorecido por el latín SATIARE y por la forma pavana *saciare*. No descartamos una segunda hipótesis consistente en interpretarlo como un testimonio de la confusión gráfica c/z propia del ambiente diglósico veneciano; sin embargo, el hecho de que los editores de B, venecianos también, no supieran reconocer la forma y corrigieran con *scacciare* en vez de *saziare* o *satiare*, apunta más bien a la hipótesis del calco.

[28] No se documenta in Crusca, pero sí en Bo- *Arch. Dig. Ven.*
erio (s.v. *nevegar*). La forma *nevegare* aparece en

DELLA SECONDA

<i>arderse</i>	ardersi, ovvero abbrucciarsi
<i>meterse</i>	mettersi
<i>bolverse</i>	voltarsi
<i>entristecerse</i>	attristarsi
<i>moverse</i>	muoversi
<i>cozerse</i>	cuocersi
<i>perderser</i>	perdersi
<i>defenderse</i>	diffendersi
<i>dolerse</i>	dolersi

DELLA TERZA

<i>arrepentirse</i>	pentirsi
<i>herirse</i>	ferirsi
<i>morirse</i>	morirsi
<i>yrse</i>	andarsi
<i>partirse</i>	partirsi
<i>asirse</i>	attaccarsi 179
<i>cubrirse</i>	coprirsi
<i>dormirse</i>	dormirsi

Et altri simili, la variatione de i quali sarà a questo modo:

del meno	del piu
1. <i>yo me burlo</i>	<i>nosotros nòs burlamos</i>
2. <i>tu te burlas</i>	<i>vosotros os burláis</i>
3. <i>aquel se burla</i>	<i>àquellos se burlan</i>

Et cosi tutti gli altri tempi. Ma avvertirete^a che ne i tempi passati et piu che finiti et futuri del soggiuntivo, in vece del verbo sostantivo si da il verbo *haver*, si come.

	del meno	
<i>yo me he arrepentido</i>		io mi son pentito
<i>te has arrepentido</i>		ti sei pentito
<i>se ha arrepentido</i>		si è pentito 180
	del piu	
<i>nos havemos arrepentido</i>		ci siamo pentiti
<i>os haveis arrepentido</i>		vi sette ^b pentiti
<i>se han arrepentido</i>		si son ^c pentiti

(a) avvertirete A] avvertirete B, C.

(b) sette A] sete B, C.

(c) sono A] son B, C.

Et così posposito, cioè i pronomi doppio il verbo, ma (come habbiamo detto) quando il parlamento comincerà dal verbo, all' hora si dirà *haveis os arrempentido, hanse arrempentido, heme arrempentido, haste arrempentido, hase arrempentido, yo ardo et yo me ardo*; et così: *voy, duermo, burlo, callo, me callo, lavo, de yr, dormir, burlar, callar, lavar*.

Et questa è l'istessa regola, che s'ha dato de i pronomi, *me, te, se*, quando si trattò di detti pronomi.

Trovansi ancora alcuni di questi verbi senza detti pronomi, et è un bel modo di parlare, come dir *yo muero*; io muoio; *yo pierdo*; io perdo; *Quien pierde?*^a Chi perde? *Pedro perdió*, Pietro ha perso, et così tutti gli altri.

Verbi senza passiva col verbo *haver* in vece di *ser*

Trovansi ancora molti altri verbi, i quali non hanno passiva ne ammettono il verbo [181] sostantivo come in toscano, anzi, in vece di quello,^b usano dal verbo *haver*, come sono: *comer, beber, subir, andar, venir, tornar, yr*, che non si dirà *yo soy andado*, ne *yo soy subido*, ne *yo soy venido*, ma bene: *yo he andado, yo he subido, yo he venido, yo he comido, yo he bevido*.

VERBI IRREGOLARI

CAPITOLO VIII

Molti verbi sono i quali non osservano la regola generale, i^c quali saranno questi, et se altri si troveranno percioche è impossibile mettergli tutti, con la cognitione di questi et de i suoi tempi, sarete almeno avvertiti per tutti gli altri, et saranno questi nell'infinito, et insieme quei simili. quei simili.

DELLA PRIMA

Castigliani

rogar
consolar
trocar
derrocar
holgar
jugar
plegar
governar

Toscani

pregare
consolare
cambiare [182]
battere
godere
giocare
piegare
governare

(a) *pierde* A, B] *perde* C.

(b) quello B, C] *quel*, / *lo* A.

(c) i A] om. B, C.

<i>negar</i>	negare
<i>confessar</i>	confessare
<i>pensar</i>	pensare
<i>estar</i>	stare, over essere
<i>soñar</i>	sognare

DELLA SECONDA

Castigliani	Toscani
<i>ofrezer</i>	offerire
<i>padecer</i>	patire
<i>merecer</i>	meritare
<i>agradecer</i>	gratificare
<i>nacer</i>	nascere
<i>crecer</i>	crescere
<i>conoscer</i>	conoscere
<i>hazer</i>	fare
<i>tener</i>	havere
<i>valer</i>	valere
<i>traber</i>	trahere
<i>poner</i>	mettere, porre
<i>caer</i>	cascare 183
<i>saber</i>	sapere
<i>querer</i>	volere
<i>holer</i>	odorare
<i>dolerse</i>	dolersi
<i>soler</i>	solere
<i>poder</i>	potere
<i>ser</i>	essere

DELLA TERZA

Castigliani	Toscani
<i>morir</i>	morire
<i>reyr</i>	ridere
<i>pedir</i>	dimandare
<i>dezir</i>	dire
<i>eligir</i>	eleggere
<i>corregir</i>	correggere
<i>dormir</i>	dormire
<i>regir</i>	reggere
<i>escrevir</i>	scrivere
<i>traduzir</i>	tradurre
<i>salir</i>	uscire

<i>sentir</i>	sentire
<i>yr</i>	gire
<i>venir</i>	venire
<i>servir</i>	servire 184

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO DI DETTI VERBI

CAP[ITOLO] IX²⁹

Nel presente del dimostrativo questi verbi son molto strani, et perciò variaremo quei che saranno dissimili tra se, perciòche de i simili basterà mettere uno per tutti; porremo adunque que i della prima.

DE I VERBI DELLA PRIMA CONGIUGATIONE IRREGOLARI

Irregolari che servano l'*u* nel presente

	del meno	
1. <i>juego</i>		giuco
2. <i>juegas</i>		giuochi
3. <i>juega</i>		giuoca
	del piu	
<i>jugamos</i>		giuochiamo
<i>jugais</i>		giuocate 185
<i>juegan</i>		giuocano

I somiglianti a questi nella coniugatione sono: *derrueco*, *huelgo*, *consuelo*, *trueco*, *ruego*, *sueño*,^a *buelo*.

Et li infiniti suoi saranno: *derrocar*, *holgar*, *consolar*, *trocar*, *rogar*, *soñar*,^b *bolar*.

Questi verbi perdono l'*e* che è appresso l'*u* in tutti i tempi, salvo in queste tre persone o quattro che havete veduto, et nella seconda et terza del modo di comandare e 'l tempo da venire del desiderativo, et tutti mutano quel *u* in *o*, salvo il verbo *jugár*, che l'osserva sempre, come si vederá nella sua variatione, et perciò declinero il verbo *jugár* insieme col verbo *holgar*, che vol dire pigliarsi spasso et piacere.

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

	del meno	
<i>juego</i>		<i>huelgo</i>
<i>juegas</i>		<i>huelgas</i>
<i>juega</i>		<i>huelga</i>

(a) *sueño A*] *suenno B, C*.(b) *soñar A*] *sonnar B, C*.

[29] Como sucede en otros muchos puntos de la gramática, el capítulo IX no solo comprende, como indica el título, tiempo presente, sino to- dos los demás tiempos del indicativo y al imperativo.

|186| del piu

<i>jugamos</i>	<i>holgamos</i>
<i>jugais</i>	<i>holgais</i>
<i>juegan</i>	<i>huelgan</i>

TEMPO IMPERFETTO DEL DIMOSTRATIVO

del meno

<i>jugava</i>	<i>holgava</i>
<i>jugavas</i>	<i>holgavas</i>
<i>jugava</i>	<i>holgava</i>

del piu

<i>jugàvamos^a</i>	<i>holgavamos</i>
<i>jugavades</i>	<i>holgavades</i>
<i>jugavan</i>	<i>holgavan</i>

Questo tempo si forma dallo infinito, la *r^b* in *va*, come *jugar*, *jugava*, et così tutti quei della prima maniera; et così *derrocava*, *rogava*, *consolava*, *trocava*, *bolava*. |187|

DEL PASSATO PERFETTO

del meno

<i>juguè</i>	<i>holgue</i>
<i>jugaste</i>	<i>holgaste</i>
<i>jugò</i>	<i>holgò</i>

del piu

<i>jugamos</i>	<i>holgamos</i>
<i>jugastes</i>	<i>holgastes</i>
<i>jugaron</i>	<i>holgaron</i>

Del piu che perfetto non accade dirne, poi che si fa per il participio *jugado*, *holgado* e 'l verbo *haver*.

FUTURO DEL DIMOSTRATIVO

del meno

<i>jugarè</i>	<i>holgarè</i> 188
<i>jugaràs</i>	<i>holgaràs</i>
<i>jugarà</i>	<i>holgarà</i>

del piu

<i>jugaremos</i>	<i>holgaremos</i>
<i>jugareis</i>	<i>holgareis</i>
<i>jugaràn</i>	<i>holgaràn</i>

Questo tempo si forma dallo infinito mettendoli un *è*, come: *jugar* *jugarè*, *holgar*, *holgarè*, mettendo l'accento nell'ultima, et così tutti quei della prima coniugatione

(a) *jugàvamos* A] *jugavamos* B, C.

(b) la r A, B] lar C.

Formazione dell'imperativo³⁰

DEL MODO DI COMMANDARE OVERO IMPERATIVO

del meno

2. *juega tu**huelga tu*3. *juegue aquel*³¹*huelgue^a aquel*

del piu

*juguemos nos**holguemos nos**jugad vosotros**holgàd vosotros* |189|*juguen aquellos**huelguen aquellos*

Questo tempo si forma dal presente del dimostrativo l' *o* in *a*, si come: *juego*, l' *o* in *a* fa *juega*, et *huelgo*, *huelga*; et cosi si formano tutti quei della prima maniera, et la terza persona sempre finisce in *e*, in tutti questi della prima maniera.

Formazione del presente et imperfetto del desiderativo

TEMPO PRESENTE ET IMPERFETTO DEL DESIDERATIVO

CAP[ITOLÒ] X

del meno

*oxala yo jugasse, jugara^b**oxalà yo holgasse, holgara^c**jugasses, jugaras^d**holgasses, holgaras^e**jugasse, jugara^f**holgasse, holgara^g*

del piu

*jugassemos, jugaramos^h**holgassemos, holgaramosⁱ**jugassedes, jugarades^j**holgassedes, holgarades^k* |190|*jugassen, jugaran^l**holgassen, jugaran^m*(a) *huelgue A*] *huuelgue B, C.*(b) *jugara A*] *jugarà B, C.*(c) *holgara A*] *holgarà B, C.*(d) *jugaras A*] *jugaràs B, C.*(e) *holgaras A*] *holgaràs B, C.*(f) *jugara A*] *jugarà B, C.*(g) *holgara A*] *holgarà B, C.*(h) *jugaramos A*] *jugaràmos B, C.*(i) *holgaramos A*] *holgaràmos B, C.*(j) *jugarades A*] *jugaràdes B, C.*(k) *holgarades A*] *holgaràdes B; holgarydes C.*(l) *jugaran A*] *jugaràn B, C.*(m) *holgaran A*] *holgaràn B, C.*[30] En *A, B* y *C* esta glosa al margen aparece alineada con el párrafo anterior, referida a la formación del futuro.[31] Se trata de una de las pocas ocurrencias en que el pronombre no aparece separado (*a quel*). De hecho, la forma que acompaña en la misma línea al verbo *holgar* sí está separada.

Et così *derrocasse, rogasse, consolasse*,^a etc.; questo tempo si potrà formare in questi della prima maniera dallo infinito ancora, voltando quel' *r* in *sse*, si come: *holgar, holgasse, jugar, jugasse, derrocar, derrocasse*, et così in tutti quei della prima maniera, ancor che non siano irregolari.

TEMPO DA VENIRE DEL DESIDERATIVO

	del meno	
<i>oxalà yo juegue</i>		<i>oxalà yo huelgue</i>
<i>tu juegues</i>		<i>tu huelgues</i>
<i>aquel juegue</i>		<i>aquel huelgue</i>
	del piu	
<i>juguemos</i>		<i>holguemos</i>
<i>jugueis</i>		<i>holgueis</i>
<i>jueguen</i>		<i>huelguen</i> 191

Formazione del tempo da venire del desiderativo

Questo tempo, per esser l'istesso che l'imperativo nella terza persona del meno, diremo che si piglia da quello, nondimeno si potrà formare ancora dalla prima persona del perfetto, mettendogli un *e* fra l'*u*, come *jugue*,^b mettendoli^c un'*e* fra l'*u* e l'*g*, sarà *juegue*,^d ponendo però l'accento in quell' *e* primo, et questa formatione sarà particolare di questi pochi verbi irregolari, percioche tutti gli altri della prima maniera si formaranno dal preterito, senza muttargli altro che l'accento, che nel preterito è nell'ultima, come *amè, esperè, saltè*, metterla nella penultima, come *àmè,^e espèrè, saltè*,³² ma per tutti i verbi irregolari non è meglio di quella dello imperativo, cioè la persona del meno del presente, perche sempre è la istessa con quello del desiderativo. Nel tempo da venire, il soggiuntivo non accade variarlo, poi che è poca differenza di lui al desiderativo, et così nell'infinito. Alcuni altri si trovano di questa prima maniera irregolari, i quali sono *estar*^f e *plegar*, al verbo *estar* non trovo simigliante della I maniera, ma al verbo *plegar* si trovano questi che seguitano. |192|

(a) *consolasse*] *c onsolasse* A; *e consolasse* B, C.

(b) *jugue* A, B] *jugne* C.

(c) mettendoli A] mettendogli B, C.

(d) *juegue* A, C] *juègue* B.

(e) *àmè* B, C] *amè* A.

(f) *estar* B, C] *estare* A.

[32] Esta explicación de Miranda sobre la formación del futuro del desiderativo a partir del imperativo o del pretérito perfecto simple gracias a un desplazamiento acentual y a la interposición de una *e* en la raíz (*jugué*>*juegue*) para los

verbos que diptongan, es distinta a la de Nebrija (1492), quien en el capítulo VII del libro V dice: "el venidero del optativo en la primera conjugación forma se mudando la *o* final del presente de indicativo en *e*".

Verbi irregolari che servono l'*i* nel presente

NEL PRESENTE

del meno

plegar, govarnar
negar, confessar
pensar, segar
regar, aserrar

pliego, governo
niego,^a confieso
pienso, siego
riego, asierro

Che tutti servano l'*i* come quell'altri^b l'*u* nel presente et in tutti gli altri tempi che gli altri verbi, cioè *ruego* e *juego*, la servano nel presente, come:

pliego
pliegas
pliega

gobierno
goviernas
govierna

Et cosi nell'imperativo, *pliega tu, pliegue aquel*, nel meno, e nella terza del piu, *plieguen*, et nel desiderativo, *oxalà yo pliegue, pliegues, pliegue*, et *plieguen* nella terza del piu; et nel soggiuntivo, como *yo pliegue*, [193] *pliegues, pliegue* et nella terza del piu, *plieguen*; in tutti gli altri tempi si perde l'*i*, come anco l'*u* in quei che l'hanno; il verbo *estar*, però, per esser solo è diverso da gli altri, e in quel che sarà diverso lo varieremo accioche si conosca la varietà, et in quei che sarà somigliante agli altri, lo lasceremo.

DECLINATIONE DEL VERBO ESTAR

TEMPO PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

del meno

yo estoy
tu estas
aquel esta

io sono
 tu sei
 quello è

del piu

estamos
estais
estan

siamo
 sete
 sono [194]

PASSATO PERFETTO

del meno

estuve
estuviste
estuvo

fui, sono stato
 fosti, sei stato
 fu, è stato

(a) *niego A, B] neigo C.*

(b) *quell'altri A] quegli'altri B, C.*

	del piu	
<i>estuvimos</i>		fossimo, siamo stati
<i>estuvistes</i>		foste, sete stati
<i>estuvieron</i>		furono, sono stati

Il piu che perfetto, *havia estado*, etc. et quello dell'avvenire, *estarè* etc.

L'IMPERATIVO

	del meno	
3. <i>està tu</i>		sij tu
2. <i>estè aquel</i>		sia quello [195]
	del piu	
<i>estemos</i>		siamo
<i>estad</i>		siate
<i>esten</i>		siano

Il participio per i tempi passati è *estado*, e si mette col verbo *haver* in vece di esser in toscano, come *he estado*, et toscano sono stato, *havia estado*, era stato, *huviesse y huviera estado*, fosse et sarebbe stato, e così tutti gli altri tempi.

Trovasi ancora un'altro irregolare della prima maniera nel passato perfetto solamente e in quelli che si formano da lui, come il futuro del desiderativo et l'imperfetto del soggiuntivo, quale è:

[DECLINATIONE DEL VERBO ANDAR]

Anduve di *andar* della prima maniera

	del meno	
<i>anduve</i>		andai
<i>anduviste</i>		andasti
<i>anduvo</i>		andò
	del piu	
<i>anduvimos</i>		andassimo [196]
<i>anduvistes</i>		andasti
<i>anduvieron</i>		andarono

Di *andar*, infinito, et così nel desiderativo:

	del meno	
<i>oxalà yo anduviesse^a</i>		o se io andasse
<i>anduviesse</i>		andassi
<i>anduviesse</i>		andasse

(a) anduviesse A, B] aduviesse C.

	del piu	
<i>anduviessemos</i>		andassimo
<i>anduviesse des</i>		andasti ^a
<i>anduvies sen</i>		andassero

Et il medesimo il soggiuntivo.

VERBI IRREGOLARI DELLA SECONDA MANIERA NEL PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

C[APITOLO] XI

Ofrezco verbo della seconda maniera et i somiglianti

del meno
ofrezco ofrezes ofrece |197|
 del piu
ofrecemos ofreceis ofrecen

Et i somiglianti saranno *padezco, merezco, agradezco, nazco, crezco, conozco*, di *padecer, merecer, agradecer, nacer crecer, conocer*^b infiniti, i quali tutti fanno il passato perfetto in i, come *ofreci, conoci, padeci*, etc.

Hago, irregolare, et i somiglianti

del meno
hago, hazes, haze^c
 del piu
hazemos, hazeis, hazen

Di *hazer*, infinito, et i somiglianti saranno: *tengo, valgo, traygo, pongo, caygo*, di *tener, valer, traer, poner, caer*; questi verbi nel passato perfetto sono diversi, et perciò metteremo tutti i passati perfetti, particolarmente di ciascuno, percioche saputo il passato perfetto, si sanno tutti quei che da lui vengono. |198|

PASSATO PERFETTO DEL DIMOSTRATIVO DE HAZER

del meno
hize, beziste, hizo
 del piu
hezimos, bezistes, hizieron^d

(a) andasti A] andaste B, C.

(b) conocer A] conocer B, C.

(c) hago, hazes, haze A] hago, hazeis, hazen B, C.

(d) hizieron A, B] hezieron C.

DI TENER

del meno

tuve, tuviste, tuvo

del piu

tuvimos, tuvistes, tuvieron

Di *valer* non trovo passato perfetto,³³ se non sarà forse nella terza persona, che farà^a *valiò*, et in quel del piu *valieron*; et l'altre si faranno col verbo *haver* e 'l participio *valido*.

PASSATO PERFETTO DEL VERBO TRAER

del meno

truxe, truxiste, truxo |199|

del piu

truximos, truxistes, truxeron

E in alcuni luoghi si fa *traxe*, ma meglio è *truxe*.

PASSATO PERFETTO DEL VERBO PONER

del meno

puse, pusiste, puso

del piu

posimos, posistes, pusieron^b

Questi tre verbi, *tener*, *valer*, et *poner*, hanno il tempo da venire diverso da tutti gli altri verbi e perciò lo variaremo.

TEMPO DA VENIRE DEL DIMOSTRATIVO

del meno

tendrè, tendras, tendrà |200|

del piu

tendremos,^c *tendreys, tendran*

Et in toscano, *havrò*, *havrai*, *havrà*, etc.

(a) farà A, B] sarà C.

(b) pusieron A, B] posieron C.

(c) tendremos A] tenremos B, C.

[33] La documentación en CDH confirma que entre 1550 y 1602 hay solo cinco ocurrencias para la primera persona singular, todas corres-

pondientes a *valerse de*; un solo caso para *valiste* y *valimos*; ningún caso para la segunda plural.

DI VALER

del meno
*valdrè, valdràs, valdrà*del piu
valdremos, valdreys, valdràn

DI PONER

del meno
*pondrè, pondràs, pondrà,*del piu
pondremos, pondreis, pondràn,

Tutti gli altri verbi formano quel da venire |201| dallo infinito, mettendogli un *e*, come: *traer, traerè, padecer, padecerè, caer caerè*; e così il passato perfetto in *i*, come: *caì,^a padecì, merecì, agradecì, etc.*

DELL'IMPERATIVO

Lo imperativo di tutti questi verbi della seconda maniera finiscono in *e*, così regolari come irregolari, formati dallo infinito ovvero dalla terza persona del dimostrativo, e questa è la più certa, senza mutar niente, levata la *r*, come *padecer, padece, crecer, crece, caer, cae*, ma avvertirete^b che la terza persona sempre si forma dalla prima dello^c dimostrativo, quell'*o* mutato in *a*, così ne i verbi regolari come negli irregolari, dico in quei che finiscono in *o* nella prima del dimostrativo, per ciò che negli altri come in *ser*, che da *soy*, e *haver*, che fa *he*, e *saber*, che fa *se*, questa regola non ha luogo, ma in tutti gli altri sì, come in *padexco* che fa *padexca*, e *tengo, tenga*, e *leo, lea*, e *veo, vea*, e così tutti; e questo bisogna avvertire perché è molto diversa ne i verbi irregolari la seconda persona dell'imperativo dalla terza come si vede in questi: |202|

Formatione dell'imperativo

Formatione della terza persona dell'imperativo

L'IMPERATIVO

del meno
trae tu, trayga aquel, oye tu, oyga aquel^{b4}

Che doveano far *traia* e *oya*, nientedimeno perché si formano dalla prima del dimostrativo che fa *traygo* e *oygo*, fa la terza dell'imperativo, *trayga* e *oyga*, mutata l'*o* in *a*.

(a) *caì B, C*] *caì A*.(b) *avertirete A, B*] *avvertirete C*.(c) *dello A*] *del B, C*.

[34] Se trata de una de las escasas ocurrencias palabra, a diferencia de la que le precede, que en que la forma aparece escrita como una sola aparece separada: *trayga a quel*.

Voci tronche nella seconda dell'imperativo e della seconda e terza maniera.
La seconda et terza maniera sono a un modo, e in che son diversi

Avertirette però che nella seconda dello imperativo d'alcuni di questi irregolari della seconda maniera, si perde l'*e* e resta tronca quella voce, i quai saranno: *tener*, *poner*, *hazer*, che fano,^a *ten*, *pon*, *haz*; e due ancora della terza, che sono *venir*, *dezir*, che fanno *ven*, *di*; e quel che dico della seconda maniera in quanto alle formationi, dico ancora della terza, perciò che tutto è una istessa cosa e non son diversi in altro che nello infinito, l'una fa in *er* e l'altra in *ir*, del resto tutti finiscono a un modo, salvo questi irregolari, quali si notaran tutti.

Trovansi alcuni altri irregolari della seconda maniera che sono ancora strani nella variazione e maggiormente nel presente e passato perfetto e anco nello imperativo; i verbi sono questi: *saber*, *querer*, *holer*, *doler*, *soler*, *poder*. |203|

VARIATIONE DI DETTI VERBI

PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO

	del meno	
<i>se, sabes, sabe</i>		sò, sai, sà
	del piu	
<i>sabemos, sabeys, saben</i>		sapiamo, sapete, sano

DI QUERER

	del meno	
<i>quiero, quieres, quiere</i>		voglio, vuoi, vuole
	del piu	
<i>queremos, quereys, quieren</i>		volemo, volete, ^b vogliono

E questo seguirà la regola di quei della prima, che osservano l'*i*, come *pliego*, *niego*, *confieso*,^c |204| etc.

DI HOLER

	del meno
	<i>huelo, huelas, huele</i>
	del piu
	<i>holemos, holeis, huelen</i>

E i somiglianti saranno *duelo*,^d *suelo*, *puedo*, *muelo*, i quali tutti osservano la regola di quei della prima, maniera che ritengono l'*u*, come *juego ruego*, *sueño*;

(a) fano A] fanno B, C. // Fano aparece documentado en Arch. Dig. Ven.

(b) volette A] volete B, C.

(c) confieso A] confieso B; confesso C.

(d) duelo A] duello B, C.

l'imperfetto^a di questi verbi è il comune:^b *queria, sabia*, etc., formato dalla terza persona del meno del dimostrativo: *e in ia*, come *sabe, sabía*, ma in quei che ritengon^c l'*i* over l'*u* nel presente, si formerà dallo infinito quello *er in ia*, come *querer, queria, holer, holia*.

Formazione dello imperfetto

DEL PASSATO PERFETTO DEL DIMOSTRATIVO DI SABER

del meno
supe, supiste, supo
del piu
supimos, supistes, supieron

E quei che vengon da lui, come del desiderativo: |205| *o si yo supiera*; del soggiuntivo, *como yo supiese, si yo supiera*.

DI QUERER

del meno
quise, quesiste,^d quiso
del piu
quesimos, quesistes, quisieron

E quei che formano^e da lui, come del desiderativo: *o si yo quisiese, quisiera*, et il medesimo il soggiuntivo; il participio^f è *querido*, co'l verbo *haver* tutti gli altri tempi, formato^g dallo infinito *er in ido*; di quest'altri verbi, cioè *holer, doler, soler* non accade dire, perche nel passato perfetto e in tutti gli altri son regolari, e finiscono in *i* come gli altri:

PASSATO PERFETTO DI PODER

[del meno]
pude, pudiste, pudo
del piu
podimos, podistes, pudieron

(a) l'imperfetto A, B] imperfetto C.

(b) comune A] commune B, C.

(c) ritengon A] ritengono B, C.

(d) quesiste A, B] quisiste C.

(e) formano A] si formano B, C.

(f) participio A] participio B, C.

(g) formato] formano A, B, C. // Para la corrección nos basamos en la frase idéntica, casi a modo de fórmula, del párrafo siguiente.

E gli altri che formano^a da lui, come *o si yo pudiesse, pudiera*; così il soggiuntivo; il participio è *podido*, co' verbo *haver* per gli altri tempi, formato dallo infinito *er* in *ido*, come *poder, podido, saber, sabido, holer, holido*; e così formaranno tutti i participi^b delle altre maniere, come della prima *ar*, in *ado*,^c come *amar, amado, estar, estado*; della seconda già l'abbiamo detto; della terza *ir* in *ido*, come *oyr, oydo*, salvo alcuni verbi che notaremo poi quando si tratterà dei participi che son diversi de^d gli altri; due verbi di questi trovo, cioè *valer e soler*, senza prima ne seconda persona del passato, anzi in vece di quella, si mettono quelle dello imperfetto, *solia, solias, valia, valias*, ma la terza persona di tutti due i numeri in *valer* si trova, come *valiò* del meno e *valieron* del piu, ma in *soler* non si trova,³⁵ anzi in vece di quello, s'usa dal verbo *usarse*, ovvero *acostumbrarse*, in tutti i tempi salvo in questi due che havemo detto, cioè nel presente et imperfetto del dimostrativo, come *suelo e solia*; il verbo *haver* non si pone qui, ancora che sia irregolare, perciò che l'havemo già variato con gli verbi regolari; ma avvertirete che da questo verbo deriva una parola che è *hay*, la quale è indeclinabile e s'accorda con tutti i nomi de tutti i generi e numeri, e significa quel che in toscano, |207| è, over ci è, come dando esempio si potrà veder piu facilmente:

ESSEMPIO DELLA PAROLA HAY

Castigliani

Que hay de comer?

No hay cosa de nuevo.

No hay nada que hazer.

No hay hombres que trabajen, ni hay mugeres que guisen de comer.

Lo que hay es esto.

No hay mas que hablar.

Toscani

Che è da disnar?

Non è cosa di nuovo.

Non è niente da fare.

Non sono huomini da lavorare, non son donne che facciano da disnare.

Quel che v'è e questo.

Non accade parlarne piu.

(a) formano A] si formano B, C.

(b) participi A] participij B, C.

(c) ado A, B] ardo C.

(d) de A] da B, C.

[35] Efectivamente, en CDH no se documenta ninguna ocurrencia para las formas del pretérito perfecto simple de *soler*.

No, nada, due negationi affermano

E questa parola si scrive con *h* per far la diversa da l'altra senza, che fa *ay*, che vol dir oime in toscano; et avvertirete^a questo modo di parlar e maggiormente quel *no, nada* che son due negationi, et in vece d'affermar niegano sempre, come havete veduto. [208]

VERBI DELLA TERZA MANIERA IRREGOLARI

I verbi della terza maniera, come havemo detto, seguitano quei della seconda in ogni cosa, salvo nel passato perfetto et in quei che da lui formano, che in alcuni verbi sono diversi, ma nel presente, quei che hanno l'*u* col'*e* over l'*i*, la perdono nella prima et seconda persona del piu, del dimostrativo e la ritengono ne gli altri tempi che havemo detto nella seconda maniera; nondimeno, porrò qui tutti i presenti del dimostrativo e poi passerò al passato perfetto, dove è piu difficoltà.

Verbi irregolari della 3 maniera

PRESENTE DEL DIMOSTRATIVO DI VERBI IRREGOLARI DELLA TERZA

DI MORIR INFINITO

del meno

mùero, mueres, muere

del piu

morimos, moris, mueren [209]

DI DORMIR INFINITO

del meno

duermo, duermes, duerme

del piu

dormimos, dormis, duermen

DI REYR INFINITO

del meno

rio, ries, rie

del piu

reymos, reys, rien

E i somiglianti *pido, digo, elijo, corrijo*,^b *rijo*, da *pedir, decir, eligir, corregir, regir*, infiniti.

(a) avvertirete A, B] avvertirete C.

(b) corrijo A] *corrio* B, C.

DI TRADUZIR INFINITO

del meno
traduzgo, traduzes, traduze

del piu
traduzimos,^a traduzis, traduzen |210|

DI SALIR INFINITO

[del meno]
salgo, salis, sale

del piu
salimos, salis, salen

DI SENTIR INFINITO

del meno
siento, sientes, siente

del piu
sentimos, sentis, sienten

DI YR INFINITO

del meno
voy, vàs, v`

del piu
vamos, vays, van

DI VENIR INFINITO

del meno
vengo, vienes, viene

del piu
venimos, venis, vienen |211|

DI SERVIR INFINITO

del meno
sirvo, sirves, sirve

del piu
servimos, servis, sirven

E così i simili si ve saranno;^b l'imperfetto si fa, come habbiamo detto nella seconda, dall'infinito levando la *r* e in suo luogo mettendo un *a*, come *servir*, *servia*, *sentir*, *sentia*, salvo nel verbo *yr* che fa *yva* e non *ya*.

(a) *traduzimos A, B*] *traduximos C*.

(b) se ve saranno *A*] se u saranno *B*; se usaranno *C*.

PASSATO PERFETTO DEL DIMOSTRATIVO

DI DEZIR PER DIRE

del meno
dixe, dixiste, dixo
 del piu
deximos, dexistes, dixeron

DI TRADUCIR PER TRADURRE

del meno
traduxe, traduxiste, traduxo |212|
 del piu
traduximos, traduxistes, traduxeron

DI YR

del meno
fue, fueste, fuè
 del piu
fuemos, fuerstes, fueron, per variarlo da *fui fuiste*, del verbo *ser*

DE VENIR INFINITO

del meno
vine, veniste, vino
 del piu
venimos, venistes, vinieron^a

Formazione de' preteriti in tutte tre le maniere

Tutti gli altri verbi, eccetto questi e quei che abbiamo notato, faranno il suo passato perfetto dall'infinito: quei della prima maniera *ar*, in *e*, come *amar*, *amè*, *jugar*, *jugue* e quei della seconda *er*, in *i*, come *leer*, *ley*, *holer*, *holi*; quei della terza, levato il^b *r*, |213| come *oyr*, *oy*, *escrevir*, *escrevi* e cosi il resto d'i^c verbi.

Quando si osserva l'*i* nei passati perfetti

E tutti questi verbi ritengon l'*i* nelle terze persone di tutte due i numeri di seconda e terza maniera, come *eligiò*, *eligieron*, di *eligir*, *moliò*,^d *molieron*,^e di *moler*,

(a) *vinieron*] *vjnieron* A, B, C.

(b) il A] l' B, C.

(c) d'i A] de' B, C.

(d) *moliò* A] *maliò* B, C.

(e) *molieron* A] *molièron* B, C.

salvo in quei che haveranno la *x* ovvero *y* innazi al *e*, che a l'ora si perde l'*i*, come *dixo*, *dixeron*, *truxo*, *truxeron* di *traer*.

Verbi in *gar* e in *car* ritengon l'*u* nella prima persona del passato

Avvertirette^a ancora che quei della prima che finiscono l'infinito in *gar* et in *car* tutti ritengon l'*u* nella prima persona del meno del passato perfetto, come *rogar*, *roguè*, *negar*, *neguè*, *holgar*, *holgue*, e cosi quei in *car* come *sacar*, *saque*, *atacar*, *ataque*,^b *embarcar*, *embarquè*, e la cagione di questo è per cioche hanno il *g* e l'*q* innanzi a l'*e*, che non potrebbono star se non vi fusse quel'*u* fra l'*g* e l'*e* e fra l'*q* e l'*e*, dove si vede che la necessità ci ha stretto a farlo, perciocche in tutte le altre persone dove non è l'*e*, si scrive o muttando il *q* in *c*, come *saque*, di prima, *sacaste*, de seconda e *sacò*, di terza, e *sacamos*, *sacastes*, *sacaron*, ovvero levando l'*u* al *g* per non esserci l'*e*, per la cui cagione si metteva, come *rogue*, di prima, *rogaste*, *rogò*, de seconda et terza.

Avertimento del verbo haver

Del verbo *haver* avvertirete che ne i passati perfetti e piu |214| che perfetti di tutti i modi sempre resta il participio in *dò*^c indeclinabile a tutti i generi e numeri, come havemo veduto nelle coniugationi de i verbi; ma si^d questa parola *sido* di *ser*, verbo sostantivo, se gli aggiunge, a l'ora il participio in *do* s'accorderà co'l nome come aggettivo, come *yo havia amado*, *los hombres havian amado*, *yo havia sido amado*, *la muger havia sido amada*, *los hombres havian sido amados*, et in toscano io haveva amato, i^e huomini havevano amato, io ero stato amato, la donna era stata amata, i^f huomini erano stati amati.

TEMPO DA VENIRE DEL SOGGIUNTIVO

Questo tempo per esser così usato et vago nella nostra lingua principalmente in questa voce *amàre*, *amàres*, *amàre*, *amàremos*, *amàrdes*, *amàren*, darò alcuni essempli accioche meglio s'intenda; la sua formatione sarà della terza persona del numero del piu del tempo passato perfetto del dimostrativo, come di *amaron*, *on* in *e* si farà *amare*; *leyeron*, *leyere*; *oyeron*, *oyere*; *dixeron*, *dixere*; *hizieron*, *hiziere*, e cosi gli altri. L'esempio di questi sarà: |215|

(a) avvertirette A] avvertirete B, C.

(b) *ataque* A, B] *taque* C.

(c) *dò* A] *do* B, C.

(d) *si* A] *se* B, C.

(e) *i* A] *gli* B, C.

(f) *i* A] *gli* B, C.

Castigliani

Lo que dixere el capitan lo podeys creer y lo que dudades dello preguntadse-lo; que hara todo lo que le mandarles; y si os^b pidiere dineros, dadselos si quisierdes, que si no fuèren muchos el os los pagará, lo^c mas presto que pudièr. Si vinieren a vuestras manos aquellos libros, teneldos y guardaldos, y si el otro dia supiera que los teniades, passará de otra manera, por que^e luego embiará por ellos y hiziera que me los truxeran^h aquí.

Toscani

Quel che dirà il capitano il potere credere, e quello che dubitarete dimandate se lo,^a che farà tutto quello che li comandarete,^d e se vi dimanderà denari, date se gli^e si^f vorrete, che se non saranno molti lui ve li pagará il piu presto che potrà. Se verranno nelle vostre mani quei libri, tenetegli e servategli, e se l'altro di havebbe saputo che l'havevi,ⁱ passara ad un'altro modo, percioche subito havria mandato a togli et haveria fatto che mi fusser portati quivi.

L'imperfetto del desiderativo in ra e quella in re, molte usate da castigliani

Dove avvertirete che quel tempo *supiera, embiara, hiziera*, et i simili, è dell'imperfetto del desiderativo, et e comunissima e molto elegante et usata da tutti, e percio l'ho messo per esempio, et è una delle tre che ho messo nel presente et imperfetto del desiderativo; l'ultima, che dice *amara, amaras, amara, amàramos, amàrades, amaran*, e cosi *leyera, leyeras, leyeràⁱ e supiera, viniara, escriviera, dixera*, si potra formar dal passato perfetto, come l'altro tempo *on* in *a*, come *amaron, amara*; et avvertite^k il modo di parlar di questi due tempi, che acquistarete una gran parte della leggiadria della lingua castigliana; e questo mi basti intorno a verbi irregolari.

D'I^l VERBI IMPERSONALI

Impersonale che s'asomigliano ai latini

Trovo anchora alcuni altri verbi i quali io li chiameria impersonali^m percio che non li trovo senon in terza persona solamente e si assomigliano molto a gli

(a) dimandate se lo A] dimandateglielo B, C.

(b) os] o A, B, C. // B y C unen a la conjunción precedente: *sio*.

(c) lo A] los B, C.

(d) comandarete A] commandarete B, C.

(e) date se gli A] dateglieli B, C.

(f) si A] se B, C.

(g) que A, B] quel C.

(h) truxeran A] truzeran B, C.

(i) l'havevi A] gli havevi B, C.

(j) leyerà A] leyerà B, C.

(k) avvertite A] avvertite C.

(l) d'i A] de' B, C.

(m) impersonali B, C] impersonale A.

impersonali latini, come *convenir, importar, pertenecer, acontener, plazer, pesar*, in una significazione che è rincrescer, et altri simili dai^a quali usamo cosi: [217]

Castigliani

A mi me conviene.

A ti te ymporta.

A Pedro pertenece.

A los hombres acontece.

A todos nos pesò de tu mal.

A todos nos huviera pesado de su muerte; plazeme de veros sano, pero pesarames si durara la enfermedad; plega a Dios que tengays salud y pluguiera a Dios que no os huviera acontecido lo que os acontecio, mas fue lo que a Dios plugo.^c

Toscani

A me convenne.

A te importa.

Pietro apartiene.^b

A gli huomini accade.

A tutti ha rincresciuto del tuo male.

A tutti haveria rincresciuto della sua morte; piacemi di verdervi sano, ma mi haveria doluto se avesse durato l'infermità; piacia^d Iddio^e che habbiate salute e Dio volesse che non v'havesse accaduto quel che v'accadette,^f ma fu quel che Dio volse.

Impersonali nel numero del piu

Anchora alcuni di questi verbi si mettono nel numero del piu, come dir: *no te pertenecia, no te pertenecieron, no me ymportavan nada estas cosas*, niente m'appartenevano queste cose. [218]

DI GERONDI

CAP[ITOL]O X

Un solo gerondio in *do*. Infiniti che servono da gerondi

Habbiamo i^s castigliani un solo gerondio, il quale finisce in *do*, percioche da gli altri usiamo co'l infinito con la particella *a*, e questo per la piu parte con verbi che significano motto over quiete, come *estar, venir, yr*; come:

(a) dai A] i B, C.

(b) apartiene A] appartiene B, C.

(c) plugo A] lugo B, C.

(d) piacia A] piaccia B, C.

(e) Iddio A, B] a Iddio C.

(f) accadette A] accadete B, C.

(g) i A] noi B, C.

Castigliani

No esteys a hablar de mi, yo vengo a dezir mi parecer.

Vamos a morir por la fe de Cristo.

Toscani

Non state a parlar di me, io vengo a dire il mio parere

Andiamo a morire per la fede di Cristo.

Gerondio, come si forma in quei della prima e come nella 2 et 3 maniera. Gerondi di quei della 3 mutano l'*e* in *i* venendo nella penultima dell'infinito Gerondi, come s'usino

Hor, il gerundio in *do* in quei della prima coniugatione^a si formarà dall'infinito *ar* in *ndo*, come *amar*, *amando*; *rogar*, *rogando*, *estar*, *estando*; e questo *estando* s'usa molto apresso di noi; quei della seconda et terza si formeranno ancora dall'infinito; quei della seconda, la sillaba *er* mutandola in *iendo*, |219| come *leer*, *leyendo*; *padecer*, *padeciendo*; *hazer*, *haziendo*; *tener*, *teniendo*; *traher*, *trayendo*; etc.; quei della terza si formeranno,^b dall'infinito anchora,^c mutando la *r* sola in *endo*, come *oyr*, *oyendo*; *yr*, *yendo*; *parir*, *pariendo*; *asir*, *asiendo*; ma avvertirete che quando nella penultima dell'infinito sarà *e*, si muterà essa *e* in *i*, come *reyr*, *riendo*; *pedir*, *pidiendo*; *dezir*, *diziendo*; *escrevir*, *escriviendo*; *corregir*, *corrigendo*; *regir*, *rigendo*; *sentir*, *sintiendo*; *venir*, *viniendo*; *servir*, *sirviendo*, e *morir* che muta l'*o* in *u* e fa *muriendo*; da questi gerondi usiamo in due modi: con la particella *en* e senza; con la particella *en* è molto usato, et si dinotano in diferentemente dui tempi: il passato finito et il futuro; la qual cosa si conoscerà dal tempo che se gli da dopo^d il gerondio, e per piu chiarezza, darò essemplio primo del passato, e poi del futuro; si come:

Gerondi con la particella *en*

Castigliani

En diziendo estas palabras todos se levantaron.

En viniendo mi hermano luego nos sentamos a comer.

En començando a hablar luego vinieron todos.

Toscani

Dicendo queste parole tutti si levarono.

Venendo mio fratello subito ci sedessimo a disnare.^e |220|

Come si cominciò a parlar e subito vennero tutti.

Dove si vede che per esser i verbi che vengono dopo il gerondio di preterito, detti gerondi saranno ancora del passato.

Di futuro:

(a) coniugatione A, B] coniugatione C.

(b) formaranno B, C] formarnão A.

(c) anchora A] ancora B, C.

(d) dopo A] dopo B, C.

(e) disnare A] desinare B, C.

Castigliani

Yo yrè en acabando de comer.

En comiendo y en escribiendo aquellas dos cartas, yo vendre luego a donde quisierdes.

En muriendose mi aguelo, yo heredare la hazienda.

Toscani

Io andarò, come finisca di desinare.

Come habbia mangiato et scritto quelle due lettere, io verrò subito dove vorrete.

Come sia morto mio avolo io hereditarò la robba.

E questi saran di futuro percioche i verbi che vengon doppo son di futuro, l'altro modo sarà come ho detto senza la particella *en*, si come: [221]

Castigliani

Tu vas comiendo por la calle y poltroneàndo, y el otro està trabajando^a y haciendo su officio y tu te estas holgando; yo torno llorando y tu buelves cantando.

Toscani

Tu ti vadi^b mangiando per la strada e poltroneggiando, e l'altro sta laborando^c e facendo il suo ufficio e tu ti stai ocioso; io torno piangendo e tu ti torni cantando.

E di questi essempli et altri simili vi potrette^d servir per la intelligenza dei verbi et delle sue parti. Hor ci resta trattare dei participij.

DEI PARTECIPII

Fine de' participi di presente.

Fine de i participi del passato e la sua formatione.

Participi del passato che non osservano la regular formatione.

Participio di futuro che sia

I participii hanno i suoi generi, significazione e tempi, come i latini, nella nostra lingua, e^e primieramente quei del presente sono molto pochi et poco usati; come sono: *escriviente, amante, regente, oyente, sirviente, creciente, menguante, paciente, teniente, conosciante*, i quali tutti come si vede finiscono in *te*, [222] ma poco usati, in vece d'i^f quali si parla per circunloquio, comer dir *el que ama, el que corre, el que iuega, la que ama, las que aman*, servato il suo genere; i participi^g di preterito finiscono comunemente^h in *do* e si formano tutti quei della prima et de la terza

(a) trabajando A, B] trabaiano C.

(b) vadi A] vai B, C.

(c) laborando A, B] lavorando C.

(d) potrette A] potrete B, C.

(e) e A] om. B, C.

(f) d'i A] de' B, C.

(g) participi A] participij B, C.

(h) comunemente A] communemente B, C.

da i suoi infiniti de i verbi donde proceddono,^a la lettera *r* mutata in *do*, come di *amar*, *amado*, *honrar*, *honrado*, *rogar*, *rogado*; quei della seconda si formaranno la sillaba *er* mutata in *ido*, come *ofrecer*, *ofrecido*, di *tener*, *tenido*, di *haver*, *habido*, di *doler*, *dolido*; quei della terza si formaranno come quei della prima, si come: di *reyr*, *reydo*, di *elegir*, *eligido*, di *corregir*, *corregido*, di *sentir*, *sentido*, di *oyr*, *oydo*, di *venir*, *venido*; ma ce^b sono alcuni che non osservano questa regola, come *suelto*, da *soltar*, *muerto*, da *morir*, da *hazer*, *hecho*, da *dezir*, *dicho*, da *poner*, *puesto*, da *escrevir*, *escrito*, da *bolver*, *vuelto*, da *cubrir*, *cubierto*, e *descubrir*, *descubierto*, da *trasponer*, *traspuesto*, da *confundir*, *confuso*, da *despertar*, *despierto*, da *abrir*, *abierto*, da *ver*, *visto*; del participio^c di futuro, per non haverlo non dirò altro, senon che s'usa da quello per circuloquio co'l verbo esser; come *el^d que ha de ser amado*, |223| *el que ha de ser eligido*, *el que ha de ser vencido*, *el que ha de ser muerto*, etc.; e tanto mi basti intorno alle quattro, over cinque parti declinabili della oratione.

DELLA COSTRUTIONE IN GENERALE ET ALCUNE PARTICOLARITÀ DI QUESTE
PARTI CHE SI VARIANO

Il dativo et accusativo si da indifferentemente ai verbi

In quanto appartiene alla costruzione non accaderà darne molte regole percioche la esperienza e 'l leggere d'i^e libri ve lo mostrerà, ma voglio dire che è molto simile alla lingua latina, e dissimile in questo: che in quei verbi che da i latini sono chiamati attivi, ai quali se gli da il quarto caso, si trova differenza grande percioche o le dano^f il dativo, over indifferentemente il dativo et accusativo senza osservazione niuna, come *amo*, che è il primo, tanto si dice *Amar*, *amaria a Pedro*, *a Iuan*, che è dativo, come *Amar las mugeres*; *Amar los hombres*; e tanto si dice *Alabar la virtud*,^g come *Alabar a la virtud*, e tanto si dice *Aprovechar a los hombres*, come *Aprovechar los hombres*, e tanto *Temer los enemigos* come *Temer a los enemigos*; |224| e questo s'intende solamente nei verbi che vogliono semplice accusativo percioche neglialtri quasi tutti sono simili ai latini, come se fusse di dare, di mandare, vietare, accusare, dannare, estimare, et altri così fatti, nei quali avvertirette^h che siⁱ è insieme qualche pronome, a l'ora si mette in accusativo sempre, et se non è il pronome se gli da meglio dativo che accusativo; e questi pronomi saranno *me*, *se te*, *nos*, *os*, over, *vos*, *los*, si come:

(a) proceddono A] procedono B, C.

(b) ce A] vi A, C.

(c) participio A, B] participio C.

(d) el] e'l A, B, C.

(e) d'i A] de' B, C.

(f) dano A] danno B, C.

(g) virtud B, C] vitud A.

(h) avvertirette A] avvertirete B, C.

(i) si A] se B, C.

Castigliani

Yo no tè darè dinero hasta que me pidas^a perdón, porque no quiero vedaros mi casa a ti ni a tus hermanos, pero si me acusareys,^b yo òs metere en la carcel y alli me pagareys.

Al que dan algo no deve escoger, y a quien pide perdón, concederlo; y no se ha de vedar a ninguno ni negarle el perdón, ni acusar a uno, y a otro meterle^d en la carcel, sino pagarles a los unos y a los otros.

Toscani

Io non ti darò denari fin che mi dimandi perdonanza, percioche non vi voglio proibire la mia casa a te, ne anco ai tuoi fratelli, ma se mi accusarete, io vi metterò in prigione e live^e mi pagarete.

A chi li vien donato alcuna cosa non debbe sciegliere; e a chi |225| dimanda perdono conciederlo; e non s'ha di vietare a^e alcuno, ne anco negargli il perdono, ne accusar l'uno, e l'altro metterlo a^f prigione, ma pagar l'un e l'altro.

Quando si da l'accusativo ai verbi

Dove che havete veduto come a i medesimi verbi se gli da accusativo et dativo; et avertirete ancora che quel *le*, cioe, *pagarle negarle*, etc. si mette in vece di *lo* accusativo, e usa spesse volte, e pochissime il *lo*, e questo è per leggiadria.

Si da ancora per leggiadria ad alcuni verbi un pronome de piu, che val tanto come se non fusse piu d'uno come si dicesse:

Pronomi che abbondano

Harto me pesa a mi; Oydme vos a mi; Creedme a mi; A mi me ha a contecido; A mi me plaze; Ansi me parece a mi; Pareceos a vos; che vo'l dire: Udite a me; Credete a me; A me pare; etc.; Ansi Dios a mi me ayude; Così Dio mi aiuti; A ti se te escondio; A te fu nascosto.

Il preterito, abonda

Truovo^g ancora un altra che al mio parere e improprietà grande, et è mettere il gerondio insieme col preterito del medesimo verbo |226| per piu efficacemente dire il suo concetto, come:

Castigliani

En acabando que acabè de comer entrò por la puerta.

Toscani

Subito che finì de disnare intrò in casa.

(a) pidas A, B] pides C.

(b) acusareys A] accusareys B, C.

(c) live A] ivi B, C.

(d) meterle A] metterle B, C.

(e) a A] ad B, C.

(f) a A] in B, C.

(g) truovo A, B] trovo C.

En diziendo que dixo estas palabras, Com'ebbe detto queste parole; subito
luego se fue. se n'andò.
En viniendo que vino luego se echo en Come fu venuto, subito si mise al letto.
la cama.

Dove si vede che è d'avanzo quel preterito; non dimeno s'usa e dinota una certa prestezza de piu; ancora nei relativi è il medesimo che havemo detto in quegli altri pronomi; percioche si dice:

Pronomi: soverchi nella costruttione

Castigliani

Parece a el.

Oyldo a el.

A ellos les parece que saben y a los
otros les parece al contrario.

Y a ellos les plaze. |227|

Toscani

Pare a lui.

Sentitelo.

À loro pare che sanno et agli altri pare
 al'incontro.

Et a loro piace.

Ancora del verbo *estar* s'usa in un certo modo che pare che sia d'avanzo e che senza quello si potrebbe dire il verbo, niente di meno è comune e leggiadro ancora, si come:

Il verbo *star* abonda

Castigliani

Que estas haziendo? Estoy comiendo.

Esta beviendo?

Que estas hablando entredientes? Es-
toy diziendo que no quiero yr.

Que estas haziendo? Estava durmiendo

Toscani

Che fai? Desino.

Beve?³⁶

Che^a parli tra te? Dico che non voglio
 gire.

Che fai? Dormiva.

Imperativi, come s'usino nel comun parlare

Che tutti questi si potrebbeno^b dire per il suo verbo solo, cioe desino, bevo: *Que hablas?*, *Que hazes? dormia, digo, hablo* e cosi gli altri, che in toscano ancora si dice Che stai a fare, Che stai a dire; gli imperativi dei verbi usano à parlare diversamente senza haver risguardo, ne a persona ne altro se non per via di proverbio, over che è un modo di parlar, per dichiarar per quella via il suo

^a potrebbeno A] potrebbono B, C.

^b negocio A] negotio B, C.

[36] En el original el punto interrogativo aparece solo en el ejemplo en español.

concetto, come dir: *Mirà que duda; Mirà, que noramala; Mirà para que; Mirà que negocio;*^a *Echa por copas; Tomà si os quiero*, e così gli altri, |228| che in toscano direbbe: Chi dubita? Vedete in mal ora; Vedete a che proposito; Che negocio;^b *Echa por copas* è tolto dal gioco delle carte; e si dice quando uno si lauda, over parla troppo.^c

Et ancora parlando seco stesso over con altro, si parla per questa via d'imperativo nella seconda persona del piu, quasi come che si riprende d'alcuna cosa over s'aconsiglia^d in questo modo:

Imperativi, abonda

Castigliani

Andàos a dezir donayres, que desso comereys.

Andaos sirviendo señores que os daran vuestro pago.

Teneos en mucho, y no ganareys un pan, ni hallareis quien os hable.

Fiàos en venteros y mesoneros y vereys qual os paran.

Hazeos mucho del compadre y no os tendran en nada. |229|

Toscani

Andatevi a dir gratie, che desinarete di quello.

Servite i signori, che vi daranno quel che meritate.

Contenetevi, e non guadagnarete un pane ne troverete chi vi parles.^e

Fidatevi de^f hosti, e vederete come vi tratteranno.

Fatevi commune, e non vi stimaranno niente.

Andaos come s'usi nel comun parlare

E così molti altri che per essere prolioso non li metto; ma piu commune è in questo modo di parlare il verbo *andar* di nessun altro, percioche ogni cosa si puo dire per il verbo *andar* et l'infinito di quel verbo che vol dire, cioè che havea di dire per l'imperativo, e meglio si dirà per il gerondio over participio di detto verbo, come si^g volesse dire Beffatevi d'ogniuno, si dirà in castigliano per questo modo di parlare: *Andàos burlando* over *Andaos a burlar de cada uno y vereys lo que passa*; E fatte^h ogni di questione e vederete; *Andaos a hazer question cada dia y vereys*, dove che quel modo di dire per il verbo *andaos* significa una certa continuatione over assiduità di tempo, la quale per il verbo solo non si denotaria se non si dichiarasse per altre parole; dove anchora si vede che quel *andaos* è abbondante et è vitio, e nondimeno s'usa.

(a) negocio A] negotio B, C.

(b) negocio A] negotio B, C.

(c) tropo A] troppo B, C.

(d) aconsiglia A] aconsiglia B, C.

(e) parles A] parli B, C.

(f) de A] de gli B; degli C.

(g) si A] se B, C.

(h) fatte A] fate B, C.

Vitio d'abondanza di parole in la

Ancora è un'altro vitio d'abondanza di parole et è etiandio leggiadro, e si dice per affermar quella cosa di che si parla; et è questo:

Castigliani

Yo lo vi con estos ojos.

Yo lo oy con estos oydos.

Yo lo tente con estas manos.

Yo lo anduve con estos pies.

Toscani

Io l'ho visto con questi occhi.

Io l'ho udito con queste orecchie. [230]

Io 'l palpai con queste mani.

Io l'andai^a con questi piedi.

E impropriamente ancora si dice: *Yo lo^b vi por estos ojos y lo oy por estos oydos.*

E così molte altre cose che si potriano anotare,^c le quali lascio per non esser prolioso, a chi vorrà leggere i libri; hor tratteremo della costruzione di tutte le parti che si variano.

DELLE CONCORDANZE

La concordanza del nome e del verbo

Ancora che non era il mio proposito trattare delle concordanze lasciandolo a i latini, nondimeno per non mancare in niente alle nostre Osservazioni dirò alcuna cosa; e primieramente, che tutti i nomi sostantivi sono di terza persona, come quei dei latini salvo *yo*, de prima, e *tu*, di seconda, insieme con tutti i vocativi che sono etiandio di seconda; volendo adunque mettere insieme il nome co'l verbo e necessario che si convenga nella persona e nel numero [231] co'l nominativo, come *Yo amo*, *Nosotros amamos*; *Pedro ama*; *Los hombres aman*, che non diremo *Pedro amas* ne *Los hombres ama*.

Concordanza dell'aggettivo col sostantivo

L'aggettivo conviene co'l sostantivo nel genere e nel caso, come *mal hombre*, *mala muger*, *malos hombres*, *malas mugeres*, *hermoso libro*, *hermosa hembra*.

Della particella *que*, e quando e relativo e congiunzione

L'antecedente ancora s'accorda co'l relativo nel genere e nel numero, come *el hombre al qual*, *la muger la qual*; ben è vero che sempre si dice per il *que* che serve per relativo, come *el hombre que*, *la muger que*, *los hombres que*, la qual *que* serve

(a) l'andai A] v'andai B, C.

(b) lo] ol A, B, C.

(c) anotare] a notare A] notare B, C.

per relativo in vece *del qual, la qual, los quales, las quales*; e qui avvertirete che questa particella *que* è molto usata da noi et hora per relativo, hora per congiunzione, et s'usa tante volte nel parlamento che alle volte mi pare che sia abbondante, come in questa maniera di parlamento: *Por Dios que sino tè conociera que dixera que estavas loco, y que no se que me diga de ti*, dove si vede che tutte queste sono congiuntioni; ma quando è relativo, si conoscerà in questo: che il verbo dell'agente non si mette mai inanzi^a della *que*, ma ben dappoi, et a l'ora sarà relativo, ma quando il verbo insieme con l'agente resta dietro, a l'ora sarà congiunzione^b si come: |232|

Castigliani

Pareceme^c que ha acabado.

Yo no sè que mi diga.

Haz cuenta que oy te naciste.

Toscani

Parmi che habbia finito.

Io non sò che dirme.

Fa conto che hoggi sij nato.

Que si da al dimostrativo e non al soggiuntivo

E qui avvertirete^d che in castigliano questa particella *que* si da per la piu parte al dimostrativo e rade volte al soggiuntivo^e come si da in toscano, si come se in toscano si dicesse: Io non so quel che s'habbia costui; Non intendo quel que dica; Non veggo che faccia niente; Io credo che si faccia una comedia; e in castigliano tutti questi si direbbono per il dimostrativo e non per il soggiuntivo,^f come *Yo no se lo que se tiene este; Non entiendo lo que dize; No veo que haze nada; Yo creo que se haze una comedia* e cosi gli altri tempi di soggiuntivo,^g i quali si mutano ne i somiglianti del dimostrativo in castigliano, si come:

Castigliani

Yo no se que tenia.

Creo que estava enojado.

Yo no sabia que la amava tan locamente.

Yo no creya que lo dezia de veras.

Toscani

Io non so che s'havesse. |233|

Credo che fusse in colera.

Io non sapevo che l'amasse cosi pazza-mente.

Io non credevo, che dicesse da dovero.

E non si direbbe *Creo que estuviese; No sabia que la amase*;^h *No creya que lo dixese*, ancora che s'usi alcuna volta dirlo, come: *No se que me haga; No se que me tenga, que me diga* etc., ma io 'l diria cosi come ho detto e non in questa guisa.

(a) inanzi A] innanzi B, C.

(b) congiunzione A] congiuntione B, C.

(c) pareceme A, B] parecem C.

(d) avvertirete A, B] avvertirete C.

(e) soggiuntivo A] soggiuntivo B, C.

(f) soggiuntivo A] soggiuntivo B, C

(g) soggiuntivo A] soggiuntivo B, C

(h) amase A] amasse B, C.

RELATIVO SI COME

Castigliani

El hombre que no sigue la virtud que es amada de todos, y es de la que hablan los philosophos que han^a usado della, no haze lo que es obligado, ni hay razon que lo escuse de pena.

Toscani

L'huomo che non seguita la virtù che è amata da tutti, et è quella dalla quale hanno scritto i filosofi che l'hanno usato, non fa quel che è tenuto a^b fare ne anco è ragione che lo iscuse^c dalla pena.

|234|

Dove si vede che tutti questi sono relativi, perciocche tra l'agente et il verbo si trova la particella *que*, la qual cosa in quei essempli di sopra è al contrario; ma quando viene co'l articolo *lo* sempre è del genere neutro, come *Que es lo que dixo?*; *Esto es lo que passa*, che in toscano si dirà: Che è quel che ha detto; Questo è quel che si fà.

Que interrogativo

Ancora il *que* si piglia relativo senza questo risguardo, ma a l'ora è interrogativo, come: *Que dizes?*; *Que se haze?*; *Que hay de nuevo?*, il quale è come il quid latino.

Pigliassi ancora per relativo, ma con gli suoi articoli *el*, *la*, *los*, *las* et in questo modo imita molto i latini, come:

Castigliani

El que no haze buenas obras, haze mal sus negocios.

La muger que es fea, ninguno la puede ver, y la que es hermosa todos la ven de buena gana; y ansi las que son hermosas son sobervias y las que son feas, humildes y graciosas.

Toscani

Colui che non fa buone opere fa male le sue cose.

La donna che è brutta nessuno la puo vedere, e quella che è bella tutti la vedono volentieri, e cosi quelle che son belle sono |235| superbe e quelle brutte, humili e gratiose.

Parlar per lo infinito diverso da latini

Il modo di parlare da i latini per l'infinito co'l quarto caso innanzi è contrario dai castigliani, anzi^d fanno con la particella *que* et il verbo che havea d'essere infinito, come si fa in toscano.

Alle volte l'infinito si piglia in vece di nome, come: *El dormir es bueno, por que del dormir procede el digerir y del digerir, la salud del estomago*; et in toscano:

(a) han A] hau B, C.

(b) a A] om. B, C.

(c) iscuse A] scuse B; scusi C.

(d) anzi'l A, B] anzi il C.

Il dormire e buona cosa, percioche dal dormire procede il padire e dal padire, la salute dello stomaco.

Passivo verbo, come s'accorda

Il verbo passivo, come habbiamo detto, è il participio del verbo attivo col verbo *ser*, e si accorda come lo attiuo, et il participio^a col sostantivo come nome aggettivo, come: *Yo soy amado; Nos somos amados; La muger es amada; Las mugeres son amadas; Los hombres son amados*, e cosi gli altri.

Ablativi assoluti, come si facciano

Usano ancora da' casi che appresso i latini si chiamano assoluti, e questo è percioche non hanno riguardo ne a verbo, ne a sostantiuo, ne ad altra cosa; e questi si fanno communemente per i participi de^b presente, e per esser pochi, in vece di quei si mettono quei di preterito, |236|si come:

Assoluti per participio di presente

Castigliani

Yo pienso mediante la divina gracia y durante este tiempo^e acabar todos mis negocios,^d y hecho esto, Dios dixo lo que serà.

Toscani

Io credo per la gratia divina e durando questo tempo finir tutte le mie facende,^e e fatto questo, Dio provederà al resto.

Assoluti per quel di preterito

Castigliani

Estando yo en la yglesia teniendo novenas, y sabido por ellos y venidos alli, nos fuemos juntos.

Toscani

Essendo io in chiesa che faceva i nove di, e saputo per loro e venuti livi,^f andassimo^g insieme.

Dove si vede che quel *mediante* e *durante*, che sono participi di presente, stanno assolutamente, e cosi *hecho*, *estando*, *teniendo*, *sabido*, *venidos*, participij^h di preterito.

(a) participio A] participio B, C.

(b) del A] del B, C.

(c) tiempo A] tempo B, C.

(d) negocios A] negotios B, C.

(e) facende A, C] faccende B.

(f) livi A] ivi B, C.

(g) andassimo A] andammo B, C.

(h) participij A, B] participij C.

VITII DELLA COSTRUZIONE

Hanno ancora alcune improprietà della costruzione nei relativi, come in questo modo di parlare: |237|

Castigliani

Esto afirman S. Geronimo y S. Agustín, de los quales las palabras d'uno son estas.

Toscani

Questo affermano S. Gieronimo et S. Agustino, d'i^a quali le parole dell'uno sono queste.

In vece di dire: Le parole dell'uno d'i^b quali son queste; *Las palabras de uno de los quales son estas*; et il medesimo direbbono così:

Castigliani

Eran dos hermanos, de los quales la riqueza del uno no yqualava^c a la del otro.

Toscani

Erano due fratelli, d'i^d quali la ricchezza dell'uno, non uguagliava quella dell'altro.

E così altri simili; benché questa maniera di favellare non s'usa troppo, ma basta che la troverete alle volte in libri spagnuoli.

Generi del maschio e della femina compresi sotto il neutro

Sogliono ancora alle volte comprendere sotto il genere neutro quel del maschio over della femina nel numero del più; e questo è un strano |238| modo di parlare, e se non l'havesse veduto in libri gravi e di consideratione, io no 'l scriverei; il modo è questo:

Castigliani

Nunca le acaeciò ponerse a los peligros de lo qual la fortaleza se engendra.

Toscani

Mai l'ha^e accaduto mettersi ai perigli de^f la qual cosa la fortezza si genera.

Dove si vede che quel *de lo qual*, che è genere neutro, non s'accorda co' l sostantivo, ma doveva dire *de los quales*.

(a) di' A] de' B, C.

(b) di' A] de' B, C.

(c) yqualava A] ygoalava B, C.

(d) di' A] de' B, C.

(e) l'ha A] l'è B, C.

(f) de A] da B, C.

Quien relativo, come si usi

Hanno ancora un altro modo nel parlar per i relativi, et principalmente il relativo *quien*, che vol dire chi in toscano, il quale, conciosia che mettondolo negli oblichi come *de quien*, *a quien*, et in toscano *de chi*, *a chi*, sempre bisogna dargli un altro relativo over nome agente; pongono detto relativo *a quien*, over *de quien* senza altro agente, et vogliano che quel *a quien* vaglia come *aquel a quien*, over, *aquel al qual* e notare questo modo per cioche è strano, et non è cattivo appo i castigliani, |239| si come:

Vitio del relativo *quien*

Castigliani

Hagalo a quien toca.

Digalo a quien le jmporta.

De todos es amado a quien no le falta la virtud.

Por su provecho es vencido a quien le quitan la libertad.

Bien lo podria vencer de quien es este pleyto.

No puede ser alabado de quien se quexan todos.

Malamente se podra creer de quien no tiene fe en si.

Toscani

Faccialo colui a chi tocca e appartiene.

Dicalo colui a chi importa.

Da tutti e amato colui a chi non manca la virtù.

Per util suo è vinto colui a chi è tolta la libertà.

Ben potrebbe vincer colui di chi è questa lite.

Non puo esser lodato colui dal quale tutti si lamentano.

Malagevolmente si potrà fidar da colui che non ha fede in se istesso.^a

Mettesi ancora al contario, imitando forse i latini; cioè che 'l relativo vada in prima de^b tutto; et è ancora piu leggiadro e piu usato modo di parlare, e che si potrà intendere con piu agevolezza de l'altro, si come: *A quien toca, hagalo*; |240| *A quien no le falta la virtud, de todos es amado*; *De quien es este pleyto, bien lo podria vencer*; *De quien se quexan todos, no puede ser alabado*; e cosi tutti gli altri modi, dove si vede che egli è un poco piu da patire.

Ancora vi è un altro modo di favellare improprio, e che va fuora d'ogni regola di costruttione, come si vederà in questo essemplio:

Vitio nel numero e persona

Castigliani

Pues la sentencia^c de los peripateticos, tu y todos los que han leydo los morales d'Aristoteles, sabeys como es que el fin de los bienes consiste en uso de la virtud.

Toscani

Il parere adunque d'i peripatetici, tu e tutti quei che han letto i morali d'Aristotele, sapete che sia che il fine d'i^d beni consiste, nell'uso della virtù.

(a) istesso A] stesso B, C.

(b) de A] di B, C.

(c) sentencia A] sententia B, C.

(d) d'i A] de' B, C.

Dove che quel *tu* è seconda persona del numero del meno, e quel *todos* è terza del numero del piu, nientedimeno si riferiscono al verbo *sabeys*, che è seconda del piu, ma ancora si dice, mettendo in seconda persona del piu |241| quel che venne in anzi^a del verbo principale, et a l' hora è piu da patire, come dire:

Castigliani

Tu y todos los que haveys leydo los morales de Aristoteles sabeys.

Toscani

Tu e tutti quei che havete letto i morali^b d' Aristotele sapete.

E cosi, si potrebbe dir meglio, e si dice ancora: *Tu y todos los que estavan alli, lo hizieron*; Tu e tutti quei che erano livi^c il^d fecero.

Avertimento del relativo *quien*

Avertirete ancora del relativo *quien*, che è indeclinabile come chi in toscano, percioche tanto si dice *los hombres a quien* come *el hombre a quien*, et il medesimo della femina; ma questo s'intenderà negli oblichi,^e percioche nel retto non venne mai con verbo del numero del piu, se non è co'l verbo *ser* come *son*, *fueron*, *seràn*, et all' hora se gli mette doppo qual si voglia altro verbo del numero del piu, si come essemplio del retto e de gli oblichi:^f

Castigliani

Quien son los que vinieron ayer? No se quien eran, mas sean quien se fueren, que los que seràn, se veràn.

Los hombres a quien no falta dinero, hazen tener embidia a quien no los tiene.

Toscani

Chi sono quei che vennero hieri? Non |242| so chi fussero, ma siano quei che si vogliono, che chi saran si vedranno.^g

I huomini ai quali non manca denari fanno esser invidiati da chi non gli ha.

Dove si vede che quei primi vengono sempre co'l verbo *ser* et altramente non s'aggiugnerebbono al numero del piu, percioche non si direbbe *quien vinieron* ne *quien amaron*, ma *quien vino* e *quien amò*, e tanto mi basti intorno alla costruzione, poscia che, quando si tratterà delle figure et modi di parlare, si dirà quel che manca.

IL FINE DEL SECONDO LIBRO

(a) anzi A] innanzi B, C.

(b) morali A, C] mortali B.

(c) livi A] ivi B, C.

(d) il A] lo B, C.

(e) oblichi A] obliqui B, C.

(f) oblichi A] obliqui B, C.

(g) vedranno A] vederanno B, C.

LIBRO TERZO
DELLE PARTI CHE NON SI VARIANO
DELL'AVVERBIO

[243] Per esser l'avverbio una parte che sempre s'accompagna al verbo, cominceremo da quella, et primo dagli avverbi di luogo per esser un poco piu difficili.¹

DEGLI AVVERBI DI LUOGO

Castigliani

[244] *aquì*,^a *ay*, *allì*

de aquì, de ay, de allì

por aquì, por ay, por allì

acà, allà, acullà^c

de acà, de allà, de aculla

Toscani

quivì, costì, ivì,^b quinci, di quì, di quivì,
di quindi

di quì et per di quì et per di lì

di quì et per di quì et per di lì

quà o costà, là, colà

di quà, di là, di colà

(a) *aquì*] a qui A, B, C. // Como advertimos en la introducción, la división de palabra de este adverbio plantea algunos problemas, sobre todo en este capítulo. Aunque la mayor parte de las veces se halla separado, lo hemos editado junto en todas las ocurrencias, dando valor a cómo aparece en la explicación metalingüística (“aquí s’attribuisce a la prima persona, cioè nel luogo dove è quel che parla”)

(b) *costì, ivì* A] *costivì* B; *costì* C. // En *Compendio*: *quivì, livì, costì*.

(c) *acullà*] a *cullà* en A, B, C. // Este adverbio se presenta separado en todas las ocurrencias. También *Compendio* escribe a *culla*, separado y sin acento.

[1] Miranda evita la descripción gramatical habitual en el canon, que definía el adverbio como una parte de la oración que “añadida al verbo hinche o mengua o muda la significación de aquel” (Nebrija 1492: 111), o bien “empie e dichiara effetto” (Dolce 1550: 343). Tampoco se detiene en la explicación de sus accidentes, tal y como habían hecho Nebrija (1492: 112) o Dolce (1550: 344): la especie (primogénita, como *luego*, y derivada, como *bien*), la figura (sencilla, como *ayer*, y compuesta como *antier*) y la significación (de tiempo, lugar, etc.). Sin embargo, a diferencia de las gramáticas didácticas precedentes, construye un discurso gramatical específico para extranjeros apuntando características como la diferencia entre *aquí* y *abí* o entre *aquí* y *acá*, los valores de *luego*, etc. A este propósito, recordamos que en el libro V de Nebrija 1492 no se tratan los adverbios, que Anónimo 1555

se limita a tablas de formas agrupadas por la significación, reducidas a un brevísimo párrafo en Villalón 1558 o a una lista en orden alfabético, mezcladas con las demás partes indeclinables, en Alessandri 1560.

La idea de que los adverbios de lugar son más difíciles puede estar relacionada con el hecho de que se distinguían “muchas diferencias” (Nebrija 1492: 113) en virtud de que fuesen *de loco* o *a loco*. De hecho, son los únicos adverbios que el gramático castellano describe con cierto detenimiento, y a los que Dolce concede una sección especial tras haber tratado todos los demás.

La *dificultad* es un clara referencia a la finalidad didáctica de la gramática y justifica el número de ejemplos y el tipo de explicaciones. Otros adverbios, como los de número son “fáciles” y, por ello, es suficiente con enumerarlos.

por acà, por allà, por acullà

lexos

dentro, fuera, a dentro, a fuera

do, adò,^a donde, a donde, de donde

por donde, ay abaxo,^b a culla

abaxo, acà abaxo, arriba

abaxo, aqui abaxo, atràs

[245] do quiera, a do quiera, donde

quiera, aquende, allende, de otra parte,

por otra parte, en otra parte, a otra

parte³

per di quà, per di là, per colà, over senza
la preposizione per²

di lontano

dentro, fora

dove, donde, onde

dove, costa giù, colà

giù, qua giù, di sopra

di sotto, aretro

ovunque,^c ove che, di quà, di là, da

altronde, altrove, altronde

Avverbi di luogo, a che tempi s'attribuiscono
Avverbi con la particella *por* significano moto

Questi avverbi s'attribuiscono a diversi tempi e persone, percióche *aqui* s'attribuisce^d a la prima persona, cioè nel luogo dove e quel che parla; *ay*, a seconda, nel luogo dove tu sei; *alli*, a terza, nel luogo dove e quello, cioè in quel luogo,⁴ et il medesimo *de aqui*, *de ay*, *de alli*, ma quei senza la particella denotano non moversi da quel luogo, e quei della particella denotano privatione o moto, o almanco che se gli dice che si movano^e de lì; quegli'altri tre che hanno la particella *por* significano sempre o *passar* o *caminar* o *andar*, over altro verbo che lo significhi.⁵

(a) adò A] adó B, C.

(b) ay abaxo A] y abazo B, C.

(c) ovunque A, C] onque B.

(d) attribuisce C] attribusce; A, B.

(e) movano A] mutano B, C.

[2] Alessandri (1560): "Di qua et di qui, quando significa passare *con per et senza*. Por acà, por qui". La cursiva es nuestra.

[3] Esta lista de adverbios locativos muestra la diferencia establecida explícitamente por el canon latino entre adverbios *de loco* y adverbios *per loco*, denominados "di stanza" y "di movimento" en Dolce (1550: 350). También Nebrija (1492: 113) explica que los adverbios de lugar pueden ser "de lugar o a lugar o por lugar o en lugar". En este sentido, Miranda es original respecto a Anónimo 1555, en cuya tabla de locativos no aparecen los de movimiento. Algunas de las equivalencias italianas coinciden con las de Alessandri 1560, Véase la nota anterior.

[4] La misma explicación aparece en las *Introducciones latinas* de Nebrija: "Significantia locum in quo. Hic ubi ego sum [...] Istic, hoc est ubi tu es [...] Illic ubi aliquis est" (1558: FOLXI), pero no en su *Gramatica castellana* (Nebrija 1492). Frente a esta oposición tripartita, Dolce prefiere una binaria cercanía-lejanía con respecto al locutor (1550: 350): "I quali perché ci occorre spesso di ragionare con alcuno, che è presente nel luogo, ove ci troviamo noi; (...) overo di scrivere a persona lontana, o di persona lontana".

[5] Alude aquí a la diferencia ya comentada entre adverbios "de lugar", "por lugar", "a lugar" o "en lugar".

Et accioche sia piu chiaro quel che dico, darò essemplio di questi per non confondere ogni cosa.

Castigliani

Escrevisme si esta aqui el principe nuestro, yo me maravillo que ya no[246] esta⁶ ay, por que ayer me escrivieron de Vicença que estava alli, y el se fue de aqui seys dias hà, y si ayer se partio de alli de Vicença, como me escriven, yo me espanto como no passò o por aqui o por ay o por alli, por donde passaron los otros principes.

Toscani

Scrivetemi si^a è quivi il principe nostro, io mi meraviglio che già non è costi percioche hieri ho havuto lettere da Vicenza che era ivi, et egli se ne partì di quindi sei dì sono, e se hieri si partì de lì da Vicenza, come mi scriveno,^b io mi meraviglio come non passò, o di quì o di costi o de li, dove passarono gl'altri principi.

Quegli altri che sono simili a questi, come *acà, acullà, por acà, por acullà*, sono quasi simili in ogni cosa, salvo che per questi si parla piu generalmente, e per quei piu limitata, come si^c vedendo uno a un'altro, li volesse dimandar che faceva in queste parti, li parlerebbe così:

Castigliani

*Que hay que hazer por aca?
Alla estuve el otro dia, y no os vi.*

*No ha pasado por allà mi hermano?
Vase dacà^e para allà vagabundo, y el otro dia estuvo acullà abaxo mas de tres dias⁷*

Toscani

Che ce da far, di qua^d?
Colà sono stato l'altro dì, e non v'hoveduto.[247]
Non è passato di là, mio fratello ?
Vasene in quà e in là vagante, è l'altro dì stette colà abbasso piu di tre dì.

(a) si A, B] se C.

(b) scriveno A] scrivono B, C.

(c) si A] se B, C.

(d) Che ce da far, di qua A] Che è da far di quì? B, C.

(e) dacà] da cà A, B, C. // El adverbio dacá (lematizado como tal, con la marca de anticuado y vulgar, en la edición de 1791 del *Diccionario* de la RAE) no está recogido en el repertorio del mismo Miranda.

[6] El CDH documenta algunos casos de *maravillarse* con indicativo, por ejemplo en el Cancionero de Juan del Encina (1481-1496) “me maravillo / que por todo allá do vengo / tienen un temblor muy luengo” o en la Lozana andaluza de Francisco Delicado (1528): “tomé tanta malenconía, que daba con mi cabeza por tierra, y porrazos me he dado en esta cara que me maravillo que esta aljaqueca no me ha cegado”.

[7] Para entender a partir de los ejemplos este valor de *allà* referido a la segunda persona, habría que interpretar *mi hermano* como un voca-

tivo, tal y como parece deducirse por la puntuación de la traducción italiana. El tercer ejemplo, sin embargo, suscita algunas dudas con respecto a la explicación, cuya claridad no es total, ya que falta un ejemplo con *allí*. En todo caso, según Miranda, a la oposición *aquí, abí, allí* le corresponde otra con *acá, allá, allí*, ya que *acullá* no implica deixis personal. Esta explicación complica el esquema propuesto en las tablas: [*aquí, ay, allí*] [*acá allá, acullá*], pero coincide con el que expone Nebrija (1492: 113) a partir de ejemplos: “acá adonde io estó, allá donde tú estás,

Verbi di luogo in vece di temporale

Dove si vede che quel *allà* si riferisce quasi sempre alla persona con chi si parla, che sarà seconda, et *alli* si riferisce a terza; *acullà* a nessuna^a persona si riferisce, ma solo al luogo del qual si parla, e questo avvertirete bene che'l vederete ogni dì: alcuni di questi avverbi del luoco si pigliano etiandio per avverbi di tempo, come *de aqui a delante*, *de ay a delante* etc. dei quali diremo al suo luogo.

Avverbi che han il sesto caso

A questi avverbi, *dentro*, *fuera*, *de^b dentro*, *de fuera*, si da per la piu parte il sesto caso, che è l'ablativo, et alle volte si mettono senza caso niuno, come dir: *dentro de mi casa*, *dentro de mi*, *fuera de si*, *fuera de la ciudad*, et alle volte la particella *en* se gli da all'avverbio *dentro*, come^c dir: *dentro en casa està*, *dentro en la yglesia*, e senza caso come *allà dentro està*, *vete allà fuera*, *fuera es ydo*, che in toscano dirà: È la intro, Vattene là di fuora, È andato fuora.⁸

Allende si trova anchora prepositione

Gli avverbi |248| *aquende*, *allende*, per esser parole antiche, son poco usate, anzi in vece di *aquende*, si dice *de la otra parte* over *de aquella parte*, ma ho messo quei percioche nei libri antichi trovarete scritto *aquende el mar*, *allende el rio* e tanto mi basti intorno agli avverbi di luogo.

(a) nessuna A, B] nissuna C.

(b) de] di A, B, C. // También en la ocurrencia siguiente. En los ejemplos que siguen, sin embargo, *de*.

(c) come B, C] ccme A.

allí o acullá donde está alguno". Para Nebrija, la diferencia entre [*aquí*, *aí*, *allí*] y [*acá*, *allá*, *allí*] parece residir en que los primeros son adverbios "de lugar", mientras que los segundos son adverbios "a lugar". Para Anónimo 1555 el sistema era: *aquí* (hic) / *abí*, *allí* (ibi) / *allá*, *acullá* (illuc). [8] Más adelante, estas mismas formas se clasifican como preposiciones de ablativo, con un comentario que parece contradecir lo que acaba de exponer: "Queste trovo che servono al sesto caso, percioche quell'altre che non servono a nessuno si potranno piu tosto dire avverbi che prepositioni". Parece pues que *dentro*, *fuera* etc.

son adverbios que normalmente ("per lo più") rigen ablativo, es decir, rigen la preposición *de*: *dentro de mi casa*; sin embargo, después los clasifica también como preposiciones precisamente porque rigen ablativo, ya que las formas "absolutas" son adverbios; para acabar de complicar la teoría ejemplifica estos usos absolutos en el apartado dedicado a las preposiciones. Sobre la dificultad de estos primeros gramáticos para clasificar lo que hoy denominamos locuciones y, en concreto, sobre las dudas de Miranda véase Gómez Asencio (2003a, 2003b).

DEGLI AVVERBI DI TEMPO

Castigliani⁹

oy
ayer
ante ayer
mañana
por la mañana
por la tarde
tarde
temprano
agora^a
poco tiempo ha
poco ha
despues
alguna vez
en algun tiempo
mucho dias ha
mucho haya
quando
entonces, en aquella sazon
entre tanto que
hasta que
por adelante^b
en lo venidero
desde agora
desde entonces

Castigliani

[249] *jamás, nunca jamás*
aun, contino, de contino
mientras que, ya
luego, luego que
en continente, a la hora

Toscani

hoggi
hier
hier l'altro
domane
domattina
il tardo
tardi
a buon' hora
adesso
poco tempo è
poco fa
dapoi
alcuna volta
in alcun tempo
molti di fa
gia tempo
quando
a l' hora
mentre che
finche
per inanzi
per lo avvenire
damò
dall' hora

Toscani

giamai, mai
ancora, ancor, continuo
mentre che, gia
subito, subito che
in continente

(a) agora] ágora A, B, C.

(b) por delante] por a delante A, B; po à delante C.

[9] Esta tabla y las siguientes se presentan a doble columna, pero cada una de ellas aparece como un párrafo seguido, con los adverbios separados con comas. Los hemos editado en forma de lista

y en columna, estableciendo las equivalencias a partir del orden con el que se presentan. Cuando no ha sido posible hemos optado por seguir el original. seguir el original.

siempre
siempre jamas
para siempre jamas
dende agora, desde agora, dende
entonces, desde entonces, hasta
quando, hasta tanto, desde que, de
aqui adelante, de ay adelante, de
alli adelante, por a delante, el dia
siguiente, despues aca,¹⁰ a deshora, de
aqui a un rato, cada dia, cada hora,
cada rato, cada momento, continuo.¹¹

sempre
 sempre mai
 per sempre
 damo, dall'ora, fin quando, fin tanto, da
 che, da hora inanzi,^a per l'avvenire, da
 indi inanzi, da indi in qua, il seguente
 giorno, fuori di hora, di qui a pezzo,
 ogni di, ogn' hora, ogni poco, ogni
 momento, continuo, continuamente, di
 continuo.

Cada a chi si dia

E questo *cada* si dà ad ogni nome, ora sia |250| sostantivo o aggettivo, e vol dir quel che in toscano ogni, come dir *cada uno*, ogni uno, *Cada libro destes es muy bueno*, Ogni libro di questi è molto buono; si dice ancora *cada qual* communemente, che credo che voglia dir parimente, ogni uno, come si dice in proverbio *Cada qual con su yqual*, che vol dir Ogniuno co'l suo paro,^b e *Cada gallo en su muladar*, che si dice a uno che fa bravate in casa sua e tra i suoi, percioche *muladar* vol dire un luogo publico dove tutti buttano le sporchezze over spazature^c delle case, e perche li vanno communemente galline e galli, è fatto questo proverbio, come dir ogni uno in casa sua, dei quali proverbi, et altre cose, vederemo in fine, quando si tratterà dei modi di parlare e le figure che usano i castigliani.

Luego avverbio in vece di adunque

L'avverbio *luego*, significarà^d ancora quel che in toscano adunque, e a l' hora è congiuntione. Or tornando a proposito degli avverbi, non vi meravigliate se li metto cosi, percioche m'ha parso seguitar nell'ordine piu presto i latini che altri,¹² e cosi gli seguitarò in queste parti indeclinabili. Io ho messo quivi tutti gli avverbi che mi pare che denotino tempo, ancora che alcuni di questi habbiano diversi si-

(a) inanzi A] innanzi B, C.

(b) paro A] pari B, C. // paro aparece registrada en Voc. pav.

(c) spazatura A] spazzatura B, C. // El verbo spazare aparece en Voc. pav.

(d) significarà A] significa B, C.

[10] En el original falta la correspondencia con el italiano, aunque se entiende que algunos de los equivalentes propuestos para otros adverbios (*da hora inanzi, da indi in qua*) lo son también de *después acá*.

[11] Aparece repetido en la segunda línea de esta misma tabla, con las mismas equivalencias en A,

B y C.

[12] En esta declaración de adscripción al canon de la gramática latina, creemos que con "altri" se refiere a Alessandri 1560, gramática pedagógica en la que las partes indeclinables no siguen el orden canónico al presentarse como una lista de formas en orden alfabético.

gnificati, e così gli applicaremo secondo i suoi significati alle sue regole, |251| come l'avverbio *luego*, che vol dir qui subito, e *luego que*, subito che, ma ancora vol dir adunque, et a l'ora non sarà di tempo, perciocche nessun tempo significa; e così *desde* over *dende* sola non significa tempo, ma piu presto luogo, come *desde ay*, *Desde aqui alli, hay tres millas*, Di quà in là ci sono tre miglia, e così *ante* e *poco* e *mucho*, che se non s'aggiungessero a quelle altre parti, l'una sarebbe preposizione e l'altre sarebbero di quantità, over di comparatione, ma perche *ante* s'aggiunge a *ayer* e *mucho* s'aggiunge a quel *tiempo*, over a quel *ha*, e *poco* parimente, tutti significano tempo. L'avverbio *jamás*^a sempre si piglia per negatione et mai afferma, e perciò lo metteremo ancora tra i negativi.¹³

AVVERBI DI NUMERO

Gli avverbi di numero sono facili, e perciò non mi fermerò a dir altro che mettergli per ordine.

Castigliani	Toscani
<i>una vez</i>	una volta
<i>dos vezes</i>	due volte
<i>tres vezes</i>	tre volte
<i>quatro vezes</i>	quattro volte
<i>cinco vezes</i>	cinque volte
252 <i>seys vezes</i>	sei volte
<i>siete vezes</i>	sette volte
<i>ocho vezes</i>	otto volte
<i>nueve veces</i>	novè volte
<i>diez vezes</i>	diece ^b volte
<i>onze vezes</i>	undeci volte
<i>doze vezes</i>	dodeci volte
<i>treze vezes</i>	tredecic ^c volte
<i>catorze vezes</i>	quattordicid ^d volte
<i>quinze vezes</i>	quindeci ^e volte
<i>deziseys vezes</i>	sedeci ^f volte
<i>dezisiete vezes</i>	dicisette ^g volte

(a) *jamás*] *Iamas* A; *iamas* B, C.

(b) *diece* A] *dieci* B, C.

(c) *tredecic* A] *tredecic* B, C.

(d) *quattordicid* A] *quattordicid* B, C.

(e) *quindeci* A, B] *quindici* C.

(f) *sedeci* A, B] *sedici* C.

(g) *dicisette* A, B] *decisette* C.

[13] Esta reflexión sobre los distintos valores semánticos de ciertos adverbios y sobre la diferente categorización de *luego* confiere al texto originalidad respecto al canon.

<i>dezioccho vezes</i>	diciotto volte
<i>dezinueve vezes</i>	dicinove ^a volte
<i>veynte vezes, e cosi:</i>	vinti volte, e cosi:
<i>veynte y una vez</i>	vinti una volta
<i>treynta vezes</i>	trenta volte
<i>quarenta vezes</i>	quaranta volte
<i>cinquenta vezes</i>	cinquanta volte
<i>sesenta vezes</i>	sessanta volte
<i>setenta vezes</i>	settanta volte
<i>ochenta vezes</i>	ottanta volte
<i>noventa vezes</i>	novanta volte
<i>cien vezes</i>	cento volte
<i>mil vezes</i>	mille volte

E cosi gli altri numeri, dico, avverbi percioche degli altri gia havemo detto, trattando dei nomi numerali, i quali saranno levato quel nome *vez* in quel del meno e *vezes* in quel del piu; e di questi potranno far altri che corrispondeno^b |253| ai latini, che sono: *de dos en dos*, *de tres en tres*, *de quatro en quatro*,^c over, *uno a uno*, *dos a dos*, *tres a tres*, *quatro a quatro*, salvo che quei primi, cioe *de dos en dos*, etc. vol dir che vadano due a due insieme, come in ordinanza over in processione, senza contrari, ma quegl' altri *dos a dos*, *uno a uno*, *tres a tres*, sempre si intende per parte contraria una dell'altra, si che si intenderà, *uno a uno*, cioe uno per parte, *dos a dos*, due per parte, etc. e *tantos a tantos*, si dice per egual partito, come se dicesse:

Castigliani

Vamos tres a tres, o tantos a tantos, a reñir, que me contento dello.

Toscani

Andiamo tre per parte, a far question, over, tanti a tanti, a ugual partito,^d che son contento.

E non si direbbe *Vamos de dos en dos*, o *de tres en tres*, ma quando si tratasse d'andar insieme over in ordinanza, all' hora si direbbe *de uno en uno*, *de dos en dos*, *de tres en tres* etc.

AVVERBI DI QUANTITÀ

Castigliani

|254| *mucho*, *poco*, *muy mucho*
muy poco, *un poco*, *poquito*,
muy poquito

Toscani

molto, poco
molto poco,
un pocheto

(a) *dicinove A, B*] *decinove C*.

(b) *correspondeno A*] *correspondino B, C*.

(c) *quatro*] *quattro A, B, C*.

(d) *a ugual partito A*] *om. B, C*.

<i>asaz, harto, harto poco, demasiado</i>	assai, troppo
<i>al pie de ciento, al pie de mil</i>	ben cento, ben mille
<i>mucho mas, poco mas</i>	molto piu, poco piu
<i>demasiadamente, sin medida</i>	fuor di modo, oltra misura
<i>tanto, quanto, tan, quan</i>	tanto, quanto
<i>abundantemente, a montones</i>	abondantemente ^a
<i>asazmente</i>	si dice ancora, ma poco usato

Gli avverbi *tanto, quanto* s'aggiungono sempre al verbo, ma quegli altri due, *tan* et *quan*, à nome aggettivo ovvero avverbio, si come:¹⁴

Castigliani

[255] *Yo tengo tan buenos amigos como vos, y tan buena renta.*

O quan mal lo hazeys conmigo, y quan bien lo hè hecho yo con vos.

Quanto hago todo es en vano.

Tanto me direys que lo creerè.

Tanto quanto me dixerdes harè.

No tengo tanto dinero como vos.

Toscani

Io ho cosi buoni amici come voi, e cosi buona entrata.

O quanto male il fatte meco, e quanto bene l'ho fatto io con esso voi.^b

Tutto quel ch'io faccio è in dar no.

Tanto mi direte che'l crederò.

Tanto quanto mi direte io'l farò.

Non ho tanti denari come voi.

Ma *tan* e *tanto*, sono diversi in questo: che *tan*, non corrispondendo gli *quan* over *quanto*, sempre significa quel che in toscano *cosi*, ora s'aggiunga agli avverbi, ora a nomi aggettivi, over a partecipij, ma non mai a verbi, si come:

Castigliani

Cantava tan dulcemente, hizo lo tan [256] sabiamente y tambien, que no podia ser mejor.

Es tan hermosa, tan linda, tan galana, tan virtuosa, tan bien acostumbrada, que tiene pocas que se le ygalen.

Es tan amado, tan favorecido, tan querido y tan desseado de todos, que no hay hombre mas dichoso que el.

Toscani

Cantava cosi dolcemente, egli il fece cosi saviamente e cosi bene, che non poteva esser meglio.

È cosi bella, cosi polita, cosi leggiadra, cosi virtuosa, cosi ben costumata, che ha poche sue pari.

È cosi amato, cosi favorito, cosi ben voluto e cosi desiderato da tutti, che non è huomo piu felice di lui.

(a) *abondantemente A*] *abbondantemente B, C.*

(b) *O quanto male il fatte meco, e quanto bene l'ho fatto io con esso voi A*] *O quanto male fatte meco, e quanto bene ho fatto io con esso voi B, C.*

[14] Cfr. Alessandri 1560: «Tanto quanto col verbo, mà tàm, quàn con l'aggettivo et averbi»

Comparativi, come si formano

Dove si vede che con avverbi e nomi aggettivi e participij quel *tan* significa così over tanto in toscano. Questi avverbi *mucho*, *muy*, *mas*, ci servono^a sempre con gli nomi positivi a formare i comparativi, di modo che quando significaranno quantità all'ora non saranno comparativi, ma quando significaranno accrescimento di qualità, si diranno avverbi di comparativo, come si dicessemo: *triste*, *muy triste* over *mas triste*; *blando*, *mas blando* over *muy blando*; *malo*, *mas malo* over *muy malo*, et alle volte |257| *mucho* serve a comparativo e superlativo, alle volte s'aggiungono insieme i due avverbi e fanno un superlativo, come *triste*, *mas triste*, *muy mas triste* o *mucho mas triste*; e questa è la formatione regolare dei comparativi, ma alcuni sono irregolari come *mejor*, *peor*, *mayor*, *menor*, di *bueno*, *malo*, *grande*, *pequeño*, positivi.¹⁵

Superlativi quanti fini habbiano

I superlativi hanno sempre riguardo ai positivi e finiscono in uno di tre modi: in *ssimo*, *imo*, *errimo*, come *bonissimo*, *santissimo*, *facilissimo*, *humilimo*, *dificilimo*, *similimo*, *acerrimo*, *tenerrimo*,^b *uberrimo*.

AVVERBI DI QUALITÀ

Castigliani

bien, *buenamente*

mal, *malamente*

osadamente

atrevidamente

hermosamente

dulcemente

donosamente

prudentemente

sabiamente

fuertemente

|258| *elegantemente*

liberalmente

Toscani

bene, buonamente

male, malamente

audacemente

arditamente

bellamente

dolcemente

gratosamente

saviamente

sapientemente

fortemente

leggiadramente

liberalmente

(a) servono A, B] servono C.

(b) tenerrimo A] tenerimo B, C.

[15] A los adverbios comparativos y superlativos dedica más adelante un epígrafe aparte, como era habitual en la presentación de las formas adverbiales en las gramática latinas. La diferencia entre el uso de *más* como adverbio de cantidad o como comparativo aparece también en Nebrija (1492: 86): «esta partezilla *más* o es adverbio,

como diziendo *Pedro es más blanco que Juan*, [...] o es nombre comparativo, como diziendo *io tengo más que tú* quiero dezir 'más mucho que tú'. Para Miranda, *más* es solo un adverbio. También Dolce (1550: 348) identifica un *più* equivalente a *maggior*.

<i>ligeramente</i>	leggiemente
<i>dichosamente</i>	felicemente
<i>facilmente</i>	facilmente
<i>difficilmente</i>	difficilmente
<i>gentilmente</i>	galantemente
<i>adrede</i>	a posta
<i>pulidamente</i>	politamente
<i>lindamente</i>	leggiadra e vagamente
<i>delicadamente</i>	delicatamente

E così quasi tutti che finiscono in *mente*; quei però che dinotano qualche qualità o nella persona over in altre cose. A questi avverbi per denotare qualche cosa di più, se gli dà l'avverbio *muy*, e questo si dà quasi sempre o per ornamento over per dar ad intendere più di quello che vol significar l'avverbio, come *Muy bien*, *muy mal*, *muy atrevidamente la ha hecho*, *muy sabiamente*, *muy locamente*, *muy hermosamente*, cioè Molto ben, molto male, molto arditamente l'ha fatto, molto saviamente, molto pazzamente, molto leggiadramente.

AVVERBI DI NEGARE

Castigliani

|259| *No, ni, ni aun, ni menos, tampoco, ni tampoco nada, nonada, jamas nunca, en ninguna manera, antes, mas antes, no solamente*

Toscani

non, ne, non pur, ne manco, ne ancor, ne anco niente, mai mai, in nessun modo, anzi più tosto, non solamente

L'avverbio *no* sempre nega,^a ora sia solo over con altra negatione, percioche due negationi niegano et non affermano, di modo che *nada* e *nonada* è tutto una cosa, *tampoco* e *ni tampoco*, tutto uno, *jamas* quando nega e *nunca jamas* è tutto uno; l'avverbio *menos* qui si piglia per semplice negatione percioche quando è avverbio di comparativo venne sempre con il *que* che le corrisponde come *Yo tengo menos que tu*, Io ho manco di te; e quando è avverbio negativo si mette comunemente^b per interrogatione, come dir: *Tienes dinero? No. Y vestidos? Menos. Y calças? Menos*; segli aggiunge ancora quel *ni*, |260| ma non in interrogatione, se non in ragionamento comune,^c come: *Yo no tengo dineros, ni menos serà para los otros*. Quel *no nada*, si mette e separatamente et insieme come *No es nada, No tengo nada, No quiero nada*, over *No nada quiero, No nada tengo* etc.

(a) niega A] nega B, C. // Las variantes de B y C afectan solo a esta ocurrencia del párrafo, ya que los sucesivos *niegano* y *niega* de A se mantienen en las dos ediciones sucesivas.

(b) comunemente A] communemente B, C.

(c) comune A] commune B, C.

AVVERBI D'AFFERMARE

Castigliani

si, tambien, si cierto
si por cierto, si de verdad
por cierto, y por verdad
por que no, ciertamente
asi es, sin duda, amen
conviene a saber, otro si
ansi es, quien duda?

Toscani

si, ancora, si certo
 per certo, in verità
 per certo, veramente,
 per fermo, in vero di vero
 così è, senza dubbio
 cioè, altre si
 così è, chi dubita?

Questo parlare *por que no* è molto leggiadro quivi per interrogazione, perciocche [261] d'altro modo sarebbe la causale con la *no* negativa, si come se alcuno se gli adimandasse, *Quereis venir?*, *Volete venire?*; *Vendreys mañana?*, *Verrete dimane?*; e egli rispondesse *Por que no*, cioè *Perche non ho da venire, che senza dir si o no, l'afferma.*

DI DESIDERARE

Castigliani

oxalà, plega a Dios
pluguiera a Dios,
o si pluguiese a Dios
quiera Dios, ansi fuese

Toscani

o se volesse Dio, piacesse a Dio
 voglia Dio,
 o si^a volesse Iddio
 voglia Dio, fosse cio egli^b

Questi avverbi servono à soggiuntivo tutti, ma diversamente, perciocche due, *oxalà* et *o si*, s'amettono^c senza il *que*, come *Oxala viniessse*, *O si lo viesse*, e tutto in quel tempo perciocche non si danno ad altro che all'imperfetto, e quest'altri al presente con la *que*, come *Plega a Dios que llueva*; e tutti s'aggiungono al tempo di che parlano detti avverbi, come se si dicesse, *Pluguiera a Dios*, non si dirà *que llueva*, ma che *lloviere*, e così gli altri, si come:

Castigliani

[262] *Pluguiera a Dios y lloviere ayer.*
Pluguiessse a Dios que lloviessse oy.
O si lloviessse.
Quiere Dios que llueva.

Toscani

Volessse Iddio che havesse piovuto
 hieri.
 Volessse Iddio che piovesse hoggi.
 O se piovesse.
 Dio voglia che piova.

(a) si A] se B, C.

(b) fosse ciò A] che fosse ciò B, C.

(c) s'amettono A] s'ammettono B, C.

E così con tutti gli altri verbi.

DI AMMONIRE

Castigliani

*Ea, ea ya,^a ea pues, ora pues, ora sus
sus ora sus^b
acaba ya,^c acabemos ya*

Toscani

Orsu, or via, orsu, adunque orsu
spedimola
spediscila, fornimola

DI DIMOSTRARE

Castigliani

*he aqui, veys aqui
helo, helo^d alli, helo aqui
cataldo ay, cataldo aqui*

Toscani

ecco qui, vedete qui
eccolo, eccolo li, eccolo qui
vedetelo costi, vedetelo qui

D'ORDINARE

Castigliani

|263| *primeramente
principalmente, quanto a lo primero
por adelante, en lo venidero
de ay adelante
de alli adelante
despues desto, allende desto
de mas desto
de nuevo
otra vez, alguna vez
a vezes
al fin, finalmente
particularmente
despues, despues aca, desque
al cabo, a la fin
de ay
entre tanto, a la postre
iten, por esto, por eso*

Toscani

primieramente
principalmente, quanto al primo^e
per l'avvenire, per lo innanzi
da indi in quà
da indi innanzi
dopo questo, poi poscia
oltre acciò
di novo
altra volta, alcuna volta
avicenda
in somma, in fine, finalmente
particularmente
dapoi, doppo, da che,
in fine et al fine
di costi
fra questo mezzo, fra tanto, in tanto
però, perciò, per tanto

(a) ea ya] eaya A; caya B, C.

(b) ora sus] arasus A.

(c) acaba ya] acabaya A, B; acabaye C.

(d) helo A] hele B, C.

(e) principalmente, quanto al primo B, C] om. A.

DE' IRREMISIVI^A**Castigliani**

|264| *despacio, poco a poco*
pasito, quedito
apenas, casi, aespacio
aplazer, calla callando

Toscani

a bell'agio, a poco a poco
 cheto cheto, pianamente
 a pena, difficilmente, quasi
 adagio, cheto, cheto

DI DUBITARE

Castigliani

a caso, por ventura, quiçà.

Toscani

forse, per aventura, a caso

A caso quando venne con la *si* conditionale

Questo *a caso*, venne sempre con la *si* conditionale quando il parlamento comincia da quello, over non venne dopo qualche verbo, come *Vino a caso uno*; l'altre vengono e con *si* e senza, indifferentemente.^b

DI DIMANDARE

Castigliani

|265| *porque, porque causa^c*
que, a que proposito, a que no?, por
ventura?

Toscani

perche, perche cagione
 che, a che proposito, forsi

No quando dimandi

Il *nò*, ancora che su' il^d proprio sia negare, con la interrogazione però, ha forza di dimandare la cagione della cosa, come si dicesse *Yreys mañana, no? Bueno sera esto, no? Alla comerà, no?*, cioè Nel vero?

DI CONGREGARE OVER RAUNARE

Castigliani

juntamente, a la par,^e a las parejas,
juntos ambos, entrambos, tambien,
de compañía, hermanablemente.

Toscani

insieme, insiemente, al paro, parimente, di pari, al pari, aschiera, ancora, da fratelli.

(a) irremisivi A] irremisivi B, C.

(b) indifferentemente A] indifferentemente C.

(c) Mantenemos la unión de palabras de A, B y C.

(d) su 'il A] suo B, C.

(e) a la par A] y a la par B, C.

Iuntos amette quel della femina.
Ambos in che sia diverso da *iuntos*

[266] Quel *juntos* amette quel della femina *juntas*, e si dice si parlano huomini *vamos juntos*, si donne *vamos juntas*, e così *entrambos*, *entrambas*, salvo che *entrambos* over *ambos* se dice tra due solamente, e si dice ancora *entrambos a dos*, *entrambas a dos*, ma *juntos* si puo dire e tra due e tra più.

DI SEPARARE

Castigliani

a parte, a un cabo
detras, en secreto, apartadamente,
secretamente, a escondidas
a una parte, a hurto, a hurtadillas,^a
solo, solamente, tan solamente
de otra manera, fuera
excepto, no embargante
no obstante, sino, ascuras.

Toscani

a un canto, separatamente
 indietro, di nascosto, apartatamente,
 partitamente, di nascosto, in secreto
 da una parte, appresso, appresso d'esse^b
 solo, solamente, tanto solamente
 altresì, fuor, fuor che
 eccetto che, salvo, se non
 non ostante, se non, al buio.

Tras in vece di appresso in toscano

Detras alle [267] volte vuole il sesto caso et all' hora sarà prepositione insieme con *tras*, che vuole il quarto, et parimente *a escondidas*, che si dice, *a escondidas de mi*, *a escondidas del*,^c *detras de mi*, *tras ti*, *tras el*;¹⁶ questo *tras* significa ancora quel che appreso in toscano, come: *Fue tras el*, cioè Gli è andato appresso per pigliarlo.

DEGLI INTENTIVI¹⁷**Castigliani**

de todo, en todo, en todo y por todo,
del todo, bien por entero.

Toscani

al tutto, in tutto e per tutto,
 interamente.

(a) a hurtadillas] a hurta dillas A; a hurta, dillas B, C // Estas variantes explican la traducción italiana que B y C añaden por faltar en A, con la equivalencia de *dillas* 'dellas'.

(b) da una parte, appresso, appresso d'esse solo, solamente, tanto solamente B, C] om. A.

(c) a escondidas A, B] escondidas C, // Véase la n. 16.

[16] En la lectura que damos cambiamos la puntuación e hipotizamos un error en el uso de la letra cursiva para la amalgama "*del*" que sigue a "a[escondidas]"; la versión diplomática es: "a[escondidas, demi a[escondidas, *del* de trasdemi, trafti, tras el". Como prueba de la dificultad de lectura, véanse las variantes de B: "a[escondidas, de mi a[escondidas; *del* de trasdemi" y de C: "a[escondidas, de mi e[escondidas; *del* de trasdemi".

[17] Esta clase de adverbios no se encuentra en Nebrija 1492, o Anónimo 1550; corresponde a lo que en las gramáticas latinas (por ejemplo

Nebrija 1495) se denominaba "intentivo". En Priscianese (1550: 212) encontramos el mismo término y equivalencias italianas coincidentes: "Avverbi intentivi sono chiamati grammaticalmente quelli, che intendono, cio è estendono et fanno maggior la significatione, come i seguenti: valde, admodum, longe, che vogliono dire grandemente. Penitum, prorsus, omnino, che vogliono dire al tutto. Nimium, nimis, troppo". Podría corresponder a la clase que Dolce (1550: 346) denomina "di accrescere" (*molto, assai, troppi, di soverchio, del tutto*).

DEI COMPARATIVI E SUPERLATIVI

Castigliani

*mas, menos, mucho, muy,
muy santamente, muy
doctamente, bonissimamente,
principalissimamente,
fortissimamente.*

Toscani

piu, meno, molto, molto santamente,
molto dottamente, bonissimamente,^a
benissimo, principalissimamente,
fortissimamente.^b

DI PERSONE

Castigliani

[268] *comigo, contigo, consigo.*

Toscani

meco, teco, seco.

DI CHIAMARE

Castigliani

*ò la, à la, o, como se llama, a quien
digo, a señor, ce, ce.*

Toscani

o, o la, a chi dico, a^c signore.

DI ELLEGGERE

Castigliani

*antes mas, antes,^d primero que, mejor,
mas ayna.*

Toscani

anzi, prima che, meglio, piu tosto.

Et questo *primero* s'usa così: *Primero me morire,^e que haga esso*, che vuol dir Prima mi lasciarò morire che faccia questo, e così gli altri, e questo s'usa molto, il qual uso vedo ancora nella toscana lingua.

D'AFFRETTARSI

Castigliani

[269] *luego
subito
en un momento
apriessa
dàte priessa
no tardes*

Toscani

ora
subito
in un momento
in fretta
affrettati
non star troppo

(a) bonissimamente A] om. B, C.

(b) principalissimamente, fortissimamente B, C] om. A // La probable necesidad de crear espacio para esta adición produce en B y C la eliminación de bonissimamente.

(c) a A] ah B, C.

(d) antes mas, ante] antes mas antes A, B, C. Nuestra puntuación se basa en la lectura del italiano anzi como equivalente de antes mas, mientras que prima che es la traducción de antes.

(e) morire A] morirè B, C.

corriendo
bolando
presurosamente
a gran priessa, arrebatadamente
en un cerrar de ojos

correndo
 volando
 frettolosamente
 a gran fretta
 in un chiuder d'occhi

DI SOMIGLIANZA

Castigliani

como, ansi como, semejantemente,^a
de la manera que, desta manera, de
aquella manera, ansi

Toscani

come, si come, somigliantemente,
 a guisa, a tale che, così, si fattamente

DELLE PREPOSITIONI

Alle preposizioni se gli da comunemente^b ablativo, et a pochissime l'accusativo,¹⁸ et ad |270| alcune indifferentemente tutti due, e perciò metterò tutte quelle a chi se gli da il sesto caso separatamente, e così tutte l'altre; quelle che servono^c al sesto caso sono queste:

Preposizioni, a chi si dia lo ablativo

Castigliani

de, cerca, antes
a cerca desta parte, a esta parte
deste cabo, en derredor, al derredor
en torno, a redor, fuera
dentro, de baxo, encima
arriba, detras, cerca de mi, cioè en
poder y señorío
por amor de mi, despues,
a escondidas, en frente

Toscani

di appresso, anzi, prima
 verso di quà, in quà
 di quà, attorno,
 atorno, fora^d
 dentro, sotto, sopra
 sù e suso, aretro, in mio potere e
 signoria
 per amor mio, dappoi
 a fronte, a rimpeto

(a) semejantemente A] semeiantemente B, C.

(b) comunemente A] communemente B, C.

(c) servono A] servono B, C.

(d) fora A] fuori B, C.

[18] Sin embargo, Nebrija (1492: 110): "Los casos con que se aiuntan las preposiciones son dos: genitivo i acusativo". En Anónimo (1550: 110-

111) hay dos listas de preposiciones, una para las de acusativo y otra para las de ablativo. La explicación de Dolce (1550: 354) es más compleja.

*de frente, en derecho, a pesar,¹⁹
al pie de cien, al pie de mil, a la
horilla, a rayz*

al dritto, al dispetto^a
ben cento, ben mille, lungo il muro,
lungo il fiume

[271] Queste trovo che servono al sesto caso, percioche quell'altre che non servono a nessuno si potranno piu tosto dire avverbi che preposizioni.²⁰ La particella *de* già si sà che serve o al secondo caso over al sesto, ma io qui l'attribuisco al sesto, imitando i latini che hanno dato le preposizioni o al quarto over al sesto;²¹ di quelle altre si dice *cerca de mi, antes desto, acerca deste negocio, desta parte de dos años, en derredor del muro*, e si dice ancora *a la orilla^b del rio o del mar, a rayz de la pared*, cioè lungo il fiume, lungo il muro, et ancora si piglia senza caso niuno,^c come dir: *Estava todo en derredor cercado de piedra*, Era tutto intorno circondato di pietra; alla preposizione *en torno* se gli dà il dativo ancora come: *Era en torno a la capa* et *Era en torno de mi; fuera de la ciudad*, e senza: *Es ydo fuera*, assoluto; *dentro de mi, de baxo de ti, encima de la casa; arriba* si piglia senza, come *estava arriba, detras de mi*, ma *tras* vole il quarto, come: *Es ydo tras el*, Gli è andato drieto; *cerca* qui è tanto come dir in poter: *cerca de mi*, cioè in poter mio, *cerca de ti*, in poter tuo, *por amor de mi*, per amor mio, *a escondidas de el*, senza che egli il sapia.

DELLE PREPOSITIONI CHE SERVONO AL QUARTO CASO

Preposizioni che servono all'accusativo

Castigliani²²

[272] *sobre, acuestas
ante*

Toscani

sopra, adosso
inanzi

(a) dispetto A, B] diretto C.

(b) orilla A, B] ortilla C.

(c) niuno A] niun B, C.

[19] En *A* aparece en la línea siguiente, junto a *al pie de cien*, aunque su equivalente italiano es "al dispetto". Es precisamente la disposición tipográfica de *A* lo que explica la corrección que *C* hace a *dispetto*, interpretado como equivalente errado de *en derecho*.

[20] Gómez Asencio (2008: 41) nota la misma observación en gramáticas muy posteriores, como la de Benito de San Pedro de 1769 y las de la RAE de 1870, 1874 y 1878: "algunas preposiciones se convierten en adverbios por la supresión del régimen".

[21] Para Nebrija (1492: 110) era una preposición que se "aiuntaba" con acusativo. Notamos el eco de una advertencia de Priscianese sobre la

confusión entre el significado genitivo de la preposición vulgar y el hecho de que en latín sea una preposición de ablativo (1550: 196): "*De* [latino] vuol dire principalmente *de, di ò del*; et così viene ad havere la natural significazione del genitivo [...] Ma con tutto che la significazione di questa preposizione et del genitivo sia una medesima cosa nondimeno non hanno luogo in un lato medesimo percioche il genitivo ordinariamente ha luogo quando li va innazi o dopo un nome". [22] La tabla se presenta en el original en columnas, pero algunas preposiciones aparecen en la misma línea separadas por comas, sin que haya plena correspondencia con las equivalencias italianas.

<i>contra</i>	contro, over arimpetto
<i>aquende, allende</i>	di qua, di là
<i>por, para</i>	per
<i>salvo, excepto, sacando fuera</i>	salvo, fuor che
<i>segun</i>	secondo
<i>junto</i>	appresso
<i>hasta</i>	fina, infina
<i>sin</i>	senza
<i>con</i>	con
<i>en</i>	in
<i>entre</i>	fra over tra
<i>hazia</i>	verso
<i>cabe</i>	appresso
<i>tras</i>	dietro

Por, para, in che siano diversi

Ante mi vino, contra ti, aquende el mar, di qua, *allende*, di là.²³ *Por* s'aggiunge quasi sempre all'infinito, et è questa differenza tra *por* e *para*: che *por* significa causa efficiente over finale e *para*, utilità o danno o qualche altra cosa, come: *Por mi se ha hecho quistion*, cioè per causa mia, *Han venido por mi*, cioè a menarmi via, *Vino por hazer un vestido, y aun esta por hazer*, cioè È venuto a fare un vestito, et ancora non è finito. *Para*, all'incontro: |273| *Para quien es esto? Es para mi, El daño sera para mi y el provecho para ti*.

Hasta, tanto que, senza caso²⁴

Junto s'aggiunge a dativo ancora, come *junto a mi, junto a ti*, appresso di me, di te; *salvo, excepto, sacando a fuera*, tutte sono eccettive; *segun* s'aggiunge ancora a' vervi,^a come: *Segun dize Aristoteles^b* e *segun su parecer*; *tras mi*, cioè dietro di me; *contra* significa ancora a rimpetto, ma all' hora si dice *en frente* over *de frente*, le quali per voler il sesto ho messo tra le preposizioni che vogliono il sesto; *hazia* vuol il quarto sempre: *hazia mi, hazia ti*, verso di me, verso di te; fra *ante* et *antes* è questa differenza: *che ante* è come il coram latino, et dinanzi volgare et *antes* come il ante latino et prima over inanzi volgare, e quando non regge caso è avverbio di eleggere (come habbiano detto) et significa quel che immo over potius latino et anzi volgare; *a cuestras*, s'aggiunge ai pronomi *mis, tus, sus*, come sostantivo over si piglia come avverbio senza caso, si come: *Esta a mis cuestras, a tus cuestras, a sus cuestras*, che vuol dir, alle mie spese, alle tue, alle sue, e meglio si dice *a mi co-*

(a) a' verbi] avvervi A, B, C.

(b) Aristoteles A] Aristotiles B, C.

[23] En el original esta serie de ejemplos aparece desconectada de un discurso metalingüístico explicativo y, excepcionalmente, no en columna.

[24] Se trata de una glosa desvinculada del texto, ya que no hay en él ninguna referencia a hasta o tanto.

sta,^a *a tu costa*, che e il medesimo senza caso, come dir: *Tengolo a cuestras, Llevame a cuestras*, cioè sopra le spalle. [274]

DELLE CONGIUNZIONI

Di queste per haver già detto negli avverbi molte parti delle declinabili, che hora corrispondono nel latino a gli avverbi hora alle congiunzioni, per non esser troppo lungo non metterò qui più di tre sorti, sotto le quali metteremo quelle parti che negli avverbi non habbiamo detto, et saranno: copulative, percioche mi pare che'l lor proprio uffitio sia questo, e poi diremo delle causali, cioè quelle che servono più tosto al soggiuntivo che ad altro modo, e poi delle rationali over dichiarative, percioche di tutte l'altre, m'ha parso haver detto a bastanza. Delle copulative è una over due al più, che sono *y*, che vale et, e *tambien*, che val ancora.

DELLE CAUSALI OVER CONDITIONALI

Castigliani

[275] *si, aunque, dado que
puesto que, como si
pues que, porque, cierto
mas si, mas, por lo qual
por la qual cosa, con tal que
con condicion que, como si
empero, pero, a lo menos
si quiera, de otra manera
con tal condicion*

Toscani

*si, ancora che, benche
dato che, come si
poiche, percioche, certo
ma si, ma, per il che
per la qual cosa, con questo che
come se, ma
ma, almanco
almanco, altramente
con questo patto*

Alcune di queste si diranno avversative over eccettive, come *antes, empero, mas* per la sed latina e *però, si* è propria conditionale quando non si piglia per affermare.²⁵ *Dado que, puesto que* e *puesto caso que*²⁶ è tutto una cosa: *Dado que fuesse esso, Puesto caso que fuesse ansi*, etc. *Como si*^b s'usa spesse volte cosi: *Como si fuera el el rey, ansi mandava a los otros*, Come si fusse egli il re, cosi commandava gli altri, *Como si no tuviesse que hazer*, Come se non avesse da fare; *Porque si*

(a) *costa A*] *costo B, C*.

(b) *si A*] om. *B, C*.

[25] La interpretación de esta explicación es difícil por la presencia del acento en la forma *però*, (en *A* en redonda como forma española) y por la puntuación del original: "antes empero, mas, per la sed, latina; e però si, è propria conditionale". Nuestra lectura añade coma tras la conjunción adversativa de forma coherente con la tabla, en la que no aparece una locución conjuntiva *però si*. *B* y *C* se comportan como *A*.

[26] La locución conjuntiva *puesto caso que* no aparece en la lista; se trata de una forma ampliamente documentada en los corpus históricos, aunque no ha sido lematizada en diccionarios bilingües como el de Oudin (1607), Franciosini (1622), Las Casas (1570), ni en ningún diccionario de la RAE.

puo pigliare interrogativo et affermativo; *con tal que, con condicion que, è con tal condicion, è tutto uno, come dir: Yo hare esso, con tal que vos bagays lo que os he dicho*, Io farò questo con questo patto che voi facciate, quel che v'ho detto, *Con condicion que me espereys yo yrè*, Con questo patto che voi mi speriate,^a io andarò, *A lo menos e si quiera*, tutto è uno: *Dadme si quiera un poco*, Datemi almanco un puoco e *Dadme a lo menos*.

DELLE RATIONALI

Castigliani²⁷

ansi que
por que
porque a la verdad
cierto
es a saber
conviene a saber
luego
pues
por esso e
por tanto

Toscani

si che
 percioche
 perche in vero
 certo
 cioè
 cioè
 adunque
 percio
 e percio^b
 e per questo

[277] Queste due *luego* e *pues* è il medesimo che adunque, conciosia che habbiano altra significazione: che *luego* vol^c dir subito, ma già l'ho messo negli avverbi di tempo. C'è ancora un'altra congiuntione, che si chiama disiuntiva^d dai latini, che è *o*, che val come *vel* latino et over toscano, et un'altra negativa, che è *ni*, come dir: *o esto o estotro*, o questo over quest'altro; *ni esto ni estotro*, ne questo ne quest'altro; di quell'altre non accade dirne piu percioche sono chiare tutte.

(a) speriate A] aspettiate B, C.

(b) percio / e percio] percio e percio A; percio, e percio B, C. // Para la división en líneas de esta columna hemos seguido la puntuación de B y C, así como la equivalencia en castellano.

(c) vol A, B] vuol C.

(d) disiuntiva A] disiuntiva B, C.

[27] Esta tabla se presenta en el original en un único párrafo, con las formas separadas por coma. Ha sido posible editarlo en forma de lista

porque hay una correspondencia perfecta entre los equivalentes de la columna española y la italiana.

DELLE INTERIETTIONI²⁸

DI PIACER

Castigliani*o bueno, hala hala, a la gala^a***Toscani**

o buon, galante, sta ben

DI DOLORE

Castigliani*hay, guay de mi, ax, ox,^b o desdichado de mi***Toscani**

oi, guaiame, oime, o infelice me

Ax, ox, come s'usino

[278] Queste due parole *ax, ox* s'usano ancora; la prima quando uno si scota, che dice *Ax que quema*, e quell'altra si dice per dar ad intendere che non vuole quella cosa, et ancora si dice alle galline *Ox, oxe^c* per pararli via, e si dice *Oxe a fuera*, cioè non lo voglio fare.

D'AMMIRATIONE

Castigliani*Iesus, Valame Dios,^d Dios me libre***Toscani**

Giesu, Dio mi vaglia, Dio mi delibera

E cosi come si dice *Valame Dios*, si dirà, *Valame Nuestra Señora, Valame la madre de Dios*, e questo è un parlar comune^e a molte cose, come lo notaremo poi quando si tratterà dei modi di parlar castigliani.

(a) a la gala] alagala *A, B, C*. // Editamos la interjección siguiendo la lectura de Alarcos en su edición de Correas (1625: 355): "De alegría i plazer son: *A, o, hababa, hala hala, á la gala, aires, tararira*". En el manuscrito de Correas (1625) digitalizado por la Biblioteca Digital Hispánica de la BNE se lee *Ala gala* en fol. 130v. La documentación que encontramos en CDH se refiere solo a la forma separada. Bajo *gala* no hay registros lexicográficos para esta interjección.

(b) *ax, ox* *A*] *hax, hox* *B, C*, aunque en ambas ediciones la forma aparece sin *h* en la explicación sucesiva.

(c) *oxe* *A*] *oze* *B, C*.

(d) *Valame Dios*] *valamedios* *A, B, C*. // También en Compendio. Hemos separado en virtud de la ortografía de las expresiones siguientes: *Valame Nuestra Señora, Valame la madre de Dios*.

(e) *comune* *A*] *commune* *B, C*.

[28] Sigue Miranda en este punto la tradición gramatical latina que consideraba la interjección una clase de palabra. Nebrija (1492: 113), sin embargo, incluye las interjecciones entre las significaciones del adverbio: "será interjection una delas significaciones del adverbio, la cual

significa alguna pasión del ánima con boz indeterminada, como *jai!* del que se duele, *jhababá!* del que se ríe, *jtat tat!* del que vieda, i assi delas otras partezillas por las cuales demostramos alguna pasión del ánima."

AVVERBI IRREGOLARI

Trovansi ancora alcuni avverbi particolari composti da altri et irregolari, quai sono:

Avverbi irregolari quali siano

Castigliani

a travès, al revés, al traves
 [279] *a vezes, a reculàs,²⁹ reculando*
a bruças,³⁰ de bruças, a gatas
a tuerto, en balde, de baldè, a trueque^c
en lugar, a osadas, yo aseguro

Toscani

traverso,^a à roverscio^b
 a vicenda, andar a l'indrieto
 brancolone, carpone
 a torto, in darno, in cambio
 in vece, ben sa, io vi prometto

A trueque e en lugar quali vogliono
En lugar per in vece col'infinito

Quei due *a trueque, en lugar* vogliono il sesto caso, come dir: *En lugar over a trueque del cavallo yo os dare el mio*, In cambio del cavallo, io vi darò il mio; ma quando significano in vece vogliono l'infinito con la particella *de* si come: *En lugar de yr a misa, se va a jugar*, cioè in vece d'andar a messa, se ne va a giocare.

Al revés come s'usi

Al revés^d significa arrovescio,^e come: *Ha se vestido al revés*, Si è vestito arrovescio, *El sayo esta del revés*, Il saglio³¹ è arrovescio et a l'hora le

(a) traverso A, B] a traverso C.

(b) à roverscio A] à rovescio B; a rovescio C. // La variante de A no aparece en los diccionarios de Crusca, pero sí en Tommaseo y en autores como Ariosto, Aretino o Ramusio (www.bibliotecaitaliana.it). En lo sucesivo, la forma empleada por A será *arrovescio*.

(c) a trueque] attrueque A, B; atrueque C. // La forma de A pone de manifiesto la interferencia del italiano, lengua en la que la composición de preposición (a) y nombre (trueque), queda gráficamente y fonéticamente reflejada con la geminación de la sorda inicial (como, por ejemplo *attraverso*). En C attrueque en las dos ocurrencias siguientes.

(d) al revés A] arevés B, C.

(e) arrovescio A] arovescio B, C, en esta y en todas las ocurrencias de este párrafo. La ausencia de geminación sintáctica implica que la lectura para B, C es a *rovescio*, como, de hecho, consta en el paradigma.

[29] La forma no consta en repertorios lexicográficos. En CDH tiene poca documentación, pero es significativa su localización en Gabriel Lobo Lasso de la Vega (1535-1557), *Manojuelo de romances*, en un contexto en el que está claramente connotada como "tosca gerigonza" y en Correas (1625), entre los adverbios "de calidad i modo".

[30] *bruças, bruçes, de bruçes* en Oudin (1607), *bruzos o bruzes, de bruzes* en Franciosini (1620).

La locución *a bruces* no aparece en los diccionarios hasta Autoridades: "*bruces o bruzas*. Estos vocablos se hallan siempre usados en plural con el artículo *de* o la partícula *a*". En el CDH no hay testimonios de *a bruças*, aunque sí de *de bruças*.

[31] Para *saglio*, véase la nota correspondiente en el capítulo VII "Dei generi de i nomi et in che si conoscono".

corrisponde o l'è contrario *el derecho*, come: *Bolveldo del derecho que està al reves*, Voltatelo del diritto^a che è arrovescio, et all'ora è avverbio; ma quando si piglia per il contrario d'una cosa puo haver il sesto caso e non haverlo, come ad uno che si volesse contraddire si direbbe: *Todo quanto haveys dicho es al reves*, cioè tutto quanto havete detto è al contrario, |280| e con caso: *Vos soys al reves de los otros*, Voi sete al contrario degli altri.

De bruças come s'usi

De bruças, over *boca baxo*, co'l verbo *echarse* è molto comune:^b *echarse de bruças* o *boca baxo*, cioè buttarsi co'l petto in terra.

Agatas, andar

Andar a gatas, cioè carpone, si dice con li piedi e man^c per terra a maniera di gati.

A osadas, cio che sia

A osadas,^d si dice quando s'ha per certa una cosa e per affermar che è cosi si dice questa parola, alla quale io non truovo simile nella lingua toscana, e cosi si dice *A osadas sobre mi*, *A osadas que ay algo*, che in toscano si direbbe: Certo sopra di me, Certo è alcuna cosa.

Embalde,^e *debalde*, *barato*, come si usino

Queste due particelle *embalde*, *de balde* sono molto diverse nella significatione, percioche *embalde* significa in darno, come *Embalde os trabajays*,^f cioè In darno v'affaticate; *de balde* però significa di gratia cioè senza pagamento et alcuna volta significa a^g buon prezzo, ma all'ora s'usa un'altra particella, che è *barato*, che significa veramente quello.

E perche in queste parti che non si variano, si truovano alcune le quali s'usano diversamente, tratterò qui d'alcune particolarità di dette parti.

ANNOTATIONI ALLE PARTI INDECLINABILI

Hai et *ay*, che significhino

|281| E prima, dell'avverbio *ay*, il quale significa (come habbiamo detto) costi, cioè in quel luogo dove tu sei; s'usa appo i castigliani in una di tre maniere, e si scrive di due, cioè con *h* et senza; quando si scrive con *h*, cosi *hai*, all'ora è

(a) diritto A] dritto B, C.

(b) comune A] commune B, C.

(c) man A] mani B, C.

(d) A osadas A, B] a osadas C. // En esta ocurrencia y en todas las de este párrafo.

(e) embalde A] enbalde B, C.

(f) os trabajays A] otrabajays B, C. // La variante de B y C probablemente inducida por ostrabajays de A.

(g) a A] al B, C.

verbo d'*haver*,^a et ha la significatione di essere in toscano, come habbiamo detto, si come: *No hay nada*, Non c'è niente, *Que hay?*, Che c'è?;³² quando si scrive senza *h* significa luogo overo dolersi cioè, oime, in toscano, ma si conoscerano nell'accento: che quando significa luogo l'ha nell'ultima, e quando dolersi, l'ha nella penultima; come: *ay* significa costi e *ày* significa oime. Alcuna volta l'avverbio *ay* si pone con la particella *por* senza significar moto alcuno, come *Tomà por ay*, *Toma ay vereis*, et altri e sempre con l'accento nell'ultima perche altramente sarebbe parlar di Boscaino.³³

Quanto con la que, come s'usi

L'avverbio *quanto*, oltre alla commune significatione che ha di quantità, s'usa ancora [282] aggiungendole la particella *que*, et è un modo che troverete spesso nei libri, et io non sapria dichiararlo^b nella lingua toscana altrimenti che per la conditionale *se*, e che tutta la parola *quanto que* valesse per la conditionale *se* in toscano se doppo il *quanto que* seguitarà la *si* conditionale, ma se non seguita è abbondante quella parola *quanto que* si come:

Castigliani

Quanto que si ansi es no hay que hablar en ello.

Quanto que si a esso va passará la burla adelante.

Quanto que con esos consejos presto sabria alguna cosa.

Quanto que con tales dias engordareis presto.

Toscani

Se cosi è non accadde parlarne

Se a cotesto giuoco va passará lo scherzo innanzi

Con cotesti ammaestramenti tosto saprei alcuna cosa.

Con cotai di tosto v'ingrassarete.

E cosi gli altri modi, che saranno infiniti; hora però i moderni parlano et scrivono ancora senza quella parola *quanto que*, ma io l'ho voluto mettere perche se si troverà scritto over [283] lo udirete ad alcuno lo possiate intendere.

Sobre col que, come si usi.

La parola *sobre* co'l *que* s'usa parimente, la quale conciosiacosa che sia preposizione del quarto caso, quando venne^c con la particella *que* non regge caso

(a) d'*haver* A] *haver* B, C.

(b) dichiararlo A] dichiarato B.

(c) venne A, B] viene C.

[32] A pesar de esta indicación tan clara, en el original abunda *ay* como forma del verbo *haber*.

[33] Probablemente se trate de *biscaino* 'vizcaíno', referido al estereotipo usado a menudo en el

texto literario cuyo rasgo distintivo es el uso de una variedad lingüística caracterizada a grandes rasgos por desplazamientos acentuales, metáforas y discordancias gramaticales.

alcuno, anzi credo che si ponga piu tosto per adornare il parlamento che per necessità che s'habbia di lei, percioche senza quella il parlamento sarebbe perfetto ancora, ma usandosi cosi egli è forza che'l dica; gli essempli saranno questi:³⁴

Castigliani

Sobre que no tiene que comer, quiere hazer del^a señor.

Por Dios que estamos buenos, sobre que no tiene tras que parar tiene gravedad.³⁵

Sobre que de tres años a esta parte no hago otra cosa que yrle a^b visitar, dize agora que no me conoce.³⁶

Toscani

Con tutto che non habbia da mangiare, vuol fare il signore.

Per Dio che stiamo freschi, con tutto che non habbia niente pur è altiero.

Con tutto che di tre anni in qua non faccio altro che andar a visitarlo, dice hora di non conoscermi.

[284] E cosi gli altri, si che quella parola *sobre que* val con tutto che in toscano.

Sobre senza il *que* come s'usi

La parola *sobre* gia detta s'usa ancora nella istessa significazione senza la particella *que*, ma col' infinito del verbo con che si parla, e significa la cosa, si come:³⁷

(a) del A, B] de C.

(b) a A, B] om. C.

[34] Los ejemplos indican que este uso de *sobre que* como conector adverbial ("senza quella il parlamento sarebbe pergetto ancora") asemeja al del actual *encima* con valor adversativo. La documentación de CDH es escasa y su único registro lexicográfico es de Terreros 1786 (s.v. *sobre*) con la siguiente definición: "sirve también para afirmarse en una cosa, come excusándose de algo. Sobre que le dije que no hablase palabra, si no lo cumplió, yo qué culpa tengo? en este caso vale lo mismo que *ello es así que*, etc.". Cuervo, (s. v. *sobre*) por su parte, documenta la estructura, pero con un valor distinto: "el objeto o tema con respecto al cual se discurre". [35] "¿Pues cómo, y éso viene de nuevo a tu noticia? Sobre que toda tu vida te cono[ç]co andar rebol-

viendo tanta multitud de libros y no ay estudio donde no as estado, hablas aora en la fuerça del amor tan miserablemente y como por semejas. ¡Por Dios, estamos buenos!" (*Theb.*, 136).

[36] "Sobre que, de tres años a esta parte que ha que bivo con él, me ha embiado mil vezes con mensajes en casa de Franquila, y sobre que pocos son los días que ella no viene a le visitar, dize aora que de su spacio quiere preguntar a Menedemo quién es esta Franquila" (*Theb.*, 135).

[37] Para esta estructura valen las mismas consideraciones de la nota anterior. Es significativo el número de ocurrencias de *sobre que* / *sobre* + infinitivo que tienen este mismo valor en *Theb.* (133, 134, 135, 136, 144, 226, 231, 263).

Castigliani

*Sobre dezir Platon que la prudencia era guia de las virtudes, y sobre dezir Socrates, su maestro, que toda virtud sin la prudencia no era nada, a osadas que entre un millon de hombres no halley uno prudente.*³⁸

Sobre haver gastado con el mi hazienda, agora no me quiere ver.

Sobre haver comido mil vezes juntos, dize que nunca me viò.

Toscani

Con tutto che dica Platone che la prudenza era guida delle virtù; e ancora che dica Socrate, suo maestro, che ciascuna virtù senza la prudenza era nulla, io vi prometto che fra uno miglione^a di huomini non troverete uno prudente.

Con tutto che io habbia speso seco la mia robba, hora non mi vuol vedere.

Quantunque habbiamo desinato mille volte insieme, dice che mai m'ha veduto.

Con in vece di sobre

[285] Usasi ancora questo istesso modo di parlare mettendo in vece di quel *sobre* la preposizione *con*, et ha la medesima significazione, ma piu usata con la particella *sobre*.

Si que o se que, come si usino

Un'altra particella si truova etiandio, la quale è *si que* over *se que*, e sempre viene con la negatione, e significa quel che in toscano ben sà o un'altra simil cosa, come si vedrà per l'esempio, perche altramente io non saprei come dar ad intendere la natura di questa parola; gli essemi saranno questi:

Castigliani

*Si que no me tengo de mantener del ayre como Camaleon.*³⁹

*Se que no tengo yo de llorar duelos agenos.*⁴⁰

Se que no soy yo algun ganapan, para dezirme essas palabras.

Toscani

Ben sa che non m'ho da pascer dal vento, come il Cameleonte.^b

Ben sa che non ho io da piangere i guai d'altri.

Ben sa che non son'io alcun fachino, da dirmi coteste parole.

(a) miglione A, B] milione C.

(b) Cameleonte A, B] Camaleonte C.

[38] “¿Y qué queréys más, salvo que entre un millón de hombres no veréys uno prudente? Sobre dezir Plathón que la prudencia era guía de las virtudes, y sobre dezir Sócrates, su maestro, que toda virtud sin la prudencia era ninguna cosa” (*Theb.* 263. Cfr. también Chierichetti 2010: 58). Obsérvese que en la cita, la interrogativa retórica del original pasa a una modalidad aseverativa y aparece después de la referencia a Platón.

[39] “¿Mas [pensáis] que me tengo de mantener del ayre como camaleón, o andarme haziendo papo de ayre como cuervo en el verano?” (*Serafina*, 3).

[40] “Sé que no tengo de cegar llorando duelos agenos” (*Serafina*, 4).

s in compositione

Truovasi^a etiandio una particella che viene solamente in compositione, qual è *des*, e significa |286| mancamento di quel nome o verbo a che s'aggiunge, e quel che dis toscano over latino; si come:

Castigliani

desaprovechado, deshecho
desatinado, desanimado
desmayado, desdichado
desdicha, desventura
desgracia, deshonra
descargar,^b descalçar
desarmar, descarnar
desconsolado, descubierto
desesperado,^c descoser
desatado, descortesmente
descortesia, descortes

Toscani

inutile, disfatto
 senza cervello, inanimato
 perso d'animo, infelice
 disdetta, disventura
 disgratia, dishonore
 discargare, discalciare
 disarmare, discarnar
 disconsolato, discoperto,
 disperato, discusire
 disciolto, discortesemente
 discortesìa, discortese

Che tutti, come si vede, significano il contrario del suo nome semplice, per cagione della particella *des*.

|287| Usasi appresso la particella *re*, che viene etiandio in compositione in questa maniera di parlare: quando si dimanda se s'ha fatto una cosa, per mostrare piu perfettione in quella si vuol rispondere per la particella *re*, si come:^d

Castigliani

Hasla mirado? Y aun remirado.
Hasla visto? Y aun revisto.
Has comido bien? Y aun recomido.

Toscani

L'hai veduto? E riveduto ancora.
 L'hai guardato? E riguardato ancora.
 Hai desinato? E piu che desinato.

Re in compositione

Questa particella viene etiandio comunemente^e in compositione con alcuni verbi, come *remirar*, *rehazer*, *reparar*, *recobrar*, *recatar*, *reposar*, et in toscano si dicono co'l ri, come rivedere, rifare, riparare, ricovrare,^f riguardare, riposare; et altri;

(a) truovasi A] trovati B, C.

(b) descargar A] descarcar B; descacar C.

(c) desesperado A, B] desperado C.

(d) si come A] così come B, C.

(e) comunemente A] communemente B, C.

(f) ricovrare A] ricoverare B, C.

En cuerpo, empiernas come s'usino e con quali verbi

Truovansi^a etiandio altre due particelle composte, le quali averbi chiameremo percioche sono indeclinabili e non vogliono caso alcuno, quai sono: *en cuerpo*, *en piernas*, cioè senza capa^b e senza calciette,^c e s'aggiungono communemente a questi verbi: *yr*, *venir*, *andar*, *estar*, e somiglianti, come: *andar*, *venir*, |288| *estar en cuerpo*, cioè senza cappa, e tanto si dice *Yo estoy en cuerpo* come *Vos estays en cuerpo* e *Yo estoy en piernas*, come *Vos estays empiernas*^d cioè, senza calciete.^e

Ahorrado, parola strana

Dicesi ancora d'altra maniera in vece di dire *en cuerpo*, cioè *ahorrado*, ma è parola piu tosto straniera che nostra, e meglio si direbbe *en cuerpo*. E per haver detto di tutte le parole che non si variano al mio parere a bastanza, porro fine lasciando il resto a chi vorrà affaticarsi a leggere i libri.

MANIERE DI PARLARE CHE COMMUNEMENTE DA CASTIGLIANI VENGONO
USATE

Avegna che l'impresa da me in questa parte pigliata sia dura, faticosa e piu grande che alle mie forze si converrebbe, nondimeno per essere così necessaria alla intelligenza di detta lingua, me ingegnerò il piu che potrò di sodisfare al lettore, et in questa parte e in quelle che seguiranno, della convenienza e differenza di questa lingua e della toscana e degli accenti.⁴¹ Hor tornando al proposito, dico che volendo sotto brevità |289| trattare del commune parlamento castigliano, oltre al narrare le cose e dirle come stanno, che in questo tutte le lingue s'assomigliano percioche tutte hanno i suoi concetti communi, i quali si potranno facilmente intendere da chi le leggerà, i particolari diremo essere di tre maniere: per via di comparationi et esclamationi o per via di motteggiare over per proverbi, lequali tre maniere usano quantunque volta^f vogliono ornare il suo parlare i castigliani.

(a) truovansi A, B] trouvansi C.

(b) capa A] cappa B, C. En A también *cappa* en otras ocurrencias. La oscilación *capa/cappa* es propia del veneciano. En el *Voc. Pav.* se documenta *cappa* en el sentido de "lungo mantello" o de "sovraveste femminile".

(c) calciette A] calzette B, C, pero ambas presentan *calzete* en el ejemplo siguiente. En el *Voc. Pav.* se documenta *calcette* con el significado de "calzini", así como la oscilación *calce/calze* para "calzebrache, indumento stretto alla gamba che scendeva dalla cintura fino alle ginocchia o ai piedi".

(d) empiernas A, C] enpiernas B.

(e) calciete A] calzete B, C.

(f) volta A] volte B, C.

[41] Se refiere al libro IV, *Della ortografia e mutamento delle lettere*.

DELLE COMPARATIONI

Comparationi, in quanti modi s'usino

Le comparationi s'usano spesse volte in due modi: o per affermationi over per negationi; per afermattioni diversamente ancora, percioche tutto il lor fine in queste comparationi è d'innalzar quel che dicono per questa via et aggrandirlo e farlo piu di quel che è; e percio fare, cercano fatti di grand'huomini per paragonare le lor passioni o le lor allegrezze a quelle che hebbero coloro delle quali comparationi affermando; mi pare che si possa fare di tre o quattro^a maniere, |290| e prima per l'avverbio del comparativo *mas* corrispondendogli *la que*; e questa è in due modi: o comparando affermativamente over con interrogationi, e sono molto usati d'i^b quali darò essemplio; il primo s'usa comunemente, et è cosi:

Castigliani

Es mas blanco que la nieve.
Es mas negro que la pez.
*Es mas pegajoso que la levadura.*⁴²
Es mas amargo que la hiel.
Es mas dulce que la miel.
Es mas duro que una piedra.

Toscani

È piu bianco della neve.
 È piu nero della pece.
 S'attacca piu che'l levato.
 È piu amaro che non è il fele.
 È piu dolce del mele.⁴³
 È piu duro d'una pietra.

E cosi altri infiniti.

Della seconda^c per interrogazione, si come:

Comparatione per interrogazione

Castigliani

Torna en ti, |291| que haria mas un falto de juyzio?
Que haria mas un hombre idiota?
*Que haria mas un falto de experiencia y de todo^d consejo?*⁴⁴
Que haria mas uno que huviesse^e nacido entre las bestias fieras?

Toscani

Ritorna a te, che faria piu un privo di giuditio?
 Che farebbe piu un huomo idiota?
 Che farebbe piu un che gli mancasse l'esperienza et ogni consiglio?
 Che farebbe piu uno che fosse nato fra le bestie fiere?

(a) o quattro A] o di quattro B, C.

(b) d'i A, B] de' C.

(c) seconda A, C] secoda B.

(d) ydetodo A, B] ydeodo C.

(e) huviesse A] havesse B, C.

[42] Se trata de una comparación menos usual que las otras ejemplificadas. Aparece en *Theb.*, 338: "Assí son todos estos diablos: pegajosos como levadura y más pedigüeñas que frayles ob-servantes".

[43] En *Voc. Pav.*, junto a las variantes *miele*, *miel*, *mielle*.

[44] "¿Y qué haríe más un hombre idiota, y qué haríe más el falto de experiencia y de todo consejo?" (*Theb.*, 181).

E questo modo riprendendo s'usa molto, et ancora laudando, si come:

Castigliani

Que haria mas un Ciceron?
Que haria mas un Virgilio?
Que haria mas un Aristoteles?
Que haria mas el mayor letrado del mundo?

Toscani

Che farebbe piu un Cicerone?
 Che farebbe piu un Vergilio?
 Che piu un Aristotele?
 Che farebbe piu il piu gran^a letterato del mondo?

Comparatione per l'avverbio di luogo

[292] Altre due maniere habbiamo per l'interrogatione e l'avverbio del comparativo, la prima è per l'avverbio di *donde*, di luogo, dimandado senza risguardo di persona, e la seconda sarà parlando seco, dimandando e poi rispondendosi egli medesimo con la negatione; si come, del primo:

Castigliani

De donde mas fama?
De donde mas favor?
De donde mas prosperidad?
*De donde mayor riqueza?*⁴⁵
De donde mas bien?
De donde mas salud?
De donde mas gravedad?
De donde mas ser me puede venir en el mundo que deste vuestro favor?

Toscani

Donde piu fama?
 Donde piu favore?
 Donde piu prosperità?
 Donde maggior ricchezza?
 Donde piu bene?
 Donde piu sanità?
 Donde piu gravità?
 Donde piu essere mi puo venir'al mondo che da questo vostro favore?

Il secondo modo s'attribuisce sempre ad uno che si lamenti molto over che si rallegri troppo, de' quali due modi darò essemplio insieme:

Comparatione lamentandosi

Castigliani

Hay en el mundo mas desdichado hombre que yo? No por^b cierto.
Hay mas afligido hombre que yo?
Hay hombre que mas le pese de bivar^c?
No cierto.

Toscani

È al mondo piu infelice huomo di me?
 Non certo.
 È piu afflitto huomo di me?
 È huomo a cui piu incresca la vita? Non certo.

(a) più gran A] maggior B, C.

(b) por A, B] per C.

(c) bivar A, B] bevir C.

[45] “¿De dónde más fama, de dónde más gloria, de dónde más supremo favor, de dónde más gravedad, de dónde más próspera ventura puede

venir a mi obra que de vuestra illustre y muy magnífica señoría [...]?” (*Theb.*, 124).

Comparatione rallegrandosi

Et all'incontro:

Castigliani[293] *Hay en este mundo mas gloria que la mia?**Hay hombre mas cumplido de sumo bien que yo? No cierto.**Hay hombre mas dichoso ni mas bien aventurado? No cierto.*⁴⁶**Toscani**

È al mondo piu gloria della mia? Non certo.

E huomo piu ripieno di sommo bene? Non certo.

È huomo piu felice ne piu avventurato? Non certo.

E cosi infiniti e leggiadri modi che s'usano in questa maniera.

Comparatione per la particella *tan e come*

[294] La seconda maniera di far comparationi per l'affermatione è aguagliando over paragonando una cosa ad un'altra semplicemente, e questo per due particelle, la *tan* o *tanto*, a cui si corrisponde con la particella *como*, over senza altra corrispondenza, con la *como* sola; si come:

Castigliani*Vengo tan cargado de buenas nuevas como el abeja viene a la colmena en el tiempo de mucha flor.*⁴⁷*Vengo tan contento como Roldan en ganar su espada.*⁴⁸*Huelgo tanto de verte como si huviera dos años que no te huviera visto.**Tan deseada era de mi tu venida como era del grande Alexandro la respuesta del Dios Amon.*⁴⁹**Toscani**

Vengo cosi carico di buone nuove come l'ape viene alle caselle in stagion copiosa di fiori.

Vengo cosi sodisfatto come Orlando in guadagnar la sua spada.

Mi piace tanto vederti come se fosser^a due anni che non t'havesse^b veduto.

Cosi era disiderata da me la tua venuta, come era dal grand'Alessandro la risposta del Dio Amone.

(a) fosser A, B] fosse' C.

(b) avesse A] havessi B, C.

[46] "Aora digo que me tengo por bienaventurado y cumplido de sumo bien, y por felice y más que felice [...]¿Ay en este mundo mayor gloria? No por cierto." (*Theb.*, 244); "¿En el mundo ay más bienaventurado hombre que tú? (*Theb.*, 289)".

[47] "Y tan cargada viene de buenas nuevas como la aveja viene a la colmena en el tiempo de mucha flor" (*Theb.*, 333). Cfr. también Chierichetti 2010: 58.

[48] "Con medio ruzio quedó tan contenta como Roldán en ganar su espada" (*Theb.*, 273). Cfr. también Chierichetti 2010: 58.

[49] "Y de cierto me puedes creher, que me huelgo tanto de verte como si oviera dos años que no te oviera visto. Y tan deseada era de mí tu venida como era del gran Alexandre la respuesta del dios Amón" (*Theb.*, 167). Cfr. también Chierichetti 2010: 58.

[295] *Tu venida sea con tanta prosperidad como fue la del furio Camillo a los Romanos.*⁵⁰ La tua venuta sia con tanta prosperità come fu quella di furio Camillo ai Romani.

Comparationi comuni

La seconda sarà si come:

Castigliani

Es como una nieve.

*Es como hecho de perlas.*⁵¹

Toscani

È come la neve.

È come fatto di perle.

Et in questo modo si esprimono quasi tutti i proverbij per quali^a si parla, e ancora le cose impossibili, delle quai^b cose daremo alcuni essempli; come a uno che è inutile si dice:

Modi diversi a uno che è inutile

Castigliani

Es como el perro del hortolano, que no come las verças ni las dexa comer a los otros.

[296] *Es como unto de mona, que no es bueno para nada.*

No harà^c carrera a un ciego.

Toscani

È come il cane del giardiniero, cioè che non mangia le verze ne anco le lascia mangiar a gli altri.

È come unto di simia,⁵² cioè che non è buon a far niente.

Non mostrerà la strada a un orbo.⁵³

A un che si piglia il pericolo

È a uno che si piglia egli il pericolo, si dice:

Castigliani

*Es como la gallina que escarvando halla^d el cuchillo con que la degüellen.*⁵⁴

Toscani

È come la gallina^e che gratando truova il coltello con che la scannano.

(a) quali A] i quali B, C.

(b) quai A] quali B, C.

(c) harà A, B] barà C

(d) halla A], B] alla C.

(e) gallina A, C] galina B.

[50] “Asiéntate, Galterio, y tu venida sea con tanta prosperidad y tan en buena ora como fue la del Furio [Camillo] a los romanos” (*Theb.*, 157). Cfr. también Chierichetti (2010: 58). La edición crítica de Canet anota la forma *Camilo* como variante de la segunda edición de la comedia (Sevilla: Andrés de Burgos, 1546), ya que en su primera edición (Valencia: Jorge Costilla, 1521) lo que se lee es *camino*. Esta circunstancia apoyaría la hipótesis de que Miranda utilizó la edición sevillana.

[51] “Todo esso me parece como hecho de perlas.” (*Theb.*, 228).

[52] En *Voc. Pav.*: “scimmia”.

[53] En *Voc. Pav.*: “cieco”; con todo, es voz dantesca.

[54] “Como muchas vezes le aconeteze a la gallina, que escarvando encuentra el guchillo con que la degüellan” (*Theb.*, 159). Canet observa la diferencia con el proverbio de Correas: “La gallina escarvando, halla el cuchillo con que la matan” (*Theb.*, *ibid.*).

Es como el conejo que huyendo del perro cayo en el lazo. È come il coniglio che fuggendo dal cane cadè^a nel laccio.

Modi a dir che è impossibile una cosa

E per dir che è impossibile a farsi si dice:

Castigliani

Es como dar con el puño en el cielo.

*Es como echar lanças en la mar.*⁵⁵

Es como dar bozes al desierto.

[297] *Es como coger agua en cesto.*⁵⁶

*Es como andar a caça^b sin perro.*⁵⁷

Es como querer bolar sin alas.

Toscani

È come dar del pugno in cielo.

È come buttar lancie nel mare.

È come gridar in luogo deserto.

È come coglier l'acqua nel cesto.

È come andar a caccia senza cane.

È come voler volare senza ale.

Altre due maniere si truovano di far comparatione leggiadramente, delle quali darò essemplio che s'intenderàno facilmente:

Comparationi per la particella *para*

Castigliani

*O como te huelgas con la soledad, pues para ser Diogenes philosopho era mucho.*⁵⁸

Que hazes? Para ser loco era mucho esso.

Esto no entendeis, pues para no haver estudiado era mucho.

*Que pensais que soy Juvenal, que tengo de dividir mi razonamiento en satiras?*⁵⁹

[298] *Pensais^c ques⁶⁰ la fabula de Orestes que estava escrita en los libros, en las margines, y en las cubiertas, y aun no estava acabada?*⁶¹

Toscani

O come gusti esser solo se fosti Diogene filosofo sarebbe troppo.

Che fai? Se fosti pazzo sarebbe troppo.

Questo non intendete, se non havesti studiato sarebbe troppo.^d

Che credete ch'io sia Giuvenale ch'ho da divider il mio ragionamento in satire?

Credete che sia la fabula^e d'Oreste, della quel si dice che era scritta nei libri, nelle margini et coperte, et non era ancor finita?

(a) cadè A, B] cade C.

(b) caça A, B] caca C.

(c) pensais A, C] ponsais B.

(d) se non havesti studiato B] poiché per non haver studiato B, C.

(e) fabula A] favola B, C.

[55] "Pues quexaos d'ellos, que aprovecharos ha como «dar con el puño en el cielo» o como «echar lanças en la mar»" (*Theb.*, 225). "Y por tan imposible lo tengo como querer «tocar con el puño en el cielo»" (*Serafina*, 38).

[56] "Bien dize Franquilla, hermanos, que «por demás es coger agua en cesto roto»" (*Theb.*, 252).

[57] "Sin perros andáys a caça" (*Theb.*, 210).

[58] "¡O cómo te huelgas de la soledad y de no conversar con nadie! Pues para ser Diógenes,

aquél tan estremado entre todos los antiguos filósofos, serie mucho" (*Theb.*, 230). Cfr. también Chierichetti 2010: 60.

[59] "¿Y piensas que soy el Juvenal, que tengo de yr dividiendo mi razonamiento en sátiras?" (*Theb.*, 250). Cfr. también Chierichetti 2010: 60.

[60] La amalgama de la conjunción y el verbo *ser* tiene abundante documentación en el CDH.

[61] "Y por aquí te dirán una retartalilla más larga que la fábula de Orestes, de la que dize el

Un'altro è ancora, et questo mi pare che sia commune ali^a toscani, et è questo:

Comparationi per ironia

Castigliani

O *hideputa* y que Roldan para hazer fieros.⁶²

O que Evangelista para creerle nada?

O que San Geronimo para fiarse del?

O que Virgilio para hazer versos?

O que Ciceron para dezir Retoricas?

O que Bartolo⁶³ para dar su parecer?

Toscani

O che Orlando per far bravate?

O che Vangelista per crederli niente?

O che San Gieronimo per fidarsi di lui?

O che Virgilio per far versi?

O che Cicerone per dir bene?

O che Bartolo per dir il suo parere?

Hideputa, che significhi e come s'usi

Et molti altri che si potrebbono dire, ma [299] avvertite quella parola *hideputa* la quale è molto commune et si parla per quella in questi modi che ho messo qui, et si dice mostrando che non è simile quel che si dice a la cosa comparata, et come dando la baia, et tanto è a dire *hideputa que* come o che in toscano, in questi modi di parlare:

Castigliani

O *hideputa* y que hombre.

Hideputa y quien no te conociesse.

Hideputa y quien se fiara del.

Hideputa y que consejero nos es venido.

Toscani

O che huomo che tu sei.

O chi non ti conoscesse.

O chi s'havesse fidato di lui.

O che consigliere ci è venuto.

Hideputa quando si pigli ammirativo e quando sia parola ingiuriosa

Et cosi dicono à tutti quei che vogliono riprendere di alcuna cosa et alhora questa parola *hideputa*, non vuol dir altro qui che oy ammirativo, ma quando detta parola si dice in colera e per incargare, alhora è parola molto ingiuriosa et per la quale si puo fare et si fa spesse volte quistione, percioche *puta* in castigliano [300]

(a) ali A, B] alli C.

Juvenal que estava escripta en el libro y en las márgines y en las coberturas, y que aún no estava acabada" (*Theb.*, 224). Cfr. también Chierichetti 2010: 60.

[62] Con el sentido de 'bravata', el sustantivo *fiero* se documenta en plural y con el verbo *hacer* en el CDH a partir de 1527. La misma equivalencia propuesta en las *Osservazioni* consta en los diccionarios de Palet, Oudin, Franciosini (y ya en el s. XVIII en *Autoridades*), pero no en Las Casas.

La voz aparece en *Theb.*: "Ahora que está blanda es tiempo de usar de mis fieros" (162), "Y, en verdad, como sabes, él vino a prima noche aquí y me hizo mil fieros" (191).

[63] Buitrago Jiménez (2006: 476, n. 10) afirma que se refiere "sin duda" al jurista italiano Bartolo de Sasso Ferrato (1314-1356). El nombre propio españolizado, *Bártulo*, es el origen de *bártulos* 'enseres que se manejan' (DRAE).

vuol dire puttana,^a et *hide* vol dire *hijo de* che per la figura che i latini chiamano sincopa si perdono quelle due lettere, et gli essempli saranno questi:

Castigliani

Soys un hideputa.
Andad para hideputa.
Hideputa ruin.
Hide ruin.

Toscani

Sete figliuolo d'una puttana.
 Andate come figlio di puttana.
 Figlio di puttana tristo.⁶⁴
 Figliuolo d'un tristo.

Andad, verbo serve alle parole ingiuriose
 Parole ingiuriose che s'usano appo i castigliani

Et questo verbo *andad*, cosi con il *d*, serve in tutte queste ingiuriose parole, ma con la preposizione *para*, come: *Andad para vellaco, andad para ruin, perro, moro, judio, ladron, hereje, puto*, et queste sono le parole ingiuriose che communemente si dicono; et tanto mi basti intorno alle comparationi affermative; hor tratteremo di quelle che niegano,^b et avegna che in questi essempli sarò un poco lungo non è da meravigliarsi, pero che la materia lo richiede.

Comparationi con la negatione

ESSEMPLI CON LA NEGATIONE

Castigliani

[301] *No^c holgo tanto Antipatro con las saludes escritas en la carta del gran de Alexandro quanto yo me holgue con la tuya, ni menos tan grata fue al senado la solercia del niño Papirio quanto a mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia.*⁶⁵

Toscani

Non gode^d tanto Antipatro delle salutì scritte nella lettera del grande Alessandro quanto io godei della tua, ne anco fo^e cosi grata al Senato l'acutezza del fanciullo Papirio quanto ai^f miei occhi è la tua troppa bellezza e gratia.

(a) puttana A, C] pntana B.

(b) niegano A] negano B, C.

(c) No A] ho B, C.

(d) gode A] godè B, C.

(e) fo A] fù B, C.

(f) ai A] a' B, C.

[64] En *Voc. Pav.* "spiacevole, malvaggio".

[65] "Y sin dubda no holgó tanto Antípatro con las saludes escriptas en la carta del grande Alexandre, vencida la segunda batalla contra Darío, quanto yo huelgo con tan señalada gracia

como he recebido en que tu graciosa persona (y tan extimada de todos) se huelgue de me recibir por su servidor. Ni menos tan grata fue al Senado la solercia del niño Papirio, quanto a mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia" (*Theb.*, 229).

Comparatione da rallegrarsi.

*O que gran merced por cierto, la que hizo el grande Alexandro al Atheniense Phocion ni la que hizo el Caton a los ciudadanos de Utica no se ygualan con harta^a parte a la que tu me has hecho.*⁶⁶

O che gran favor certo, quello che fece il grande Alessandro al Atheniese Focione ne quello che fece Catone a li cittadini di Utica s'aguagliano in gran parte a quello che tu m'hai fatto.

UN'ALTRO MODO METAFORICO

Castigliani

|302| *Ni la vista de los clarificos polos es tan agradable a los navegantes errados, ni la luz (las nocturnas tinieblas espulsas) consuela tanto a los apasionados cuerpos, ni el agucioso caminante ressiibe tanto descanso con el claro dia, ni los dulces campos (saliendo Febo del sino del toro) se muestran mas agradables, ni las rosas y flores en aquella sazon resciben mas holgança con la humedad del Zefiro que las menea, quanto tu vista |303| causa alegria a mi demasiado sentimiento, a mis tristes ansias, a mis demasiados sospiros.*⁶⁷

Toscani

Ne la vista de chiari poli ne la luce^b (passata ch'è la notte) consolatanto gli appassionati corpi, ne il frettoloso passaggiero si piglia tanto riposoco'l chiaro giorno, ne i dolci campi (uscendo Febo del segno del tauro) si mostrano piu grati, ne ancho^c le rose et fiori in quel tempo si pigliano piu piacere con la humidità del Zefiro che li muove, quanto la tua presenze cagione di allegrezza al mio troppo sentimento, alle mie afflitte angoscie a miei ardenti sospiri.

Un'altro modo anchora hanno, il quale usano con la affermazione et meglio con la negatione et non solo in comparationi, ma etiandio in qual si voglia altra cosa. Ma per hora porremo essemplio nelle comparationi.

(a) harta A, B] harte C.

(b) Ne la vista de chiari poli ne la luce (passata ch'è la notte) A] Ne la vista de chiari poli, tanto è gradita à gli eranti naviganti, ne la luce (scacciate le notturne tenebre) B, C. // La variante de B y C propone una traducción más literal que la de A.

(c) anco A] anche B, C.

[66] “¿ [...] con qué te podré satisfacer tan grande merced, como con tu venida he recibido? En verdad, que la que hizo el gran Alexandre al ateniense Phocion no se le yguala, ni la que hizo el Cathón a los cibdadanos de Utica, de quien tan llenos están los hystoriales, por cuya causa cobró de renombre Utiçense, menos con harta parte se le compara a la de ti al presente recibida” (*Theb.*, 181).

[67] “Ni la vista de los clarificos polos es tan agradable a los errados mareantes, ni la luz, las

noturnas tiñeblas expulsas, consuela tanto los apasionados cuerpos, ni ell agucioso caminante recibe tanto descanso con el claro día, ni los dulces campos, saliendo Febo del signo del Toro, se muestran más agradables, ni las rosas y flores en aquella sazón reciben más holganza con la umidad del zéfiro que las menea quanto tu vista causa alegría a mi tan desenfrenado apetito, a mi demasiado sentimiento, a mis tristes ansias, a mis demasiados sospiros” (*Theb.*, 276).

Castigliani

No pienses que la hermosa cara de Apollo es tan grata a toda potentia vegetativa.

Ni la fertilidad de las miesses es tan deleytable^a al ministro del Agricultura quanto me es agradable la vista de tu gratiosa persona.

[304] *Ni pienses que la sombra del frondoso arbol^b en el estio es mas conveniente al que viene cansado, ni pienses que fuente ni arroyo del Agua que va saltando es mas apazible al que quiere matar la sed, que a mi es dulce y agradable tu conversacion^c*⁶⁸

Toscani

Non creer che la bella faccia di Apollo sia cosi grata ad ogni potenza vegetativa.

Ne la fertilità delle Raccolte sia cosi grata al ministro dell'Agricoltura quanto è a me grata la presenza de la tua gentil persona.

Ne ancho creer che l'ombra del frondoso albero nella estate sia piu grata a colui che è stracco; ne ancho pensar che fonte ne rivo di acqua che va sorgendo sia piu piacevole a colui che vuol smorzar la sete che a me è dolce e grata la tua pratica.

Un'altro modo hanno ancora di far comparatione per la negatione, et è bello et molto commune, et non è tant'alto ne con tanta gravità come quest'altri,⁶⁹ è si dice piu tosto per riprender'alcuno ch'altrimente, si come:

Comparationi per riprendere alcuno

Castigliani

Por cierto de ti a un hombre ydiota y necio no ay diferencia.

De ti a un loco no ay diferencia.

[305] *De ti a una bestia no hay diferencia ninguna.*

Del' a un ladron no hay diferencia

Del'^d a un ganapan no hay diferencia.

Toscani

Certamente da te ad un huomo idiota è sciocco non è differenza alcuna.

Da te a un pazzo non e differenza.

Da te a una bestia non è differenza alcuna.

Da lui a un ladro non è differenza.

Da lui a un fachino non è differenza.

(a) deleytable A] deleitable B, C.

(b) arbol A, B] arbor C.

(c) conversacion A] conversation B, C.

(d) Del' A, B] de'l C.

[68] "Ni pienses que la hermosa cara de Apolo es tan grata a toda potencia vexetativa quanto m'es agradable a mí la vista de tu graciosa persona; ni la fertilidad de las mieses es tan deletable al ministro del agricultura; ni la sombra del frondoso árbol en el estío [es] más conveniente al que viene cansado; ni la fuente ni arroyo dell agua que va saltando es más apazible al que quiere matar la sed que a mí es dulce tu conversación" (*Theb.*,

297). La variante *es* de la edición sevillana anota da por Canet, frente a *el* de la edición valenciana (*Theb.*, 353), se mantiene en la cita de Miranda; véase también n. 50.

[69] Con este comentario, Miranda da cuenta del registro elevado de los ejemplos anteriores de comparación, para dar paso a otros más propios de la lengua común.

Del a un sordo y mudo no hay diferencia ninguna. Da lui a un sordo è mutolo non e differenza alcuna.

Quando in cotai comparationi si riprenda e quando si laudi

E così va discorrendo, ma avvertirete che quando si parla per la terza persona, comer dir *del, della, dellos, dellas*, che sono relativi, si puo ancora attribuire a buona parte, cio è laudando, ma per seconda persona, come *de ti, de vos*, sempre si vitupera, ma, come dico, per terza alle volte si lauda, percioche si dice ad un liberale *Del a un Alexandro no hay diferencia*, et uno che è dotto *Del a un Aristoteles*, e d'uno che dice bene *Del a un Ciceron*, et così gli altri, e tanto mi basti haver detto delle comparationi.⁷⁰

Delle esclamazioni

Perche cagione le esclamazioni s'usino molto appo i castigliani

[306] La parte delle esclamazioni è la piu bella e vaga che habbia la lingua castigliana percioche gli affetti che è il soggetto loro sono appresso li Spagnuoli molto pregiati et usati, percio che le parole ancora semplice sono affettuose, quanto piu essendo adornate di figure come loro l'adornano, si che essendo questa la parte piu bella che habbiamo sarà ragionevol cosa dar essempli diversi e fermarmi un poco piu di quel che in quell'altre parti; saranno adunque gli essempli primiera mente invocando Iddio senza il quale niente si puo fare, e poi andremo^a discorrendo.

ESCLAMATIONE CON LA INVOCATIONE

Castigliani

[307] *O soberana deydad, o centro y fin ultimado de todas las cosas, o tu que mandas yr el siglo a duracion perpetua; o tu questandote quedo, hazes que todas las cosas se muevan, o principio y fin del grande universo, ò señor del firmamento y natura, pues en las mayores congoxas acorres a los*

Toscani

O suprema deità, o centro è fine di tutte le cose, o tu che commandi al secolo durare infinitamente, ò tu che stando fermo sai muover tutte le cose, o principio è fine dell'universo, o Signor del firmamento e natura, poiche nelle maggior angoscie soccorri gli afflitti^b e tribolati, non smorzaresti

(a) andremo A, B] andaremo C.

(b) gli afflitti A, B] safflitti C.

[70] En este comentario de naturaleza pragmática, Miranda avisa de que si el término de la comparación es un pronombre de segunda persona (*tú, vos*), la comparación implica des-

aprobación o acusación, mientras que los pronombres de tercera (*él, ella, ello*) permiten una interpretación positiva y literal de la comparación.

atribulados,^a no mitigarias^b algun tanto con el liquor de tu divina misericordia y clemencia, la passion que tanto me aflige y un solo momento no me dexa? Y quando algo |308| vaco me siento de la tal passion, quedo tan lasso, quedo tan afligido, tan fatigado y tan sin acuerdo, tan cargado de cuydados, tan ansioso, con tanta angustia, tan acompañado^d de miseria, y de continuos dolores, tan lleno de ansias, con tan poco reposo, tan perplexo, que cada momento no estoy esperando sino quando la carne cansada de tantos trabajos y ya tan enflaquecida, faltandole la virtud de ynfluencia de los espíritus superiores mediante la qual ynflucion^e se sostiene, parta la compañía e union que tiene con el animo, segregandosse cada uno para el fin que fueron formados.⁷¹

al quanto co'lliquore della tua divina misericordia e clemenza, la passione che tanto^c m' affligge, e un sol momento non mi lascia? E quando al quanto non mi lascia? E quando al quanto libero mi sento della tal passione, resto cosi lasso, resto cosi afflitto e cosi stanco, cosi cargo^f di cure, cosi ansioso, cosi accompagnato di miseria e di continovi dolori, cosi pieno di fastidi, con cosi poco riposo, cosi confuso, che ogni momento non aspetto^g altro se non quando la carne lassa per li tantitragli, è cosi smagrita mancandole la virtù et influenza degli spiriti superiori, per lo cui mezzo si sostiene, divida la compagnia et unione che ha con l'anima, dividendosi ogni uno al fine che furono formati.

-
- (a) atribulados A] atribulados B, C. //at- queda al final de la lín
 (b) mitigarias A] mitigraias B, C.
 (c) tanto A, C] tento B.
 (d) acompañado A] acompaño B, C.
 (e) ynflucion A, B] ynflcion C.
 (f) cargo A, B] carico C.
 (g) aspetto A, C] aspeito B.

[71] “O soberana Deydad! ¡O centro y fin ultimado de todas las cosas! ¡O Tú que mandas yr el siglo a duración perpetua! ¡O Tú que estándote quedo hazes que todas las cosas se muevan! ¡O principio y fin del gran universo! ¡O Señor del firmamento y natura! ¿Y no moverías el corazón de Cantaflua, ablandando su tan demasiada dureza, liqueciéndola con el liquor de tu tan inmensa misericordia? [...] Y quando ya algún tanto vaco me si[e]nto de la tal ymaginación, quedo tan laso, quedo tan fatigado y tan sin acuerdo [...] cargado de cuydados, tan ansioso, con tanta angustia, tan acompañado de miseria

y de continos dolores, tan lleno de ansias, con tan poco reposo, tan perplexo, que cada momento no estoy esperando sino quando la carne, cansada de tantos trabajos y ya tan enflaquecida (faltándole la virtud y influencia de los spíritus superiores, mediante la qual influción se sostiene) parta la compañía y unión que tiene con el ánima, segregándose ca[da] uno para el fin que fueron formados” (*Theb.*, 129-30). Se trata del inicio de la comedia. En la cita se intercala además otra exclamación: “¡O soberana clemencia, y cómo en las mayores congoxas acorres a los atribulados” (*Theb.*, 149).

UN'ALTRA ESCLAMATIONE

Castigliani

[309] *O maravilloso^a Dios y como aqui donde estoy ningun acuerdo tengo, y de todo entendimiento me hallo falto, y de todo juizo ageno, y quan privado de la lumbre interior, y que robado tengo el sentido, y quan falto estoy de toda razon; o quien no fuera nacido, o si mi vida triste ya feneciese, o que angustias siento, o que ravia me estan despedaçando el coraçon, o como se me arranca el alma, o como me han desfallecido las fuerças, y han dado sin su acostumbrado exercicio.⁷²*

Toscani

O meraviglioso Dio è come qui dove sono non ho niente di memoria, è d'ogni intelletto, mi sento mancato e d'ogni giuditto lontano, e come son privo del lume interiore, e come ho rubato l'intelletto, è come mi manca ogni ragione, o chi non fusse^b nato, o se la mia vita trista già finisse, o che angoscie sento, o che rabbiami straccia il cuore, o come l'anima si vuol partire, o come mi sono mancate le forze e han dato fine al suo usato essercitio.

[310] E non vi meravigliate^c di questi essempli così lunghi percioche voglio che servano ancora per essempli delle *Osservazioni*, questi e quei che daremo nell'altre cose. Or havete veduto il modo di lamentarsi per esclamazioni, è questo medesimo modo hanno in mostrar la allegrezza grande che hanno, ma poche volte con invocation,^d percioche come è cosa commune nelle tribulationi ricordarsi subito^e di M. Domene Dio che n'aiuti in quelle, s'usa più spesse volte invocarlo. [311]

ESCLAMATIONE CON INVOCATIONE

Dove mostra al contrario somma^f allegrezza è contentezza grande.

Castigliani

O Dios Padre comun del genero humano y estoy despierto? O que cosa

Toscani

O Dio Padre comune dell'human genere son io forse svegliato? O che

(a) maravilloso A] miravilloso B, C.

(b) fusse A] fosse B, C.

(c) meravigliate A, B] maravigliate C.

(d) invocation A] invocatione B, C.

(e) subito A] subito B, C.

(f) somma B, C] omnia A.

[72] “¡O maravilloso Dios, y cuán fuera está de sí! ¡O qué robado tiene el sentido! ¡O qué privado está de la lumbre interior y cuán falto está de toda razón!” (*Theb.*, 135) “aquí donde estoy ningún acuerdo tengo y de todo entendimiento me hallo falto y de todo juyzio ageno. ¡O quién no fuera nacido! ¡O quién no te oviera conoci-

do! ¡O si me hizieses merced que de tu voluntad permitieses que mi vida triste feneciese ya! ¡O qué angustias siento! ¡O qué ravia me está despedazando el corazón! ¡O cómo se me arranca el alma! ¡O cómo en tu presencia me an desfallecido las fuerzas y an dado fin a su acostumbrado exercicio! (*Theb.*, 280).

tan ynopinada es esta? Y es possible^a que del mas triste y cuytado hombre del mundo, y mas acompañado de miseria y tribulacion este tornado nuevo hombre y mas prospero, y mas bien andante que todos los del mundo? Por cierto en sus principios las buenas andanças del gran Ponpeo^d no fueron tan prosperas; o como veo clara y |311| notoriamente mis potencias ser restauradas en su primera operacion; o como me hallo ageno de todo genero de passion y fastidio, cierto a mi ver la misma muerte aunque con todo su odio dirigiesse su flecha contra mi, en tal sazón y en tiempo de tan alta ventura, y en tiempo de mi verdadera pujança, en cosa no me pudiesse empecer, pero muy cercano estuve del fin de mis dias. Pero agora quien podra contar la plenitud de mi gozo?. Ò que contentamiento tan grande, o suma deydad, o bondad yncomprehensible, o soberana omnipotencia,^g y |313| que señalada merced, y quan demasiada^h buena ventura me es venida y ya no tengo nada que temer;ⁱ no me^l queda recelo ni escrupulo ni menos esperança de dolor.⁷³

cosa all'improvviso e questa? Egli è possibile che dal^b piu afflitto huomo del mondo e piu accompagnato di miseria è tribulatione sia hor fatto novo^c huomo e'l piu prospero è piu felice di tutti gli huomini del mondo? Certo i principij de buoni successi al gran Pompeo non furono cosi prosperi, come vedo chiara è apertamente le mie potentie essere ristorate et ridotte alla sua prima operatione; Ò come mi trovo lontan di ogni sorte di passione e fastidio, certo al mio parer la istessa morte ancora che con tutto il suo odio dirizzasse le sue saette verso di me, in tale stato; e in tempo di cosi^e grande felicità et della mia vera possanza, nulla mi potrebbe nuocere, hora pero chi potrebbe raccontare la pienezza del mio piacer? ma certo io son stato molto appresso al fine d'if miei di Ò che contentezza grande, o somma della incomprendibile, o suprema omnipotenza e che gran favor, e come e troppa felicità questa che mi e venuta, hormai non ho di che temere, non mi resta paura ne sospetto alcuno ne anco tema di dolore.

(a) possible A, B] possibile C.

(b) dal A] del B, C.

(c) novo A, B] nuovo C.

(d) Ponpeo A] Pompeo B, C.

(e) e in tempo di così grande felicità A, B] e tempo; dico di sì grande felicità C.

(f) d'i A, B] dei C.

(g) omnipotencia A] onnipotencia B, C.

(h) demasiada A, B] demasiade C. // En las tres variantes un cambio de línea separa la última sílaba: demasia-da, demasaia-de

(i) temer A] remer B, C. // en A la palabra está unida a la conjunción anterior: quetemer.

(l) no me A] a nome B, C. // En A ambas palabras aparecen juntas: nome.

[73] “;O Dios, padre común del género humano! ¿Y estoy despierto o qué cosa tan inopinada es esta? ¿Y es possible que del más triste y cuytado hombre del mundo y más acompañado de

UN'ALTRO MODO SENZA INVOCATIONE DI ALLEGREZZA GRANDE È RIPOSO

Castigliani

O quanto alivio sienten mis males, ò quanto descanso sienten las tristes abrasadas entrañas; o quanta alegría se va derramando por mis venas, o quanto reposo siento de la agonía triste que poco antes me matava, o como se sosiega el corazón que [314] tan atormentado estava de sospirar, o como los espíritus vitales van recobrando nueva salud, o como el dolor que tanto dolía se amansa, o como las ansias tan dolorosas y tristes, que de rato en rato hazian pedaços mis entrañas han dado descanso a^a su acucia, o como las cadenas que tan preso me tenían se han aflojado; o como los ojos que de continuo estaban hechos fuentes de lagrimas han cessado, a causa del alivio que sienten en las partes inferiores donde los secretos de mi mal estan encerrados.⁷⁴

Toscani

O quanta consolatione sentono i miei mali, o quanto riposo sentono le mie triste et abbrusciate viscere, o quanta allegrezza si va spargendo per le mie vene, o quanto riposo sento del fastidio che poco innanzi m'ammazzava, o come si riposa il cuore che cosi tormentato era di sospirare, o come gli spiriti vitali vanno ricovrando nova salute, o come il fuoco che m'abbrusciva si va smorzando, o come il dolore che tanto doleva si mitiga, o come le ansietà, cosi meste et dogliose, che alle volte stracciavano le mie viscere han dato riposo alla sua diligenza, ò come le catene che m'havean ligato s'hanno rallentato, o come gli occhi che di continovo erano fatti fontane di lagrime han cessato per cagione dell'allevamento^b che senteno^c nelle parti interiori, dove i secreti del mio male sono chiusi

(a) a A] om. B, C.

(b) allevamento A] alleviamento B, C.

(c) senteno A] sentono B, C.

miseria y tribulación esté tornado nuevo hombre y más próspero y más bien andante que todos los del mundo? Por cierto, en sus principios las buenas andanzas del gran Pompeyo no fueron tan prósperas, ni la gloria de aquel macedónico monarca, acabada la conquista del orbe mundano no se le yguala con harta parte a la mía, de que al presente mi espíritu está triumphando. ¡O cómo veo a la clara y notoriamente mis potencias ser restauradas en su primera operación! ¡O cómo me hallo ageno de todo género de pasión y fastidio! Cierito, a mi ver, la misma muerte, aunque con todo su odio [dirigiense] su frecha contra mí en tal sazón y en tiempo de tan alta ventura y en tiempo de mi verdadera pujança, en cosa no

me pudiese empecer. Pero muy cercano estove del fin de mis días [...] ¿quién podrá contar la plenitud de mi gozo? Y, ¡o qué contentamiento tan grande! ¡O qué señalada merced! ¡Cuán demasiada buena ventura es avenida! [...] ¡O suma deydad, o bondad incomprehensible, o soberana omnipotencia [...] Ya, ya no tengo de qué temer; no me queda recelo ni scrúpulo, ni menos esperanza de dolor” (*Theb.*, 240-1). Miranda reproduce la variante *dirigiense* de la edición sevillana, en vez de *dirigirse* de la ed. valenciana. (*Theb.*, 352). Véase n. 50.

[74] “¡O cuánto alivio sienten mis males, o cuánto descanso sienten las tristes abrasadas entrañas! ¡O cuánta alegría se va derramando por

[315] Ancora si diletano molto di parlar metaforicamente et per circonloquio, ma questo in comedie e cose publiche, come per dir che è tardo dirano:^a

Castigliani

Ya Apolo esta aposentado en el ocaso y tambien las nocturnas tinieblas vienen amenazando la luz,^b 75 la corona del hijo de Latona^c ya no resplandece, ya la otava esfera en el sublunar mundo esta dividiendo la luz de las tinieblas.

Toscani

Gia Apollo è nell'ocaso e ancora le notturne tenebre vengon minacciando la luce; la corona del figliuol di Latona gia non risplende, gia la ottava sfera nel mondo divide la luce dalla oscurità.

E per dir gia è piu d'una hora di notte si dice:

Castigliani

Ya ha mas d'una hora que Diana comunicando su noble [316] lumbre esta tendida ynfluyendo su curso sobre todas las cosas criadas.⁷⁶

Toscani

Gia è piu d'un'ora che Diana comunicando la luce è distesa facendo il suo corso sopra tutte le cose create.

E cosi molti altri che lascio per la brevità. Usano ancora in questo modo à parlare per cose impossibili, et mettergli al suo proposito per piu efficacemente affermar quel che dicono, si come per dir che sarà costante over che non si smentirà, si dirà in questo modo:

(a) dirano A] diranno B, C.

(b) luz A] lux B, C.

(c) Latona A] Laona B, C.

mis venas, o cuánto reposo siento de la agonía triste que poco antes me matava! ¡O cómo se sosiega el corazón que tan atormentado estava de sospirar, o cómo los espíritus vitales van recobrando nueva salud! ¡O cómo el fuego que me quemava se va amortiguando, o cómo el dolor que tanto dolía se amansa! ¡O cómo la cuita que con grandes hervores crecía va perdiendo su fuerza, o cómo las ansias tan dolorosas y tristes que de rato en rato hazían pedamos mis entrañas an dado descanso a su acucia! ¡O cómo las cadenas que tan preso me tenían se han afloxado! ¡O cómo los ojos que, como avéys visto, de contino estavan hechos fuentes de lágrimas an cesado a

causa del alivio que sienten en las partes interiores, donde los secretos de mi mal están encerrados!" (*Theb.*, 143).

[75] "ora es que te vayas, porque Apolo ya está aposentado en el ocaso, y también las noturnas tñeblas a más andar vienen amenazando la luz" (*Theb.*, 223); "¿No miras que la corona del hijo de Latona ya no resplandece? Y también la octava esp[h]era en el sublunar mundo está dividiendo la luz de las tñeblas" (*Theb.*, 148).

[76] "Y a Dios quedas, hermano, que ya a más de una ora que Diana, comunicando su noble lumbre, está tendida, influyendo su curso sobre todas las cosas criadas" (*Theb.*, 154).

Castigliani

Antes los dos polos se mudaràn de su costumbre, y antes el planeta Mercurio dexarà de ser convertible, y antes la otava esfera dexarà caer las estrellas fixas, que yo en un minuto haga mudança de lo prometido.

Antes la natura del cielo dexarà de estar [317] templada con aguas^a y antes los elementos inferiores^b se encenderan con la confragacion del fuego superior, que en mi haya un punto de inconstancia.

Y antes el hijo de Latona dexarà su lumbrè acostumbrada, que yo dexe^c de seguir tu voluntad.

Antes^d se olvidarà la noble Diana de dar claridad, a las tinieblas nocturnas.

Y antes el quarto planeta se olvidarà de dar bueltas en el zodiaco, que a mi me passe^e por pensamiento olvidar^e.⁷⁷

Toscani

Piu tosto i dui poli mutaranno la lor natura, e piu tosto il pianeta Mercurio lasciarà d'esser mutabile, e piu tosto la ottava sfera lasciarà cader le stesse fisse, ch'io in un minuto faccia mutatione di quel che ho promesso.

Anzi la natura del cielo lasciarà da^f esser temperata con l'aque, e piu tosto gli elementi inferiori si accenderanno con la infiammatone del fuoco superiore che in me si truovi punto d'incostanza.

E piu tosto il figliuolo di Latona lasciarà il suo usato lume ch'io lasci di seguir la tua voglia.

Anzi si scorderà la nobile Diana di dar luce alle tenebre notturne.

E anzi il quarto pianeta si scorderà di girare il zodiaco, che a me passi per l'imaginatione di scordarmi di te.

E cosi molte altre cose che si contengono nel commun parlare, percioche si come ogni lingua [318] ha i lor proprij modi di parlare che son^g communi ad ogni cosa che si dice, cosi la lingua castigliana, e forse piu di verun'altra, ha modi di parlar communi, i quali ad ogni cosa et ad ogni ragionamento si mettono, ma

(a) aguas A] agues B, C.

(b) jnferiores A] j inferiores B, C.

(c) dexe A] deze B, C.

(d) Antes A] Ante B, C.

(e) passe A, B] passa C.

(f) da A, B] di C.

(g) son A, B] sono C.

[77] “Antes los dos polos se mudaràn de su costumbre, y antes la octava esfera dexará caer las estrellas fixas que yo, en un minuto, haga mudanza de lo prometido. Y antes el planeta Mercurio dexará de ser convertible que en mí aya un punto de inconstancia. [...] Y antes la natura del cielo dexará de estar templada con aguas, y antes los elementos inferiores se encenderán con laconfragación del superior fuego que yo dexe de servir a Cantaflua (*Theb.*, 336-7).

“Que antes el hijo de Latona dexará su lumbrè acostumbrada que yo dexe de seguir tu voluntad” (*Theb.*, 164).

“Antes se olvidarà la noble Diana de dar claridad a las [tinieblas] noturnas, y antes los polos se olvidaràn de ser guía de los errados mareantes, y antes el cuarto planeta se olvidarà de dar la buelta en el zodiaco que a mí me pase por pensamiento olvidar a mí señora Serafina (*Seraf.*, 16).

perche di questi modi⁷⁸ non si puo dar regola certa per essere infiniti e che ogni di crescono piu, segnarò alcuni verbi iquali in tai ragionamenti usano come communi a questi modi, si che saranno pochi quei che si parleranno fuori di questi verbi, i quali poi co'l leggere d'i^a libri e con la comun^b pratica delli spagnuoli si potranno acquistare; i verbi saranno questi:

Ser, estar, andar, hazer, hai, hallar, caer, picarse, querer, e in toscano significano essere, stare, andare, fare, è trovare, caddere,^c stimarsi, volere. Questi verbi spesse volte s'udiranno nei ragionamenti spagnuoli, e alcuni di loro in cosi diversa significatione di quel che comunemente significano che mi pare esser impossibile a intendersi da chi non ha la pratica, e percio io l'ho messo quivi; il primo verbo adunque sarà *ser*.

DEL VERBO SER

Come s'usi il verbo *ser* nei ragionamenti communi

[319] Questo verbo s'usa in molte et diversissime parole, ma per non esser ripreso qui trattarò alcuni che saran quei che s'usano piu, e prima riprendendo alcuno s'usa il verbo *ser* si come:

Castigliani

Que? todo ha de ser jugar?

Todo ha de ser comer?

Todo ha de ser passear?

Si que no han de ser todos los tiempos unos.

Si que no ha de ser todo andarse a la flor del berro.

Toscani

Che? tutto ha da esser giocare?

Tutto ha da esser, mangiare?

Tutto ha da esser passeggiare?

Ben sa che non han da essere tutti i tempi a un modo.

Ben sa che non ha da esser tutto andarsi in fiori.

Andarse a la flor del berro, che significhi. *Fullero*, che significhi

[320] E cosi molti altri. Questo modo di dire, *Andarse a la flor del berro*, si dice comunemente a coloro che sono ociosi e non voglion far nulla, e si dice etiandio *andarse vagamundo*,^d *vacante*, *perdido*, *embelesado*, che tutto si dice in una significatione; et ancora per il verbo *ser*, come *es un perdido*, *es un necio*, *es un*

(a) d'i A] de' B, C.

(b) comune A] commune B, C.

(c) caddere A] cadere B, C.

(d) vagamundo A] vagabundo B, C.

[78] Miranda explica en este punto su propósito de gramatización de ciertas locuciones verbales; el resultado es una serie de comentarios de naturaleza fundamentalmente léxica a propósito de locuciones propiamente dichas, pero también de

usos semánticos figurados, tipos de predicados nominales, usos impersonales, etc. En este sentido vemos más adecuada la "coscienza lessicografica" que Carreras (1995) aplicaba a la abundante ejemplificación léxica de los libros I y IV

vellaco, es un bovo, es un haragan, es un fullero, cioè egli è un huomo perso, è un ignorante, è un vigliaco,^a è un sciocho, è un pigro, è un baro, perche *fullero* si dice propriamente colui che fa inganni nel gioco. Dicesi anco per via di comparatione in questo modo senza mettere ne lo aggettivo ne anco la comparatione, et avvertite questo modo che è bello et molto usato da castigliani si come ad uno che è ladro, si dirà:

Castigliani

Es un gato.

Es de tierra d'Asia.

Tiene uñas.

Toscani

È un gato.

È di terra d'Asia, perche *asir* significa pigliare.

Ha l'ungie.

Maniere à dire a uno che è accorto

E ad uno che è accorto si dice:

Castigliani

|321| *Es un mono.*

Es un zorro.

Es un vividor.

Es perro viejo.

Toscani

È un simioto.^b

È una volpe.

E'l sa ben vivere.^c

L'è cane vecchio.

Dove si vede che senza far comparatione da ad intendere che sia simile l'huomo accorto al simio,^d alla volpe e al cane, che son tre animali d'intelletto piu degli altri; e a questi modi rispondono alcuni altri in questa significatione, come:

Bien sabe quantas son cinco.

Llegaos a el que se le cae la capa.

No le echareis dado falso.

No que bovo es el moço.

Pues tenel e^e pie al herrar.

Metelde el dedo en la boca.

(a) vigliaco A] vigliacco B, C.

(b) simioto A] scimioto B, C.

(c) E'l sa ben vivere A] è un bevitore B, C. // B y C confunden *bebedor* con *bividor*.

(d) simio A] scimio B, C.

(e) tenel el pie A]; te nel el pie B; te ne el pie C. // La separación de palabras de B, probablemente con interferencia del italiano para *nel*, explica la variante de C.

El napolitano dice va lo gabba,⁷⁹ e di qui nascono alcuni proverbi come:

A perro viejo no tus tus.

A buey viejo no cates abrigo.

A otro perro con esse hueso.⁸⁰

E molti altri modi i quali nella toscana favella [322] non si possono così dichiarare senza un gran commento sopra e perciò sarà meglio lasciargli così, basta assai saper al proposito che si dicono che è come ho detto quello che il napolitano dice va lo gabba.^a

Ma, le comparationi senza l'aggettivo s'usano molto, come ho detto, e anco senza l'avverbio^b di comparativo, ma dal simile che si da s'intende detto aggettivo, si come:

Comparatione senza lo aggettivo

Castigliani

Es con una nieve.

Es como una pez.

Es como una cera.

Es como un oro.

*Esso es miel y manteca, es tortas,
y pan pintado.*

Es una gallina.

Es un Cesar.

Toscani

È come la neve, cioè bianco.

È come la pegola, cioè nero.

È come la cera, cioè giallo.

È come l'oro, s'intende bello.

Questo è mielle^c e butiro,
cioè soave et dolce.

È una gallina cioè, vile.

È un Cesaro, cioè valente.

[323] Dove si vede che in tutti questi modi s'intende lo aggettivo che altramente non potrebbe stare. Avvertire etiandio^d quell'*una nieve, una pez*, etc, che ancora che non si trovi una nieve ne due, è modo di parlare di castigliani metterlo in vece dell'articolo *la* over *el* del maschio, e per questa cagione se gli da il numero a quelle cose che non lo ammettono come la neve, la pegola, la cera, el oro,

(a) dice va lo gabba A, B] diceva lo gabba C. // Anotamos excepcionalmente la variante de división de palabras como indicio de que la expresión no debía ser conocida para C.

(b) avverbio A] averbio B, C.

(c) mielle A] miele B, C.

(d) etiandio A, B] etiandto C.

[79] Resulta oscura la referencia al napolitano pues la voz está documentada en Crusca: gabbo. "Burla, Beffe, Giuoco, Scherzo"; gabbare. "Ingannare, giuntare; Farsi beffe"; en Tommaseo: "Farsi gabbo di checchessia vale Non farne conto, Ridersene".

[80] Se trata de refranes muy conocidos con amplia documentación en fuentes lexicográficas y paremiológicas, por ejemplo *Tenelde el pie al he-*

rrar está recogido por Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), con esta explicación: " ke prueve i esperimente la kondición de tal persona antes ke la alabe"; con anterioridad lo recogieron Pedro Vallés, *Libro de refranes* (1549) y en la misma fecha, Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance* con la forma *No le haues tenido el pie al herrar*. Todos ellos se documentan en *Theb*.

che altramente sarebbe improprietà^a grande. Quel che dice *es tortas y pan pintado*, s'intende che è una cosa così piacevole come le focaccine e il pane depinto,^b dicesi il pane depinto perciocché sogliono in Spagna dipingere di sopra il pane alcune volte, cioè segnarlo con certe cose di legno o di ferro che si fanno^c a posta per quello; et conciosia che poteva mettere alcuni altri modi di questo verbo per hora porrò^d fine, passando a dichiarare gli altri. |324|

DEL VERBO ESTAR

Di questo verbo habbiamo molte maniere e diverse di parlare, e nella piu parte di quelle val quello che essere in toscano, come si vedrà negli essempli; e prima di questo verbo s'ha un modo di parlare che pare strano per esser diverso del commun parlare toscano, si come *Estar mal con alguno* vuol dire volerlo^e male, et *estar bien* vol^f dir volerlo bene come si^g dicessimo:

Estar mal per voler male

Castigliani

Esta mal conmigo y yo estoy bien con el.

Dizenme que esta mal de muerte conmigo, y no esta engañado porque yo no estoy muy bien con el

Toscani

Mi vuol male et io lo^h voglio bene.

Mi dicono che mi volⁱ mal di morte, e non s'inganna perche io no'lⁱ voglio troppo^l bene

Estar mal per essere in disgratia

Ma avvertirete che questo si dice fra eguali, perciocché fra il superiore et l'inferiore |325| non vuol dire essere inimico, ma piu tosto essere in disgratia, si come:

(a) proprietà A, B] improprietà C.

(b) depinto A] dipinto B, C.

(c) fanno A, C] fannno B.

(d) porrò A] però B; farò C.

(e) volerlo A] volergli B, C. // La misma variante para el pronombre en todas las ocurrencias de esta página y de la siguiente: *volergli bene, gli voglio bene.*

(f) vol A] vuol B, C.

(g) sì A] se B, C.

(h) lo A] gli B, C.

(i) vol A] vuol B, C.

(j) no'l A] non li B, C.

(l) troppo A] troppo B, C.

Castigliani

Quien esta mal con Dios no puede hazer cosa buena. Primero es menester estar bien con Dios, y despues vaya por donde fuere.

Si el rey esta bien con el, bueno es, mas si esta mal con el, no vaya allà.

Toscani

Chi è in disgratia d'Iddio non puo far cosa buona. Prima bisogna essere in gratia d'Iddio, e poi la cosa vada dov'ella vuole.

Se il re gli è grato, egli e buona cosa, ma se egli è in disgratia sua non vi vada.

Donoso ha due significazioni

Ci sono ancora molti altri modi, come quando non si vuol fare una cosa, si dice *En esso estoy en buena fe, no hare otra cosa*; dicesi ancora *Donoso estoy, Bueno estoy yo*, per dire Io stò fresco, ma *donoso* in altra significazione vuol dire gratiato e piacevole, come ad uno che havesse detto una cosa gratiata se gli direbbe *O que donoso, Muy donoso està*, cioe molto gratioso e faceto; e di qui venne *donayre*, nome, come *O que donayre*, cioè |326| O che facetia.^a Molte altre cose si dicono per questo verbo, e tutte sono in toscano per il verbo essere e perciò non sarò troppo lungo negli essempli, nondimeno porrò alcuni, come:

Estar per esser come s'usi

Castigliani

No esta en si.

No esta en su seso.

No esta para hablar.

Esta fuera de si.

No esta para ver.

No esta para oyr.

No esta para hablar.

Toscani

Non è in se.

Non è in cervello.

Non è qui.

È fuor di se.

Non è da vederlo.

Non è da sentirlo.

Non è da parlargli.

Come si dice ancora in questa propria significazione:

Castigliani

No esta en casa.

No esta en la plaça.^b

No esta aqui.

No esta ay? Pues donde^d esta?

Toscani

Non è in casa.

Non è in piazza.^c

Non è qui.

Non è costi? Dove è adunque?

Alcune altre maniere si trovano di detto verbo un poco piu strane et diverse dalla |327| commune favella toscana, et è la prima con la particella *por* e l'infinito del verbo che seguita, e senza la negatione vengono a negare, si come:

(a) facetia A, B] faccia C.

(b) plaça A, C] placa B.

(c) piazza A, C] piazza B.

(d) donde B, C] dondo A.

Por, particella, come s'usi con l'infinito

Castigliani

Aun eso està por hazer?
Eso està aun por acabar?
Aun està por escrevir?
A esta hora està V. M. por comer?

Tan tarde esta por oyr missa?

Toscani

Cotesto non è ancora fatto?
 Cotesto non è ancora finito?
 Ancora non è scritto?
 A quest' hora non ha vostra merce desinato?
 Così tardi state ad udir messa?

Et molte altre che si potrebbero dire, ma queste bastaranno per intendere che quel *esta por hazer, esta por acabar* etc. vuol dire non è finito, non è fatto, e questo modo per la piu parte si fa per la interrogazione, perche altrimenti vorrebbe significare il contrario, cio è haver voglia di farlo, e non di non farlo, come si puo vedere in queste maniere che seguitano:

Estar con la particella *por* quando s'usi negando e quando affermando

Castigliani

1328| *Estoy por yr allà*
Estoy por hazer^a un hecho que sea sonado.
Estoy por yrme del mundo.
Estoy por meterme fraile.
Estoy por no verlo en mi vida.
Estoy por quebrarle la cabeça.
Estoy por pelarme las barvas.
Estoy por no entrar mas en su casa.

Toscani

Son quasi per andar là
 Son per far una cosa che sempre si dica.
 Son per andarmene via del mundo.
 Son per farmi frate.
 Son per non vederlo in vita mia.
 Vorria romperli la testa.
 Vorria cavarmi la barba.
 Non vorria mai piu intrar in casa sua.

E parimente molti altri; dove guarderete che quando nega, al hora verrà o^b interrogando over co' l' avverbio di tempo *aun*, o *aora*, ma quando significa voler o desiderare quella cosa, come in queste ultime, sarà di prima persona il verbo *estar*, e non haverà ne la negatione ne l' avverbio di tempo.

Notate ancora quello che dice nel primo modo, 1329| *Hazer un hecho che sea sonado*, che quel *sonado* vuol dir detto, ancora che venga da *sonar* verbo, che vo' dire far suono, e così si dice:

Castigliani

Que se suena?
Que^c se sonava por alla?
Suenase algo?
No se suena nada.

Toscani

Che si dice?
 Che si diceva di là?
 Si dice niente?
 Non si dice niente.

(a) hazer A, B] hayer C.

(b) o A, B] i C.

(c) Que] che A, B, C.

Sonar per sentirsi e non per sonar come in toscano

Significa etiandio come habbiamo detto *sonar*, haver suono, overo sentirse, come: *Sonar bien el laud*, significa Haver buon suono; *No suena nada esse laud*, cioè Non si sente niente cotesto lauto; *Sonad bien*, cioè Fattevi sentire, percioche in vece di dire Sonate il lauto, in castigliano si dirà *Tañed esse laud*; e Sonate un poco, *Tañed un poco*; e V. S. suoni, *V. S. taña*, e così gli altri.

Sonar per moccarsi il naso

Significa⁸¹ ancora *Sonar* moccarsi il naso, come *Sonaos las narizes*,^a cioè Moccatevi il naso; e all'ora si declinarà *yo me sueno*, *tu te suenas*, *aque se suena*, cioè io mi mocco il naso, tu ti mocchi, colui si mocca il naso; nella passiva significazione e alcune volte nella attiva, perche si dice *Sonalde las narizes a esse muchacho*, cioè Nettategli il naso a quel fanciullo

1330| Molti altri modi potria io adurre^b di detto verbo, ma pigliandosi per la piu parte per essere, lo lasciarò a chi vorrà leggere i libri.

DEL VERBO ANDAR

Corto verbo e corto nome. *Yr* e *andar*, in che siano diversi

Questo verbo nella propria significazione è l'istesso che *andar* toscano^c ma in altre è molto diverso, come *Andame royendo los çancajos*^d vuol dire Dice mal di me, over Burla di me, che si dice etiandio per il verbo *cortar*,^e come *Cortanme una capa*; *Cortadole han un sayo justo*, cioè Han beffato, mormorato di lui, e così si dice *Cortar las baldas*, cioè mormorare, con tutto che *cortar*^f propriamente significhi tagliar, e si varia: *yo corto*, *tu cortas*, etc., ma avvertite quella prima persona che ha due significazioni, perche *corto* verbo significa taglio, et *corto* nome significa curto; benchè molte volte si piglia per un da poco e vergognoso, e così si dirà *Muy corto es*, cioè Egli e un da poco; ma tornando al proposito, questo verbo *andar* ha la istessa significazione che *yr*, che vol dir gire; la differenza però ch'io truovo^g è che quando significhiamo voler andar lontani 1331| all'hora s'usará il verbo *yr*, ma quando non sarà tanto moto, s'usará il verbo *andar*, come dir: *En que andas?*; *Andaos ay*; *Andaos a dezir donaires*, et altri così fatti, dove si vede che questi modi significano poco o niente di moto, ma se si dicesse *Yo voy a*

(a) narizes A] narizzes B, C.

(b) adurre A] addure B; addurre C.

(c) toscano A, B] in toscano C.

(d) çancajos A, B] cancajos C.

(e) cortar A] cortan B, C.

(f) cortar A] corrar B, C.

(g) truovo A, B] trovo C.

[81] En A, B y C este párrafo forma parte del anterior. El cambio de tema y el titulillo han sugerido el punto y aparte.

caça; Tu te vas a Padua y yo me yre a Roma, cioè Io vado a cacciare; Tu tene vai a Padova et io me ne vado a Roma, questi hanno piu moto degli altri.

Di questo verbo però avvertirete che nella terza persona dell'indicativo, che fa *va*, ha tre significazioni, cioè *No va en ello nada; Que va en ello?*; Non importa niente; Che importa?, dove in questo modo significa importare, nella seconda significa esser diverso over differenziare,^a come: *Que va de mi al Rey?*; *Lo que va de mi al Rey esso va de vos a sabio*, cioè Che differenza è di me al Re, Quella è di voi ad un prudente; la terza è commune e significa gire; come *Donde vays?*; *Vays a casa?*, cioè Dove andate?; Andate a casa? Dicesi ancora per questo istesso verbo quando si vuol dire Come vi trovate: *Como os va^b en essa tierra?*, cioè Come vi trovate in cotesta terra?; *Como os fue en el camino de Milan?*; Come vi trovasti nel viaggio di Milano?, e così molti altri, benche questi modi si sogliono |332| dire ancora per il verbo *hallar*, come dir *Como os hallais en essa tierra?*; *Hallastesos bien?*, che all'ora significa propriamente quel che trovar in toscano.

Llegarse in vece d'*andar*

Dicesi ancora, in vece d'*andar*, *llegarse*, come *Llegarse a casa*; *Llegarse a la aldea*, cioè Andar fin alla casa; Andar fin alla villa.

DEL VERBO HAZER

Hazer per fingere

Questo verbo s'usa alle volte per fingere alcuna cosa, come dir:

Castigliani

Haze del bovo.^c

Haze del loco.

Haze que no lo entiende.

Hazese de nuevas.

Hazese malo.

Haze del sordo.

Toscani

Finge esser sciocco.

Finge esser mato.^d

Finge non intenderla.

Finge di non saperla.

Finge esser amalato.

Finge esser sordo.

Benche questi modi ancora sono communi in tutte due le lingue, percioche si dice Si fa a posta sciocco; Si fa pazzo etc.

Questo verbo in terza persona del numero del meno posto assolutamente significa quel che |333| è in toscano, over fa, in questi modi di parlare:

(a) differenziare A] differenza B, C.

(b) va A, B] na C.

(c) bovo A, I] buo C.

(d) mato A] matto B, C.

Castigliani

Haze frio, haze calor.
Haze viento, haze lodo.
Haze claro, haze^b ñublado.
Haze sol, haze bueno.
Haze luna, haze sereno.

Toscani

È freddo over fa freddo;^a fa caldo o è caldo.
 Tiravento, fa fango.
 È tempo chiaro, e nuvolo.
 È sole, è buon tempo.
 Luce la luna, tira vento della sera.

Sereno che significhi

Et avvertite quel *haze sereno*, che non vuol dire che è tempo sereno, ma che tira vento della sera, percioche *sereno* significa quel vento che tira la sera che è nocivo alla testa, e così si dice *Haze Sereno; Hazeme mal el sereno; Guardaos del sereno que es malo para la cabeça*, et in toscano Tira vento di sera; Mi fa male il vento della sera; Guardatevi del vento della sera che è nocivo alla testa.

HAI, D'HAVER VERBO

Hai in vece di è toscano

[334] Questo modo del verbo *haver* s'usa comunemente fra castigliani in vece di è toscani,⁸² si che a dire *Que hai?* s'intenderebbe Che cosa e? in toscano, si come:

Castigliani

Que hai que comer?
Que hai de nuevo?
No hai nada que dezir.
No hai nada que escrevir.
No hai que hazer.

Toscani

Che c'è da desinare?
 Che c'è di nuovo?
 Non è niente da dire.
 Non c'è da scrivere.
 Non è da fare.

Que, si mette da castigliani in vece della particella da.

Dove noterete quel *que*, che quasi sempre si pone in cotai ragionamenti in vece della particella da del sesto caso d'i toscani, come si vede in questi essempli e molti altri, e massime co'l verbo *tener*, che significa propriamente quel che haver in toscano; come si puo vedere in questi modi di parlare:

Castigliani

No tiene que comer.
 [335] *No tiene que beber.*
No tiene que gastar.
No tiene que jugar.

Toscani

Non ha da desinare.
 Non ha da bere.^c
 Non ha da spendere.
 Non ha da giuocare.

(a) freddo A] freddo B, C.

(b) haze A, C] heze B.

(c) bere A, C] benere B.

[82] Debe entenderse "invece di è fra i toscani".

*No tengo^a que hazer.
No tengo nada que dezir.*

Non ho^b da fare.
Non ho niente da dire.

Que in vece di da particella co'l infinito.

Che in vece di quel *que*, si vede che sempre si ha messo quel da in toscano.

Hai si da a tutti i generi e numeri.

Questa parola s'usa tanto nel numero del piu come in quel del meno, percioche tanto si dice *Quien hay que no crea esto?*, cioè Chi è che non creda questo?, come *Quantos hai que lo dizen?*; Quanti sono che 'l dicano?

DEL VERBO HALLAR

Questo verbo appo i castigliani, oltre alla sua propria significatione che è trovare si piglia ancora in altra che è quando se gli dice alcuna cosa ad alcuno, cioè che è bevitore, mangiatore, che è giocatore et altre cose cosi fatte, egli risponderebbe: *Hallado lo haveis^c el comedor*, *Hallado lo haveis el bevedor*, *Hallado lo haveis el jugador*, et in toscano, L'havete certo |336| trovato il mangiatore; Voi l'havete trovato il bevitore; Trovato l'havete il giuocatore, e cosi gli altri.

DEL VERBO CAER

Il verbo *caer* ancora, oltre alla sua propria significatione che^d è caddere, e s'usa etiandio in un'altra, quasi che voglia dire ricordarsi ovvero accorgersi d'una cosa, e darò essempli accioche possa intendersi facilmente:

Castigliani

Aun no caygo en V. M. quien es.

No caygo aun en el.

Si V. M. no caiera en el, yo no cayera jamas.

Si no me dixerades^f quien era, no pudiera caer en el.

Toscani

Non mi ricordo ancora chi è vostra merce.

Non mi ricordo di lui.

Se vostra merce non si ricordava⁸³ di lui, io non me ne ricordarei giamai.

Se non m'havessi detto chi era, non poteva⁸⁴ ricordarmi di lui.

(a) tengo A] tieene B; tiene C.

(b) ho A] ha B, C.

(c) haveis A] heveis B, C.

(d) che A, B] om. C.

(e) caddere A] cadere B, C.

(f) dixerades A, B] dexterades C.

[83] Nótese el imperfecto de indicativo en la prótasis condicional. A diferencia del imperfecto en la apódosis, es un uso poco documentado. Para sus valores, véase Mazzoleni (2010 y 2013).

[84] De nuevo aparece el uso del imperfecto de indicativo en la estructura condicional, esta vez en la apódosis.

Esso es, V. M. ha caydo en ello.

Egli è desso, vostra merce se n'è ricordata.

|337| *Esto es sobre el negocio del otro dia, cae V. M. en ello?*

Questo è sopra il negocio de l'altro di, vostra merce se n'è ricorda?

E per intendere s'usa ancora in questo modo:

Castigliani

Entiende V. M. esto que he dicho?

Aun no caigo en ello.

No he aun caido en ello.

Toscani

Intende vostra merce questo che ho detto? Non l'intendo^a ancora.

Non l'ho ancora inteso.

Et altri somiglianti, et avvertirete questa maniera, percioche spesse volte da castigliani s'usa in tal significazione.

DEL VERBO PICARSE

Havi ancora un altro verbo il quale s'usa in altra significazione diversa da quella che il verbo dinota, et è quella che propriamente si dice far professione over pregiarsi quella cosa, si come:

Castigliani

|338| *Picase de valiente.*

Picase de galano.

Picase de musico.

Picase de letrado.

Picase de cortesano.

Toscani

Fa profession di valente.

Fa professione di polito.

Fa professione di musico.

Fa professione di letterato.

Fa professione di cortegiano.

Et alle volte si dice per il verbo *preciarse*, come *Preciase de valiente, de musico* etc., et il medesimo si dice *tiene puntas*, come *tiene puntas de letrado*, cioè pregiarsi di letterato, e questo è piu proprio pregiarsi che altrimenti.

Usano etiandio i castigliani alcuni nomi nel commun parlare, quai sono il nome *negro* et il nome *amigo*; il nome *negro* s'usa come negando alcuna cosa, si come se alcuno si dicesse che ha robba over che ha havuto piacer, se egli vuol negarlo direbbe: *que negras riquezas tengo, que negro plazer fue el*, e cosi gli altri,⁸⁵ il nome *amigo* s'usa in molti ragionamento et è^b commune, come: *es amigo de beber*, |339| *es amigo de mugeres, es amigo de jugar*, è amico del bere, è amico di donne, è amico di giuocare, e cosi molti altri; e con questo faremo fine, lasciando il resto all'uso et alla esperientia.

(a) intendo A] intende B, C.

(b) è A, B] à C.

[85] *Compendio* formula con más claridad: "s'usa come negando alcuna cosa, come s'alcuno di-

cesse a voi c'havete robba, e voi, volendo negarlo, direste: *Che negras riquezas tengo*.

Haveva ancora in animo di dire alcuna cosa d'i proverbi che appresso agli spagnuoli s'usano, ma vedendo essere cosa tanto diffusa e che all'ultimo era dubbio se s'intenderebbero,^a mi è paruto lasciargli per non essere prolisso, e forse in essempli diversi metterò alcuni che verranno a proposito. Hora tratteremo^b del modo di motteggiare per essere così rara parte appresso a detti spagnuoli. Benche ne anco di questi si potrà dire ogni cosa, poiche ogni di vengono al mondo di rari ingegni, nondimeno io dirò dei modi piu communi e come s'usino et in quali maniere.^c

DEI MODI DEL MOTTEGGIARE

Che sia l'intento principale del motteggiare spagnuolo

Molto piace agli spagnuoli il motteggiare et hanno certo acutezza grande nel dire, ma non in tutti, percioche fra tutte le guise di motteggiare, cioè facete gravi, acute, argute et mordaci, de i^d quali ha trattato molto dottamente il |340| Baldassar Castiglione nel suo *Cortegiano*⁸⁶ et dopo lui dottissimamente M. Girolamo Garimberto nei suoi *Concetti*⁸⁷ degni di perpetua lode, gli spagnuoli usano piu comunemente i mordaci et faceti, percioche li sententiosi sogliono esprimere per proverbi e ragionamenti lunghi piu tosto che con brevità, la qual brevità è propria del moto, a cui si conviene in poche parole comprendere molte cose, si che la principal intentione del motteggiare spagnuolo è il mordere overo il dir male, e poi accessoriamente è il mostrarsi gratioso e faceto con quel modo di dire; non dirò ancora che lasciano di essere arguti, percioche non si puo dir male sotto coperta e che non s'intenda che non habbia in se alcuna acutezza et studio nel dirlo piu di quello che non hanno gli altri modi ne' quali comunemente si parla, egli è ben vero che si truoveranno di molti che hanno voluto dire alcun motto per faceto, il quale è riuscito loro in contrario, come si vede ogni giorno che uno dirà una cosa per muovere a riso che a lui parerà ridicolosissima, nondimeno i circostanti niente

(a) intenderebbero A] intenderebbono B, C.

(b) tratteremo A, B] tratteremo C.

(c) maniere A, C] matiere B.

(d) i A] le B, C.

[86] Las dos primeras ediciones de esta obra cumbre de la cultura humanista europea son de 1528 (Castiglione 1528a, 1528b). Como es sabido, a estas dos ediciones seguirán muchas, entre las que señalamos algunas de ámbito veneciano anteriores a la fecha de publicación de las *Oservationi* y publicadas también por Giolito de Ferrari: 1541, 1544, 1546, 1549, 1551, 1552, 1556, 1559, 1560, 1562, 1563 (según la base de datos de Edit16). Miranda pudo leer la obra de

Castiglione en la traducción española realizada por Boscán y publicada en Barcelona (Castiglione 1553), aunque, como recuerda Burke (1998: 78-83), el original italiano circuló por toda Europa, incluso como libro de base para aprender italiano.

[87] Se refiere a Garimberto (1551), una conocida compilación de locuciones, frases hechas, dichos, ejemplos, etc., dirigida a secretarios y, en general, a un público letrado.

si moveranno^a e resta il detto (come si suol dire) freddo, ma queste tali maniere^b di motteggiare ancora che si dicano a tal proposito non perciò s'han da mettere nel numero delle facete e^c ridicolose.

Nomi per li quali si motteggiano li spagnuoli
Motto mordace giuocando del vocabolo

[341] Havendo adunque a trattare delle mordaci, prima avvertirete che non dico mordaci che tocchino solamente nell'honore, ma che toccano appresso nei costumi, nel vivere, nel vestire, nel prociedere,^d nel sapere et in altre cose di questo modo. E dovete sapere che i nomi per li quali sono li spagnuoli motteggiati sono questi: loco, che vuol dir pazzo, judio, che vuol dire giudeo, e questo tocca all'honore, e moro, necio, che significa ignorante, et il medesimo asno, e di qui venne necedad, che significa ignorantia; si che pochi sono i motti mordaci che non si fondino sopra un di questi nomi. E tutta volta che possono usare parola ambigua e giuocar del vocabolo e rivoltarlo al lor proposito lo fanno volentieri e con gran diligenza, e s'ha per lo meglio di tutti gli altri, come i di^e passati accadè al Signor Giovanni di Spinosa⁸⁸ qui in Vinetia,^f dove egli era secretario della ziffera⁸⁹ per Carlo Quinto

(a) moveranno A] muoveranno B, C.

(b) maniere A, C] matiere B.

(c) e A, B] om. C.

(d) prociedere A] procedere B, C.

(e) i di A, B] a i di C.

(f) Vinetia A, B] Venezia C.

[88] Juan de Espinosa fue Secretario de la Cifra y Cosas de Estado y autor de un *Diálogo en laude de las mujeres* (Espinosa 1580). Lo que se sabe de este secretario procede de la biografía con la que un cierto Jerónimo Serrano prologa el mencionado *Diálogo*: participó en la conquista de Túnez y luego en las guerras del Piemonte; fue secretario del virrey de Sicilia. Según Serrano, recopiló en un volumen del que no tenemos noticia seis mil proverbios en romance. Asimismo, en la colección epistolar de la Real Biblioteca se conservan algunas cartas de Espinosa dirigidas al cardenal Granvela (1517-1586, estudiante de la Universidad de Padua e influyente consejero de Felipe II, con importantes cargos en Italia) que permiten colocarlo en Venecia y en Padua, al menos entre 1548 y 1551. De las epístolas resulta también su trato con Diego Hurtado de Mendoza, el poeta y también secretario Cristóbal de Castillejo y con los hermanos menores del cardenal Granvela, Carlos y Federico, ambos en Padua entre los años indicados. Su nombre aparece en el *Nuovo dizionario storico* (1791: 375-376). En ninguno

de los documentos consultados aparece el nombre de Miranda. Probablemente Espinosa fuese uno de los españoles "notables" que circulaban por Venecia y Padua en la época en que el embajador Diego Hurtado de Mendoza servía a Carlos V con su red de espías en la guerra contra el Turco y contra las pretensiones francesas. La localización geográfica precisa y la atribución de la anécdota a un personaje famoso, seguramente conocido en el ambiente veneciano de la segunda mitad del XVI, no tienen el valor histórico que se le podría atribuir: a nuestro juicio constituye más bien un rasgo del género textual de la *facetia*, en donde la historia graciosa narrada se coloca en un lugar preciso y se atribuye a un personaje notable. Cfr. Hernández Valcarcel (2002). [89] En Crusca, *cifera*: "Scrittura non intesa se non da coloro, tra i quali s'è convenuto del modo del comporla, come le scitale laconiche". Tomaseo documenta las grafías *cifera*, *cifra*, *zifera*, *zifira* y *zifra*, cuya quinta acepción dice: "Maniera di scrivere accordata in segreto, con numeri, o lettere, o altri segni, o tutte queste cose miste,

Imperatore, il quale trovandosi ad una finestra insieme co'l ambasciatore di detto imperatore, viddero una donna ad un'altra finestra, molto bella e piu honesta nell'apparenza che nel suo vivere, per che disse l'ambasciatore al detto Signor Giovanni de Spinosa,^a no puedo creer que aquella muger sea cortesana, cioè non posso credere che quella donna sia cortegiana; cortes^b disse |342| egli^c bien lo puede creer V. S. pero sana, yo no lo osaria afirmar; cioè, Cortese V. S. lo puo credere, ma sana io non l'oserei affermare, ecco che dividendo il vocabolo di cortesana, dette ad intendere che era puttana e che haveva qualche male come il piu delle volte egli avviene;⁹⁰ et il simile si puo^d vedere nel secondo libro del Cortegiano, dove dice d'una signora che era vestita di damasco, et disse: questa è la dama e questo è l'asco.⁹¹

Motto mordace

Somigliante, è quella che accadè agli altri di ad una dama della corte, la quale haveva un poco di mostra di martori per dar ad intendere che tutta la veste era fodrata di quelle, et un gentil'huomo che intese il fallo, venendoli appresso, prese in man detti martori, che in Spagna si chiaman *martas*, e disse: *Marta Marta, que solita eres*, cioè Marta come sei sola, percioche *solita* e diminutivo di *sola*; ecco che imitando quel passo che dice *Marta, Marta, sollicita^e es*,⁹² morde di povera quella signora.

(a)de Spinosa B, C] despinosa A.

(b)cortes A] corres B, C.

(c)egli A] gli B, C.

(d)puo B, C] puol A.

(e)solicita A] sollicita B, C.

da intendersi, e che altri non intenda". La forma *ziffera* aparece en una traducción del polígrafo Lodovico Domenichi: "Fu presso dunque Antonio segretario col registro delle lettere, il quale messo al martorio fu costretto mettendo fuori il contrasegno interpretare le lettere ch'erano scritte in *ziffera*." (Giovivo, 1556), relevante porque Domenichi fue también corrector de Giolito en Venecia (1543-1546) junto a Dolce y autor de libros de agudezas (Domenichi, 1550).

[90] Un juego de palabras semejante se encuentra en la novela ejemplar cervantina *El licenciado vidriera*: "De las damas que llaman cortesanas, decía que todas, o las más, tenían más de cortesanas que de sanas" (<http://cervantes.cab.unipd.it/public/lessico/lessico/lettera/c>) y en la comedia *La entretenida*: "D. [Antonio]: No tan cortés, señor primo, que mi hermana está del caso suspensa. / Muñoz (Aparte.): La traza de lo que él piensa es más cortés que no sana"

(CDH) [en línea]. <<http://web.frl.es/CNDHE>> [Consulta: 10/10/2017].

[91] En Castiglione (1533), *asco* no se refiere a la mujer vestida de damasco, sino al caballero que la acompaña: «Come alla corte di Spagna comparando una mattina a palazzo un cavaliero, il quale era bruttissimo, e la moglie, che era bellissima, l'uno e l'altro vestiti di damasco bianco, disse la Reina ad Alonso Carillo: "Che vi par, Alonso, di questi dui?" "Signora", rispose Alonso, "parmi che questa sia la dama e questo lo asco", che vol dir schifo» (Cortegiano, II, LXXVIII)

[92] Este paso del Evangelio (Lucas, 10, 42), debía ser bastante común su uso citacional en la época: en el CDH está documentado en Juan de los Ángeles, *Consideraciones sobre el Cantar de los cantares* (1607), Gonzalo Pérez de Ledesma, *Censura de la elocuencia* (1648), o el *Comulgatorio* de Baltasar Gracián (1655).

Mordace notando di marrano.

Non fu men bello quello di due dottori, li quali concorrendo per ottenere una catedra publica ovvero una lettura vacante detta in ispagnuolo^a *vaca*, che si suol dare per voti degli scolari, et essendo l'uno ammonito da certo suo amico che l'altro che pretendeva la catedra *vaca* era un poco marrano, disse: *si como es* |343| *vaca fuera puerco nunca el la pretendiera*, cioe se come è vacca fusse stato porcello, non la pretenderebbe, mordendolo di marrano percioche loro non mangiano carne di porcello, e mettendo dubbioso il vocabolo, che vacca vuol^b dire la catedra vacca e vuol dir anche la vacca animale.

Poiche trattiamo di giuocar del vocabolo dirò ancora una risposta di un gentil huomo poeta, che era tenuto per pazzo, il quale essendo in casa sua ad un poggiuolo che in Spagna si chiama *terrado* per esser fatto di terra, passava quella signora a cui egli faceva l'amore, con suo marito, e^c per sentir qualche cosa disse il marito: ditegli di gratia alcuna cosa al vostro innamorato,^d all' hora ella disse *ay està V. m. señor*, cioe sete costi signore, che è modo di parlar di Spagna, rispose egli: *Pues donde han destar los muertos sino enterrados*, ecco come *enterrados* significa sepolti et ancora esser nel poggiuolo, percioche *enterrados* vuol dir ancora nei poggiuoli.⁹³

Non fu manco bella quella risposta dello^e istessa a un suo fratello, che dicendogli che era matto⁹⁴ e che ogni giorno si faceva piu, rispose egli: *heos yo sufrido veynte y cinco años de necio y no me sufrireys vos uno de loco*, cioè v'ho sopportato io vinticinque anni sciocco, |344| e voi non mi potete sopportare uno anno pazzo.⁹⁵

(a)ispagnuolo A] ispagnuol B; Ispagnuol C.

(b) vol A, B] vol C.

(c) e A, B] om. C.

(d) innamorato A] innamorato B, C.

(e) dello A] dell' B, C.

[93] El juego de palabras se documenta en CDH en la obra anónima *Cuentos de Juan Aragonés* (1563): "A Garcí Sánchez le acaeció que, estando penado por una dama, subióse, muerto por sus amores, a un terrado que tenía, desde donde algunas veces la podía ver. Y, estando allí un día, un grande amigo suyo lo fue a ver; el cual preguntando a sus criados que adónde estaba, le fue dicho que allá arriba en el terrado. Él se subió derecho allá, y, hallándolo solo, le dijo que cómo estaba allí. Respondió prontamente Garcí Sánchez: -Adónde puede estar mejor el muerto que en terrado? Dando a entender que, pues estaba muerto, era razón que estuviese enterrado".

[94] La concatenación de anécdotas atribuidas al mismo personaje (en este caso, el loco) es un rasgo característico del género (Cfr. Hernández

Valcarcel 2002). De hecho, como se observa en la nota anterior, el protagonista prototípico del relato "del enterrado" no es un loco. Miranda le atribuye esta cualidad precisamente para poder encadenar dos cuentos.

[95] "Un cavallero fue muy enamorado y gran poeta. Por estas dos cosas, que la una era bastante, vino a ser loco en tanta manera que un hermano suyo le tenía en su casa encerrado en un lugar apartado. Y como una vez viniessen a velle, viéndole hazer cosas no devidas, díxole: "Hermano, ¿para qué hazéys essas cosas? Mirad que soys incomportable." Respondióle: "Y como es mucho que allá donde yo toda mi vida hos he sufrido de nescio, que me suffráys vos a mí algunos ratos de loco." (Timoneda, 1569: cuento XXXVIII).

Mordela di puttana

Fu ancora bella et accortamente detta quella risposta del Signor Giovanni de Spinosa^a gia mentovato, che essendo in una chiesa insieme con un altro gentil'huomo, eravi ancora una gentil donna della quale si diceva essere innamorato un gentil'huomo di casa Scorpione, e questa signora gridava et era in gran colera con un'altra, disse all'hora quel gentil'huomo ad^b detto Giovanni de Spinosa: *o como esta venenosa la señora*, rispose egli: *deve la haver picado el scorpion*; cioe forsi che l'ha beccata lo scorpione.

Mordelo di codardo e vile

Fu ancora bello quel rivoltar di parole che fece il medesimo in un un'altra risposta che diede al marchese havendo ricevuta una lettera da un capitano che non era cosi bravo in fatti come in parole, nella qual lettera si vantava di sovrerechio, dopo haverla letta la diede in man al secretario e disse: *muerto por ser^c valiente*, rispose egli subito: *y bivo por no serlo*, mordendolo di codardo e vile, perche se fosse stato valente et animoso, si sarebbe arrischiato piu e forse non sarebbe vivo.

Dove avvertirete etiandio quel modo di parlare *muerto por parecer valiente*, che vuol dire bramoso di parer valente; e cosi si dice |345| *muerto por ver*, *muerto por oyr*, *muerto por comer*; cioe desideroso over bramoso di vedere, d'udire, di mangiare, etc.

Mordace ributtando le parole

Procurano, come ho detto, quando odono o sono loro dette alcune parole, di ributtarle et attribuirle a colui che le dice, come fu quella risposta di quel gentil huomo che essendo amico d'un altro molto ignorante et essendogli detto da costui tutti dicono che sete sciocco, risposegli: *es por ventura porque me ven^d con vos*, cioe forsi il dicono per vedermi sempre in vostra compagnia.

Somigliante è quella e con piu arteficio detta da un gentil'huomo che parlando con un'altro che non havea troppo del prudente, et havendogli parlato gran pezza,^e disse: *haveysme dicho^f mil necedades*, cioe havetemi detto mille sciocchezze, rispose egli: *pues para que V. m. mentiend^g es menester hablarle en su lengua*, cioe accioche vostra merce m'intendesse bisognava parlargli nel suo linguaggio, ecco che tacitamente gli dette una mentita e poi lo trattò di sciocco, percioche s'usa in castigiano quando si vuol dir burlando a uno che mente dirgli *V. m. me entien^h*.

(a) de Spinosa B] despinosa A; di Spinosa C. // Lo mismo en la ocurrencia siguiente de este apellido

(b) ad A] al B, C.

(c) ser A] parecer B, C. La variante de B y C no comprende el juego de palabras *por ser / por no serlo* y se explica por el contexto del párrafo siguiente "quel modo di parlare *muerto por parecer valiente*"

(d) ven A] veen B, C.

(e) pezza A] pezzo B, C.

(f) haveysme dicho A, B] haveys medico C. // La variante de C se entiende a partir de la separación de palabras de A y B: haveys medicho.

(g) mentiend^g A] me entienda B, C.

(h) entien^h A] entienda B, C.

Morder due uno di hebreo e l'altro di moro

Quel motto fu ancora bello a uno che fugiva d'un toro e^a per salvarsi pigliò un basto d'un asinello che era li e messoselo adosso; disse |346| colui subito: *Dexaldo que ha querido morir en su habito*, cioè Lasciatelo, che ha voluto morir nel suo habito, mordendolo di asino. Fu ancora bello quello che disse uno, essendo due huomini uno di progenie di hebrei e l'altro di moro, e come venne costui, loro per farli honore vollero metterlo in mezzo, a l'hora egli disse: *No señores, vayan los dias por su orden*, cioè Non signori, vadano i di ordinatamente, et andò a mettersi sopra lo hebreo, dando ad intendere che i mori guardano il venerdì e li hebrei il sabbato e christiani^b la domenica.

Motto arguto e bello

Non fu men bella quella risposta d'uno che giuocava alla palla, il quale essendo stracco et dimandando da bere, li fu^c dato un vaso di terra al quale mancava un poco della parte dove s'havea da bere che in Spagna si chiama *desbocado*, il qual vocabolo communemente si dice ancora ai cavali che sono duri di bocca che non vogliono fermarsi, e pigliando egli il vaso, essendo ancora aspettato da altri suoi compagni per bere, egli il bevè quasi tutto, e riprendendole^d gli altri, rispose: *Hizelo por ver si parava ques desbocado*, cioè Io l'ho fatto per veder se si fermava, essendo duro di bocca, percioche, come habbiamo detto *desbocado*, si puo attribuire al vaso et attribuire^e atiandio ad un^f cavallo che è duro di bocca.

Motto arguto

|347| Ancora questo è molto arguto d'un gentil huomo che havendo toccato la man ad una signora per terza persona, la quale era brutta, et non havendola mai veduto quando venne a sposarla in publico, levò gli occhi per guardarla, e come vidde che era cosi brutta, e dicendosi in Spagna per proverbio che la prima cosa che dice lo sposo over novizo^g è una sciocchezza è ignorantia, volendosi servir di questo disse subito che la vide, *Señora pues yo la hize dezilda vos*, cioè Signora, poi ch'io la ho fatta la sciocchezza et ignoranza di pigliarvi, ditela voi.

Arguto

Un'altro gentil huomo volendo comprar un cavallo il quale moveva troppo la coda, che in castigliano si dice *rabear*, e dicendoli il suo cavalierizo^h che non lo

(a) A, B] om. C.

(b) christiani A, B] i christiani C.

(c) fu A, B] fn C.

(d) riprendendole A] riprendendolo B, C.

(e) attribuire B, C] attribuisce A.

(f) un A, B] uno C.

(g) novizo A, B] novizzo C.

(h) cavalierizo A] cavalerizo B; cavalerizzo C.

comprasse, che era gran mancamento, rispose egli: *Bueno esta esso, juro a Dios si esso no tuviera mi muger no la tuviera una hora en casa*, cioè Questo è bello per Dio, se mia moglier^a non avesse questo, non mi starebbe un'ora in casa, ecco che ancora che la comparatione e disparata^b nondimeno riesce.

Or già havete veduto alcuni motti mordaci et arguti che sono quegli che più usano i castigliani, ma non ho voluto essere troppo lungo, percioche qui io non voglio hora |348| insegnare il motteggiare, ma mostrar solamente con alcuni essemi il modo del motteggiare. Chi vorrà più in questa materia vada al *Cortegiano* nel suo libro secondo che egli insegna perfettamente questi modi; e tanto mi basti intorno al terzo libro.

IL FINE DEL TERZO LIBRO

(a) moglier A] moglie B, C.

(b) disparata A] dispari B, C.

LIBRO QUARTO

DELLA ORTOGRAFIA E MUTAMENTO DELLE LETTERE

1349| Conciosia cosa che nel principio quando trattammo della pronuntia, habbiamo detto in parte della ortografia, ovvero del modo di correttamente scrivere, poscia che della pronuntia non si puo dar regola alcuna senza che si tratti della ortografia insieme, imperò quivi diremo della retta scrittura e mutamento delle lettere alcuna cosa.

Per qual cagione in castigliano non si cominci parola alcuna con tre^a consonanti

1350| E prima avvertirete che si come nella lingua castigliana non habbiamo tanta facilità ne leggiadria nel proferire, così nello scrivere non habbiamo tanta difficoltà; cioè nel raddoppiamento delle consonanti nelle osservazioni delle particelle, nel cominciamento delle parole et nelle altre cose di così fatta maniera, dove si trova^b la difficoltà dello scrivere, anzi fuggiamo ogni raddoppiamento di consonanti^c nel mezzo della parola, fuor che in quelle nelle quali è necessario raddoppiare, che sarà solamente le due *ll*, come *llano*, *lleno*, *llorar*, *lluvia*, percioche *lli* in principio di parola io non la truovo. Avvertirete ancora che in castigliano non si scrive parola alcuna con tre consonanti al principio come in toscano stringo strido, sprono, et altri somiglianti, e la cagione puo essere percioche non potendo tre consonanti scriversi se non col'aiuto della lettera *s*, e detta lettera in castigliano non si scriva mai se non col'*e* in principio della parola, avviene^d che ni una parola in castigliano si scriva con piu di due consonanti al principio; del rimanente delle lettere in quel che tocca al raddoppiamento, over al mutamento e retta scrittura, v'avvertiremo trattando particolarmente di cada una, e prima.

DELLA LETTERA A

A, particella quando si scriva col D e quando senza

1351| Nella lettera A, no truovo differenza alcuna nello scrivere ne anco nel proferire, anzi ella mi pare la medesima nel toscano che nel castigliano, fuor che nel toscano alle volte ha la D et alle volte è senza D, nel castigliano però sempre si scrive senza il D, ora sia particella ora prepositione, se non in alcuni nomi e verbi che hanno la m dopo, che a l'ora se gli da il D, come in *administrar*, *admirar*, *admitir*, *admirable* et altri simili che in latino si scrivono così.

(a) con tre B, C] contra le A.

(b) truova A] trova B, C.

(c) consonanti A] consonante B, C.

(d) avviene A] avviene B, C.

Mutasi questa lettera alcune volte in e, nei nomi toscani d'uffitio che finiscono in aio, che in castigliano tutti finiscono in *ero*, come si può vedere in questi nomi et i somiglianti, si come:

Castigliani	Toscani
<i>Espadero, molinero</i>	Spadaio, mugnaio
<i>Librero, calcetero</i>	Libraio, calzolaio
<i>Carnicero</i>	Beccaio

Avvertite però che questa mutatione sempre s'intende nei nomi somiglianti nella lingua [352] toscana et castigliana, così nella significazione come nel vocabolo istesso.

DELLA LETTERA B

Dove i castigliani imitano il latino i toscani fuggono

Questa lettera s'aggiunge ad altra consonante in principio della parola come in toscano, e questo con la lettera *l* et *r*, ma nel mezzo della parola s'aggiunge ancora ad un'altra consonante contra la ortografia toscana, come in questi nomi *dubda, dubdar, cobdo*, ma questo avviene rare volte et è scrittura antica, anzi ora tutti le scrivono senza il *b*, così *duda, dudar, codo*, et in toscano *dubio*,^a dubitare, cubito, perciò che queste imitano più al latino, e (come habbiamo detto) dove i castigliani vogliono imitare il^b latino, i toscani fuggono imitarlo et all'incontro, come si vede in queste che habbiamo detto et in quest'altre voci che seguitano castigliane, le quali imitano al latino et i toscani al contrario, si come:

Castigliani	Toscani
<i>obsuro, obscurar</i>	oscuro, oscurare
<i>observar, observacion</i>	osservare, osservazione
<i>objecto, subiection</i>	oggetto, soggettione
<i>substituir, substancia</i>	sostituire, sostanza

[353] Dove si vede che i vocaboli castigliani sono più simili al latino che i toscani, benché nel castigliano non si preferisce il *b* molte volte, et quindi avviene che si scrivono queste istesse parole alle volte senza il *b*, come *sustancia, sugesion* etc.

B si pone alle volte in vece di *v*, et al contrario

Truovansi scritte indifferentemente il *B* et l'*V*, per la conformità d'ambidue queste lettere, in questi nomi: *trabajo, abezar, abeja, boto, barba, bivir*, che si

(a) *dubio A, B*] dubbio C.

(b) il *A, B*] al C.

scrivono ancora con V, e fanno: *travajo*,^a *avezar*, *aveja*,^b *voto*, *barva*, *vivir* et altri somiglianti.¹

DELLA LETTERA C

La tratta è soverchia al^c con l'e, et con l'i

Questa lettera si scrive con una tratta sotto, così: ç, e senza; quando si scrive^d senza ha il valore che il *c* in toscano, ma quando si scrive con detta tratta, la quale si chiama *ceriglia* in spagnuolo, a l'ora vale quanto un *z* in toscano, come si vede in questi nomi: *açafran*, *çamarra*, *açucar* et altri, che in toscano si scrivono con la *z*, et fan zaffrano, zamarra,² zuccherò, et alle volte pongono detta tratta co'l e et l'i a detta C, dove che mi pare superfluo metterla, poscia che senza ha la istessa significazione.³

Sce^e et *ce* si truovano in differentemente
In vece di *pazzo*, si pone *apaiento*

[354] Truovansi etiandio alcune parole scritte per *sce* et *ce* et *sci* et *ci*, indifferentemente, come si vede in queste voci: *padescer*, *ofrescer*, *conoscer*, *merescer*, *nascere*,^f *carescer*, *pascer*, *entristescer*, ma senza il S è piu usato, come: *padecer*, *ofreecer* etc., benche si potrebbe dire che stava meglio co'l s, per mutargli^g poi nel presente dell'indicativo detta s in z come *padezco*,^h *merezco*, *pazco*, etc.⁴

(a) trabajo A] trabaio B, C.

(b) abeja A] abeia B, C.

(c) al A, B] la C.

(d) scrive B] scrive/va A, B.

(e) sce A] ser B, C.

(f) nascer A, B] nescer C.

(g) mutargli A] muttargli B, C.

(h) padezco A] padezo B, C.

[1] Es opinión compartida por la mayor parte de los tratadistas y gramáticos del castellano (Alonso 1967; Esteve Serrano 1982). Alessandri (1560: 83) se expresa con términos parecidos: "Truovo ancora altre voci castigliane diversamente scriversi hora con b hora con v, il che non procede da altro che dalla conformità o ver' affinità che è fra la b et la v, come *boto*, *voto*, *barba*, *barva*, *bivir*, *vivir*, *gobierno*, *governo*".

[2] No consta en Crusca; en Tommaseo: "Lo stesso che zimarra".

[3] Nebrija (1492, 1517) había propuesto considerar la ç como la letra, distinta de c, con la que se representaba la fricativa dental, tanto con a, o, u, como con e, i. En tratados posteriores, sin embargo, se prescribía, como hace Miranda, el

uso de ç para a, o, u y el de c para e, i. Es el caso de Bernabé de Busto, *Arte para aprender a leer y escribir perfectamente en romance y latín* (1533), Juan de Valdés, *Diálogo de la Lengua* (1535), o Antonio de Torquemada, *Manual de escribientes* (1535) (cfr. Esteve Serrano 1982: 207-212). También Alessandri (1560) aconseja distinguir c/ç ya que la c con cedilla ante e, i "è cosa non necessaria". Ni Anónimo (1555) ni Villalón (1558) aluden a esta distribución; al contrario, para este último "usan los castellanos escrivir çebolla, çed-azo, çelestial" (1558: 31v).

[4] Alessandri (1560: 85) había expresado la misma opinión: "Alcune voci castigliane si truovano scritte per *sce* et per *ce*, per, *sci* et *ci*, come *conoscèr*, *conocèr*, *padescèr*, *padecèr*, *ofrescer*,

Anchora che il verbo *pacer* non ha prima persona del presente, percioche non puo dire un animale irrationale *Yo pazco*,^a che vol dire Io mangio dell'erba, ma in vece di quello si mette il verbo *apacentar*,^b che significa propriamente pascolare.

El ct^c in latino, o si ritiene in castigliano, ovvero si muta in *ch*

Suolsi mettere detta C insieme con la t nel mezzo della parola imitando^d forse i latini contra la ortografia toscana, percioche loro sogliono mutare detta c del latino in un altro t; alcuni d'i vocaboli dove si suol mettere saranno questi: *action*, *lection*, *lectura*, *protection*, *lector*, *pacto*, *secta*, *rector*, che tutte queste voci ritengon detta c come i latini et dove non la ritengono, la mutano detta ct in *ch*, si come lectum latino fa *lecho* castigliano; e pectus, *pecho*; e tectum, *techo*; e factum, *hecho*; dictum, *dicho*.⁵

T si muta spesse volte in c

Dove avvertirete ancora che tutte le parole che |355| nel mezzo della parola in toscano over in latino haveranno la t, si mutarà in castigliano detta t in c, massime con la vocale, si come: lectio latino, lettione toscano, e *lecion* castigliano; e prudentia, *prudencia*; sententia, *sentencia*; presenza, *presencia*; assenza, *ausencia*; e questo ha tanta forza che ancora il z che si pone in vece del t, si muta in c.⁶ Questa lettera c,

(a) pazco A] paszco B, C.

(b) apacentar A, B] apancetar C.

(c) ct] om. A, B, C.

(d) imitando A] immitando B, C.

ofrecer, *merescer*, *merecer*, *encaresciò*, *encareciò*, *nascido*, *nacido*, *entristesciò*, *entristeciò* et molte altre, dove per una ragione sarà forse meglio il ponervi la s che torla via, per che nella prima voce del dimostrativo de' verbi simili alli precedenti si pone la z dinanzi alla c et in molte altre voci ancora delli medesimi verbi, come *conozco*, *padezco*, *ofrezco*, *merezco*, *envejezco*, la qual z ha parso forse ad alcuni convertire in s nello infinito et in altri luoghi et questo perche non sarebbe buon suono se si ponesse la z dinanzi alla c aquesto modo, *fenezcer*, *aborrezciò*, dove la c ha quasi forza di z, ma se per altra ragione vogliamo poi considerare che l'huomo naturalmente prima sa et pronuntia l'infinito, che altra voce del verbo et che per ventura, prima s'è saputo dire *padechèr*, *enternechèr* et gli altri, che *padezco*, *enternezco* et simili, forse ci risolveremo a credere che si possa et si debba scrivere questa sorte di voci senza s, gittandosi in tutto la z et non convertendola in altra lettera". A diferencia de Miranda, añade

Alessandri una nota sobre la pronunciaciòn de este grupo: "Non ardirò già io nell'altrui lingua dar sentenza qual de due modi s'habbia da seguire, solamente dirò che ancorche la s vi si scriva, si pronuntia di maniera che pare una medesima cosa con la c con ispirito, però alquanto piu grosso".

[5] "Ritengono volentieri castigliani la c in compagnia della t in simili dittioni, come *sancto*, *auctòr*, *auctoridàd*, *pacto*, *doctòr*, *doctrina*, *secta*, *rectitud*, *tracta*, *respecto*, *rectòr*, et così ancora da molti si pronuntiano, altri le scrivono et le pronuntiano con una t sola senza c, così *pato*, *dotòr*, *autoridàd*, *fruto*, effetto" (Alessandri 1560: 87); Miranda no da ninguna indicaciòn sobre la pronunciaciòn del grupo culto, pero establece una interesante correlaciòn contrastiva a partir de la etimología: PECTUS > petto/pecho, etc.

[6] "Dunque in ogni voce dove noi usiamo la t dinanzi la i con ispressione di z, usano essi castigliani la c, però egualmente da noi si

insieme con la *b*, già abbiamo detto quel che vale, quando trattammo al principio della pronuntia.

C si muta spesse volte in g

Mutasi alle volte il *c* in *g* in alcuni vocaboli toscani, dove detto *c* viene al fine della parola, si come *caricar*, che in castigliano fa *cargar*; carico, *cargo*; chierico, *clerigo*; fatica, *fatiga*; fantastico, *fantastigo*;⁷ fico, *higo*; dico, *digo*; amico, *amigo*; antico, *antiguo*; et in altri in mezzo della parola, come alcuno, *alguno*; acuto, *agudo*; acutezza, *agudeza*; meco, *comigo*; teco, *contigo*; seco, *consigo*.

C^a si muta in Z

Mutasi ancora il *c* in *z* nei nomi che in toscano finiscono in *ce*, si come in *pace*, che in castigliano fa *paz*; *beatrice*, *beatriz*; *pernice*, *perdis*; *capace*, *capaz*; *rapace*, *rapaz*; *croce*, *cruz*; *atroce*, *atroz*; *feroce*, *feroz*; *voce*, *voz*; *over boz*; *false*, *hoz*; *calce*, *coz*; le quali parole finiscono in *x*, in latino.

Mutansi ancora le *ch* in *j*, massimamente quando [356] la *e* ovvero la *o* vocali sono appresso detta *ch*, si come in questo nome vecchio in toscano che in castigliano si scrive *viejo*; e specchio, *espejo*; *apparecchiare*, *aparejar*;^b *orecchia*, *oreja*; *finocchio*, *hinojo*; *occhio*, *ojo*; *pidocchio*, *piojo*. Ma quando detta *ch* sarà in principio di parola, all'ora se si mutarà non sarà in *j*, ma in *cl*, si come in questo nome chiaro, che in castigliano si scrive *claro*; e chierico, *clerigo*; *chiodo*, *clavo*; *eschiavo*, *esclavo*; *chiocchia*, *clueca*; *chiarezza*, *claridad*, e questo s'intende quando seguitarà l'i^c dopo il *ch*, percioche altrimenti si resta così come in *charo*, *choro*, *charità*, et altri et altri simili.

Trovansi però alcune parole dove si muta il *ch* in due *ll*, come in *chiamare* toscano che fa *llamar* castigliano, e *chiave*, *llave*, et altri simili.

In quanto al fine niuna voce finisce in detta *c* castigliana dico, se non saranno alcune strane, le quali non fanno al nostro proposito.

(a) *Ce* en el original.

(b) *aparejar A*] *aparejar B, C*.

(c) *l'i A*] om. *B, C*.

profertur la *t* in *sententia*, *patientia*, *gratia*, *condutione*, *gratioso*, *solstitio*, *occupatione*, *prudencia*, *assolutione*, *Valentia*, *intentione*, *providentia*, *sententij*, *sententie*, *essercitij* et in mille altre, molte delle quali si terminano ancora in *za*, come *sentenza*, *prudenza*, *benevolenza*, *ignoranza*, et da quelli la *c* in *gracia*, *obligacion*, *sentencia*, *prudencia*, *paciencia*, *sentencie*, *oracion*, *iusticia*, *deliberacion*, *constancia*, *valencia*, *composicion*, *determinacion*, ne alcune

di queste si convertono in *ça* ne si dicono *prudenza*, *sentença*, *magnificença* ne altri simili fra castigliani" (Alessandri 1560: 86-86).

[7] Aparece documentado solo en Las Casas y en Minsheu. El CDH ofrece muy pocas ocurrencias: 1536 (Gaspar Gómez de Toledo, *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina*) y 1539 (Juan de Jarava, *Traducción del "Libro de vidas y dichos graciosos" de Erasmo*).

Della lettera dD quando resta e quando si perde

DELLA LETTERA D

La lettera D nello scrivere truovo io del valore che ella è in toscano, ne veggio che si raddoppia, ne anco viene con altra consonante, se non in alcune parole che hanno la m |357| appresso detta D, che a l' hora si resta e non la levano, come con l' altre consonanti; e nelle parole che ella viene in compositione sempre si perde percioche la particella *a* val per ad latina; i nomi dove si ritiene sono in questa guisa: *administracion, admirable, administrar, admitir*.^a Si perde però in *amonestar, amonestacion, amortecerse, amortecido*, et altri.

Perdesi ancora detta D, in alcuni nomi toscani per fargli castigliani, e questo in mezzo o in fine della parola ma non mai in principio; si come in questo nome toscano, crudele, in castigliano si farà *cruel*; fedele, *fiel*; vedere, *ver*; credere, *creer*; caddere, *caer*; radice, *rayz*; traditore, *traidor*; guida, *guia*; guidare, *guiar*; adacquare, *aguar*; adirarsi, *ayrarse*; adirato, *ayrado*; adocchiare, *aojar*.

Ma avvertirete che se detta D havrà una consonante appresso o seguitarà o over u, all' hora non si perderà detta D, come si puo vedere in questi nomi: indegno, che in castigliano fa *indigno*; inditio,^b *indicio*; indifferente, *indiferente*; fondo, *hondo*; abbondanza, *abundancia*; adorare, *adorar*; adornamenti *adornamientos*;^c addottare, *adoptar*, ma in quei nomi che in toscano havranno il d doppio in castigliano si perde l' uno, perche non si truova altra lettera raddoppiata in castigliano che l' *l*.

D aggiunta e, in quai nomi
Mutatione del t in d in tutti i partecipij e nomi verbali^d

|358| Come in questi si leva detta D, in altri s'aggiunge, cioè in quei nomi che da toscani son^e detti tronchi, che hanno l'accento sopra l'ultima vocale, come: bontà, *bondad*; auctorità, *autoridad*;^f carità, *caridad*; dignità, *dignidad*;^g equità, *equidad*; facilità, *facilidad*; gravità, *gravedad*; humiltà, *humildad*;^h honestà, *honestidad*; humanità, *humanidad*; impietà, *impiedad*; maestà, *magestad*; mercè, *merced*; virtù, *virtud*; verità, *verdad*; purità, *puridad*; santità, *santidad*, et altri somiglianti; dove si vede che in quasi tutti si muta il t in d, e questa mutatione è molto commune nelle parole castigliane, dicoⁱ quelle che l'hanno in toscano, percioche oltre a quei nomi che finiscono in t et la vocale, che in quasi

(a) admitir A, B] admittir C.

(b) inditio A] indicio B, C.

(c) adornamientos A, B] andornamientos C.

(d) verbali A] om. B, C.

(e) son A, B] sono C.

(f) autoridad A] anttoridad B; auctoridad C.

(g) dignidad A, B] dignitad C.

(h) humildad A, B] humilidat C.

(i) dico A] ne dico B, C.

tutti si muta, anco tutti i participij d'ia verbi, che finiscono in to in toscano, in castigliano mutando il t in d finiranno in *do*, si come: amato, *amado*; bevuto, *bevido*; cenato, *cenado*; dato, *dado*; delicato, *delicado*; entrato, *entrado*; errato, *errado*; figurato, *figurado*; finto, *fingido*; giurato, *jurado*; honorato, *honrado*; innamorato,^b *enamorado*; lavato, *lavado*; mescolato, *mezclado*; nasciuto, *nacido*; notato, *notado*; occupato, *ocupado*; apparecchiato, *aparejado*;^c peccato, *peccado*; quadrato, *quadrado*; ricamato, *recamado*; ricevuto, *recebido*; [359] saccheggiato, *saqueado*;^d salutato, *saludado*; tenuto, *tenido*; tirato, *tirado*; venuto, *venido*; e non solamente questi, ma ancora ne' nomi verbali, che in toscano finiscono in to, in castigliano quel t si mutarà in D, come: amatore, *amador*; peccatore, *peccador*; servitore, *servidor*; imperatore, *emperador*; et in quei della femina si dice: *servidora*, *peccadora*, *amadora*, dove in toscano finiscono in trice, come: servitrice, peccatrice, imperatrice, benche alcuni di questi ancora in castigliano finiscono in z, per la regola che daremo del e levata, e fanno: *emperatriz*, *tutriz*, *nutriz*, et i somiglianti.

Nomi che si scrivono con due tt, in toscano in castigliano si mutano^e in ch

Ma in alcuni verbi et nomi che si scrivono con due tt in toscano, a l' hora non si muta in d, ma in ch, si come: fatto, che fa *hecho*; e detto, *dicho*; e stretto, *estrecho*; petto, *pecho*; notte, *noche*.⁸

Nomi finiti in tudine, finiscono in castigliano, in *tud*

Molti nomi finiscono in d appresso i castigliani, come habbiamo detto, ma particolarmente quei che finiscono in tudine, nei somiglianti finiscono in *tud* in castigliano, si come: beatitudine, *beatitud*; moltitudine, *multitud*; gratitudine, *gratitud*; sollecitudine, *solicitud*; dei quali alcuni finiscono in bre, come *muchedumbre*, *mansedumbre*, e di questi finiti in bre, diremo al suo luogo.

DELLA LETTERA E

E si raddoppia in alcuni verbi

[360] La lettera E, quanto alla scrittura e pronuntia è somigliante alla Toscana, benche in alcune parole si raddoppia, come nella terza persona del dimostrativo

(a) d'i A] de' B, C.

(b) innamorato A] innamorato B, C.

(c) aparejado A] apareiado B; apareiado C.

(d) saqueado A] sapuedo B, C.

(e) mutano A, B] mntauo C.

[8] Este grupo ha recibido antes una explicación el grupo CT latino se mantiene (*lection*) o se distinta, basada en la evolución desde el latín: transforma en *ch* (*pecho*).

e nell'infinito ancora di alcuni di questi verbi: *ver*, *creer*, *poseer*, *leer*, *peer*, che fanno: *vee*, *lee*, *cree*, *posee*, e nella prima e terza del soggiuntivo d'alcuni altri, che saranno: *paseàr*, *marèàr*,^a *acarreàr*,^b *loqueàr*, *boqueàr*, *saqueàr*^c e quei che finiranno nell'infinito in *ear*, che tutti fanno nel presente del soggiuntivo^d e nel preterito perfetto dello indicativo: *paseè*, *me mareè*, *acarreè*^e *loqueè*, *boqueè*, *saqueè*, salvo che nel preterito perfetto hanno l'accento^f nell'ultima e nel presente del soggiuntivo nella antepenultima, dei quali verbi, *loqueàr* vuol dire far pazzie; *boqueàr*, aprir forte la bocca, et si dice propriamente di quell'ultimo aprir^g di bocca il quale si fa quando si vuol morire; et *saqueàr*, saccheggiare.

E s'aggiunge a tutti i nomi che cominciano da s in toscano

Aggiungesi la lettera E a' nomi che in toscano cominciano da s con la consonante appresso, e questa è la cagione perche ho detto che niun nome comincia da tre consonanti in castigliano come in toscano, percioche à |361| tutti i nomi che cominciano da s con altra consonante, sempre aggiungono la e, si come stretto, che comincia da tre consonanti, in castigliano si dice *estrecho*; scanno, *escaño*; schermitore, *esgrimidor*; schiavo, *esclavo*; sforzare, *esforçar*; smalto, *esmalte*; speranza, *esperança*; spatio, *espacio*; spiga, *espiga*; spina, *espina*; sporta, *espuerta*; squadra, *esquadra*; stagno, *estaño*; stare, *estar*; stella, *estrella*; et altri infiniti.

E, si leva a' nomi che in toscano finiscono in ce o ver in tore

E si leva ai nomi simili in ore e a tutti gli infiniti E in i, come si muta^h lo a

E, si muta in i in quei che toscani mutarono dal latino in e

Nomi finiti in ce, de, le, re, ne, se, in toscano perdono l'e, in castigliano

Levasi però detta E a' nomi che finiscono in quella in toscano, specialmente se sono nomi verbali, che sono quei ne' quali habbiamo detto che si muta il t in d, come: servitore, *servidor*; amatore, *amador*; e tutti gli altri; et ancora quei li quali habbiamo detto che finiscono in ce, come: pace, *paz*; pernice, *perdiz*;ⁱ e tutti gli altri, et oltre a questi alcuni altri, come leale, *leal*; cortese, *cortes*; opinione, *opinion*; dolore, *dolor*; amore, *amor*; honore, *honor*; valore, *valor*; odore, *olor*; sale, *sal*; mele, *miel*; fele, *hiel*; pelle, *piel*; pastore, *pastor*; dottore, *dottor*; et in somma quei che finiranno in re co'l o inanzi se li levarà l'e; a tutti gl'infiniti dei

(a) *mareàr A, B] mereàr C.*

(b) *acarrear A] acareàr B, C.*

(c) *saqueàr A] sequeàr B, C.*

(d) *soggiuntivo A] soggiuntivo B, C.*

(e) *acarreè A] acareè B, C.*

(f) *accento A] acento B, C.*

(g) *aprir A] aprire B, C.*

(h) *muta A] muti B, C.*

(i) *perdiz A, B] pernicz C.*

verbi si leva l'e, come: amare, amar; saltare, *saltar*; havere, *haver*, etc.; mutasi detta E in i in molti nomi castigliani, quando viene in mezzo della parola et ha le |362| due ll appresso, et restano dette due ll col valore che hanno in castigliano, che sarà di gli, percioche quasi in^a tutti i nomi che finiscono in quelle con la vocale in toscano, si restano in castigliano co'l valore però che habbiamo detto, si come anello, che fa *anillo* e val aniglio; cestello, *cestillo*; coltello, *cuchillo*; castello, *castillo*; martello, *martillo*; sella, *silla*; et ancora nei nomi, che significano diminutione,^b i quali tutti finiscono in *illo* in castigliano, come habbiamo detto. In alcuni altri nomi toscani si muta in i, che sarà in quei che toscani mutarono dal latino in e detta i, come fermo, *firme*; fermare, *firnar*; affermare, *afirmar*; fermezza, *firmeza*; lecito, *licito*; battesimo, *bautismo*; battegiare, *bautizar*;^c legare, *ligar*; legatura, *ligadura*; leggero, *ligero*; la quale non si muta in quegli altri che s'assomigliano al latino nell'una et l'altra lingua, come ferire, feroce, fertile, et altri di cosi fatta maniera. In quanto al fine non è differenza, percioche molte parole finiscono cosi in toscano come in castigliano in e, come *doze*, *quinze*,^d *fuerte*,^e *me*, *te*, *se*, *le*, particelle, *este*, *allende*, *grande*, *mente*, *parte*, et altri cosi fatti; et in somma tutti i nomi che finiscono in e in toscano con una consonante appresso, in castigliano i somiglianti |363| perderanno quelle, salvo quei pochi che habbiamo notato, e quei che finiranno in *te* e in *me*, che si resta^f l'e, percioche non si truova nome che finisca in quelle due consonanti *t* et *m*, nella lingua castigliana, et avvertirete questa regola che vi sarà utile a tutti i vocaboli che finiranno in toscano in ce, de, le, re, ne, se, nei quali tutti si perde quell'e in castigliano e resta nel consonante, salvo in quei in ce che finiscono in z, come havete gia veduto per gli essempli.

DELLA LETTERA F

Nel pronuntiare la *f* ne meno nello scriverla io truovo^g differenza tra castigliani e toscani salvo che la veggio molte volte raddoppiata, e specialmente in quelle parole che si raddoppiano dal latino, ma i castigliani mai non la raddoppiano, anzi ne levano una in quei nomi ne quai le raddoppiano toscani e latini, come si puo vedere in uffitio,^h offendere, affermare, effetto, che i castigliani scrivono *oficio*, *afirmar*, *ofender*, *efeto*, et altri simili.

(a) in A, B] ir C.

(b) diminutione A, B] diminuttione C.

(c) bautizar A, B] battizar C.

(d) quinze A] quienze B, C.

(e) fuerte A] fuerre B, C.

(f) che si resta A] vi che resta B, C.

(g) truovo A] trovo B, C.

(h) uffitio A] ufficio B, C.

In vece di *f* in castigliano si scrive alle volte *ph*

Truovo^a ancora che in vece di detta *f*, scrivono in alcune parole *ph* et principalmente in parole greche come *philosofo*, *Phebo*, [364] *phisionomia*, *aleph*, *Ioseph*, et altri, i quali hora si cominciano a scrivere tutti con *f* accorgendosi che quell'altra scrittura è tolta da greci, e che stà meglio et e piu naturale quest'altra della *f*.⁹

F in *b* si muta spessissime volte, e in tutti si proferisce
Quando la *h* si proferisca e quando non

Mutasi detta *f* quasi in tutti i nomi che cominciano da quella in toscano in *h* in castigliano, si come: fare, *hazer*; fatto, *hecho*;^b farina, *harina*; fava, *hava*; favella, *habla*; fegato, *higado*; fele, *hiel*; femina, *hembra*; fendere, *bender*; ferire, *berir*; ferita, *berida*; ferro, *hierro*; fetore, *hedor*; fetido, *hidiondo*; ficcare, *hincar*; fico, *higo*; feno, *beno*; filo, *hilo*; finche, *hasta que*; finocchio, *hinojo*; fato, *bado*; falcone, *halcon*; falda, *halda*; fame, *hambre*; ferrare, *herrar*; fibia, *hevilla*; feccia, *hez*; faggio, *haya*; fongo, *hongo*; fondo, *hondo*; fogolaro, *hogar*; fosso, *hoyo*; forare, *horadar*; forma, *horma*; forno, *horno*; furare, *hurtar*; fornaro, *hornero*; fulligine, *hollin*; foglia, *hoja*; fondere, *hundir*; forca, *horca*; formica, *hormiga*;^c fuggire, *huyr*; fumo, *humo*; fuso, *huso*; et altri somiglianti,¹⁰ ma in quegli che vengono dal latino, o per dir meglio in molti che per osserrar la somiglianza del latino cominciano da *f*, non si muta, come: *fama*, *fantasia*, *fertil*, *feria*, *figura*, *fin*, *finger*, *forastero*, *forma*, *fortificar*, *fuera*, *fuerte*, [365] *furia*, *furioso*, *fuera*; et in quanto alla mutatione della *f*, bisogna intendere ch'ella si fa venendo vocale doppo detta *f*, percioche se viene consonante non è necessario parlarne, poscia che la *h*, non si pone mai con consonante, se non è co'l *t*, et rare volte, ma cominciando da essa non mai. Avvertirete appresso che rade volte si proferisce la *h*, se non quando si muta da *f*, che all' hora, percioche serve di consonante e non d'aspiratione, si proferisce con gran fiato in tutti quei nomi che si son detti di sopra, ma negli altri, dove serve d'aspiratione, si proferisce come si fa nel latino, che è niente, come si puo vedere in questi nomi: *habilidad*, *habito*, *hombre*, *humanidad*, *honra*, *honesto*, *haver*, *huvo*, *humildad*, et altri somiglianti ne' quali tutti quantunque essi habbiano l'*h*, non però ella si proferisce.

In questa lettera non finisce mai niuna parola, ne in castigliano, ne in toscano.

(a) Truovo A, B] Trovo C.

(b) hecho A] hecho B, C.

(c) hormiga A, B] hormica C.

[9] Las observaciones contenidas en este párrafo y en el anterior son un resumen de las de Alessandri (1560: 91-92). Sobre la grafía *ph* Esteve Serrano (1982: 343-344) recuerda que también Juan de Valdés desaprueba su uso.

[10] Miranda sigue muy de cerca a Alessandri (1560: 95), si bien añade observaciones fundamentales sobre el mantenimiento de la *f*-

latina y sobre la diferente pronunciación de *h*- como "aspiración" (es decir, muda, procedente de la *h*-latina) y de *h*- "consonante" (pronunciada aspirada "con gran fiato", procedente de *f*-latina). Sobre la cuestión de la *h*- aspirada procedente de *f*-latina y los diferentes valores de *h*- en el castellano del siglo XVI, cfr. Cano (2004: 840-841).

DELLA LETTERA G

Gi, e, si muta in j

La lettera G, scritta semplicemente ha nel castigliano la medesima forza che nel toscano, come si vede in *gastar, ganar, gata, gente, giron, gofo, goto, gusto, alguno*, et altri simili, con l'u si scrive spesse volte la g, e dopo [366] il g et l'u si ponno scrivere tutte le cinque vocali, la qual u con le due vocali e, i serve in vece del h che i toscani pongono, e non si proferisce detta u niente, ma solamente si pone per farla diversa dall'altra pronuntia, ovvero quando si scrive senza detta u, all'hora si proferisce, come habbiamo detto di sopra, et come dicemmo quando si trattò di quella al principio; con l'a ancora che venga l'u sempre si proferisce, come in *guardar, guarner, guarir*; con l'o, non si proferisce in tutto ne si lascia di proferire, come in *aguo*, che vuol dire adacqua; *menguo*, scemo; e quando viene senza l'u con le due vocali o, u, e con l'a, sempre si proferisce, come in toscano, *ga, go, gu*,¹¹ percioche in quei nomi ne' quali i toscani mettono gia, gio, giu, appo noi si perde il g e resta l'j,^a che vale quanto il g appo i toscani,^b come si può vedere in questi nomi: giostra, *justa*;^c gioventù, *juventud*; Giordano, *Jordan*; gioia, *joya*; giunco, *junco*; giuntura, *juntura*; giusto, *justo*; giudizio, *jujzio*, et altri infiniti.

G raddoppiata in toscano si perde in tutto in castigliano

Non si raddoppia mai detta g in castigliano, anzi in alcune parole dov'ella si raddoppia in toscano, in castigliano si perde nei nomi somiglianti, come: peggiore, *peor*; veggio, *veo*; signoreggiare, *señorear*; raggio, *rayo*; leggere, [367] *leer*; passeggiare,^d *pasear*; saccheggiare, *saquear*; maggio, *mayo*; maggiore, *mayor*; veggare, *velar*; distruggere, *destruyr*; et altri somiglianti.

G non vene mai se non co' l consonante e con le vocali
Gli si muta in j alle volte

Non viene mai il g con la altra consonante insieme se non è con la l, e questo in principio della parola, et ha il valore che in toscano, come in *gloria, globo, glauco, glorioso*, et altri cosi fatti, ma quando viene in mezzo della parola, ha parimente quella forza, o venga con i, o non venga, percioche in vece del gli, che loro usano, noi usiamo le due ll, come habbiamo detto, e^e si può vedere in questi nomi:

(a) l'j A, B] l'i C.

(b) appo i toscani B, C] i appo toscani A.

(c) justa A] jostra B, C.

(d) passeggiare A, B] passeggiare C.

(e) e A, B] om. C.

[11] Sigue muy de cerca a Alessandri (1560: 92-93), aquí y más adelante, cuando vuelve a tratar este asunto en la letra h para comparar *gbe, gbi* italianos con *gue, gui* españoles. No advierte,

sin embargo, sobre el caso de *gue* (/gwe/) en *verguenza, aguero o deguellan*, del que sí se había ocupado Alessandri (1560: 92).

maglia che fa *malla*, et ha il medesimo valore; e battaglia, *batalla*;^a medaglia, *medalla*; et alle volte quel gli di loro, si muta appo noi in *j* semplice co'l valore che habbiamo detto^b haver la lettera *j*,^c si come: meglio, *mejor*;^d miglio, *mijo*;^e figlio, *bijo*;^f ciglia, *ceja*; paglia,^g *paja*;^h tagliare, *tajar*;ⁱ vermiglio, *bermejo*; foglia, *hoja*; cogliere, *cojer*; somigliare, *semejar*; somigliante, *semejante*;^j raccogliere, *recoger*; cogliere, *coger*; che è del medesimo valore, ancora che si scriva con *g*, ma io lo scrivo percióche è piu naturale scrivere con la vocale *e*^k et *i*, il *g* che l'*j*;^l come habbiamo già detto al principio quando si trattò della retta pronuntia, e sempre io scriverrei *ge*, *gi*, |368| piu tosto che *je*, *ji*; consiglio, *consejo*; consigliare, *consejar*;^m aglio, *ajo*, etⁿ altri somiglianti, in vece della *h*, come habbiamo detto, s'interpone l'*u* fra il *g* et la seguente vocale, come in ghera, *guerra*; Ghevara, *Guevara*, et altri di questa sorte, ma tutti si proferiscono come in toscano si scrivono.

In quanto al fine,^o non si termina alcuna parola in *g* delle nostre castigliane, se non è straniera.

DELLA LETTERA H

La *h* si proferisce in quei nomi che habbiamo detto et pochi altri

Molte parole si truovano scritte in castigliano con l'aspiratione *h*, percióche, oltre a quelle parole che habbiamo dette, dove l'*h* si proferisce per essere in vece di consonante, sono molte altre ancora dove si scrive et non si proferisce, come in toscano, percióche in tutte quelle parole che l'hanno nel latino si resta ancora in castigliano, et senza proferirla, ma di quelle che si proferiscono, habbiamo già detto ne' nomi che s'hanno veduto mutare la *f* in *h*, che fuor di quelli, et altri pochi che io anoterò quivi, oso affermare che si trovino pochì altri, dove detta *h* si proferisca, anzi si mette per aspiratione in tutti gli altri. Et sono quelli dove si proferisce: |369| *hacha*, che vuol dire torcia; *halagar*,^p lusingare; *hallar*,^q trovare;

(a) *batalla A*] *battalla B, C*.

(b) detto *A, B*] detto *t, C*.

(c) *j A*] *i B, C*.

(d) *mejor A*] *meior B*; *megior C*.

(e) *mijo A*] *hijo B, C*.

(f) *hijo A*] *hij B, C*.

(g) *paglia A*] *piglia B, C*.

(h) *paja A*] *píja B, C*.

(i) *tajar A*] *tair B, C*.

(j) *bermejo, hoja, cojer, semejar, semejante A*] *bermeio, hoia, coier, semeiar, semeiante B, C*.

(k) *e A*] *om. B, C*.

(l) *l'j A*] *l'i B, C*.

(m) *consejar A*] *conseiar B*; *consear C*.

(n) *et A*] *te B, C*.

(o) *fine A, B*] *fi C*.

(p) *halagar A*] *hagalar B, C*.

(q) *hallar A*] *halla B, C*.

haragan, pigro, ovvero ocioso; *harnero*, crivello; *haron*, pigro; *barriero*, cavallar^a; *harrear*, spronare, ovvero agitare i cavai^b; *hartar*, saciare, *hato*, robba; *helo*, eccolo; *hebra*, cosa delicata e sottile come di filo; *henchir*, impire;¹² *hermoso*, bello; *herver*,¹³ bollire; *hidalgo*, nobile; *hincharse*, enfiarsi; *hocico*, grugno come di porcello; *holgar*, rallegrarsi; *holgura*, piacer; *hollejo*, pelle come di bisca^c; *horro*, il liberto; *aborrado*, cioè senza saglio, ovvero in calcie e giubbone; *huelgo*, il fiato, e *huelgo* verbo da *holgar*, men' allegro; *huron*, sorte di donnole che si mettono nei buchi quando si va alla caccia; degli altri dove non si proferisce la H, son, come habbiamo detto, quei che la ritengono senza pronuntiarla però nel latino, ne anco nel toscano, come: *habito*, *haver*, *heredero*, *heretico*, *honor*, *historia*, *hipocrita*, *hora*, *hombre*, *humano*, *humildad*, et altri infiniti, i quali tutti s'usa hora scrivere senza, se non quei solamente dove l'*h* si proferisce e le si da il fiato in guisa della pronuntia^d tedesca, ovvero come nelle parole *abi*, ovvero^e *deb*, come habbiamo detto al principio, si che non vogliono che si scriva parendo loro soverchia, ma non so se per osservar la proprietá de i 13701 vocaboli, fosse^f lecito e necessario ancora por l'*h* in cotai vocaboli; et in cio non voglio dir altro ma lasciarlo al giudizioso lettore, il nostro Nebrissa nel suo Dittionario latino e spagnuolo mette quasi tutti questi vocaboli con h e nello spagnuolo e latino li scrive tutti senza, in guisa che egli da ad intendere senza h, e con la h, questi nomi potersi scrivere, salvo nel verbo *haver*, che egli e tutti i moderni vogliono che si scriva senza h, ma io vorrei sempre osservar la etimologia e proprietá antica dei vocaboli, le quai cose debbono avvertirsi, a mio giudicio, in ogni cosa.¹⁴

Que qui in vece di che, chi toscano
Perche l'*u* non si proferisce col *q*

In quelle parole che i toscani usano il *ch* con le vocali e i, per far differenza del *ce*, *ci*, noi non l'usiamo, percioche egli sarebbe un confondere la pronuntia, conciosia cosa che habbiamo detto che *ch*, val per *ce* ovvero *ci*, ma in vece di quella, ci poniamo il *q* con la vocale *u*, che è il medesimo, come si può vedere in queste

(a) cavallar A] cavallaro B, C. // En Crusca, *cavallaro*. "Guida di cavallo da carico, pastor di cavalli." *Cavallar* aparece en *Arch. Dig. Ven.*

(b) cavai A] cavalli B, C. // La forma de A está documentada en *Arch. Dig. Ven.*

(c) bisca A] bisca B, C. // *Bisca* no aparece documentada en Crusca; en Boerio: *bisca*. "Biscia"; también en *Arch. Dig. Ven.* *Bisca*, por su parte es palabra italiana definida en Crusca como "luogo dove si tien giuoco pubblico". Probablemente B, y C se referían a *biscia*, "serpiente".

(d) pronuntia A] pronuncia B, C.

(e) overo A] vero B, C.

(f) fosse A] fusse B, C.

[12] En Crusca *empiree*; en Boerio: *impir*. La forma *impire* aparece en *Arch. Dig. Ven.*

[13] Hoy es forma diastrática y diatópicamente marcada. *Herver* en Nebrija 1495; ni *herver*, ni

hervir aparecen en bilingües italianos del XVI, XVII como Las Casas (1570) o Franciosini (1620).

[14] Tras haberse referido a esta cuestión en otros puntos de su obra, Miranda dedica a la

parole: che, *que*; chi, *quien*; pochetto, *poqueto*;¹⁵ saccheggiare, *saquear*; et altri somiglianti, et questa è la cagione perche la *u* non si proferisce mai co'l *q* con le dette vocali *e*, *i*, percioche è in vece di che, chi toscani, *que*, *qui*, castigliano, o sia nei somiglianti, o non sia, percioche sempre si proferisce a quel modo.

Haver verbo s'ha da scriver con la *h*, e non senza e per qual cagione

[371] Il verbo *haver*, troverete alle volte scritto senza *h*, la qual cosa viene dal non intendere la differenza che è di scriverlo con l'*h* o senza, percioche la parola *hay* se non si scrivesse con l'*h* quando vuol dire *haver* non s'intenderebbe mai quando è verbo o quando è particella, che si scrive senza, cosi *ay*, e vol dir quel che ahi in toscano, et meno s'intenderebbe questa parola *has*, seconda persona del verbo *haver*, ne si distinguerebbe da questa *as*, che vuol dir l'asso, ne la terza persona ancora, che fa *ha*, da quella *a* che è particella del quarto caso, come *a mi*, *a ti*, si che si vede chiaro doversi scrivere sempre co'l *h*.

Gue, gui, in vece di *ghe, ghi* toscano

E si come i toscani usano la *g* con l'*h* in quelle ove si fa differenza della pronuntia, come *ghe* et *ghi*, in laghi et vaghi et seghetta, per far differenza di gigante e ginocchio e germe, che sono diverse nella pronuntia, cosi i castigliani in vece di quel *h*, usano l'*u* in *guerra*, *guerrero*, *guia*, *Guevara*, *guisa*, et altri somiglianti, li quali tutti hanno la pronuntia come il *ghe* over *ghi* toscano, et questa è la cagione perche l'*u* col *g*, non si proferisce. La onde si vede che con l'*a* si proferisce detta *u*, percioche non accade far questa differenza di pronuntia, poscia che nei toscano ne anco in castigliano, si lascia di proferire [372] *il gua*, e *il gu*, come suona.

In quanto al fine niun nome castigliano, se non è strano, finisce in quella.

ortografía de la h- una serie de observaciones conclusivas, originales con respecto a Alessandri (1560), la fuente utilizada para todo el libro IV. No solo repite la diferencia entre dos tipos de h- (la que se pronuncia como una aspirada parecida a la "alemana" y la que no se pronuncia), fundamentada a partir del origen de ambas (de F- inicial latina, la primera, de H- latina, la segunda), sino que aborda la cuestión ortográfica, defendiendo la necesidad de mantener la escritura de la *h* muda en virtud de la etimología y a pesar de la opinión los

"modernos" y del mismo Nebrija, al que se refiere únicamente como autor del diccionario latino-español y español-latino. Recordemos que entre los "modernos" que propendían por la eliminación de la h- etimológica estaba Juan de Valdés. Tradadistas como Francisco de Robles o Antonio de Torquemada habían propugnado, como Miranda, su mantenimiento (cfr. Esteve Serrano 1982: 275-282).

[15] La forma no aparece documentada en CORDE ni en CDH; probablemente se trate de un calco del italiano.

DELLA LETTERA I

I si muta in *e*, nei nomi toscani che cominciano da quella
Quando detta *i* non si muta

La *i* vocale ha ugal pronuntia et uguale scrittura da' toscani et da' castigliani, percioche quando è consonante si scrive l'*y*, della quale diremo al suo luogo.

Mutasi la lettera *i* in *e* in molti nomi et particelle che cominciano da quella, come: incantare, *encantar*; innamorato, *enamorado*; incerare, *encerar*^a; incorporare, *encorporar*; indrizzare, *endereçar*; infermare, *enfermar*; ingannare, *engañar*; inganno, *engaño*; insegnare, *enseñar*; in somma, *en suma*; intiero, *entero*; intrare, *entrar*; e nelle particelle *in*, *en*; intra, *entre*; dis, *des*; ri, *re*; di, *de*; ma quando detta particella *in*, verrà in compositione negando overo significando qualche contradittione,^b all' hora l'*in* si restarà così in castigliano, come in toscano, come si può vedere in questi nomi: *imprudente*, *impaciente*, *insensato*, *infelice*, *infidelidad*, *indotto*, *innocente*, et altri così fatti, e ancora si resta detta *in* in^c alcuni nomi che vengono dal latino che son communi a noi et a loro, come *inclinacion*,^d |373| *inclinado*, *yngenio*, *yndicio*,^e *inferior*, *informar*, *interprete*, et i somiglianti.

I in *e* si muta ancora in mezzo di parola

Mutasi ancora detta *i* in *e* in alcune parole, come: lingua, *lengua*; liono, *leon*; vermiglio, *bermejo*; migliore, *mejor*,^f ciglia, *ceja*,^g piccolo, *pequeño*; pigritia, *pereza*.

I in *l* quando si muta

Mutasi ancora detta *i* in *l* in alcuni nomi che haveranno il *p* inanzi detta *i*, come in piuma che fa *pluma*; doppio, *doble*; piombo, *plomo*; doppiar, *doblar*; piazza, *plaza*; piegare, *plegar*; piato, *plato*; pianta, *planta*; pianeta, *planeta*; piaga, *plaga*; piacere, *plazer*, et i somiglianti, ma questa mutatione s'intenderà in quei nomi che haveranno una vocale doppo l'*i*, percioche se sarà consonante si restarà l'*i* nel suo valore, come si può vedere in questi nomi: picca, *pica*; pidocchio, *piojo*,^h pigna, *piña*; pino, *piramide*,¹⁶ pittore, *pintor*, ma la regola prima ha eccezione in alcuni nomi che hanno l'*e* doppo l'*i*, che quantunque sia vocale, non si muta, come in

(a) *encerar B, C*] *encerrar A*.

(b) contradittione *A, B*] contradittione *C*.

(c) *in A, B*] om. *C*.

(d) *inclinacion A*] *inclination B, C*.

(e) *yndicio A, B*] *yudicio C*.

(f) *mejor A*] *meior B, C*.

(g) *ceja A*] *ceia B, C*.

(h) *piojo A*] *pioio B, C*.

[16] En *A, B* y *C* faltan los equivalentes de *pino* al estar en cursiva; la segunda, española, con *y* de *piramide*. La primera es palabra italiana carateres romanos.

piede, che fa *pie*; pietà, *piedad*; pietra, *piedra*, e uno^a in o, che è *pio*, ma credo che in tutti gli altri la regola sia vera, in alcuni però di questi si muta ancora il p in un'altro l, e l'i, in un altro, tal che fa gli nella pronuntia, come piano, che fa *llano*, e si proferisce gliano, e pianto, *llanto*; e pieno, *lleno*; e^b piaga, fa ancora *llaga* e *plaga*; |374| piovere, *llover*; pioggia, *lluvia*; piangere, *llorar*;^c et alcuni che cominciano da altra consonante con l'i, come chiave, *llave*; fiamma,^d *llama*.

Dis particella toscana si muta in *des* castigliana

Mutasi ancora detta i in *e* venendo la particella dis in compositione, percioche, come habbiamo detto, il dis si muta in *des* castigliano, come si può vedere in questi nomi: disarmare, *desarmar*; disfare, *desbazer*; discalzare, *descalçar*; discucire,^e *descoser*; disgratia, *desgracia*; disperare, *desesperar*; dishonesto, *deshonesto*; ma in molti altri si resta detta i, come discretione, *discrecion*; disporre, *disponer*; disputare, *disputar*; dissonare, *disonar*; distantia, *distancia*; dispensare, *dispensar*; disturbare, *disturbar*.

Ello si muta in *illo*

Mutasi ancora la e de' toscani in *i* in castigliano, in quei nomi che finiscono in ello, ovvero nei diminutivi, percioche tutti i diminutivi che finiscono in ello in toscano finiscono in *illo* in castigliano, si come: articella, *artezilla*; particella, *partezilla*; cestello, *cestillo*; castello, *castillo*; sella, *silla*.

I, quando si perde

Perdesi la lettera *i* in castigliano in alcuni nomi finienti in bile, i quali in castigliano finiscono in *ble*, si come: amabile, *amable*; innumerabile, *innumerable*; stabile, *estable*; mutabile, *mudable*; mobile, *mueble*; variabile, |375| *variable*; notabile, *notable*; terribile, *terrible*; invisibile, *invisible*; in altri però non si leva detto i, ma si leva l'*e* ultimo, et resta bil, si come: habile, *habil*; debile, *debil*; flebile, *flebil*; fragile, *fragil*.

I, quando si interpone fra l'*e* e l' consonante

Interponesi detta *i* in molte parole toscane, fra una consonante e la vocale, e si come: mele, *miel*; fele, *hiel*; pelle, *piel*; membro, *miembro*; neve, *nieve*; fero, *fiero*; ferro, *hierro*; sempre, *siempre*; tempo, *tiempo*; terra, *tierra*; sento, *siento*; essendo, *siendo*; venere, *viernes*; mercoledì, *miercoles*; bene, *bien*; vento, *viento*; nebbia, *niebla*; serra, *sierra*; servo, *siervo*; sette, *siete*;

(a) uno A] non B, C.

(b) e A] om. B, C.

(c) llorar A] clorar B, C.

(d) fiamma A] fiamma B, C.

(e) discucire A, B] discocire C.

tenda, *tienda*; merenda, *merienda*;^a mentre, *mientras*; novembre, *noviembre*; dicembre, *diciembre*; settembre, *setiembre*; serpe, *sierpe*; festa, *fiesta*; ma d'i nomi che cominciano da f, che in castigliano si muta in h, pochi si troveranno ove s'interponga la *i*.

Ne i nomi finiti in enza in toscano si suol ancora interporre la *i* tra la *z* che dai castigliani si muta *c*,^b come in questo nome assenza toscano, in castigliano farà *ausencia*;^c e presenza, *presencia*; credenza, *credencia*; clemenza, *clemencia*; ignoranza, *ignorancia*; differenza, *diferencia*.

I, quando s'interpone nei nomi finiti in mento e quando non

Interponesi ancora detta *i* in molti nomi che |376| in toscano finiscono in mento, come: intendimento toscano, *entendimiento* castigliano; abbattimento, *abatimiento*;^d incantamento, *encantamiento*; contentamento, *contentamiento*; intertenimento, *entretenimiento*;^e cimento, *cimiento*.

Ma in alcuni nomi che vengono dal latino non s'interpone detta *i*, come in testamento,¹⁷ argomento, *argumento*; fondamento, *fundamento*,^f dove si vede che quantunque finiscano in mento, l'*i* non s'interpone.

Nella *i* finiscono tutti i preteriti della seconda et terza maniera

Da questa lettera^g *i* poche parole cominciano in castigliano, percioche in vece di quella si mette il *y*, ma in mezzo et in fine comunemente si pone la *i*, perche in quella finiscono alcuni nomi e tutte le prime persone d'i preteriti regolari della seconda et terza maniera d'i verbi, come: *caì, vencì, vi, bivi, asi, abri*, di *caer, vencer, ver, bivir, asir, abrir*, verbi della seconda et terza; percioche tutti quei della prima maniera insieme con alcuni preteriti irregolari^h di seconda, et terza finiscono in *e*, come *amè, hablè*, etc. et gli irregolari, *hize, dixè, truxe, puse, tuve, pude, vine*, et alcuni altri se vi saranno i quali tutti hanno l'accento nella penultima, e i regolari nell'ultima, che in questo si potranⁱ distinguere.

(a) merienda A] merinda B, C.

(b) muta c A] muta in c B, C.

(c) ausencia A, B] ausencia C.

(d) abatimiento A, B] abavimiento C.

(e) entretenimiento A] entertenimiento B, C.

(f) fundamento A, B] fundamento C.

(g) lettera A, B] letterra C.

(h) irregolari A, B] iregolari C.

(i) potran A] potranno B, C.

[17] En A, B y C falta el equivalente español.

DELLA LETTERA L

L, si lascia nei vocaboli che vengono dal latino
e che si perde in toscano, e per qual ragione

[377] La /ha la istessa scrittura appo i castigliani che appo i toscani, ma la differenza è nello scrivere delle due *ll*, perciocche, come habbiamo detto, si proferiscono per gli, ma alle volte si scrivono dette *ll* in alcuni nomi che vengono dal latino e si proferiscono come un *l* semplice, si come: *illustre*, *Apollo*, *excellente* et altri così fatti, ma rade volte questo accade. In molti vocaboli che vengono dal latino li quali hanno la *l*, si lascia nel castigliano overo si aggiunge un'altra *l*, massimamente in quei nomi ne' quali da' toscani, si leva detta *l*, la qual cosa habbiamo già accenato quando trattavamo della *i*, et questo e perciocche i castigliani in questo imitano al^a latino, e i toscani fuggono d'imitarlo, come si può vedere in questi nomi: *templum* latino, *tempio* toscano, *templo* castigliano; *plumbum*, *piombo*, *plomo*; *placet*, *piace*, *plaze*;^b *planta*, *pianta*, *planta*; *plicare*, *piegare*, *plegar*; *flos*, *fiore*, *flor*; *exemplum*, *esempio*, *exemplo*; *plenus*, *pieno*, *lleno*; *planus*, *piano*, *llano*; *plaga*, *piaga*, *llaga*; et altri.

Mutasi alle volte la *r* degli infiniti dei verbi in un'altra *l*, si come *amalla*, *dezilla*, [378] *oylla*, *vello*, *dexallos*, *mirallos*, *contallas*, in vece di dir *amarla*, *dezirla*, *oyrla*, *verlo*, *dexarlos*,^c *mirarlos*, *contarlas*, dove si vede che tra la *r* dell'infinito et l'articolo si mette l'altro *l*, ma piu polito e piu leggiadro et usato è il metter l'articolo, doppo la *r* dell'infinito che mettere quelle due *ll*, et io consiglierei sempre a farlo così.¹⁸

I nomi finiti in *le* in toscano, in castigliano finiscono in *l*

Molte voci castigliane finiscono, come habbiamo detto, nella *l*, et^d quelle ancora che in toscano finiscono in *le*, in castigliano levando la *e* finiscono in *l*, si come: *civile*, *civil*; *vile*, *vil*; *fele*, *hiel*; *mele*, *miel*; *sale*, *sal*; *sole*, *sol*; et infiniti altri, et a tutti dassi l'accento nell'ultima, come poi diremo.

Nomi che cominciano da *al* sono o moreschi o d'altra lingua

Et qui avvertirete che la piu parte d'i nomi che cominciaranno da *al* sono nomi o moreschi, over strani, e non propri nostri, come si può vedere in questi nomi:

Almayzal, *alhombra*
Alcaçava, *albaizin*
Aldava, *aldea*

(a) al A] il B, C.

(b) plaze A, B] pleze C.

(c) dexarlos A, B] dezarlos C.

(d) et A] om. B, C.

[18] Alessandri (1560: 99) indica solo que la forma con asimilación se dice frecuentemente, evitando el juicio prescriptivo.

Alfiler, alcorque
Alguinaldo, alcarovea
Almohada, almohaçar
Almorzar, almeja
Almud, almojavana^a
Almidon, alcuza

[379] Et altri così fatti dove si vede la straneza^b di detti nomi, i quali insieme con molti altri si truoveranno^c nel dittionario del Nebrissa.

DELLA LETTERA M

La *m* ha la medesima scrittura e pronuntia che in toscano, e si mette ancora in vece della *n* dinanzi al *p* e 'l *b*, come si può vedere in tutte le parole castigliane, e fuor che in questi due consonanti, et nel *d*, ancora non si mette insieme con nessun'altro.

Me overo mo in toscanano si muta in *bre* in castigliano

Mutasi il me, overo mo, in *bre*, infine della parola venendo in alcuni nomi toscani, si come: nome, che fa *nombre*; fame, *hambre*; huomo, *hombre*; rame, *cobre*; et alle volte la *r*, come: povero, *pobre*; libero, *libre*.

Et avvertirete, che resta sempre detta *m*, ma tra la *m* e la vocale s'interpone il *bre*, come havete veduto.

In quanto al fine nessun nome castigliano termina in *m*.

DELLA LETTERA N

La *n* semplicemente posta, ha la istessa pronuntia che in toscano, ma se ha quella cosa di sopra che si chiama *tilde*, et appò [380] toscani tratta,¹⁹ così *ñ*, all' hora *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu* val per gna, gne, gni, gno, gnu toscani, come si è veduto nel principio; alcune parole, però, si scrivono con la *g* et la *n* et principalmente quelle che vengono dal latino, come: *benigno*, *digno*, *magno*, ma in queste parole si proferisce il *g* come *g* e la *n* come *n*, fermandosi un poco co'l palato nel *g*, e pronuntiando poi la *n* in tutto.

Le *nn* in toscano si mutano in *n* colla tratta in castigliano

Scrivesi la *ñ*, così co'l *tilde*, o tratta, molte volte in quei nomi che da' toscani si scrivono con due *n*, si come in questi nomi: danno, che fa *daño*; inganno, *engaño*;

(a) almojavana A]almojavana B, C.

(b) straneza A]straneza B, C.

(c) truoveranno A, B]troveranno C.

[19] Para Alessandri (1560: 101) las denominaciones italianas de la tilde son "virgola o titulo o punto di sopra".

panno, *pañõ*; anno, *año*; scanno, *escaño*; canna, *caña*; canone,^a *cañon*; sono,^b *sueño*; donna, *dueña*.

One, in, on

Nei nomi finiti in one in toscano, si perde la e in castigliano e finiscono in *on*, si come: ragione, *razon*; passione, *passion*; attione, *action*; bastone, *baston*; disposizione, *disposicion*;^c inventione, *ynvencion*; presuntione, *presuncion*, et altri somiglianti.

N si ritiene da castigliani come i latini

Ritiensi la n da' castigliani in alcuni nomi, ove che si ritiene parimente da' latini, e si leva da' toscani, come: costituire, *constituir*; costretto, *constreñido*; circostanza, *circunstancia*; costruire, *construir*; costante, *constante*, e così gli altri; molti nomi finiscono in quella in castigliano, come già habbiamo veduto.

DELLA LETTERA O

1381| L'o si scrive così in castigliano, come in toscano.

O di toscani si muta spesso volte in *u* da castigliani

Mutasi alle volte detta o in *u* da castigliani in principio della parola, essendo di due sillabe, et in mezzo essendo di più, si come: dolce, *dulce*; mondo, *mun-do*; volgo, *vulgo*; giocondo, *jocundo*;^d abbondante, *abundante*; compiuta, *cumplida*; sospirare, *suspirar*.

O si muta in *u*, etc.

Mutasi ancora l'o delle voci toscane, in *u* e castigliane, cominciando il nome da detta o con una consonante inanzi,^e si come in buono, che fa *bueno*; donna, *dueña*; fonte, *fuate*; foro, *fuero*; foco, *fuego*; posso, *puedo*; ponte, *puente*; mobile, *mueble*; morto, *muerto*; collo, *cuello*; longo, *luengo*; mola, *muela*; porta, *puerta*; forte, *fuerte*; sorte, *suerte*; vostro, *vuestro*; torto, *tuerto*; volta, *buelta*; volo, *buelo*; soglio, *suelo*; consolo, *consuelo*.

(a) canone A] cannone B, C.

(b) sono A] sonno B, C. // Nótese en A la incongruencia entre la descripción (formas que en italiano tienen n geminada) y el uso (*canone, sono*).

(c) disposicion A] disposition B, C.

(d) jocundo A] iucondo B, C.

(e) inanzi A] inanzi B, C.

Ma in alcuni, che vengono dal latino^a in au,^b non si muta detta o, anzi si^c resta, così in toscano come in castigliano, si come in *toro*, che viene da *taurus* latino, non si muta; in *loar*, che viene da *laudo*; e *oro*, che viene da *aurum*; e *tesoro*, che viene da *thesaurus*; e *moro*, che viene da *maurus*, et i somiglianti a questi.

Dove i toscani assomigliano il latino, i castigliani 'l fuggono et all'incontro

[382] Molte parole nell'una e nell'altra lingua finiscono in o, delle quali non darò ora essemplio, perciocche si vedranno comunemente.^d Avvertirete^e ancora che la cagione perche si muta l'o in u in quei nomi che habbiamo detto di sopra, credo sia quella che habbiamo detta gia, per non imitar il latino, poscia che i toscani in quei nomi l'imitano, come si vede in *ponte*, *longo*, *fonte*, *mobile*, *morto*, *foco*, *sorte*, et tutti gli altri che si mutano da castigliani in u et e, ma in quegli altri che semplicemente si mutano d'o in u, dove i toscani fuggono imitare il latino, i castigliani l'imitano, come si vede in *dolce*, che fa *dulce*, piu somigliante al latino; et *abondante*,^f *abundante*; *giocondo*, *jocundo*;^g *mondo*, *mun-do*; et *volgo*, *vulgo*; da *abundans*, *iocundus*, *mundus*, *vulgus* latini, e questo ho detto in confirmatione della regola prima che dove i toscani imitano il latino, i castigliani fuggono, et all'incontro, ma non voglio che sia così generale questa regola, che non habbia eccezione, come si è veduto. L'intendo io ben per lo piu.

DELLA LETTERA P

P non si raddoppia mai da castigliani, anzi si perde

Il *p* si scrive parimente da' toscani e da' castigliani, salvo che da' castigliani non si [383] raddoppia, et da toscani si raddoppia, e nei nomi latini ne' quali vengono insieme co'l *t*, da' toscani si muta in un'altro *t*, e da' castigliani si ritiene, overo si leva del tutto, come si può vedere in molti nomi, come: *baptismus*, *battesimo*, et *bautismo*; *scriptura*, *scrittura*, *escriptura*; *captivare*, *cattivare*, *captivar*; *captivus*, *captivo*; *prumpto*; et altri così fatti, etc., overo s'usa scrivergli col *t* solo senza il *p*, come *escritura*,^h *cativo*;ⁱ overo si muta in u, come *bautismo*, *bautizar*; *cautivo*; ma fuor che in *bautizar*, in tutti gli altri è meglio perder la *u*.

(a) latino B, C] lativo A.

(b) au A] an B, C.

(c) si A] om. B, C.

(d) comunemente A, B] comunemenre C.

(e) avvertirete A, B] avvertirete C.

(f) abondante A, B] abbondante C.

(g) jocundo A, B] iocundo C.

(h) escritura A] escrittura B, C.

(i) cativo A] cattivo B, C.

Mutasi come habbiamo detto il *p* insieme col' *i* in due *ll*, come piovere, *llover*; piano, *llano*; pianto, *llanto*; e pieno, *lleno*.

P si muta sovente in *b*

Mutasi anco il *p* in *b* in alcune voci castigliane, ma non cominciati da detta *p*, si come: aprire, *abrir*; sapore, *sabor*; aprile, *abril*; sapere, *saber*; sapone, *xabon*; ape, *abeja*;^a capra, *cabra*; capretto, *cabrito*; capello, *cabello*; capo, *cabeça*; niuna parola ne castigliana ne toscana si termina in *p*.

DELLA LETTERA Q

Gia habbiamo detto che con la *A* è commune la scrittura e pronuntia del *Q* et [384] etiandio con la vocale^b *o*, ma con l' *e* et *i* ancora che sia tutta una scrittura, è differenza nella pronuntia, che si come habbiamo^c detto, si proferisce *que*, *qui*, per che, *chi*^d toscano.

Q si muta in *G*

Mutasi alle volte detto *q* in *g* venendo in mezo della parola in alcune voci toscane, come: acqua, *agua*; aquila, *aguila*; antiquita, *antiguedad*; antiquo, *antiguo*.

Non finisce in quella alcuna parola ne toscana ne castigliana, ne anco si mette insieme con altra consonante, come in toscano co' *l* *c*.

DELLA LETTERA R

La *R* ha la medesima scrittura da' castigliani che da toscani, salvo che noi la raddoppiamo in mezo della parola con la *n*, come in *honrra*,^e *honrrado*, ma questa non ho io per buona ortografia,²⁰ anzi s'ha da scriver con una *r* sola; percioche a proferire tanto fa con una come con due, e con le vocali ancora si raddoppia come *cerrar*, *perro*, ma quando si raddoppia le si da piu vehementia nella pronuntia che quando si pone un semplice *R*, come si può vedere in *correr*, *cerrar*, *irrational*, *carro*, che è diverso dalla pronuntia di primiero, *primero*; signore, *señor*, et di somiglianti.

[385] Molte parole finiscono in *r* in castigliano, anzi quelle che finiscono in *re* dai toscani, da noi finiscono in *r* levando la *e*, come habbiamo già veduto, e si vede in signore, *señor*; amore, *amor*; dolore, *dolor* et infiniti altri.

(a) *abeja A*] *abeia B, C*.

(b) con la vocale *A*] con la quale vocale *B, C*.

(c) habbiamo *A, B*] habbiamo *C*.

(d) *chi A, B*] om. *C*.

(e) *honrra A, B*] *horra C*.

[20] Notamos en *A*, sin embargo, la oscilación *rias*); no varían *deshonra, honrada, honrado, honrra* (dos ocurrencias) y *honra* (tres ocurrencias).

DELLA LETTERA S

La *s* ha la medesima pronuntia da noi che da' toscani, e la istessa scrittura; ma nel raddoppiarla truovo questa differenza: che molte parole che si scrivono con due *ss* in toscano, si proferiscono quasi siano scritte con una, et altre che si scrivono con una, si proferiscono quasi con due, come si vede in cosi, et essemplio, *essaminare*, *essaltare*, *essequire*, *esser citare*, le quali tutte voci si proferiscono con una *s*, la qual pronuntia non vedo si faccia con la *A*;²¹ in castigliano però, quando si scrive con due *ss*, si proferisce come con due *ss*, e quando si scrive con una si proferisce come habbiamo detto, dell'essemplio, *essaminare* etc., come si vede in queste voci: *dessear*, *assegurar*, *assombrar*, *missa*, *dessabrido*, che tutte si proferiscono come con due *ss*, et in *asir*, *asa*, come con una;²² se già la parola non cominciasse da quella, che all' hora non si farà questa differenza, anzi sempre si proferirà come in toscano [386] quelle che cominciano dalla *s*, come: sempre, sartore; etc.

Habbiamo già detto, che in quei nomi che cominciano dalla *s* dai toscani, dai castigliani si mette un *e*, come in scanno, *escaño*; stare, *estar*; et altri.

Ma in alcuni nomi che cominciano da *s* si mette il *d* inanzi al *s*, si che fa *des*, che in castigliano è una particella che viene in compositione et significa il contrario di quel che significa il nome semplice; la onde si vede che questa mutatione del *s* in *des* non si fa se non nei nomi dove detta *s* ha cotal significazione; come si può vedere in sbarbato, *desbarvado*; slegare, *desatar*; smembrar, *desmembrar*; scomodare, *desacomodar*; scoprire, *descubrir*; sconosciuto, *desconocido*;^a scordarsi, *desacordarse*; sdentato, *desdentado*; sfrenato, *desenfrenado*; spartire, *despartir*; spandere, *derramar*, percioche con la *R* si perde la *s* come habbiamo detto; squartare, *desquartar*.

Alcune voci finiscono in *s* in castigliano, come: *antes*, *menos*, *tres*, *seys*, e dei nomi pochi come *Dios*, *anis*, *Iesus*; e questo è percioche tutti i nomi nel numero

(a) desconocido A] desoconocido B, C.

[21] Miranda está testimoniando la problemática correlación gráfica de la distinción /s/ y /z/ del italiano norteño en los siglos XVI y XVII. Alessandri (1560: 104-105) no se hace eco de esta dificultad, pero Dolce (1550: 414), dada su procedencia, sí: “È mestiero adunque di considerar la pronuntia, la quale nasce da varie significati- ni: quantunque appo noi ella alcuna volta possa ingannarci; come in questa voce *riposo*, che l'uso della nostra città proferendolo vi pon due *ss*”.

[22] Se suma Miranda a la lista de gramáticos que establecen correlación gráfica entre dos modos de pronunciar la *s*, como había hecho Nebrija (1517), en el cap. V, donde identifica -*ss*- con la pronunciación “apretada” y -*s*- con la pronunciación “floxa”. Juan de Valdés en el

Diálogo de la lengua también afirma la distinción, denominando “espessa” la pronunciación sorda de -*ss*-; sin embargo, Alessandri (1560) sostiene que la -*ss*- española es menos “vehemente” que la italiana: “non mi pare che pronuntiano la *s* doppia con quella vehementia che da noi si suole proferire”. (cfr. Amado Alonso 1969, vol. 2, pp. 7-46, quien no cita a Miranda entre los gramáticos que sostienen la distinción). En todo caso, está ampliamente demostrado que el ensordecimiento de /z/ correspondiente a la grafía -*s*- era ya casi general desde mediados del s. XIV; lo que atestigüa Miranda aquí no es la descripción de un uso, sino el mantenimiento de una norma que probablemente fuese válida solo en la escritura (cfr. Cano 2004: 836-37).

del piu finiscono in *s*, e perciò si trovano pochi che nel numero del meno finiscano in quella; nientedimeno, [387] i nomi che in toscano finiscono in *se*, in castigliano finiscono in *s*, come cortese, *cortes*; milanese, *milanes*; francese, *frances*; et somiglianti.

DELLA LETTERA T

Il *t* ha la medesima scrittura che in toscano, salvo che non si raddoppia mai da noi ne si mette in vece di *c* come in toscano, anzi, come habbiamo detto, si mette sempre il *c* come in attione, *acion*; dittione, *dicion*; et altri, e si muta ancora in *d* come habbiamo detto; fuori di questo, è una medesima la pronuntia, e la scrittura in amendue le lingue.

DELLA LETTERA V

La *v*²³ si scrive in due modi: o grande, così *v*, o picciola *u*; la grande si scrive in principio delle parole castigliane, come *venir*, *vengo*, *vista*, percioche, non si direbbe *pvedo*, ne *mvela*, che sarebbe mal fatto metterlo in mezzo della parola; la onde chi scrive *uso*, *uno*, *ufano*^a co' *v* grande non credo che faccia bene, ne anco che sia lecito scriver detta *v* con consonante alcuna.

O si muta in *u*, in *o*^b, in diversi nomi^c

Mutasi alle volte detta *u* in *o* in alcune [388] parole, come lupo, *lobo*; benche in molte altre la mutatione è all'incontro; cioè d'*o* in *u*, come sottile, *sutil*; sostentare, *sustentar*; sofferire, *sufrir*; sostanza, *sustancia*;^d somma, *suma*, et altri.

Mutasi ancora l'*o* in *u* et *e*, come habbiamo detto, in buono, *bueno*; posso, *puedo*, et altri simili.

Alcune voci, finiscono in *un*, et castigliane e toscane.

DELLA LETTERA X

In quelle voci che nel latino ritengono la *x* in compositione, si ritiene ancora nel castigliano, et anco senza venire in compositione, e si proferisce *xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*, come scia, scie, scio, sciu in toscano.

Ma avvertirete che è diversa pronuntia quando viene dal latino con *ex*, percioche allhora si proferisce come in toscano e non come habbiamo detto, come si vede in

(a) *ufano A, B* usano *C*. // *A* pesar de no estar con caracteres romanos en *A, B* y *C*, interpretamos que se trata de una palabra española.

(b) Parece un error, transmitido a M1583 y M1622. Debe entenderse: "U si muta in o".

(c) *nom* en el original; *nomi* M1583, M1622.

(d) *sustancia A, B* *sustantia C*.

[23] En este apartado hemos transcrito la distinción *u/v* tal y como aparece en el original.

examinar, experimentar, extremo, le quali perche vengono dal latino si pronuntiano cosi, ma in *dexar, dixo, enxugar, dexo* si proferiscono come sci in toscano, come si può vedere ancora in asciugare, che in castigliano fa *enxugar* et asciuto, *enxuto*; lasciare, *dexar*; fascia, *faxa*.

1389| Le due ss di alcuni nomi toscani si mutano in x in castigliano, come: Alessandro, che fa *Alexandro*; cassa, *caxa*; basso, *baxo*; bassezza, *baxeza*; essemplio, *exemplo*; essercitare, *exercitar*; rassa, *raxa*.

DELLA LETTERA Y

La lettera y grande non mi par che s'usi da' toscani in alcuna parola, ma da castigliani spesso, e^a specialmente con queste vocali: *a, e, o, u*, come *hay, veyá, hoyo, buyr*, e con alcune consonanti come *ydo*; al principio della parola si mette l'y, come *yra, ydo, ymagen*, et alle volte non si scrive.

DELLA LETTERA Z

La Z, come habbiamo detto, si pronuntia con gran forza da noi e non viene mai doppia, anzi quelle parole che si scrivono con doppia z da' toscani, da' castigliani si scrivono con una e si proferiscono come quelle parole che hanno due, come habbiamo già detto, in asprezza, durezza, dolcezza; ma quelle che si scrivono con una da toscani, da castigliani si scrivono co'l ç. Finiscono molte voci in z da noi, et come habbiamo detto, quelle che nel toscano finiscono in ce, come: pace, *paz*; atroce, *atroz*; e tanto basti intorno alla ortografia.

DEGLI ACCENTI E COME SI DEBBANO PROFERIRE NELLA LINGUA CASTIGLIANA

A che servano gli accenti

1390| Havendo sin qui ragionato delle parti del parlamento castigliano, della pronuncia loro, mi pareva cosa tronca et che mancasse a detta pronuntia se non vi aggiungevamo quest'altra parte tanto necessaria degli accenti, per saper dove s'han da fermare con la parola: o nell'ultima, ovvero nella penultima, o nell'antepenultima, quantunque io potrei essere ripreso da molti come lungo e superfluo, per quella ragione ch'l raro e molto dotto M. Lodovico Dolce nelle sue *Osservazioni* adduce dicendo che non si troverà niuno cosi fattamente sciocco, che non sappia se le penultime o ultime si debbano proferire o lunghe o brevi nella lor lingua; io risponderò che nella lor propria lingua, come egli dice, non credo si trovi alcuno cosi ignorante che non sappia proferire le sillabe, ma io, come ho già detto, non faccio questa fatica per gli spagnuoli, che sò non esser gli punto necessaria, ma l'ho fatta solamente per giovare a' gentil'huomini italiani, de' quali 1391| sò certo che molti desiderano intendere il nostro idioma; et veggo parlando con molti, li quali

(a) e A] om. B, C.

si affaticavano^a di parlare detta lingua, non errare in altro piu che nel proferire delle parole, cioè far l'accento nella penultima dove s'havea da fare nell'ultima et all'incontro; si che, vedendo questo, deliberai dare alcune regole generali di proferire le parole o lunghe o brevi, e specialmente nei nomi de' quali molti hanno l'accento nell'ultima sillaba, contra le regole toscane et latine, e perciò daremo, come ho detto, regole che trattino solamente del proferire, senza haver risguardo ne ad apostrofi, ne a distintione di parole con gli accenti, cioè se gli è avverbio, over nome, poscia che nello scrivere i castigliani non hanno mai messo accenti nelle sue scritture, et qui si tratta dell'accentuare nel parlare e non nel scrivere, benche potranno i miei avvertimenti ancora servire all'intendere le parole scritte et al saperle leggere. Volendo adunque dire del modo del proferire, sarà mestiero fare la divisione che habbiamo fatta nel principio, cioè, o finisce la parole in consonante overo in vocale; se finisce in consonante et è d'una sillaba, non è necessaria darne regola, percioche l'accento si fermerà in quella. Se sarà di due o piu, si^b fermerà l'accento nell'ultima sillaba con [392] qual si voglia delle cinque vocali, che sia detta consonante, la qual sarà, come habbiamo detto, una delle sei, cioè *d, l, n, r, z, x*, quelle nelle quali finiscono i nomi castigliani, benche potremmo aggiugnervi ancora la *s*, ma sono così pochi, che non ho voluto metterla. Dico adunque che tutti i nomi, o per dir meglio, tutte le parole che finiranno in queste consonanti con qual si voglia delle cinque vocali, haveranno l'accento nell'ultima sillaba, cioè si fermerà la parola nell'ultima, come si vederà per essempro si come del D:

Nomi finiti in D che hano l'accento nell'ultima

Castigliani

lealtà, humanità,
clarità, bondad,
seguridad,^d abàd,
ciudad,^e castità,
mercèd, parèd,
Valladolìd, Madrid,^f

laùd, ataùd
beatitud, senetùd^g

Toscani

lealtà, humanità
 chiarezza^c, bontà
 sigurtà, abbate
 città, castità
 mercè, muro
 Due città d'Ispagna dove il re
 suol habitare, dette latine la
 prima Pintia et l'altra Mantua
 Carpetanorum.
 Lauto, cassa di morti.
 beatitudine, vecchiezza

(a) affaticavano A] affaticano B, C.

(b) si A] om. B, C.

(c) chiarezza A] chiarezza B, C.

(d) seguridad A] seguridad B, C.

(e) ciudad A] ciodàd B; ciodad C.

(f) Madrid A] Madrid B, C.

(g) senetúd A] senectúd B; senectùd C.

1393| E così somiglianti. Ponnosi ancora a quelle tre prime, cioè in *ad*, *ed*, *id*, aggiungere le seconde persone degli imperativi del numero del più della prima, seconda et terza coniugatione, che finiscono in *ad* la prima, *ed* la seconda et terza coniugatione, si come:

Castigliani

amàd,^a *andàd*
bazèd, *comèd*, *bevèd*
venid,^b *dezid*, *sofrid*

Toscani

amate, andate
 fate, mangiate, bevete,
 venite, dite, sopportate

E così tutti gli altri i quali finiscono in D.

ESSEMPI DELLA L

Nomi finiti in l, che ha l'accento nell'ultima

Castigliani

generàl, *animàl*, *bestiàl*
materiàl, *señàl*
atabàl, *mièl*, *hièl*, *batèl*
pinzèl, *badil*, *mongil*
brasil, *astil*, *candil*, *mandil*,
abril
caracòl,^c *arrebol*, *españòl*,
azul

Toscani

generale, animale, bestiale,
 materiale, segno
 tamburo, mele, fele,^d battello
 pennelo,^e badile, monile
 verzin, manico, lucerna, drappo
 da nettare i cavai,^f aprile 1394|
 Lumaca, over buouolo,^g *arebol*
 cosa rossa o che si fa nel cielo,
 o che si mettono le donne in
 faccia per farsi belle, *azul* vol
 dire azuro^h

Nomi in 'il, che han l'accento nella penultima

Quindi si cavano alcuni nomi che in toscano finiscono in le et in castigliano fanno *il*, i quali nomi, hanno l'accento nella penultima e non nell'ultima come gli altri, si come:

(a) *amàd* A, B] *amàdad* C.

(b) *venid* A] *venid* B, C.

(c) *caracòl*] *cara* co'l A, B, C.

(d) *fele* A, B] *felle* C.

(e) *pennelo* A] *penello* B; *pennello* C.

(f) *cavai* A] *cavali* B, C.

(g) *buouolo* A] *buonolo* B, C.

(h) *azuro* A] *azzurro* B, C.

Castigliani

*hàbil, dèbil,^a fràgil, fètil,
mòbil*

Toscani

habile, debile, fragile, fertile,
mobile

Ma avvertirete que, che quegli che in toscano hanno l'accento nella antepenultima, tra' nostri l'haveranno nella penultima; ma quegli che in toscano l'haveran nella penultima tra' nostri l'haveranno nell'ultima, come in^b sottile, che fa *sutil* in castigliano, et aprile, *abril*, e così gli altri.

ESSEMPI DELLA N

Nomi finiti in N han l'accento nell'ultima

Castigliani

|395| *faysàn, capitàn*
Adan,^c Iordan^d
Iuàn, afàn
sacristàn, capellàn
almazen, almotacen

mastin, marin
hollin, bacin;
meson, repion
coraçon, çurron

atun, Sagun

Toscani

fasano, capitano
Adamo, Giordano
Giovanni, affano
sacristano, capellano
bottega; over fondaco; il caval-
lier de comun^e
mastino cane, marino
foligine, bacino
hosteria, trottolo
cuore, borsa, over sacchetto
dove si mete^f alcuna cosa, et è
proprio dei pastori.
tonina, città d'Isogna

DELLA LETTERA R

Con l'a non truovo, se non alcuni propri, percioche tutti gl'infiniti dei verbi della prima finiscono in quella, ma dei nomi proprij si truovano come: *Gaspar*, *Baltasàr*, ma con l'e et l'i ancora che gl'infiniti dei verbi della seconda et terza, habbiamo quel fine, niente di meno si trovano alcuni come:

(a) dèbil A] dèdil B, C.

(b) in A] il B, C.

(c) Adan A] Adàn B, C.

(d) Iordan A] Iordàn B, C.

(e) comun A] commune B, C.

(f) mete A] mette B, C.

Castigliani

1396| *mugèr, plazer*
bachillèr, añir, albañir

Toscani

moglie, piacer
 bacciliere, l'azuro, muraro

Eccetto questo nome *màrtir*, che ha l'accento nella penultima sillaba; con o sono infiniti, percioche tutti i nomi verbali hanno quel fine, come:

Castigliani

amadòr, bevedor^a
hazedòr, dezidòr
jugadòr, labradòr
orador,^b pecador^c
robador,^d sabidor^e

Toscani

amatore, bevitore
 fattore, dicitore
 giuocatore, lavoratore
 oratore, peccatore
 rubbatore,^f savio

Et^g alcune particelle come *ayer, hieri, anteayer, hier* l'altro. Con l'*u*, non si truova nessuno.

DELLA LETTERA Z

Rapaz, capaz, sagaz

1397| E, come habbiamo detto, quelli che finiscono in ace in toscano, che in castigliano finiscano in z:

Castigliani

axedrez, jaez,^h vegez

baxez, perdiz, nariz,
Matiz, Beatriz; cabiz;
aroz, Badajoz,ⁱ capuz,
orosuz.

Toscani

scacchiere, fornimento di cavalli, vecchiezza
 bassezza, pernice, naso, etc.
 Percioche noi habbiamo tutte queste voci altrove dichiarate

(a) bevedor A] bevedòr B, C.

(b) orador A] oradòr B, C.

(c) pecador A] peccadòr B, C.

(d) robador A] robadòr B, C.

(e) sabidor A] sabidòr B, C.

(f) rubbatore A, B] rubatore C.

(g) Et B, C] Ee A.

(h) jaez A] iaez B, C.

(i) Badajoz A] Badaioz B, C.

Nomi terminati in *az* et *ez* di casade^a hanno l'accento nella penultima

Cavansi però di questi i nomi finienti in *az* et *ez*, di casade^b che hanno l'accento nella penultima, over antepenultima, si come: *Diaz*, *Àlvarez*,^c *Nùñez*,^d *Suàrez*,^e *Gòmez*, *Sànchez*,^f *Màrtinez*,^g *Rodríguez*,^h *Benítez*,ⁱ *Sàyaz*; *Laynez*, che tutti, come si vede, hanno l'accento nella penultima.²⁴

Nomi terminati in *s* han l'accento nell'ultima

Nomi in *s* che han l'accento nella penultima

Di quei che finiscono in *s* non daremo regola, percioche tutti nel numero del piu finiscono in quella, e pochi nomi si truovano che nel numero del meno finiscono in quella, et quelli haveranno l'accento nell'ultima, come: *anìs*, che significa anisi; *Iesùs*,^j e questo nome si dice lungo e breve; *Dios*, che vuol dire Iddio, et ciò [398] s'intende dei nomi overo delle parti declinabili, percioche delle indeclinabili, molte finiscono in *s* che hanno l'accento nella penultima come:

Castigliani	Toscani
<i>antes</i>	innanzi
<i>a bruças</i>	brancolone
<i>a gatillas</i>	carpone
<i>a sabiendas</i>	aposta
<i>lexos</i>	di lungi
<i>entonces</i>	all'hora

Et altri, che hanno l'accento nell'ultima, come:

Castigliani	Toscani
<i>a traves</i>	atraverso
<i>al revés</i> ²⁵	al contrario
<i>despues</i>	dapoi
<i>iamas</i>	maí

Et altri simili.

(a) casade A] casate B, C.

(b) casade A] casate B, C.

(c) Àlvarez A] Alvarez B, C.

(d) Nùñez A] Nuñez B, C.

(e) Suàrez A] Suarez B, C.

(f) Sànchez A] Sanchez B, C.

(g) Màrtinez A] Martinez B, C.

(h) Rodríguez A] Ròdriguez B, C.

(i) Benítez A] Bènitez B, C.

(j) Iesùs A] Iesù B, C.

[24] A pesar de la función didáctica de la tilde, explicitada antes, en A, B y C se observa un notable descuido tipográfico que señalamos pero no corregimos.

[25] En A, B y C *a bruças*, *a gatillas*, *a sabiendas* y *a través* aparecen unidos como una sola palabra; *al revés* también aparece unido, pero con r mayúscula (*AlReves*).

I nomi terminati in vocale han l'accento nella penultima
Nomi che han l'accento nella antepenultima, quai siano

Tutte le altre parti che finiranno in vocale haveranno l'accento nella penultima (come già habbiamo detto) et per essemplio si può |399| vedere. Ma avvertirete che se la parola che finisce in vocale è di due sillabe, haverà l'accento nella penultima, dico si finisce in vocale; et se sarà la parola di tre, ovvero piu sillabe, ancora molte di loro haveranno l'accento nella penultima, ma alcune si trovano, che hanno l'accento nella antepenultima, e saranno quelle c'haveranno la vocale *i* inanzi al *c*, *t*, *l*, *s*, consonanti, nella penultima, si come:

Castigliani

mùsico, sindaco,^a físico
flemàtico, colèrico
exército,^b hábito^c
azèyte, delèyte, afeyte

bàyle, fràyle, perayle^d 26
bonissimo, malissimo

Toscani

musico, sindaco, físico
flemmatico, colerico
essercito, habito
olio, diletatione,
belletto
ballo, frate
buonissimo, malissimo

Nomi in *ssimo* superlativi, hanno l'accento nell'antepenultima

Et in somma tutti i nomi superlativi, li quali finiscono in *ssimo*, ma di questa regola che ho detto, di quei principalmente che finiscono in *ico* et *ito* si cavano i nomi diminutivi, che come già habbiamo detto, finiscono in *ico* |400| alcuni, et altri in *ito*, li quali tutti hanno l'accento nella penultima, che sarà in quel *i*, si come:

Bonico, bonito, chiquito.

Nomi in *io*, han l'accento nella antepenultima

Et ancora i nomi finienti in *io*, e quegli che hanno il *c* inanzi la *u* nella penultima, haveranno l'accento nella antepenultima, si come:

Castigliani

almàrio, boticàrio,
adversario, contrario²⁷
tabernaculo, baculo, ostaculo

Toscani

armaio, speciale, avversario,
contrario
tabernacolo, bacchetta, ostacolo

Et somiglianti a questi li quali ancora in toscano fanno il medesimo

(a) *sindico A*] *sindico B, C.*

(b) *exército A*] *exercito B, C.*

(c) *hábito A*] *habito B, C.*

(d) *perayle A*] *pèrayle B, C.*

[26] Falta el equivalente italiano de *peraile* 'cardador de paños'.

[27] Miranda se basa en la forma gráfica de la palabra, haciendo caso omiso del diptongo.

La parola terminata in vocale avrà l'accento nella penultima, fuor che alcuni avverbi di luogo

Se la parola però finirà in vocale, come abbiamo detto, haverà l'accento nella penultima, se non saranno al quanti avverbi di luogo, li quali haveranno l'accento nell'ultima, finienti in *a* et *i*, si come:

Castigliani

|401| *acà, acullà, por aca*
por acullà, por allà
de allà, hàzia^a allà
allà, hàzia aca
 et *ansi* particella

Toscani

quì, colà, per di quà
 per colà, per là
 indi, verso di là
 là, verso di quà
 così

E *quicà*, particella che vuol dire forse, et:

Castigliani

ay, alli, por aquì, por ay
de allì, de ay, ado, acà

Toscani

costì, ivi quivi, per costì
 indi di costì, dove, quà

Et alcune particelle terminate in *e*, come:

Castigliani

aunque
dado que
pues que
porque

Toscani

ancorache
 benche
 poiche
 perche

Et alcuni nomi finienti in *i*, come:

Maravedì,^b *çaquicami*, che l'uno significa |402| una moneta che s'usa in Spagna, che vale come un quatrino^c venetiano, et l'altro significa la soffita di casa; se alcuni altri nomi si troveranno che habbiano l'accento nell'ultima fuor di quelli che io ho notati qui, che saranno pochi, io creò, attribuitelo anzi al non poter comprendere ogni cosa, che a negligenza che io habbia usato in cercargli. Dei verbi darò due o tre regole dalle quali si potran comprendere i loro accenti,^d che saran quelle voci che hanno l'accento^e nell'ultima percioche, sapute queste, sia facil cosa saper l'altre, che quasi tutte fanno l'accento nella penultima, e saran queste:

(a) *hàzia A*] *hazia B, C.* // Lo mismo en la ocurrencia siguiente.

(b) *Maravedì A*] *Maravedi B, C.*

(c) *quatrino A*] *quattrino B, C.*

(d) *accenti A*] *acenti B, C.*

(e) *accento A*] *acento B, C.*

REGOLA PRIMA DI VERBI

Gli infiniti d'i verbi han l'accento nell'ultima

Tutti i verbi hanno l'accento nell'ultima nell'infinito, o sia della prima, o seconda, o terza, come *amàr, ahogar, enseñar, hazer, poder, dezir, morir, parir*, et altri simili.

SECONDA REGOLA

I preteriti de verbi nella prima et terza persona del meno han l'accento nell'ultima

Tutti i verbi nella prima e terza persona del numero del meno del preterito perfetto hanno l'accento nell'ultima si come:

Castigliani

|403| *yo amè, aquel amò*
yo m'haguè, se ahogò
yo enseñè, aquel enseñò
yo hui, aquel huyò
yo perdì, aquel perdiò

Toscani

io amai, colui amò
 io m'affogai, colui si affogò
 io insegnai, colui insegnò
 io fuggi, colui fuggì
 io perdei, colui perdetto

Preteriti irregolari che hanno l'accento nell'ultima

Di questa regola si cavano alcuni preteriti irregolari c'hanno l'accento nella penultima, et sono: *huve*,^a *huviste*, *hùvo*, di *haver*; *hize*, *heziste*, *hizo*, di *hazer*; *andùve*, *andùvo* di *andar*.

<i>pùde, pùdo, di poder</i>	per potere
<i>dixe, dixo, di dezir</i>	per dire
<i>tùve, tùvo, di tener</i>	per havere
<i>estùve, estùvo, di estar</i>	per essere
<i>trùxe, trùxo, di traer</i>	per portare
404 <i>sùpe</i> , ^b <i>sùpo</i> , ^c di <i>saber</i>	per sapere
<i>vine, vino, di venir</i>	per venire
<i>cùpe, cùpo, di caber</i>	per capire

TERZA REGOLA

Nel futuro del dimostrativo di tutte tre le coniugazioni nella prima, seconda, et terza persona del numero del meno, et terza del numero del piu si fa l'accento

(a) huve]. huvè A B, C.

(b) sùpe A, B] supe C.

(c) sùpo A] supò B, C.

nell'ultimo si come: *amarè, amaràs, amarà* e^a *amaran*,^b del più; *harè, haràs, harà* e *haràn*, del più; *dire, diras*,^c *dirà* e *diran*,^d del più.

Havrè, havràs, havrà e *havràn*, del più; *comerè, comeràs, comerà* e *comeràn*, del più; *podrè, podràs, podrà* e *podran*,^e del più; *tendrè, tendras*,^f *tendrà* e *tendràn*, del più; *vendrè, vendràs, vendrà* e *vendràn*, del più, di *amar, hazer, dezir, haver, comer, poder, tener, venir*, li quali tutti nella prima e seconda del più di detto futuro hanno l'accento nella penultima e non nell'ultima, percioche vi si accresce una sillaba, come *amaremos, amarèys, harèmos, harèys, dirèmos, dirèys, havremos, havreys, podremos, podreys*,^g e così gli altri.

QUARTA REGOLA

[405] Tutti i verbi nella terza persona dell'imperativo nel numero del più hanno l'accento nell'ultima, si come:

Castigliani

amad,^h *hazèd*, *dezid*,ⁱ
apostad, *venid*, *comed*^j

Toscani

amate, fate, dite,
giuocate, venite, mangiate

Che per finir, come habbiamo detto, in d, hanno l'accento nell'ultima, benche alle volte nel commun^k parlare si leva detta D, ma nondimeno, resta l'accento nell'ultima, e fa *amà, hazè*,^l *dezì*, etc.

Nella antepenultima non truovo tempo alcuno che habbia l'accento, eccetto l'imperfetto del dimostrativo, over desiderativo, e soggiuntivo, che fanno *amasse, amàra*,^m et questo solamente nella prima e seconda persona del numero del più, come:

Castigliani

amàvamos, amàvades
[406] *leyamos, leyades*
oyamos, oyades
enseñàvamos, enseñàvades

Toscani

amavàmo, amavàte
leggevàmo, leggevàteⁿ
udivàmo, udivàte
ensegnavàmo, insegnavàte^o

(a) e A] om. B, C.

(b) *amaran* A] *amaràn* B, C.

(c) *dire, diras* A] *dirè, diràs* B, C.

(d) *diran* A] *diràn* B, C.

(e) *podran* A] *podràn* B, C.

(f) *tendras* A] *tendràs* B, C.

(g) *podreys* A] *podreis* B, C.

(h) *amad* *amàd* B, C.

(i) *dezid* A] *dezàd* B; *dezd* C.

(j) *apostad, venid, comed* A] *apostàd, venìd, comèd* B, C.

(k) *commun* A, C] *comun* B.

(l) *hazè* A, C] *hezè* B.

(m) *amàra* A] *amara* B, C.

(n) *leggevàte* A] *legevate* B; *leggevate* C.

(o) *ensegnavàmo, insegnavàte* A, B] *insegnavàmo, insegnavàte* C.

Di *amava, leya, oya, enseñava*, prime persone di detto imperfetto.

Del desideratiu e soggiuntivo, come:

Castigliani

holgassemos, holgàsedes
cupiessemos, cupiessedes
dixessemos, dixesedes

Toscani

godessimo, godesti^a
 capessimo, capesti^b
 dicessimo, dicesti^c

Et il medesimo è in quest'altri:

Holgàramos, holgàrades
Cupieràmos,^d cupierades
Dixeramos, dixerades

E cosi tutti gli altri tempi; questi ^evengono da *holgar, caber, dezir*, verbi della prima, seconda et terza coniugatione; tutti gli altri tempi che si troveranno fuor di questi notati haveranno l'accento nella penultima; come si |407| potrà vedere nel leggere, et proferire detti verbi.

Et tanto mi basti intorno agli accenti, et a dette osservationi; e se forse non ho spiegato cosi bene come era necessario l'idioma castigliano nel volgare toscano, non vi meravigliate, percioche alcuni modi di parlar nostri sono tanto difficili che è quasi impossibile dichiararli come si conviene, pigliate però l'intentione con che ho fatto detta opera, che è stata il gusto et utilità di coloro che vorrano cotal lingua imparare.

IL FINE DEL QUARTO ET ULTIMO LIBRO
 DELLE OSSERVATIONI DELLA LINGUA CASTIGLIANA
 DI M. GIOVANNI MIRANDA

(a) godesti A] godeste B, C.

(b) capesti A] capeste B, C.

(c) dicesti A] dicesti B, C.

(d) Cupieràmos A, B] Cupieramos C.

(e) questi A, B] quasti C.

Stampato nel mese di novembre 2020
presso la C.L.E.U.P. "Coop. Libreria Editrice Università di Padova"
via G. Belzoni 118/3 - 35121 Padova (t. 049 8753496)
www.cleup.it - www.facebook.com/cleup

